



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 836

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1978

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME 836

1972

I. Nos. 11951-11964

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 15 September 1972 to 26 September 1972*

	<i>Page</i>
<b>No. 11951. Brazil and Uruguay :</b>	
Cultural Agreement. Signed at Montevideo on 28 December 1956 . . . . .	3
<b>No. 11952. Brazil and Uruguay :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the abolition of visas in diplomatic and special passports (with annex). Montevideo, 19 February and 22 April 1963 . . . . .	25
<b>No. 11953. Brazil and Senegal :</b>	
Cultural Agreement. Signed at Brasília on 23 September 1964. . . . .	33
<b>No. 11954. Brazil and Paraguay :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas on diplomatic and special passports or equivalent documents. Foz do Iguaçu, 27 March 1965 . . . . .	47
<b>No. 11955. Brazil and Paraguay :</b>	
Agreement concerning the construction of an international bridge over the River Apa and a highway link. Signed at Asunción on 11 December 1967. . . . .	55
<b>No. 11956. Brazil and Peru :</b>	
Agreement on public health. Signed at Lima on 16 July 1965 . . . . .	65

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

---

VOLUME 836

1972

I. Nos 11951-11964

---

TABLE DES MATIÈRES

---

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 15 septembre 1972 au 26 septembre 1972*

	<i>Pages</i>
<b>N° 11951. Brésil et Uruguay :</b>	
Convention culturelle. Signée à Montevideo le 28 décembre 1956 . . . . .	3
<b>N° 11952. Brésil et Uruguay :</b>	
Échange de notes constituant un accord portant suppression de la formalité du visa pour les titulaires de passeports diplomatiques et spéciaux (avec annexe). Montevideo, 19 février et 22 avril 1963. . . . .	25
<b>N° 11953. Brésil et Sénégal :</b>	
Accord culturel. Signé à Brasília le 23 septembre 1964 . . . . .	33
<b>N° 11954. Brésil et Paraguay :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques ou spéciaux ou de documents équivalents. Foz do Iguaçu, 27 mars 1965 . . . . .	47
<b>N° 11955. Brésil et Paraguay :</b>	
Accord relatif à la construction d'un pont international sur l'Apa et d'une voie de raccordement. Signé à Asunción le 11 décembre 1967 . . . . .	55
<b>N° 11956. Brésil et Pérou :</b>	
Accord sanitaire. Signé à Lima le 16 juillet 1965 . . . . .	65

	<i>Page</i>
<b>No. 11957. Brazil and Portugal :</b>	
Agreement for co-operation in the peaceful uses of nuclear energy. Signed at Rio de Janeiro on 18 June 1965. . . . .	87
<b>No. 11958. Brazil and Portugal :</b>	
Basic Agreement on technical co-operation. Signed at Lisbon on 7 September 1966 . . . . .	107
<b>No. 11959. Brazil and Portugal :</b>	
Cultural Agreement. Signed at Lisbon on 7 September 1966 . . . . .	121
<b>No. 11960. Brazil and Portugal :</b>	
Trade Agreement. Signed at Lisbon on 7 September 1966 . . . . .	143
<b>No. 11961. Brazil and India :</b>	
Trade Agreement. Signed at New Delhi on 3 February 1968 . . . . .	157
<b>No. 11962. United States of America and Morocco :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps. Rabat, 8 and 9 February 1963	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Rabat, 10 March 1972 . . . . .	171
<b>No. 11963. United States of America and Guyana :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement terminating with respect to the former colony of British Guiana the Agreement between the United States and the United Kingdom relating to the bases leased to the United States, signed on 27 March 1941; the Agreement between the United States and the United Kingdom concerning use by civil aircraft of certain military air bases in the Caribbean area and Bermuda, signed on 24 February 1948; the 1952 Agreement between the Governments of the United States and British Guiana concerning Atkinson Field for agricultural use; the 1953 Agreement between the Governments of the United States and British Guiana concerning Macouri for quarry utilization, and any other agreement or arrangement between the Governments of the United States and the United Kingdom or the former colony of British Guiana related to the above-mentioned Agreements (with annex). Georgetown, 26 May 1966 . . . . .	182
<b>No. 11964. United States of America and Zaire :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps. Kinshasa, 8 May and 12 October 1970. . . . .	197

	<i>Pages</i>
<b>N° 11957. Brésil et Portugal :</b>	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Signé à Rio de Janeiro le 18 juin 1965	87
<b>N° 11958. Brésil et Portugal :</b>	
Accord de base relatif à la coopération technique. Signé à Lisbonne le 7 septembre 1966 . . . . .	107
<b>N° 11959. Brésil et Portugal :</b>	
Accord culturel. Signé à Lisbonne le 7 septembre 1966 . . . . .	121
<b>N° 11960. Brésil et Portugal :</b>	
Accord de commerce. Signé à Lisbonne le 7 septembre 1966 . . . . .	143
<b>N° 11961. Brésil et Inde :</b>	
Accord commercial. Signé à New Delhi le 3 février 1968 . . . . .	157
<b>N° 11962. États-Unis d'Amérique et Maroc :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au Peace Corps. Rabat, 8 et 9 février 1963	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Rabat, 10 mars 1972 . . . . .	171
<b>N° 11963. États-Unis d'Amérique et Guyane :</b>	
Échange de notes constituant un accord abrogeant, en ce qui concerne l'ancienne colonie de la Guyane britannique, l'Accord entre les États-Unis et le Royaume-Uni relatif aux bases cédées à bail aux États-Unis d'Amérique, signé le 27 mars 1941, l'Accord entre les États-Unis et le Royaume-Uni relatif à l'utilisation par les aéronefs civils de certaines bases aériennes militaires situées dans la région des Antilles et aux Bermudes, signé le 24 février 1948, l'Accord de 1952 entre les Gouvernements des États-Unis et de la Guyane britannique concernant l'utilisation du terrain d'Atkinson pour la culture, l'Accord de 1953 entre les Gouvernements des États-Unis et de la Guyane britannique concernant l'utilisation des carrières de Macouri, et tout autre accord ou arrangement entre les Gouvernements des États-Unis et du Royaume-Uni ou de l'ancienne colonie de la Guyane britannique relatif aux Accords susmentionnés (avec annexe). Georgetown, 26 mai 1966 . . . .	183
<b>N° 11964. États-Unis d'Amérique et Zaïre :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au Peace Corps. Kinshasa, 8 mai et 12 octobre 1970 . . . . .	197

## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 12 August 1972 to 26 September 1972*

	<i>Page</i>
<b>No. 680. International Bank for Reconstruction and Development and International Development Association, and Agricultural Bank of the Turkish Republic :</b>	
Project Agreement— <i>Fruit and Vegetable Export Project</i> (with schedules). Signed at Washington on 22 June 1971 . . . . .	207
<b>No. 681. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea :</b>	
Guarantee Agreement— <i>Yong San Gang Irrigation Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 2 February 1972 . . . . .	233
<b>No. 682. International Development Association and Republic of Korea :</b>	
Development Credit Agreement— <i>Yong San Gang Irrigation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 2 February 1972 . . . . .	245
<b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 4. Convention on the privileges and immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946 :</b>	
Objection by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the reservation made upon accession by Indonesia in respect of article VIII, section 30 . . . . .	275
<b>No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 :</b>	
Objection by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the reservation made upon accession by Indonesia in respect of article IX, section 32 . . . . .	276
<b>No. 951. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the opening of certain military air bases</b>	

## II

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire du 12 août 1972 au 26 septembre 1972*

	<i>Pages</i>
<b>N° 680. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Association internationale de développement, et Banque agricole de la République turque :</b>	
Contrat relatif au Projet — <i>Projet relatif à l'exportation des fruits et légumes</i> (avec annexes). Signé à Washington le 22 juin 1971 . . . . .	207
<b>N° 681. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'irrigation de la région du Yong San Gang</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 2 février 1972 . . . . .	233
<b>N° 682. Association internationale de développement et République de Corée :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'irrigation de la région du Yong San Gang</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 2 février 1972 . . . . .	245
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :</b>	
Objection du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à la réserve faite lors de l'adhésion par l'Indonésie en ce qui concerne l'article VIII, section 30 . . . . .	275
<b>N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :</b>	
Objection du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à la réserve faite lors de l'adhésion par l'Indonésie en ce qui concerne l'article IX, section 32 . . . . .	277
<b>N° 951. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à l'utilisation par les aéronefs civils de certaines bases aériennes</b>	

	<i>Page</i>
<b>in the Caribbean area and Bermuda to use by civil aircraft. Signed at Washington on 24 February 1948 :</b>	
Termination in respect of the former colony of British Guiana . . . . .	278
<b>No. 1364. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico relating to the establishment of the United States-Mexican Commission on Cultural Cooperation. Mexico, 28 December 1948 and 30 August 1949 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 15 June 1972 . . . . .	279
<b>No. 2336. Agreement between the United States of America and Venezuela supplementing the Agreement of 6 November 1939 between the Governments of those two countries relating to reciprocal trade. Signed at Caracas on 28 August 1952 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement terminating in part the Agreement of 6 November 1939, as supplemented. Caracas, 26 June 1972 . . . . .	286
<b>No. 3280. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Turkey relating to the loan of two submarines to Turkey. Ankara, 16 February and 1 July 1954 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the termination of the loan of two submarines and terminating the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Ankara, 26 January 1972 . . . . .	291
<b>No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Touring. Done at New York on 4 June 1954 :</b>	
Accession by Senegal . . . . .	296
<b>No. 4101. Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles. Done at New York on 4 June 1954 :</b>	
Accession by Senegal . . . . .	298
<b>No. 5250. Agreement on bases for economic and technical co-operation between Brazil and Ecuador. Signed at Quito on 5 March 1958 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the implementation of the above-mentioned Agreement. Rio de Janeiro, 19 May 1965 . . . . .	300
<b>No. 5664. Agreement for the mutual safeguarding of secrecy of inventions relating to defence and for which applications for patents have been made. Signed at Paris on 21 September 1960 :</b>	
Ratification by Canada . . . . .	304
<b>No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961 :</b>	
Objection by Bulgaria to the reservation made upon accession by Bahrain in respect of article 27(3) . . . . .	305



	<i>Pages</i>
<b>militaires situées dans la région des Antilles et aux Bermudes. Signé à Washington le 24 février 1948 :</b>	
Abrogation en ce qui concerne l'ancienne colonie de la Guyane britannique . . . . .	278
<b>N° 1364. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à la création de la commission mixte des États-Unis et du Mexique pour la coopération culturelle. Mexico, 28 décembre 1948 et 30 août 1949 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 15 juin 1972 . . . . .	283
<b>N° 2336. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Venezuela complétant l'Accord commercial du 6 novembre 1939 entre les Gouvernements des deux pays. Signé à Caracas le 28 août 1952 :</b>	
Échange de notes constituant un accord abrogeant partiellement l'Accord du 6 novembre 1939, tel que complété. Caracas, 26 juin 1972 . . . . .	289
<b>N° 3280. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Turquie relatif au prêt de deux sous-marins à la Turquie. Ankara, 16 février et 1<sup>er</sup> juillet 1954 :</b>	
Échange de notes constituant un accord mettant fin au prêt de deux sous-marins et abrogeant l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié et prorogé. Ankara, 26 janvier 1972 . . . . .	293
<b>N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme. Faite à New York le 4 juin 1954 :</b>	
Adhésion du Sénégal . . . . .	297
<b>N° 4101. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. Faite à New York le 4 juin 1954 :</b>	
Adhésion du Sénégal . . . . .	299
<b>N° 5250. Accord entre le Brésil et l'Équateur établissant les bases d'une coopération économique et technique. Signé à Quito le 5 mars 1958 :</b>	
Échange de notes constituant un accord pour l'application de l'Accord susmentionné. Rio de Janeiro, 19 mai 1965 . . . . .	300
<b>N° 5664. Accord pour la sauvegarde mutuelle du secret des inventions intéressant la défense et ayant fait l'objet de demandes de brevet. Signé à Paris le 21 septembre 1960 :</b>	
Ratification du Canada . . . . .	304
<b>N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :</b>	
Objection de la Bulgarie à la réserve faite lors de l'adhésion par le Bahreïn en ce qui concerne l'article 27, paragraphe 3 . . . . .	305

	<i>Page</i>
<b>No. 7411. Convention on the Law applicable to international sales of goods. Done at the Hague on 15 June 1955 :</b>	
Ratification by Switzerland . . . . .	306
<b>No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 30 March 1961 :</b>	
Accession by the Dominican Republic . . . . .	307
<b>No. 7625. Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. Opened for signature at the Hague on 5 October 1961 :</b>	
Succession by Tonga . . . . .	308
Ratification by Liechtenstein . . . . .	308
<b>No. 7794. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960. Signed at London on 17 June 1960 :</b>	
Acceptance by Fiji . . . . .	310
<b>No. 8753. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Malta concerning exports of cottou textiles from Malta. Valletta, 14 June 1967 :</b>	
Extension of the above-mentioned Agreement, as extended . . . . .	312
<b>No. 8843. Treaty on principles governing the activities of States in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies. Opened for signature at Moscow, London and Washington on 27 January 1967 :</b>	
Ratification by Cyprus . . . . .	313
Succession by Fiji . . . . .	313
<b>No. 9159. International Convention on Load Lines, 1966. Done at London on 5 April 1966 :</b>	
Extension by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the territory of Hong Kong . . . . .	314
<b>No. 9722. Agreement for cooperation between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington on 26 February 1968 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with appendix). Washington, 24 February 1972 . . . . .	315
<b>No. 9918. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia for sales of agricultural commodities. Signed at Djakarta on 15 September 1967 :</b>	
Amendment to the supplementary Agreement of 23 April 1969 to the above-mentioned Agreement . . . . .	326

	<i>Pages</i>
<b>N° 7411. Convention sur la loi applicable aux ventes à caractère international d'objets mobiliers corporels. Faite à La Haye le 15 juin 1955 :</b>	
Ratification de la Suisse . . . . .	306
<b>N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 30 mars 1961 :</b>	
Adhésion de la République Dominicaine . . . . .	307
<b>N° 7625. Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. Ouverte à la signature à La Haye le 5 octobre 1961 :</b>	
Succession des Tonga . . . . .	309
Ratification du Liechtenstein . . . . .	309
<b>N° 7794. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1960. Signée à Londres le 17 juin 1960 :</b>	
Acceptation de Fidji . . . . .	311
<b>N° 8753. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et Malte relatif aux exportations de textiles de coton de Malte. La Valette, 14 juin 1967 :</b>	
Prorogation de l'Accord susmentionné, déjà prorogé. . . . .	312
<b>N° 8843. Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes. Ouvert à la signature à Moscou, Londres et Washington le 27 janvier 1967 :</b>	
Ratification de Chypre. . . . .	313
Succession de Fidji . . . . .	313
<b>N° 9159. Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge. Faite à Londres le 5 avril 1966 :</b>	
Application par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au territoire de Hong-kong . . . . .	314
<b>N° 9722. Accord de coopération entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washington le 26 février 1968 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec appendice). Washington, 24 février 1972 . . . . .	322
<b>N° 9918. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Djakarta le 15 septembre 1967 :</b>	
Modification de l'Accord supplémentaire du 23 avril 1969 à l'Accord susmentionné . . . . .	326

	<i>Page</i>
<b>No. 10014.</b> Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico relating to mutual assistance in the event of natural disasters. Washington, 3 May 1968 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Mexico City on 28 March 1972 . . . . .	327
<b>No. 10047.</b> Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of China concerning trade in cotton textiles. Washington, 12 October 1967 :	
Termination . . . . .	332
<b>No. 10060.</b> Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of Korea, superseding the Agreement of 26 January 1965, as amended, except for the exchange of letters dated 22 November 1966, concerning trade in cotton textiles. Washington, 11 December 1967 :	
Termination . . . . .	334
<b>No. 10258.</b> Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico on co-operative research in remote sensing for earth surveys. Mexico and Tlatelolco, 20 December 1968 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement. Washington, 15 June 1972 . . . . .	336
<b>No. 10269.</b> Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic. Signed at Prague on 28 February 1969 :	
Exchange of letters constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Prague, 25 and 28 April 1972 . . . . .	341
<b>No. 10453.</b> Supplementary Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia for sales of agricultural commodities. Signed at Djakarta on 17 November 1969 :	
Amendment to the above-mentioned Agreement . . . . .	345
<b>No. 10485.</b> Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968 :	
Succession by Fiji . . . . .	346
<b>No. 10813.</b> Supplementary Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia for sales of agricultural commodities. Signed at Djakarta on 10 April 1970 :	
Amendment to the above-mentioned Agreement . . . . .	347

	<i>Pages</i>
<b>N° 10014. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à une assistance mutuelle en cas de catastrophes naturelles. Washington, 3 mai 1968 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Mexico le 28 mars 1972 . . . . .	330
<b>N° 10047. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Chine relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 12 octobre 1967 :</b>	
Abrogation . . . . .	333
<b>N° 10060. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée relatif au commerce des textiles de coton, abrogeant et remplaçant l'Accord du 26 janvier 1965, tel qu'il avait été modifié, à l'exception de l'échange de lettres en date du 22 novembre 1966. Washington, 11 décembre 1967 :</b>	
Abrogation . . . . .	335
<b>N° 10258. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à des recherches communes sur la télédétection des ressources terrestres. Mexico et Tlatelolco, 20 décembre 1968 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné. Washington, 15 juin 1972 . . . . .	339
<b>N° 10269. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque relatif aux transports aériens. Signé à Prague le 28 février 1969 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Prague, 25 et 28 avril 1972 . . . . .	343
<b>N° 10453. Accord supplémentaire entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Djakarta le 17 novembre 1969 :</b>	
Modification de l'Accord susmentionné . . . . .	345
<b>N° 10485. Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 1<sup>er</sup> juillet 1968 :</b>	
Succession de Fidji . . . . .	346
<b>N° 10813. Accord supplémentaire entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Djakarta le 10 avril 1970 :</b>	
Modification de l'Accord susmentionné . . . . .	347

	<i>Page</i>
<b>No. 11873. Treaty to resolve pending boundary differences and maintain the Rio Grande and Colorado River as the international boundary between the United Mexican States and the United States of America :</b>	
Corrigendum regarding the French version of the related maps . . . . .	348
<b>ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i></b>	
<b>No. 4784. Agreement between the Governments of the United Kingdom and the United States of America relating to the Bases leased to the United States of America (and exchanges of notes) together with Protocol between the Governments of the United Kingdom, Canada and the United States of America concerning the Defence of Newfoundland. London, March 27th, 1941 :</b>	
Termination in respect of the former colony of British Guiana . . . . .	351

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 11873. Traité relatif au règlement des différends frontaliers existants et au maintien des fleuves Rio Grande et Colorado comme frontière internationale entre les États-Unis du Mexique et les États-Unis d'Amérique :</b>	
Rectificatif relatif à la version française des cartes connexes. . . . .	348
 <b>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</b>	
 <b>N° 4784. Accord entre les Gouvernements du Royaume-Uni et des États-Unis d'Amérique relatif aux bases cédées à bail aux États-Unis d'Amérique (et échanges de notes), avec un Protocole entre les Gouvernements du Royaume-Uni, du Canada et des États-Unis d'Amérique concernant la défense de Terre-Neuve. Londres, le 27 mars 1941 :</b>	
Abrogation en ce qui concerne l'ancienne colonie de la Guyane britannique . . .	351

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



# I

## ***Treaties and international agreements***

***registered***

***from 15 September 1972 to 26 September 1972***

***Nos. 11951 to 11964***



## ***Traités et accords internationaux***

***enregistrés***

***du 15 septembre 1972 au 26 septembre 1972***

***N<sup>os</sup> 11951 à 11964***



**No. 11951**

---

**BRAZIL  
and  
URUGUAY**

**Cultural Agreement. Signed at Montevideo on 28 December 1956**

*Authentic texts : Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 26 September 1972.*

---

**BRÉSIL  
et  
URUGUAY**

**Convention culturelle. Signée à Montevideo le 28 décembre 1956**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistrée par le Brésil le 26 septembre 1972.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## CONVÊNIO CULTURAL ENTRE OS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E A REPÚBLICA ORIENTAL DO URUGUAI

---

O Governo dos Estados Unidos do Brasil e o Governo da República Oriental do Uruguai, igualmente desejosos de manter e estreitar, em benefício recíproco, as relações culturais entre os dois países, na base da mesma civilização latina, e aproveitando o ensejo que lhes oferece a presença no Uruguai do Excelentíssimo Senhor Embaixador José Carlos de Macedo Soares, Ministro de Estado das Relações Exteriores do Brasil, decidiram firmar um Convênio Cultural e nomearam, para êsse fim, seus Plenipotenciários :

O Governo dos Estados Unidos do Brasil, Sua Excelência o Senhor Embaixador José Carlos de Macedo Soares, Ministro de Estado das Relações Exteriores;

O Governo da República Oriental do Uruguai, Sua Excelência o Senhor Doutor Francisco Gamarra, Ministro de Estado na Pasta das Relações Exteriores;

Os quais, depois de haverem exibido as respectivas Cartas de Plenos Podêres, achadas em boa e devida forma, convieram no seguinte :

### *Artigo I*

As Altas Partes Contratantes convêm em continuar utilizando para o intercâmbio cultural a importância referida no Artigo II da Convenção Modificadora do Tratado de 22 de julho de 1918, destinada à instituição dum patrimônio para o intercâmbio intelectual entre os dois países.

### *Artigo II*

Cada uma das Altas Partes Contratantes facilitará, em seu território, a criação e o funcionamento dos órgãos executivos pela outra nomeados, para a consecução dos objetivos dêste Convênio, e permitirá que institutos e/ou particulares auxiliem voluntariamente, por meio de auxílio financeiro ou de qualquer outra natureza.

### *Artigo III*

Cada uma das Altas Partes Contratantes procurará incrementar em seu território, e em seus institutos culturais e acadêmicos :

a) o estudo da língua, da literatura, da história, das instituições e realizações culturais da outra;

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO CULTURAL ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL Y LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

---

El Gobierno de los Estados Unidos del Brasil y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, igualmente deseosos de mantener y estrechar, en beneficio recíproco, las relaciones culturales entre los dos países, en base de la misma civilización latina, y aprovechando la oportunidad que les ofrece la presencia en el Uruguay del Excelentísimo Señor Embajador José Carlos de Macedo Soares, Ministro de Estado para las Relaciones Exteriores del Brasil, decidieron firmar un Convenio Cultural y nombraron, para ese fin, sus Plenipotenciarios :

El Gobierno de los Estados Unidos del Brasil, a Su Excelencia el Señor Embajador José Carlos de Macedo Soares, Ministro de Estado para las Relaciones Exteriores; y

El Gobierno de la República Oriental del Uruguay, a Su Excelencia el Señor Doctor D. Francisco Gamarra, Ministro de Estado en la Cartera de Relaciones Exteriores;

Los cuales, después de haber exhibido las respectivas Cartas de Plenos Poderes, halladas en buena y debida forma, convinieron en lo siguiente :

### *Artículo I*

Las Altas Partes Contratantes convienen en continuar utilizando para el intercambio cultural la cantidad referida en el Artículo II de la Convención Modificadora del Tratado del 22 de julio de 1918, destinada a la institución de un patrimonio para el intercambio intelectual entre los dos países.

### *Artículo II*

Cada una de las Altas Partes Contratantes facilitará, en su territorio, la creación y el funcionamiento de los órganos ejecutivos nombrados por la otra, para la consecución de los objetivos de este Convenio, y permitirá que institutos y o particulares la auxilien voluntariamente, por medio de auxilio financiero o de cualquier otra naturaleza.

### *Artículo III*

Cada una de las Altas Partes Contratantes procurará incrementar, en su territorio y en sus institutos culturales y académicos :

a) el estudio de la lengua, de la literatura, de la historia, de las instituciones y realizaciones culturales de la otra ;

- b) a criação de sociedades para divulgação da cultura e dos costumes do povo da outro país; e para maior êxito dessas atividades, aceitar qualquer colaboração que os respectivos Governos possam reciprocamente oferecer, por via de cessão mútua de pessoal, donativos, material ou quaisquer outros meios;
- c) As Altas Partes Contratantes estimularão os entendimentos e acôrdos de cooperação intelectual entre instituições culturais de caráter privado, promovendo a conclusão de convênios de intercâmbio e correspondência.

#### *Artigo IV*

O Governo dos Estados Unidos do Brasil realizará periôdicamente, em Montevidéu, e o Governo da República Oriental do Uruguai, no Rio de Janeiro, uma exposição de belas-artes e artes aplicadas, destinada a fazer conhecer as produções culminantes de seus artistas.

A «Exposição Brasileira» em Montevidéu será organizada pela Escola Nacional de Belas-Artes ou pelos museus e instituições de arte de Rio de Janeiro e de São Paulo, e a «Exposição Uruguia» no Rio de Janeiro, pela Comissão Nacional de Belas-Artes ou pelos museus e instituições de arte de Montevidéu. As Altas Partes Contratantes arcarão, respectivamente, com os gastos necessários para o cumprimento dêste artigo.

As Exposições constarão de obras de arte e de artes decorativas, com uma seção especial de trabalhos arquitetônicos.

O Governo do país que promover a Exposição custeará sua organização e o transporte dos volumes até a capital do outro país e, igualmente, os gastos de viagem e permanência de todo pessoal, inclusive artistas e conferencistas, necessários ao êxito do certame.

Os gastos de instalação e policia da Exposição serão feitos pelo Governo do país onde ela se realizar.

O Governo do país onde se realizar a Exposição compromete-se a desembarcar, livre de direitos aduaneiros ou de quaisquer outros ônus, os volumes a elas destinados e, uma vez terminada a Exposição, a reembarcá-los nas mesmas condições.

#### *Artigo V*

As Altas Partes Contratantes realizarão, periôdicamente, pelo menos no período das Exposições mencionadas no artigo anterior, concertos de música nacional erudita e folclórica, conferências sôbre literatura e arte e demonstrações de festas e bailados tradicionais, nas cidades mais importantes do outro país.

#### *Artigo VI*

As Altas Partes Contratantes facilitarão aos professôres de suas Universidades e Faculdades e de suas instituições oficiais de nivel secundário e primário,

- b) la creación de sociedades para divulgación de la cultura y de las costumbres del pueblo del otro país; y, para mayor éxito en esas actividades, aceptará cualquier colaboración que los respectivos Gobiernos puedan recíprocamente ofrecer, por vía de cesión mútua de personal, donativos, material, o cualesquiera otros medios.
- c) las Altas Partes Contratantes estimularán los entendimientos y acuerdos de cooperación intelectual entre instituciones culturales de carácter privado, promoviendo la celebración de Convenios de reciprocidad y corresponsalia.

#### *Artículo IV*

El Gobierno de los Estados Unidos del Brasil realizará periódicamente, en Montevideo, y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, en Rio de Janeiro, una exposición de bellas artes y artes aplicadas, destinada a hacer conocer las producciones culminantes de sus artistas.

La « Exposición Brasileña » en Montevideo será organizada por la Escuela Nacional de Bellas Artes o por los Museos e instituciones de arte de Rio de Janeiro y de San Pablo, y la « Exposición Uruguaya » en Rio de Janeiro por la « Comisión Nacional de Bellas Artes » o por los Museos e instituciones de arte de Montevideo. Las Altas Partes Contratantes cargarán, respectivamente, con los gastos necesarios para el cumplimiento de este artículo.

Las Exposiciones constarán de obras de arte y de artes decorativas, con una sección especial de trabajos arquitectónicos.

El Gobierno del país que promoviere la Exposición costeará su organización y el transporte de los volúmenes hasta la Capital del otro país e, igualmente, los gastos de viaje y de permanencia de todo el personal, inclusive artistas y conferencistas, necesarios al éxito del certamen.

Los gastos de instalación y policía de la Exposición serán hechos por el Gobierno del país donde ésta se realizare.

El Gobierno del país donde se realizare la Exposición se compromete a descargar, libre de derechos aduaneros o de cualesquier otros gastos, los volúmenes a ella destinados y, una vez terminada la Exposición, reembarcarlos en las mismas condiciones.

#### *Artículo V*

Las Altas Partes Contratantes realizarán periódicamente, por lo menos en el período de las Exposiciones mencionadas en el Artículo anterior, conciertos de música nacional erudita y folklórica, conferencias sobre literatura y arte, y demostraciones de fiestas y danzas tradicionales, en las ciudades más importantes del otro país.

#### *Artículo VI*

Las Altas Partes Contratantes facilitarán a los profesores de sus Universidades y Facultades, y de sus instituciones oficiales de nivel secundario y primario

a realização de cursos e conferências nas Universidades e nas instituições oficiais de nível secundário e primário do Brasil e do Uruguai respectivamente.

Êsses cursos e conferências tratarão de matérias de interesse americano ou relacionados com fatos dum ou mais países da América, especialmente do país do Professor, não devendo, entretanto, versar sôbre assuntos de natureza política.

As Universidades, Faculdades e instituições oficiais de nível secundário e primário do Uruguai e do Brasil comunicarão todos anos, àquelas com as quais desejam estabelecer intercâmbio, os assuntos que seus respectivos professôres tencionem lecionar, assim como os que preferam que sejam tratados em suas aulas.

À remuneração do Professor ou Professôres correrá por conta do Govêrno, Universidade, Faculdade ou instituição oficial de nível secundário ou primário que o designar. No caso de serem os seus serviços solicitados, a remuneração estará a cargo do organismo que fizer o convite.

#### *Artigo VII*

Cada uma das Altas Partes Contratantes admitirá em seus cursos os nacionais da outra Alta Parte Contratante que sejam ou tenham sido alunos de cursos congêneres em seu país, independentemente de exames de ingresso e de taxas, na série a que estejam habilitados por seus estudos anteriores, segundo as disposições legais vigentes em cada País.

Os pedidos de matrícula de estudantes, candidatos a estágio ou a curso de especialização, serão apresentados por via diplomática, com indicação do acôrdo da mais alta autoridade educacional do país de origem.

#### *Artigo VIII*

Cada uma das Altas Partes Contratantes concederá certo número de bôlsas-de-estudo a cientistas, artistas, literatos, professôres e técnicos do outro país.

Cada uma das Altas Partes Contratantes concederá aos nacionais da outra que desejarem especializar-se em seus institutos técnicos facilidades para ingresso e estágio em tais estabelecimentos.

#### *Artigo IX*

O Govêrno dos Estados Unidos do Brasil convidará anualmente, arcando com todos gastos, os três melhores alunos do Instituto de Cultura Uruguaio-Brasileiro de Montevidêu para uma visita de duas semanas aos maiores centros do país.

O Govêrno da República Oriental do Uruguai convidará anualmente, três



la realización de cursos y conferencias en las Universidades y Facultades y en los institutos oficiales de nivel secundario y primario del Brasil y del Uruguay respectivamente.

Estos cursos y conferencias tratarán sobre materias de interés americano o relacionados con hechos de uno o más países de América, especialmente del país del Profesor; no debiendo, sin embargo, versar sobre asuntos de naturaleza política.

Las Universidades, Facultades e institutos oficiales de nivel secundario y primario del Brasil y del Uruguay comunicarán, todos los años, a aquéllos con los cuales desean establecer intercambio, los temas que sus respectivos profesores se proponen tratar en sus lecciones, así como los que prefieran ver tratados en sus aulas.

La remuneración del Profesor o Profesores correrá por cuenta del Gobierno, Universidad, Facultad o instituto oficial de nivel secundario o primario que lo designare. En el caso de ser solicitados sus servicios, la remuneración estará a cargo del organismo que hiciere la invitación.

#### *Artículo VII*

Cada una de las Altas Partes Contratantes admitirá, en sus cursos a los nacionales de la otra Alta Parte Contratante que sean o hayan sido alumnos de cursos congéneres en su país, independientemente de exámenes de ingreso y de tasas, en la serie para la cual se encuentren ya habilitados por sus estudios anteriores, según las disposiciones legales vigentes en cada país.

Las solicitudes de matrícula de estudiantes, candidatos a estudios temporarios o a cursos de especialización, serán presentadas por vía diplomática, con indicación del acuerdo de la más alta autoridad educacional del país de origen.

#### *Artículo VIII*

Cada una de las Altas Partes Contratantes, concederá cierto número de becas de estudios a científicos, artistas, literatos, profesores y técnicos del otro país.

Cada una de las Altas Partes Contratantes concederá a los nacionales de la otra que desearan especializarse en sus institutos técnicos, facilidades para su ingreso y estada en tales establecimientos.

#### *Artículo IX*

El Gobierno de los Estados Unidos del Brasil invitará anualmente, cargando con todos los gastos, a los tres mejores alumnos del Instituto de Cultura Uruguayo-Brasileño de Montevideo para una visita de dos semanas a los mayores centros del país.

El Gobierno de la República Oriental del Uruguay invitará, anualmente, a

brasileiros para uma visita ao país, de acôrdo com o critério que julgar mais conveniente, até a data em que fôr fundado o Instituto Brasil-Uruguaí no Rio de Janeiro.

#### *Artigo X*

Os serviços oficiais de radioemissão de cada uma das Altas Partes Contratantes reservarão à outra Alta Parte Contratante a possibilidade de participar de seus programas de difusão cultural, por meio de conferências, música e palestras sôbre temas de caráter intelectual.

#### *Artigo XI*

Com o fim de desenvolver o conhecimento e a compreensão mútua, as Altas Partes Contratantes se comprometem a dispensar todos os esforços à incrementação do turismo.

#### *Artigo XII*

Cada uma das Altas Partes Contratantes compromete-se a organizar, periódicamente, através de sua Missão diplomática e em colaboração com a imprensa da outra Alta Parte, um concurso que proporcionará um Prêmio ao melhor trabalho escrito sôbre assunto relativo ao país ofertante. O Prêmio dará direito a uma permanência duma semana no país ofertante. O Governo que oferecer o Prêmio arcará com as despesas de transporte de ida-e-volta e hospedagem.

#### *Artigo XIII*

As Altas Partes Contratantes convêm em estabelecer um intercâmbio regular de livros e publicações entre suas principais bibliotecas.

A Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro e a Biblioteca Nacional de Montevidéu ficam obrigadas a manter permanentemente o intercâmbio de dois órgãos de imprensa do outro país.

#### *Artigo XIV*

O presente Convênio entrará em vigor imediatamente após a troca dos instrumentos de ratificação, a qual se efetuará na cidade do Rio de Janeiro, no mais breve prazo possível.

Cada uma das Altas Partes Contratantes poderá denunciar êste Convênio em qualquer momento e seus efeitos cessarão um ano apôs a comunicação da denúncia.

tres brasileños para una visita a su país, de acuerdo con el criterio que juzgare más conveniente, hasta la fecha en que fuere fundado el Instituto Brasil-Uruguay en Rio de Janeiro.

#### *Artículo X*

Los servicios oficiales de radio-emisión de cada una de las Altas Partes Contratantes reservarán a la otra Alta Parte Contratante la posibilidad de participar en sus programas de difusión cultural por medio de conferencias, música y disertaciones sobre temas de carácter intelectual.

#### *Artículo XI*

Con el fin de desarrollar el conocimiento y la comprensión mutua, las Altas Partes Contratantes se comprometen a dispensar todos los esfuerzos a la incrementación del turismo.

#### *Artículo XII*

Cada una de las Altas Partes Contratantes se compromete a organizar, periódicamente, a través de su Misión Diplomática y en colaboración con la prensa de la otra Alta Parte, un concurso que proporcionará un Premio al mejor trabajo escrito sobre un tema relativo al país ofertante. El Premio dará derecho a la permanencia de una semana en el país ofertante. El Gobierno que ofrece el Premio cargará con los gastos de transporte de ida y vuelta, y hospedaje.

#### *Artículo XIII*

Las Altas Partes Contratantes convienen en establecer un intercambio regular de libros y publicaciones entre sus principales Bibliotecas.

La Biblioteca Nacional de Rio de Janeiro y la Biblioteca Nacional de Montevideo quedan obligadas a mantener permanentemente, el intercambio de dos órganos de prensa del otro país.

#### *Artículo XIV*

El presente Convenio entrará en vigor inmediatamente después del canje de los instrumentos de ratificación, el cual se efectuará en la ciudad de Rio de Janeiro dentro del más breve plazo posible.

Cada una de las Altas Partes Contratantes podrá denunciar este Convenio en cualquier momento y sus efectos cesarán un año después de la comunicación de la denuncia.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários acima indicados firmam o presente Convênio, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e espanhola, igualmente válidos, e lhes apõem seus selos na cidade de Montevideú, aos vinte e oito dias do mês de dezembro do ano de mil novecentos e cinqüenta e seis.

J. C. DE MACEDO SOARES  
FRANCISCO GAMARRA

---

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba indicados firman el presente Convenio, en dos ejemplares en las lenguas portuguesa y española, igualmente válidos, y les ponen sus sellos en la ciudad de Montevideo a los veintiocho días del mes de diciembre del año mil novecientos cincuenta y seis.

J. C. DE MACEDO SOARES  
FRANCISCO GAMARRA

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES  
OF BRAZIL AND THE EASTERN REPUBLIC OF  
URUGUAY

---

The Government of the United States of Brazil and the Government of the Eastern Republic of Uruguay, both desiring to maintain and strengthen cultural relations between the two countries for their mutual benefit and on the basis of their common Latin civilization, and availing themselves of the opportunity afforded by the presence in Uruguay of His Excellency Ambassador José Carlos de Macedo Soares, Minister of State for Foreign Affairs of Brazil, have decided to conclude a cultural agreement and to that end have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the United States of Brazil : His Excellency Ambassador José Carlos de Macedo Soares, Minister of State for Foreign Affairs;

The Government of the Eastern Republic of Uruguay, His Excellency Dr. Francisco Gamarra, Minister of State for Foreign Affairs;

Who, having exchanged their powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article I*

The High Contracting Parties have agreed, for the purposes of cultural exchange, to continue using the sum referred to in article II of the Agreement<sup>2</sup> amending the Treaty of 22 July 1918<sup>3</sup>, which was intended for the establishment of a Fund for intellectual exchange between the two countries.

*Article II*

Each High Contracting Party shall facilitate the establishment and functioning in its territory of the executive organs appointed by the other Party for the purpose of achieving the objectives of this Agreement, and shall permit institutes and/or individuals to assist them on a voluntary basis by providing financial or any other kind of aid.

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 June 1968 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rio de Janeiro, in accordance with article XIV.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 131, p. 154.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 111, p. 674.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION CULTURELLE<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS  
DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE  
L'URUGUAY

---

Le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, également désireux d'entretenir et de resserrer, pour leur bénéfice réciproque, les liens d'ordre culturel qui unissent les deux pays sur la base d'une même culture latine, et profitant de la présence, en Uruguay, de S. E. M. José Carlos de Macedo Soares, Ambassadeur du Brésil, Ministre d'Etat des relations extérieures, ont décidé de signer une convention culturelle et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

Le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil : S. E. M. José Carlos de Macedo Soares, Ambassadeur du Brésil, Ministre d'Etat chargé des relations extérieures;

Le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay : S. E. M. Francisco Gamarra, Ministre d'Etat chargé des relations extérieures;

Lesquels, après avoir présenté leurs pouvoirs, qui ont été reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Les Hautes Parties contractantes conviennent de continuer à utiliser, pour les échanges culturels, la somme mentionnée à l'article II de la Convention portant modification du Traité du 22 juillet 1918, qui doit servir à constituer un Fonds destiné à alimenter les échanges intellectuels entre les deux pays.

*Article II*

Chacune des Hautes Parties contractantes facilitera, sur son territoire, la création et le fonctionnement des organes exécutifs désignés par l'autre Partie pour atteindre les objectifs de la présente Convention, et autorisera les instituts et les particuliers à y participer bénévolement au moyen d'une contribution financière ou de toute autre nature.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 14 juin 1968 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rio de Janeiro, conformément à l'article XIV.

*Article III*

Each High Contracting Party shall endeavour, in its territory and its cultural and academic institutions to promote :

- (a) The study of the language, literature, history, institutions and cultural achievements of the other;
- (b) The establishment of societies for the dissemination of the culture and customs of the people of the other country; and, to ensure the greatest success in such activities, they shall accept any assistance which their governments may offer on a reciprocal basis through the exchange of personnel, donations, materials or any other means;
- (c) The High Contracting Parties shall encourage understandings and agreements on cultural co-operation between private cultural institutions by fostering the conclusion of exchange agreements and correspondence.

*Article IV*

The Government of the United States of Brazil shall periodically hold an exhibition of fine and applied arts in Montevideo and the Government of the Eastern Republic of Uruguay shall hold such an exhibition in Rio de Janeiro with a view to promoting a knowledge of the major works of their artists.

The "Brazilian exhibition" in Montevideo shall be organized by the National School of Fine Arts or by the museums and art institutes of Rio de Janeiro and São Paulo and the "Uruguayan exhibition" in Rio de Janeiro by the National Fine Arts Commission or by the museums and art institutes of Montevideo. The High Contracting Parties shall each be responsible for the expenses incurred in giving effect to this article.

The exhibitions shall consist of works of art and of the decorative arts, with a special section on architectural works.

The Government of the country sponsoring the exhibition shall bear the costs of organizing it and transporting the works to be exhibited to the capital of the other country as well as the travel and subsistence costs of all personnel, including artists and lecturers, required to ensure the success of the event.

The installation and security costs of the exhibition shall be borne by the Government of the country in which it is held.

The Government of the country in which the exhibition is held shall undertake to unload, free of customs duties or any other charges, the items sent to it and to reship them under the same conditions upon termination of the exhibition.

*Article V*

The High Contracting Parties shall periodically, at least during the period of the exhibitions referred to in the preceding article, hold concerts of national



### Article III

Chacune des Hautes Parties contractantes s'efforcera d'encourager sur son territoire et dans ses instituts culturels et académiques :

- a) l'étude de la langue, de la littérature, de l'histoire, des institutions et des réalisations culturelles de l'autre Partie;
- b) la création de sociétés pour la diffusion de la culture et des coutumes du peuple de l'autre pays; elle acceptera, pour favoriser le succès de ces activités, toute collaboration que le Gouvernement de l'autre Partie pourrait offrir à titre de réciprocité, sous forme d'échange du personnel, de dons, de matériel ou sous toute autre forme;
- c) les Hautes Parties contractantes encourageront les arrangements et les ententes de coopération intellectuelles entre les institutions culturelles de caractère privé, de manière à promouvoir la conclusion d'accords de réciprocité et de correspondance.

### Article IV

Le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil organisera périodiquement à Montevideo, et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay à Rio de Janeiro, une exposition de beaux-arts et d'arts appliqués, destinée à faire connaître les grandes œuvres de leurs artistes.

L'exposition brésilienne à Montevideo sera organisée par l'Ecole nationale des beaux-arts ou par les musées et instituts d'arts de Rio de Janeiro et de São Paulo, et l'exposition uruguayenne à Rio de Janeiro sera organisée par la Commission nationale des beaux-arts ou par les musées et instituts d'arts de Montevideo. Les Hautes Parties contractantes se chargeront respectivement des dépenses entraînées par l'exécution du présent article.

Les expositions rassembleront des œuvres d'art et d'arts décoratifs, une section spéciale étant aux œuvres architecturales.

Le Gouvernement du pays organisateur assumera les frais de rassemblement et de transport des œuvres jusqu'à la capitale de l'autre pays et, également, les frais de voyage et de séjour de tout le personnel — y compris les artistes et les conférenciers — nécessaire au succès de l'entreprise.

Les frais d'installation et d'entretien de l'exposition seront pris en charge par le Gouvernement du pays où celle-ci est organisée.

Le Gouvernement du pays où l'exposition aura lieu s'engage à exempter de tout droit de douane ou de toute autre taxe les œuvres qui lui sont destinées et, l'exposition une fois achevée, de les renvoyer aux mêmes conditions.

### Article V

Chacune des Hautes Parties contractantes organisera périodiquement, tout au moins à l'époque où auront lieu les expositions mentionnées à l'article

classical and folk music, lectures on literature and art and performances of traditional festivals and dances in the major cities of the other country.

#### *Article VI*

The High Contracting Parties shall make it possible for professors of their universities and college faculties and for teachers in their official secondary and primary level educational establishments to give courses and lectures in the universities and college faculties and official secondary and primary level educational establishments of Brazil and Uruguay respectively.

Such courses and lectures shall deal with subjects of Latin American interest or related to events in one or more countries of Latin America, particularly the country of origin of the professor or teacher; they shall not, however, deal with political matters.

Each year, the universities, college faculties and official secondary and primary level educational establishments of Brazil and Uruguay shall inform the persons with whom they wish to establish an exchange of the subjects on which their respective professors or teachers intend to give classes as well as the subjects which they would prefer to have discussed in their classes.

The remuneration of the exchange professors or teachers shall be paid by the Government, university, college faculty or official secondary or primary level educational establishment which appoints them. If their services are requested, their remuneration shall be paid by the organization which invites them.

#### *Article VII*

Each High Contracting Party shall permit nationals of the other High Contracting Party who are or have been students in equivalent courses in their own country to participate in its courses, without entrance examinations and fees, at the level for which they are qualified by their previous studies, in accordance with the legal provisions in force in each country.

Applications for matriculation as students, stagiaires or candidates for specialized courses shall be submitted through the diplomatic channel and shall indicate the approval by the highest educational authority of the country of origin.

#### *Article VIII*

Each High Contracting Party shall grant a certain number of study fellowships to scientists, artists, writers, teachers and technical experts from the other country.

Each High Contracting Party shall grant facilities to nationals of the other

précédent, des concerts de musique nationale classique et folklorique, des conférences sur la littérature et l'art et des représentations de fêtes et danses traditionnelles dans les villes les plus importantes du pays de l'autre Partie.

#### *Article VI*

Les Hautes Parties contractantes faciliteront aux professeurs de leurs universités et facultés et de leurs établissements officiels d'enseignement secondaire et primaire, la tenue de cours et de conférences dans les universités et facultés et dans les établissements officiels d'enseignement secondaire et primaire du Brésil et de l'Uruguay, respectivement.

Ces cours et conférences traiteront de sujets intéressant l'Amérique ou se rattachant à des faits qui concernent un ou plusieurs pays d'Amérique et plus particulièrement le pays auquel appartient le professeur, sans toucher toutefois à des questions de caractère politique.

Les universités, facultés et établissements officiels d'enseignement secondaire et primaire du Brésil et de l'Uruguay se feront mutuellement savoir chaque année lesquels d'entre eux désirent organiser des échanges, et avec qui les sujets que leurs professeurs respectifs se proposent de traiter au cours de leurs conférences et ceux qu'ils préféreraient voir traiter dans leurs classes.

La rémunération des professeurs en question sera à la charge du Gouvernement, de l'université, de la faculté ou de l'établissement d'enseignement secondaire ou primaire qui les a désignés. Dans le cas où leurs services seraient sollicités, leur rémunération serait à la charge de l'organisme qui les a invités.

#### *Article VII*

Chacune des Hautes Parties contractantes admettra à suivre ses cours librement et gratuitement les ressortissants de l'autre Haute Partie qui suivent ou ont suivi des cours analogues dans leur pays, au niveau auquel leurs études antérieures leur donnent accès, conformément aux dispositions légales en vigueur dans chaque pays.

Les demandes d'inscription des étudiants désirant suivre ces cours temporaires ou des cours de spécialisation seront présentées par la voie diplomatique et devront être agréées par l'autorité suprême en matière d'enseignement du pays d'origine.

#### *Article VIII*

Chacune des Hautes Parties contractantes accordera un certain nombre de bourses d'études à des scientifiques, des artistes, des écrivains, des professeurs et des techniciens de l'autre pays.

Chacune des Hautes Parties contractantes accordera aux ressortissants de

Contracting Party who wish to specialize in its technical institutes for admission to and study in such establishments.

*Article IX*

Each year the Government of the United States of Brazil shall invite the three best students from the Uruguayan-Brazilian Cultural Institute in Montevideo for a two-week visit to the most important cities of Brazil and shall pay all their expenses.

Each year the Government of the Eastern Republic of Uruguay shall invite three Brazilians for a visit to its country, in accordance with such arrangements as it may consider most appropriate, pending the establishment of the Brazilian-Uruguayan Institute in Rio de Janeiro.

*Article X*

The official radio broadcasting services of each High Contracting Party shall afford the other High Contracting Party an opportunity to participate in their cultural programmes through lectures, music and addresses on cultural subjects.

*Article XI*

With a view to developing knowledge and mutual understanding, the High Contracting Parties undertake to make every effort to increase tourism.

*Article XII*

Each High Contracting Party undertakes periodically to organize, through its diplomatic mission and in collaboration with the press of the other High Contracting Party, a contest in which a prize shall be awarded for the best written work on a subject relating to the country offering the prize. The prize shall entitle the winner to spend one week in the country which awarded the prize. The Government offering the prize shall pay the costs of round-trip travel and accommodation.

*Article XIII*

The High Contracting Parties agree to establish a regular exchange of books and publications between their main libraries.

Under this exchange arrangement, the National Library of Rio de Janeiro and the National Library of Montevideo shall, on a permanent basis, send each other two newspapers from the other country.

l'autre Partie qui désirent se spécialiser dans ses instituts techniques des facilités d'entrée et de séjours dans ces établissements.

*Article IX*

Le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil invitera chaque année à ses frais les trois meilleurs élèves de l'Instituto de Cultura Uruguayo-Brasileño de Montevideo à effectuer une visite de deux semaines dans les villes principales du pays.

Le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay invitera chaque année trois Brésiliens à se rendre en Uruguay, selon les critères qu'il jugera les plus appropriés, jusqu'à ce que soit fondé l'Instituto Brasil-Uruguay à Rio de Janeiro.

*Article X*

Les services officiels de radiodiffusion de chacune des Hautes Parties contractantes donneront à l'autre la possibilité de participer à leurs programmes culturels sous forme de conférences, de musique et de dissertations sur des sujets de caractère intellectuel.

*Article XI*

Afin de promouvoir la connaissance et la compréhension mutuelles, les Hautes Parties contractantes s'engagent à déployer tous leurs efforts pour développer le tourisme.

*Article XII*

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à organiser périodiquement, par le truchement de sa mission diplomatique et en collaboration avec la presse de l'autre Partie, un concours qui permettra d'attribuer un prix au meilleur travail écrit sur un sujet concernant le pays offrant. Ce prix donnera droit à un séjour d'une semaine dans le pays offrant. Le Gouvernement qui offre le prix prendra à sa charge les frais de transport aller et retour ainsi que les frais de séjour.

*Article XIII*

Les Hautes Parties contractantes décident d'instituer un échange régulier de livres et de publications entre leurs principales bibliothèques.

La Bibliothèque nationale de Rio de Janeiro et la Bibliothèque nationale de Montevideo s'engagent à maintenir constant l'échange de deux organes de presse des deux pays.

*Article XIV*

This Agreement shall enter into force immediately after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Rio de Janeiro as soon as possible.

Each High Contracting Party may denounce this Agreement at any time and it shall cease to have effect one year after notice of the denunciation is given.

IN WITNESS WHEREOF, the aforementioned plenipotentiaries sign this Agreement, in two equally authentic copies in the Portuguese and Spanish languages, and affix their seals thereto in the city of Montevideo on the 28th day of December 1956.

J. C. DE MACEDO SOARES  
FRANCISCO GAMARRA

---

*Article XIV*

La présente Convention entrera en vigueur immédiatement après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Rio de Janeiro dans les plus brefs délais possibles.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la possibilité de dénoncer à tout moment la présente Convention, laquelle cessera d'être en vigueur un an après la date de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires désignés plus haut ont signé la présente Convention, en deux exemplaires en langues portugaise et espagnole, chacun faisant également foi, et y ont apposé leur sceau à Montevideo, le 28 décembre de l'an 1956.

J. C. DE MACEDO SOARES  
FRANCISCO GAMARRA





No. 11952

---

**BRAZIL**  
**and**  
**URUGUAY**

**Exchange of notes constituting an agreement for the abolition of visas in diplomatic and special passports (with annex). Montevideo, 19 February and 22 April 1963**

*Authentic texts : Spanish and Portuguese.*

*Registered by Brazil on 26 September 1972.*

---

**BRÉSIL**  
**et**  
**URUGUAY**

**Échange de notes constituant un accord portant suppression de la formalité du visa pour les titulaires de passeports diplomatiques et spéciaux (avec annexe). Montevideo, 19 février et 22 avril 1963**

*Textes authentiques : espagnol et portugais.*

*Enregistré par le Brésil le 26 septembre 1972.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BRAZIL AND URUGUAY FOR THE ABOLITION OF VISAS IN DIPLOMATIC AND SPECIAL PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE BRÉSIL ET L'URUGUAY PORTANT SUPPRESSION DE LA FORMALITÉ DU VISA POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET SPÉCIAUX

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

— Montevideo, febrero 19 de 1963

Señor Embajador :

Tengo el honor de llevar a conocimiento de Vuestra Excelencia que el Consejo Nacional de Gobierno aprobó, con fecha 15 de noviembre de 1960, el decreto cuyo texto me complazco en acompañar en anexo, cuyo artículo 1º faculta a este Ministerio para concertar con las representaciones diplomáticas de los países con los que el Uruguay ha establecido regímenes especiales de admisión temporaria con exención del requisito de visación consular del pasaporte — como es el caso del Brasil — la extensión de tal beneficio a los titulares de los pasaportes diplomáticos o de servicio, nacionales de esos Estados, a título de reciprocidad y dentro de las condiciones que el mismo decreto consigna.

Si el Gobierno de Vuestra Excelencia, en conocimiento de cuanto dejo expresado, se hallara de acuerdo en conceder análogo beneficio a los ciudadanos uruguayos titulares de pasaportes diplomáticos o « de servicio » (especiales y militares) — dentro de las condiciones y por los términos que correspondan de acuerdo con las disposiciones internas de su País — concediéndoles la ventaja de entrar en territorio brasileño sin necesidad de visar previamente los expresados documentos de viaje, este Ministerio, debidamente informado de ello por vuestro conducto, dispondría lo propio para hacer efectivo, en reciprocidad, el mismo tratamiento a los ciudadanos brasileños poseedores de pasaportes de las indicadas categorías, desde la misma fecha en que Vuestra Excelencia me comunique su vigencia en el Brasil.

<sup>1</sup> Came into force on 15 May 1963 in accordance with the dispositions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 mai 1963, conformément aux dispositions desdites notes.

Reitero al señor Embajador las seguridades de mi más alta consideración.

Ministerio de Relaciones Exteriores

Ministerio del Interior

Al Excm<sup>o</sup> Sr. Embajador Walder L. Sarmanho  
Embajada de los Estados Unidos del Brasil

Montevideo 15 de noviembre de 1960

*Visto* : el Memorándum del Ministerio de Relaciones Exteriores de fecha 3 del mes de noviembre en curso, relacionado con el deseo manifestado por representantes diplomáticos de países con los cuales el Uruguay ha establecido un régimen especial de facilidades recíprocas de admisión temporario y exención del requisito de visación consular del pasaporte, en el sentido de extender tal beneficio a los titulares de pasaportes diplomáticos o de servicio, nacionales de los respectivos Estados; y

*Atento* : a que no existe inconveniente en que tal exención sea, en esos casos, dipuesta a título de reciprocidad,

El Consejo Nacional de Gobierno,

*Decreta* :

*Artículo 1º.* Facúltase al Ministerio de Relaciones Exteriores para concertar con las representaciones diplomáticas de los países con los que se han establecido regímenes especiales de admisión temporaria con exención del requisito de visación del pasaporte, para extender tal beneficio, a título de reciprocidad y dentro de las condiciones establecidas por los decretos de 5 de noviembre de 1959, a los viajeros titulares de pasaportes diplomáticos o de servicio, nacionales de los países que tal deseo expresaren.

*Artículo 2º.* Los funcionarios diplomáticos o consulares, de aquellos Estados que concierten el beneficio previsto en el artículo anterior, destinados para prestar servicios en el Uruguay, así como los nacionales de esos países que sean titulares de pasaportes de servicio en virtud de comisiones oficiales que deban cumplir en la República, quedan igualmente eximidos del requisito de visación del pasaporte, no rigiendo en sus casos el plazo de admisión establecido por los decretos de 5 de noviembre de 1959, que se extenderá por el término de sus respectivas misiones.

*Artículo 3º.* Comuníquese, etc.

Por el Consejo :

NARDONE

HOMERO MARTÍNEZ MONTERO

CARLOS V. PUIG

MANUEL SÁNCHEZ MORALES

Secretario

## [TRANSLATION]

Montevideo, 19 February 1963

Sir,

I have the honour to inform you that, on 15 November 1960, the National Council of Government adopted the decree, the text of which is attached, authorizing this Ministry (article 1) to conclude agreements with the diplomatic missions of countries with which Uruguay has made special arrangements for temporary entry without the necessity of obtaining a passport visa from a consulate—as is the case of Brazil—for the purpose of extending that privilege to holders of diplomatic or service passports who are nationals of the said States, on a reciprocal basis and on the terms laid down in the said decree.

If, in the light of the foregoing, your Government agrees to grant a similar privilege to Uruguayan citizens holding diplomatic or “service” (special and military) passports—subject to the conditions and on the terms specified in your country’s domestic regulations—and to accord them the privilege of entering Brazilian territory without the necessity of obtaining visas for the aforementioned travel documents, this Ministry, when you have duly informed it thereof, would take appropriate steps to extend the same treatment, on a reciprocal basis, to Brazilian citizens holding such passports as from the date on which

## [TRADUCTION]

Montevideo, le 19 février 1963

Monsieur l’Ambassadeur,

J’ai l’honneur de vous informer que le Conseil national de Gouvernement a approuvé, le 15 novembre 1960, le décret que j’ai le plaisir de joindre en annexe à la présente note et dont l’article premier autorise le Ministère des relations extérieures uruguayen à conclure un accord avec les représentants diplomatiques des pays avec lesquels l’Uruguay a établi un régime spécial d’admission temporaire et d’exemption de la formalité du visa consulaire — comme c’est le cas pour le Brésil — en vue d’étendre ce privilège aux titulaires d’un passeport diplomatique ou de service, ressortissants de ces Etats, sur une base de réciprocité et dans les conditions énoncées dans le décret susmentionné.

Si votre Gouvernement, compte tenu de ce qui précède, accepte de concéder des privilèges analogues aux citoyens uruguayens titulaires d’un passeport diplomatique ou « de service » (passeport spécial et passeport militaire) — dans les conditions et conformément aux dispositions pertinentes de la législation interne de votre pays — et leur octroie le privilège d’entrer en territoire brésilien sans être obligés de faire viser préalablement les documents de voyage susmentionnés, le Ministère des relations extérieures, une fois qu’il aura été dûment informé par vous de cette décision, prendra les dispositions nécessaires pour octroyer effectivement, à titre de réciprocité, le même traitement aux citoyens brésiliens porteurs de passeports des catégories indiqués, à compter de la date

you notify it that it has become effective in Brazil.

Accept, Sir, etc.

Ministry of Foreign Affairs  
Ministry of the Interior

His Excellency

Mr. Walder L. Sarmanho  
Embassy of the United States  
of Brazil

Montevideo, 15 November 1960

*Considering* the Memorandum of the Ministry of Foreign Affairs dated 3 November 1960 relating to the desire expressed by diplomatic representatives of countries with which Uruguay has made special arrangements for the granting of reciprocal facilities for temporary entry without the necessity of obtaining a passport visa from a consulate to extend that privilege to holders of diplomatic or service passports who are nationals of the States concerned, and

*Considering* that such exemption may appropriately be granted in such cases, on a reciprocal basis,

The National Council of Government

*Decrees :*

*Article 1.* The Ministry of Foreign Affairs is hereby authorized to conclude agreements with the diplomatic missions of countries with which special arrangements have been made for temporary entry without the necessity of obtaining a passport visa for the purpose of extending that privilege, on a reciprocal basis and on the terms laid down in the decrees of 5 November 1959, to travellers holding diplomatic or service passports who are nationals of the countries expressing such a desire.

*Article 2.* Diplomatic or consular

indiquée par vous, à laquelle cet accord sera entré en vigueur au Brésil.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Ministère des relations extérieures  
Ministère de l'intérieur

Son Excellence

Monsieur Walder L. Sarmanho  
Ambassade des Etats-Unis du Brésil

Montevideo, le 15 novembre 1960

Le Conseil national de Gouvernement,

*Se référant :* au Mémorandum du Ministère des relations extérieures en date du 3 novembre en cours, relatif au souhait manifesté par les représentants diplomatiques des pays avec lesquels l'Uruguay a établi un régime spécial de facilités réciproques d'admission temporaire et d'exemption de la formalité du visa consulaire, et tendant à faire étendre ce privilège aux titulaires d'un passeport diplomatique ou de service, ressortissants de ces Etats;

*Décide que :* Il n'y a aucun inconvénient à étendre ce privilège aux cas susmentionnés, sous réserve de réciprocité,

*Décrète :*

*Article premier.* Le Ministère des relations extérieures est autorisé à conclure un accord avec les représentants diplomatiques des pays avec lesquels ont été établis des régimes spéciaux d'admission temporaire et d'exemption de la formalité du visa, aux fins d'étendre ce privilège, sous réserve de réciprocité, et dans les conditions établies par les décrets du 5 novembre 1959, aux voyageurs titulaires d'un passeport diplomatique ou de service, ressortissants des pays qui ont exprimé le désir de conclure un tel accord.

*Article 2.* Les fonctionnaires diplo-

officers of States granting the privilege referred to in the foregoing article who are to serve in Uruguay and nationals of such countries holding service passports by virtue of official assignments to be carried out in the Republic shall also be exempt from the visa requirement; in their case the length of stay established in the decrees of 5 November 1959 shall not apply and shall cover the period of their respective assignments.

*Article 3.* This decree shall be promulgated, etc.

By the Council :

NARDONE

HOMERO MARTÍNEZ MONTERO

CARLOS V. PUIG

MANUEL SÁNCHEZ MORALES

Secretary

matiques ou consulaires des Etats auxquels s'applique le privilège prévu à l'article précédent, devant s'acquitter de services en Uruguay, ainsi que les ressortissants de ces pays titulaires d'un passeport de service au titre de fonctions officielles dont ils doivent s'acquitter en Uruguay, seront également dispensés de faire viser leur passeport, le délai d'admission établi par les décrets du 5 novembre 1959 ne s'appliquant pas dans leurs cas, et étant prolongé jusqu'à la fin de leur mission.

*Article 3.* Le texte du présent décret sera communiqué, etc.

Pour le Conseil :

NARDONE

HOMERO MARTÍNEZ MONTERO

CARLOS V. PUIG

Le Secrétaire,

MANUEL SÁNCHEZ MORALES

## II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

EMBAIXADA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

Nº 30

Montevideú, em 22 de abril de 1963

Senhor Ministro,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota 14/63 — Depto. Tratados, datada de 19 de fevereiro, pela qual Vossa Excelência me comunica que o Ministério das Relações Exteriores, autorizado pelo decreto do Conselho Nacional de Governo, de 15 de novembro de 1960, estaria disposto, mediante reciprocidade, a estender aos cidadãos brasileiros, portadores de passaportes diplomáticos e especiais, as mesmas regalias de entrada temporária com isenção de visto que são concedidos aos cidadãos brasileiros portadores de passaporte comum.

2. Sobre o assunto, tenho a grata satisfação de comunicar a Vossa Excelência que o Governo brasileiro, levado pelo mesmo espírito e desejo de maior estreitamento de nossas relações, através principalmente de melhor compreensão, entrosamento e intercâmbio espiritual de nossos povos, concederá doravante aos cidadãos uruguaios portadores de passaportes diplomáticos e especiais as mesmas facilidades para entrada no Brasil, em caráter temporário, acima mencionadas ou seja :

a) os titulares de passaporte diplomático uruguaio válido, ficarão dispensados

de visto para entrar no Brasil e nêle permanecer em trânsito ou enquanto durar sua missão;

- b) os titulares de passaporte especial ou militar uruguaio, válido, ficarão dispensados de visto para entrar no Brasil e alí permanecer até três meses. Essa limitação não se aplica ao pessoal administrativo que fôr designado para servir na Missão diplomática ou nas repartições consulares uruguaias, bem como aos que forem titulares de passaporte especial ou militar em virtude de missão oficial a ser desempenhada no Brasil.

3. A fim de que as autoridades brasileiras competentes possam, no devido tempo, tomar conhecimento do assunto, tenho a honra de informar Vossa Excelência de que os privilégios ora concedidos aos cidadãos uruguaios passarão a vigorar a partir de 15 de maio próximo futuro.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

WALDER LIMA SARMANHO

A Sua Excelência o Senhor Alejandro Zorrilha de San Martín  
Ministro das Relações Exteriores  
da República Oriental do Uruguai

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE UNITED STATES  
OF BRAZIL

Montevideo, 22 April 1963

No. 30  
Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 14/63 – Treaty Dept., dated 19 February, informing me that the Ministry of Foreign Affairs, being duly authorized by the National Council of Government Decree of 15 November 1960, would be prepared, on a reciprocal basis, to accord to Brazilian citizens holding diplomatic and special passports the same privileges in respect of temporary entry exempt from visa requirements as are granted to Brazilian citizens holding ordinary passports.

2. In this regard, I take pleasure in informing you that the Brazilian Government, in the same spirit and in the desire for closer relations between

[TRADUCTION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS  
DU BRÉSIL

Montevideo, le 22 avril 1963

N° 30  
Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note 14/63 – Département des traités, en date du 19 février, par laquelle vous m'avez informé que le Ministère des relations extérieures, autorisé à cette fin par le Décret du Conseil national de Gouvernement du 15 novembre 1960, serait disposé, sous réserve de réciprocité, à étendre aux citoyens brésiliens, porteurs d'un passeport diplomatique et spécial, les mêmes conditions d'entrée temporaire avec exemption de visa qui sont octroyées aux citoyens brésiliens porteurs d'un passeport ordinaire.

2. A ce sujet, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement brésilien, inspiré du même esprit et du même desir de renforcer nos relations, essen-

our countries, primarily through increased understanding, harmony and intellectual intercourse between our peoples, will henceforth accord to Uruguayan citizens holding diplomatic and special passports the same facilities in respect of temporary entry into Brazil, as are mentioned above, namely :

- a) Holders of valid Uruguayan diplomatic passports shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering Brazil and remaining there while in transit or for the period of their assignment ;
- b) Holders of valid Uruguayan special or military passports shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering Brazil and remaining there for a period not exceeding three months. This limitation shall not apply to administrative personnel assigned to serve in the Uruguayan diplomatic mission of consular offices or to persons holding special or military passports by virtue of an official assignment to be carried out in Brazil.

3. In order that the competent Brazilian authorities may be notified of this matter in good time, I have the honour to inform you that the privileges hereby granted to Uruguayan citizens will become effective on 15 May 1963.

Accept, Sir, etc.

WALDER LIMA SARMANHO

His Excellency  
Mr. Alejandro Zorrilha de San Martín  
Minister for Foreign Affairs  
of the Eastern Republic of Uruguay

tiellement grâce à une meilleure compréhension, une meilleure connaissance réciproque et de meilleurs échanges spirituels entre nos deux peuples, octroiera dorénavant aux citoyens uruguayens porteurs d'un passeport diplomatique et spécial les mêmes facilités pour entrer au Brésil à titre temporaire, à savoir :

- a) Les titulaires d'un passeport diplomatique uruguayen en cours de validité seront exemptés de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer au Brésil et y séjourner en transit ou pour la durée de leur mission ;
- b) Les titulaires d'un passeport spécial ou militaire uruguayen en cours de validité seront exemptés de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer en territoire brésilien et y séjourner pendant une période de trois mois au maximum. Cette restriction ne s'applique pas au personnel administratif devant travailler dans les missions diplomatiques ou les services consulaires uruguayens, ni aux titulaires d'un passeport spécial ou militaire en mission officielle devant être remplie au Brésil.

3. Afin que les autorités brésiliennes compétentes puissent, en temps voulu, prendre connaissance de cette question, j'ai l'honneur de vous informer que les privilèges accordés aux citoyens uruguayens entreront en vigueur à partir du 15 mai prochain.

Je saisis cette occasion, etc.

WALDER LIMA SARMANHO

Son Excellence  
M. Alejandro Zorrilha de San Martín  
Ministère des relations extérieures  
de la République orientale  
de l'Uruguay



**No. 11953**

---

**BRAZIL  
and  
SENEGAL**

**Cultural Agreement. Signed at Brasília on 23 September 1964**

*Authentic texts : Portuguese and French.*

*Registered by Brazil on 26 September 1972.*

---

**BRÉSIL  
et  
SÉNÉGAL**

**Accord culturel. Signé à Brasília le 23 septembre 1964**

*Textes authentiques : portugais et français.*

*Enregistré par le Brésil le 26 septembre 1972.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACÔRDO CULTURAL ENTRE A REPÚBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E A REPÚBLICA DO SENEGAL

O Governo da República dos Estados Unidos do Brasil e o Governo da República do Senegal, fiéis aos altos ideais da Carta das Nações Unidas;

Desejosos de reforçar e de estreitar as relações culturais entre seus países, de modo a realizarem uma cooperação plena e integral nos domínios literário, artístico, científico, técnico e universitário;

Animados do desejo de ver prosseguir a obra de aproximação entre o Brasil e o Senegal,

Decidiram concluir um Acôrdo Cultural e, para êsse fim, designaram como seus Plenipotenciários :

O Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil Sua Excelência o Senhor Vasco Tristão Leitão da Cunha, Ministro de Estado das Relações Exteriores;

O Presidente do Senegal Sua Excelência o Senhor Doudou Thiani, Ministro das Relações Exteriores;

Os quais, após haverem trocado seus Plenos Podêres, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte :

### *Artigo I*

As Partes Contratantes se comprometem a estimular e a desenvolver, na medida de suas possibilidades, as relações entre os dois países no plano científico, técnico, universitário, esportivo e, particularmente, no campo artístico e cultural, de modo a contribuir para melhor conhecimento das respectivas culturas e atividades naqueles setores.

### *Artigo II*

Cada Parte Contratante se esforçará por tornar melhor conhecida a sua cultura aos nacionais da outra Parte, através da organização de conferências, concertos, exposições e manifestações artísticas; de representações teatrais, exibições cinematográficas de caráter educativo, bem como de programas de rádio e de televisão.

## ACCORD CULTUREL<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL

Le Gouvernement de la République des Etats-Unis du Brésil et le Gouvernement de la République du Sénégal;

Fidèles aux hauts idéaux de la Charte des Nations Unies et soucieux de renforcer et de rendre plus étroites des relations culturelles entre leurs pays, de manière à réaliser une coopération pleine et entière dans les domaines littéraire, artistique, scientifique, technique et universitaire;

Animés du désir de voir se poursuivre l'œuvre de rapprochement entre le Sénégal et le Brésil,

Ont décidé de conclure un accord culturel et, à cette fin, désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République des Etats-Unis du Brésil : Son Excellence Monsieur Vasco Tristão Leitão da Cunha, Ministre des affaires étrangères;

Le Président de la République du Sénégal : Son Excellence Monsieur Doudou Thiani, Ministre [d'État chargé]<sup>2</sup> des affaires étrangères;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

### *Article I*

Les Parties contractantes s'engagent à protéger et à développer, dans toute la mesure du possible, les relations entre les deux pays sur le plan scientifique, technique, universitaire et sportif, et particulièrement dans le domaine artistique et culturel, de manière à contribuer à une meilleure connaissance de leurs activités dans ces domaines et de leur culture respective.

### *Article II*

Chaque Partie contractante s'efforcera de mieux faire connaître sa culture aux nationaux de l'autre Partie par l'organisation de conférences, de concerts, d'expositions et de manifestations artistiques, de représentations théâtrales, de projections cinématographiques à caractère éducatif ainsi que d'émissions par la radio et la télévision.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 juin 1967, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Dakar le 23 mai 1967, conformément à l'article XIII.

<sup>2</sup> Ne figure pas dans le texte authentique portugais.

### *Artigo III*

As Partes Contratantes favorecerão os contatos diretos entre universidades e outras instituições de alta cultura para o que estudarão a possibilidade de organizar :

- a) intercâmbio de professôres de diversos niveis, pesquisadores, estudantes e estagiários, especialistas, técnicos, conferencistas, bem como de outras pessoas que exerçam atividades em un dos campos previstos no presente Acôrdo;
- b) cursos de férias destinados a estudantes e professôres;
- c) viagens coletivas;
- d) permuta de publicações oficiais ou originárias de universidades e organismos culturais em geral;
- e) bôlsas de aperfeiçoamento a estudantes, pesquisadores e artistas.

### *Artigo IV*

O Govêrno dos Estados Unidos do Brasil encorajará a criação, no âmbito de suas universidades, de institutos de pesquisas e de centros onde sejam ministrados cursos de linguas e cultura africanas.

### *Artigo V*

O Govêrno da República do Senegal facilitará a criação, em sua Universidade, de uma cátedra de língua portuguesa e literatura brasileira, bem como a organização de cursos sôbre diferentes aspectos da cultura brasileira. Outrossim, introduzirá o estudo da língua portuguesa nos programas do ensino secundário.

### *Artigo VI*

Cada Parte Contratante poderá estudar as condições segundo as quais os diplomas e titulos para exercicio profissional expedidos pelas escolas oficiais de uma das Partes em favor de cidadãos da outra poderão ser reconhecidos como válidos no país de origem do interessado.

Em se tratando de estudos empreendidos por estudantes de um dos países estabelecimentos de ensino superior da outra Parte, a Comissão Mista prevista no artigo XII do presente Acôrdo poderá estudar os problemas concernentes a gratuidade de inscrição nos exames, bem como a isenção de quaisquer taxas de expedição de certificados ou de diplomas universitários. Outrossim, a Comissão

### Article III

Les Parties contractantes s'appliqueront à favoriser les contacts directs entre les universités et les autres organismes de haute culture en étudiant la possibilité d'organiser;

- a) des échanges d'enseignants de divers ordres, de chercheurs, d'étudiants et stagiaires, de spécialistes, de techniciens, de conférenciers ou de toute personne exerçant une activité dans l'un des domaines fixés par le présent Accord;
- b) des cours de vacances destinés aux étudiants et aux professeurs;
- c) des voyages collectifs;
- d) des échanges de publications officielles et de celles qui proviennent des universités et d'organismes culturels en général;
- e) des bourses de perfectionnement à des étudiants, chercheurs et artistes.

### Article IV

Le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil encouragera la création, au sein de ses universités, d'instituts de recherches et d'organismes où des cours de langues et de culture africaines seraient dispensés.

### Article V

Le Gouvernement de la République du Sénégal facilitera dans son Université la création d'une chaire de langue portugaise et l'organisation de cours de culture brésilienne<sup>1</sup>. Il introduira dans les programmes de l'enseignement du second degré l'étude de la langue portugaise.

### Article VI

Chaque Partie contractante s'efforcera d'étudier les conditions suivant lesquelles les diplômes et titres pour l'exercice professionnel délivrés par les organismes officiels de l'une des Parties à des ressortissants de l'autre pays pourront être reconnus valables dans le pays d'origine de l'intéressé.

S'agissant d'études poursuivies par des étudiants de l'un des pays dans les établissements d'enseignement supérieur de l'autre Partie, la Commission mixte prévue à l'article XII du présent Accord pourra étudier les problèmes concernant la gratuité des droits d'inscription aux examens, ainsi que l'exemption de toutes taxes frappant les délivrances de certificats ou de diplômes universitaires. En

---

<sup>1</sup> Dans le texte authentique portugais, cette phrase se lit, en traduction française, comme suit : Le Gouvernement de la République du Sénégal facilitera dans son Université la création d'une chaire de langue portugaise et de littérature brésilienne, et l'organisation de cours sur les divers aspects de la culture brésilienne.

poderá considerar a concessão de facilidades que permitam aos cidadãos dos dois países de beneficiarem-se de uma prorrogação dos prazos de inscrição nos cursos universitários, tendo em vista a diferença de data do início e término de ano letivo nos dois países.

#### *Artigo VII*

As Partes Contratantes encorajarão o intercâmbio de programas culturais e artísticos em suas emissoras de rádio e de televisão.

#### *Artigo VIII*

As Partes Contratantes conceder-se-ão mutuamente, segundo processo a ser determinado, e sob reserva da segurança nacional, tôdas as facilidades para a entrada, nos respectivos territórios, de livros, jornais, revistas, publicações musicais, reproduções artísticas, discos fonográficos, fitas magnetofônicas e filmes cinematográficos destinados a estabelecimentos de caráter educativo ou cultural.

#### *Artigo IX*

As Partes Contratantes facilitarão aos nacionais da outra Parte o acesso a seus monumentos, instituições científicas, centros de pesquisas, bibliotecas, coleções de arquivos públicos e outras instituições culturais controladas pelo Estado.

#### *Artigo X*

Cada Parte Contratante se compromete a facilitar a criação, no respectivo território, de centros e associações destinados à difusão dos valores culturais da outra Parte.

#### *Artigo XI*

As Partes Contratantes considerarão o intercâmbio de grupos artísticos e esportivos, a realização de competições esportivas entre equipes dos dois países e facilitarão, no limite de suas disponibilidades, a estada e o deslocamento dos mesmos em seu território.

#### *Artigo XII*

Para facilitar a aplicação do presente Acôrdo e a fim de propôr a ambos os Governos quaisquer medidas destinadas a adaptar o Acôrdo ao ulterior

outre, la Commission pourra envisager des assouplissements permettant aux ressortissants des deux pays de bénéficier d'une prorogation des délais d'inscription aux cours universitaires, étant donné la différence des dates d'ouverture et de fermeture de l'année scolaire dans les deux pays.

#### *Article VII*

Les Parties contractantes encourageront l'échange de programmes culturels et artistiques dans leurs stations de radio-télévision.

#### *Article VIII*

Les Parties contractantes s'accorderont, suivant une procédure à déterminer et sous réserve de la sécurité nationale, toutes facilités pour l'entrée, dans leur territoire respectif, de livres, journaux, revues, publications musicales, reproductions artistiques, disques phonographiques, bandes magnétophoniques et films cinématographiques, destinés à des établissements à caractère éducatif et aux secteurs culturels des missions diplomatiques respectives<sup>1</sup>.

#### *Article IX*

Les Parties contractantes faciliteront aux nationaux de l'autre Partie l'accès de leurs monuments, institutions scientifiques, centres de recherches, bibliothèques, collections d'archives publiques et autres organismes culturels contrôlés par l'Etat.

#### *Article X*

Chaque Partie contractante s'engage à faciliter la création, sur son territoire, de centres et d'associations pour la diffusion des valeurs culturelles de l'autre Partie.

#### *Article XI*

Les Parties contractantes envisageront les échanges de groupements artistiques et sportifs, ainsi que les compétitions sportives entre les deux pays et faciliteront, dans la limite de leurs moyens, leurs séjours et leurs déplacements dans leur territoire respectif.

#### *Article XII*

Pour favoriser l'application du présent Accord et afin de formuler toutes propositions à soumettre aux Gouvernements et destinées à adapter ledit

---

<sup>1</sup> Dans le texte authentique portugais, cette phrase se lit, en traduction française, comme suit : . . ., destinés à des établissements à caractère éducatif ou culturel.

desenvolvimento das relações entre os dois países, será constituída uma Comissão Mista senegalo-brasileira, a qual se reunirá pelo menos um avez por ano, alternativamente em Brasília e em Dacar. Nela far-se-ão representar, em cada país, o Ministério das Relações Exteriores, o Ministério da Educação nacional e a Embaixada do país co-signatário, e será presidida por um dos representantes do país em que se reunir.

Em caso de necessidade a Comissão poderá convidar peritos e especialistas como assessôres técnicos.

#### *Artigo XIII*

O presente Acôrdo entrará em vigor 30 dias após a troca dos instrumentos de ratificação, a qual terá lugar em Dacar, no mais breve prazo possível.

#### *Artigo XIV*

O presente Acôrdo é concluído sem limitação de tempo. Em caso de denúncia, por uma das Partes Contratantes, o Acôrdo permanecerá em vigor, seis meses após competente notificação. A situação de que gozarem os beneficiários se estenderá até o fim do ano em curso, e, no que se refere aos bolsistas, até o fim do ano acadêmico respectivo.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários acima mencionados firmam e selam o presente Acôrdo, em dois exemplares, ambos nas línguas portuguêsã e francesa, os dois fazendo igualmente fé.

FEITO em Brasília, aos vinte e três dias do mês de setembro do ano de mil novecentos e sessenta e quatro.

Pelo Govêrno dos Estados Unidos do Brasil :

VASCO T. LEITÃO DA CUNHA

Pelo Govêrno da República do Senegal :

DOUDOU THIAM



Accord au développement ultérieur des relations entre les deux pays, il sera constituée une Commission mixte sénégal-brésilienne. Cette Commission se réunira au moins une fois par an, alternativement à Brasília et à Dakar. Elle comprendra dans chacun des deux pays trois membres représentant respectivement le Ministère des affaires étrangères, le Ministère de l'éducation nationale et l'Ambassade du pays cosignataire, et elle sera présidée par un des représentants du pays dans lequel elle se réunira<sup>1</sup>.

En cas de besoin cette Commission pourra inviter des spécialistes et des experts à titre de conseillers techniques.

#### *Article XIII*

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification, lequel aura lieu à Dakar dans les plus bref délais.

#### *Article XIV*

Le présent Accord est conclu sans limitation de temps. En cas de dénonciation par l'une des Parties contractantes, l'Accord restera en vigueur six mois après la compétente notification. La situation dont jouissent les [divers]<sup>2</sup> bénéficiaires continuera jusqu'à la fin de l'année en cours et, pour ce qui concerne les boursiers, jusqu'à celle de l'année académique respective.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux respectifs.

FAIT à Brasília, le vingt-trois septembre mil neuf cent soixante-quatre, en deux exemplaires, dans les langues française et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil :

VASCO T. LEITÃO DA CUNHA

Pour le Gouvernement de la République du Sénégal :

DOUDOU THIAM

---

<sup>1</sup> Dans le texte authentique portugais, cette phrase se lit, en traduction française, comme suit : Elle comprendra, dans chacun des deux pays, des représentants du Ministère des affaires étrangères, du Ministère de l'éducation nationale et de l'Ambassade du pays cosignataire, et elle sera présidée par un des représentants du pays dans lequel elle se réunira.

<sup>2</sup> Ne figure pas dans le texte authentique portugais.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF  
THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE REPUBLIC  
OF SENEGAL

---

The Government of the Republic of the United States of Brazil and the Government of the Republic of Senegal, faithful to the high ideals of the Charter of the United Nations,

Desiring to strengthen and intensify the cultural relations between their countries, with a view to achieving full and complete co-operation in the literary, artistic, scientific, technical and academic fields,

Desiring to promote further rapprochement between Senegal and Brazil,

Have decided to conclude a cultural agreement and to this end have appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Republic of the United States of Brazil, His Excellency Mr. Vasco Tristão Leitão da Cunha, Minister [of State]<sup>2</sup> for Foreign Affairs;

The President of the Republic of Senegal, His Excellency Mr. Doudou Thiam, Minister [of State]<sup>2</sup> for Foreign Affairs.

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article I*

The Contracting Parties undertake to encourage and to develop to the greatest possible extent relations between the two countries in scientific, technical, academic and sports matters and, in particular, in the artistic and cultural field, in order to help in spreading knowledge of each other's culture and activities in these areas.

*Article II*

The Contracting Parties shall endeavour to promote a better knowledge of its culture among nationals of the other Party by the organization of lectures, concerts, artistic exhibitions and events, theatrical performances, the showing of educational films, and radio and television programmes.

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 June 1967, i.e. 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Dakar on 23 May 1967, in accordance with article XIII.

<sup>2</sup> Does not appear in the authentic Portuguese text.

*Article III*

The Contracting Parties shall promote direct contacts between universities and other institutions of higher culture by studying the possibility of organizing :

- a) Exchange of teachers of various categories, research workers, students and trainees, specialists, technicians, lecturers and any other persons carrying on an activity in one of the fields specified in this Agreement;
- b) Vacation courses for students and teachers;
- c) Group tours;
- d) Exchanges of official publications and of publications issued by universities and by cultural institutions in general;
- e) Fellowships for students, research workers and artists.

*Article IV*

The Government of the United States of Brazil shall encourage the establishment in its universities of research institutes and centres for the teaching of courses in African languages and culture.

*Article V*

The Government of the Republic of Senegal shall facilitate the establishment in its University of a chair of Portuguese language [and Brazilian literature]<sup>1</sup> and the organization of courses on [various aspects of]<sup>1</sup> Brazilian culture. It shall also introduce the study of the Portuguese language into secondary education curricula.

*Article VI*

Each Contracting Party shall endeavour to study the conditions in which diplomas and licences to practice a profession issued by the official institutions of one Party to nationals of the other may be recognized as valid in the country of origin of the person concerned.

In the case of studies undertaken by students of either country in the institutions of higher education of the other Party, the Joint Commission provided for in article XII of this Agreement may study problems relating to the waiving of registration fees for examinations and to exemption from any charges for the issue of university certificates or diplomas. The Commission may also consider granting facilities for nationals of the two countries to enjoy an extension of the time-limits for registration for university courses, in view of the difference in the dates of the beginning and end of the academic year in the two countries.

---

<sup>1</sup> Does not appear in the authentic French text.

*Article VII*

The Contracting Parties shall encourage exchange of cultural and artistic programmes between their respective radio and television stations.

*Article VIII*

The Contracting Parties shall grant each other, in accordance with a procedure to be determined and subject to national security, every facility for the entry into their respective territories of books, newspapers, periodicals, music publications, art reproductions, phonograph records, magnetic tapes and cinematograph films intended for educational or cultural institutions.<sup>1</sup>

*Article IX*

Each Contracting Party shall facilitate access to its monuments, scientific institutions, research centres, libraries, public archive collections and other cultural institutions controlled by the State to nationals of the other Party.

*Article X*

Each Contracting Party undertakes to facilitate the formation in its territory of centres and associations for the purpose of disseminating the cultural values of the other Party.

*Article XI*

The Contracting Parties shall consider exchanges of artistic and sports groups and the organization of sports contests between teams from the two countries and shall facilitate to the best of their ability the sojourn and travel of such groups within their territories.

*Article XII*

In order to facilitate the implementation of this Agreement and to formulate for submission to Governments any proposals for adaptation of the Agreement in the light of the subsequent development of relations between the two countries, a Senegal-Brazil Joint Commission shall be established and shall meet at least once a year, at Brasilia and at Dakar alternately. It shall be composed, in each country, of representatives of the Ministry of Foreign Affairs, the Ministry of

---

<sup>1</sup> In the French authentic text, this sentence reads, in English translation, as follows: . . . intended for educational institutions and the cultural divisions of their respective diplomatic Missions.

National Education and the Embassy of the co-signatory country and shall be presided over by one of the representatives of the country in which it meets.<sup>1</sup>

In case of need, the Commission may invite experts and specialists to act as technical advisers.

*Article XIII*

This Agreement shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Dakar as soon as possible.

*Article XIV*

This Agreement is concluded for an indefinite period. In the event of denunciation by either of the Contracting Parties, the Agreement shall remain in force for six months after the appropriate notification. The status of the [various]<sup>2</sup> beneficiaries shall be maintained until the end of the current calendar year, or, in the case of fellowship-holders, until the end of the current academic year.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries have signed this Agreement in two copies in the Portuguese and French languages, both texts being equally authentic, and have thereto affixed their seals.

DONE at Brasilia on 23 September 1964.

For the Government of the United States of Brazil :  
VASCO T. LEITÃO DA CUNHA

For the Government of the Republic of Senegal :  
DOUDOU THIAM

---

<sup>1</sup> In the French authentic text, this sentence reads, in English translation, as follows : It shall be composed, in each country, of three members representing, respectively, the Ministry of Foreign Affairs, the Ministry of National Education and the Embassy of the co-signatory country and shall be presided over by one of the representatives of the country in which it meets.

<sup>2</sup> Does not appear in the authentic Portuguese text.



**No. 11954**

---

**BRAZIL  
and  
PARAGUAY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas on diplomatic and special passports or equivalent documents. Foz do Iguacu, 27 March 1965**

*Authentic texts : Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 26 September 1972.*

---

**BRÉSIL  
et  
PARAGUAY**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques ou spéciaux ou de documents équivalents. Foz do Iguacu, 27 mars 1965**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 26 septembre 1972.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BRAZIL AND PARAGUAY CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS ON DIPLOMATIC AND SPECIAL PASSPORTS OR EQUIVALENT DOCUMENTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE BRÉSIL ET LE PARAGUAY RELATIF À LA SUPPRESSION DE L'OBLIGATION DE VISA POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES OU SPÉCIAUX OU DE DOCUMENTS ÉQUIVALENTS

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

DCI/DAM/DAI 3 /511.10(43)

Em 27 de março de 1965

Senhor Ministro,

Tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que o Governo brasileiro está disposto a concluir com o Governo paraguaio um acôrdo para a supressão de vistos em passaportes diplomáticos, especiais ou documentos equivalentes, nos seguintes têrmos :

I. Os titulares de passaporte diplomático brasileiro, válido, ficarão isentos de visto para entrar no Paraguai.

II. Os titulares de passaporte diplomático paraguaio, válido, ficarão isentos de visto para entrar no Brasil.

III. Os titulares de passaporte especial brasileiro, válido ficarão isentos de visto para entrar na República do Paraguai e permanecer até três meses, com exceção dos estudantes, que deverão obter o visto correspondente.

IV. Os titulares de passaporte oficial paraguaio, válido, ficarão isentos de visto para entrar no Brasil e permanecer até três meses, com exceção dos estudantes, que deverão obter o visto correspondente.

V. A limitação imposta nos itens e IV não se aplicará ao pessoal administrativo que preste serviço nas respectivas Representações Diplomáticas e Consulares.

VI. Sem prejuizo das isenções prescritas no item anterior, a supressão do visto estabelecido nesse Acôrdo não exime os titulares de passaporte especial brasileiro e

<sup>1</sup> Came into force on 25 June 1965, i.e. 90 days after the date of the exchange of the said notes, in accordance with paragraph VI (2) thereof.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 juin 1965, soit 90 jours après la date de l'échange desdites notes, conformément à leur paragraphe VI, alinéa 2.



de passaporte oficial paraguaio da observância das leis e dos regulamentos em vigor concernentes à entrada, à permanência e à saída dos respectivos países.

2. A presente nota e a de Vossa Excelência, de igual teor, e da mesma data, constituem acôrdo entre nossos dois Governos sôbre a matéria, o qual entrará em vigor transcorridos noventa dias a partir desta data, podendo ser a qualquer momento denunciado, cessando os seus efeitos, nesse caso, seis meses após o recebimento da denúncia.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

A. B. L. CASTELLO BRANCO

Ministro Interino das Relações Exteriores do Brasil

A Sua Excelência o Senhor Raul Sapena Pastor

Ministro das Relações Exteriores da República do Paraguai

[TRANSLATION]

DCI/DAM/DAI 3 /511.10(43)

27 March 1965

Sir,

I have the honour to inform you that the Brazilian Government is prepared to conclude with the Paraguayan Government an agreement concerning the abolition of visas on diplomatic and special passports or equivalent documents, in the following terms :

I. Holders of valid Brazilian diplomatic passports shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering Paraguay.

II. Holders of valid Paraguayan diplomatic passports shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering Brazil.

III. With the exception of students, who must obtain the appropriate visa, holders of valid Brazilian special passports shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering the Republic of Paraguay and remaining there for a period not exceeding three months.

[TRADUCTION]

DCI/DAM/DAI 3 /511.10(43)

Le 27 mars 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement brésilien est disposé à conclure avec le Gouvernement paraguayen un accord relatif à la suppression de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques ou spéciaux ou de documents équivalents, accord dont la teneur serait la suivante :

I. Les titulaires d'un passeport diplomatique brésilien, en cours de validité, seront dispensés de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer au Paraguay.

II. Les titulaires d'un passeport diplomatique paraguayen, en cours de validité, seront dispensés de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer au Brésil.

III. Les titulaires d'un passeport spécial brésilien, en cours de validité, seront dispensés de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer dans la République du Paraguay et y séjourner pendant trois mois, à l'exception des étudiants, qui devront obtenir le visa correspondant.

IV. With the exception of students, who must obtain the appropriate visa, holders of valid Paraguayan official passports shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering Brazil and remaining there for a period not exceeding three months.

V. The limitation laid down in paragraphs III and IV shall not apply to administrative personnel serving in the diplomatic or consular missions of the respective countries.

VI. Without prejudice to the exemptions laid down in the foregoing paragraph, the abolition of visas provided for in this Agreement shall not exempt the holders of Brazilian special passports and Paraguayan official passports from the obligation to comply with the laws and regulations in force concerning entry into, sojourn in and departure from the respective countries.

2. This note and your note of the same date to that effect shall constitute an agreement between our two Governments on this subject which shall enter into force 90 days from this date; the Agreement may be denounced at any time, in which case it shall cease to have effect six months after notification of the denunciation.

Accept, Sir, etc.

A. B. L. CASTELLO BRANCO  
Acting Minister  
of Foreign Affairs of Brazil

His Excellency

Mr. Raúl Sapena Pastor  
Minister for Foreign Affairs of the  
Republic of Paraguay

IV. Les titulaires d'un passeport officiel paraguayen, en cours de validité, seront dispensés de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer au Brésil et y séjourner pendant trois mois, à l'exception des étudiants, qui devront obtenir le visa correspondant.

V. Les réserves instituées aux paragraphes III et IV ne seront pas applicables au personnel administratif employé dans les missions diplomatiques ou consulaires des deux pays.

VI. Sans préjudice des dispenses instituées au paragraphe précédent, l'abolition du visa stipulée dans le présent Accord ne dispense pas les titulaires d'un passeport spécial brésilien ou d'un passeport officiel paraguayen de l'obligation de respecter les lois et règlements en vigueur, en ce qui concerne l'entrée et le séjour dans ces deux pays.

2. La présente note ainsi que la note de Votre Excellence, rédigée dans les mêmes termes, et datée du même jour, constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur 90 jours après la date de la présente note et pourra être dénoncé à tout moment, la dénonciation entrant en vigueur six mois après que la notification en sera parvenue.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre par intérim  
des relations extérieures du Brésil :

A. B. L. CASTELLO BRANCO

Son Excellence

Monsieur Raúl Sapena Pastor  
Ministre des relations extérieures de la  
République du Paraguay

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

27 de marzo de 1965

Señor Ministro :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia a fin de comunicarle que el Gobierno de la República del Paraguay está dispuesto a concluir con el Gobierno de los Estados Unidos del Brasil, un Acuerdo sobre la supresión de visas en pasaportes diplomáticos y oficiales o documentos equivalentes, bajo los siguientes términos :

I. Los titulares de pasaporte diplomático paraguayo, válido, quedarán exentos de visado para entrar en el Brasil.

II. Los titulares de pasaporte diplomático brasileño válido, quedarán exentos de visado para entrar en la República del Paraguay.

III. Los titulares de pasaporte oficial paraguayo, válido, quedarán exentos de visado para entrar en el Brasil y permanecer hasta tres meses, con excepción de los estudiantes que deberán obtener el visado correspondiente.

IV. Los titulares de pasaporte especial brasileño, válido, quedarán exentos de visado para entrar en la República del Paraguay y permanecer hasta tres meses, con excepción de los estudiantes que deberán obtener el visado correspondiente.

V. La limitación establecida en los numerales III y IV, no se aplicará al personal administrativo que presten servicio en las respectivas Representaciones Diplomáticas o Consulares.

VI. Sin perjuicio de las exenciones prescriptas en el numeral anterior, la supresión del visado establecida en este Acuerdo no exime a los titulares de pasaporte oficial paraguayo y de pasaporte especial brasileño, de la observancia de las leyes y de los reglamentos en vigor concernientes al ingreso, la permanencia y la salida de los respectivos países.

La presente nota y la de Vuestra Excelencia, de igual tenor y de la misma fecha, constituyen un Acuerdo entre nuestros Gobiernos sobre la materia, el cual entrará en vigor transcurridos noventa días de esta fecha, pudiendo ser en cualquier momento denunciado, cesando sus efectos, en tal caso, a los seis meses después del recibo de la denuncia.

Hago propicia esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

RAÚL SAPENA PASTOR

Ministro de Relaciones Exteriores del Paraguay

A Su Excelencia el Señor Antonio Borges Leal Castello Branco  
Ministro de Estado Interino de Relaciones Exteriores de los EE.UU. del Brasil

## [TRANSLATION]

27 March 1975

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Paraguay is prepared to conclude with the Government of the United States of Brazil an agreement concerning the abolition of visas on diplomatic and official passports or equivalent documents, in the following terms :

I. Holders of valid Paraguayan diplomatic passports shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering Brazil.

II. Holders of valid Brazilian diplomatic passports shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering the Republic of Paraguay.

III. With the exception of students, who must obtain the appropriate visa, holders of valid Paraguayan official passports shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering Brazil and remaining there for a period not exceeding three months.

IV. With the exception of students, who must obtain the appropriate visa, holders of valid Brazilian special passports shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering the Republic of Paraguay and remaining there for a period not exceeding three months.

V. The limitation laid down in paragraphs III and IV shall not apply to administrative personnel serving in the diplomatic or consular missions of the respective countries.

VI. Without prejudice to the exemptions laid down in the foregoing paragraph, the abolition of visas provided for

## [TRADUCTION]

Le 27 mars 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République du Paraguay est disposé à conclure avec le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil un accord relatif à la suppression de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques ou officiels ou de documents équivalents, accord dont la teneur serait la suivante :

I. Les titulaires d'un passeport diplomatique paraguayen, en cours de validité, seront dispensés de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer au Brésil.

II. Les titulaires d'un passeport diplomatique brésilien, en cours de validité, seront dispensés de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer dans la République du Paraguay.

III. Les titulaires d'un passeport officiel paraguayen, en cours de validité, seront dispensés de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer au Brésil et y séjourner pendant trois mois, à l'exception des étudiants, qui devront obtenir le visa correspondant.

IV. Les titulaires d'un passeport spécial brésilien, en cours de validité, seront dispensés de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer dans la République du Paraguay et y séjourner pendant trois mois, à l'exception des étudiants, qui devront obtenir le visa correspondant.

V. Les réserves instituées au paragraphes III et IV ne seront pas applicables au personnel administratif employé dans les missions diplomatiques ou consulaires des deux pays.

VI. Sans préjudice des dispenses instituées au paragraphe précédent, l'abolition du visa stipulée dans le présent

in this Agreement shall not exempt the holders of Paraguayan official passports and Brazilian special passports from the obligation to comply with the laws and regulations in force concerning entry into, sojourn in and departure from the respective countries.

This note and your note of the same date to that effect shall constitute an agreement between our Governments on this subject which shall enter into force 90 days from this date; the Agreement may be denounced at any time, in which case it shall cease to have effect six months after notification of the denunciation.

Acccpt, Sir, etc.

RAÚL SAPENA PASTOR  
Minister for Foreign Affairs  
of Paraguay  
His Excellency Mr. Antonio Borges  
Leal Castello Branco  
Acting Minister for Foreign Affairs of  
the United States of Brazil

Accord ne dispense pas les titulaires d'un passeport officiel paraguayen ou d'un passeport spécial brésilien de l'obligation de respecter les lois et règlements en vigueur, en ce qui concerne l'entrée et le séjour dans ces deux pays.

La présente note ainsi que la note de Votre Excellence, rédigée dans les mêmes termes et datée du même jour, constituent entre nos Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur 90 jours après la date de la présente note et pourra être dénoncé à tout moment, la dénonciation entrant en vigueur six mois après que la notification en sera parvenue.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures  
du Paraguay :  
RAÚL SAPENA PASTOR  
Son Excellence Monsieur Antonio  
Borges Leal Castello Branco  
Ministre d'Etat par intérim des re-  
lations extérieures des Etats-Unis  
du Brésil



**No. 11955**

---

**BRAZIL  
and  
PARAGUAY**

**Agreement concerning the construction of an international bridge  
over the River Apa and a highway link. Signed at Asunción on  
11 December 1967**

*Authentic texts : Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 26 September 1972.*

---

**BRÉSIL  
et  
PARAGUAY**

**Accord relatif à la construction d'un pont international sur l'Apa et  
d'une voie de raccordement. Signé à Asunción le 11 décembre  
1967**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 26 septembre 1972.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACÔRDO BRASILEIRO-PARAGUAIO PARA A CONSTRUÇÃO DE UMA PONTE INTERNACIONAL SÔBRE O RIO APA E LIGAÇÃO RODOVIÁRIA

Os Governos do Brasil e da República do Paraguai

Considerando de conveniência mútua desenvolver as vias de intercomunicação de seus territórios e firmemente convencidos de que as populações vizinhas, tanto brasileiras como paraguaias, serão beneficiadas com a construção de uma ponte sôbre o rio Apa que una as duas cidades de Bela Vista, e de um ramal rodoviário que ligue Bella Vista (Paraguai) à rodovia V (Concepción-Pedro Juan Caballero); e

Considerando que essas obras atenderão às necessidades do tráfego e do intercâmbio comercial entre as duas regiões vizinhas;

Resolveram subscrever um Acôrdo para a realização dessas obras, havendo designado para tal fim seus Plenipotenciários, a saber :

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República do Brasil, a Sua Excelência o Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário junto as Governo do Paraguai, Senhor Mario Gibson Barboza; e

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República do Paraguai, a Sua Excelência o Ministro das Relações Exteriores, Senhor Raúl Sapena Pastor;

Os quais, após haverem trocado seus Plenos Podêres, achados em boa e devida forma, acordam no seguinte :

*Artigo I*

As Altas Partes Contratantes convêm em construir uma ponte internacional sôbre o rio Apa, unindo as cidades de Bela Vista (Brasil) e Bella Vista (Paraguai) e um ramal rodoviário que permita a ligação dessa ponte com a rodovia V (Concepción-Pedro Juan Caballero).

*Artigo II*

O Govêrno do Brasil construirá, por sua conta e sem encargos para o Govêrno do Paraguai, a referida ponte, que será de concreto armado, comprometendo-se o Govêrno paraguaio a facilitar, livre de encargos, o terreno sôbre o qual assentará a ponte em seu território.

*Artigo III*

O Govêrno do Paraguai construirá por sua conta o ramal rodoviário que unirá a ponte à rodovia V (Concepción - Pedro Juan Caballero).



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO BRASILEÑO-PARAGUAYO PARA LA CONSTRUCCIÓN DE UN PUENTE INTERNACIONAL SOBRE EL RÍO APA Y LA UNIÓN CAMINERA

Los Gobiernos de la República del Brasil y del Paraguay

Considerando de conveniencia mutua el acrecentamiento de las vías de intercomunicación de sus territorios, y con el firme convencimiento de que las poblaciones vecinas, tanto paraguayas como brasileñas, quedarán beneficiadas con la construcción de un puente sobre el Río Apa, que enlace las dos ciudades de Bella Vista, y de un ramal caminero que una Bella Vista (Paraguay) a la ruta V (Concepción – Pedro Juan Caballero) : y

Considerando que esas obras contemplarán las necesidades del tráfico y del intercambio comercial entre las dos regiones vecinas;

Han resuelto suscribir un Acuerdo para la realización de esas obras, habiendo designado para el efecto, sus Plenipotenciarios, a saber;

El Excelentísimo Señor Presidente de la República del Brasil, a Su Excelencia el Señor Embajador Extraordinario y Plenipotenciario ante el Gobierno del Paraguay, Don Mario Gibson Barboza; y

El Excelentísimo Señor Presidente de la República del Paraguay, a Su Excelencia el Señor Ministro de Relaciones Exteriores, Don Raúl Sapena Pastor;

Quienes, después de haber canjeado sus Plenos Poderes y de encontrarlos en buena y debida forma, acuerdan lo siguiente :

### *Artículo I*

Las Altas Partes Contratantes convienen en construir un puente internacional sobre el Río Apa, uniendo las ciudades de Bella Vista (Paraguay) y Bela Vista (Brasil), y de un ramal caminero que permita la ligación de este puente con la ruta V (Concepción – Pedro Juan Caballero).

### *Artículo II*

El Gobierno del Brasil construirá, por su cuenta y sin cargo para el Gobierno del Paraguay, el referido puente, que será de hormigón armado, comprometiéndose el Gobierno paraguayo a facilitar, libre de cargo, el terreno sobre el cual se asentará el puente en su territorio.

### *Artículo III*

El Gobierno del Paraguay construirá por su cuenta el ramal caminero que unirá el puente a la ruta V (Concepción – Pedro Juan Caballero).

*Artigo IV*

Para efeitos de jurisdição sôbre a ponte, as Altas Partes Contratantes convêm em que a ponte pròpriamente dita se considerará dividida em duas partes por seu eixo transversal de simetria, que será o limite de jurisdição para uma e outra margem.

*Artigo V*

O Governo do Paraguai facilitará o acesso ao seu território aos encarregados dos estudos e trabalhos de construção e permitirá que as embarcações, veiculos, víveres, instrumentos e qualquer outro material necessário para a realização dos estudos e trabalhos entrem em território paraguaio isentos de direitos alfandegários e de qualquer outro gravame.

*Artigo VI*

O presente Acôrdo será ratificado de conformidade com as formalidades constitucionais de cada Alta Parte Contratante e entrará em vigor a partir do momento em que se efetue a troca dos instrumentos de ratificação, que terá lugar na cidade de Brasília, D. F.

EM TESTEMUNHO DO QUE os Plenipotenciários acima nomeados firmam o presente Acôrdo, em dois exemplares, cada um nas línguas portuguesa e espanhola, apondo em ambos os seus selos.

FEITO na cidade de Assunção, aos onze dias do mês de dezembro do ano de mil novecentos e sessenta e sete.

MÁRIO GIBSON BARBOZA  
RAÚL SAPENA PASTOR

*Artículo IV*

A los efectos de la jurisdicción sobre el puente, las Altas Partes Contratantes convienen que el puente propiamente dicho se considerará dividido en dos partes por el eje transversal de simetría, que será el límite de jurisdicción para una y otra margen.

*Artículo V*

El Gobierno del Paraguay facilitará el acceso a su territorio de los encargados de los estudios y trabajos de construcción y permitirá que las embarcaciones, vehículos, víveres, instrumentos y cualquier otro material necesario para la realización de los estudios y trabajos, entren en territorio paraguayo exentos de derechos aduaneros y de cualquier otro gravamen.

*Artículo VI*

El presente Acuerdo será ratificado conforme a las formalidades constitucionales de cada Alta Parte Contratante y entrará en vigor en el momento en que se efectúe el canje de ratificaciones que tendrá lugar en la ciudad de Brasilia, D. F.

EN FE DO LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba nombrados, firman y sellan el presente Acuerdo, en dos ejemplares, en idiomas portugués y español.

HECHO en la ciudad de Asunción a los once días del mes de diciembre del año mil novecientos sesenta y siete.

MÁRIO GIBSON BARBOZA  
RAÚL SAPENA PASTOR

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BRAZIL AND PARAGUAY  
CONCERNING THE CONSTRUCTION OF AN INTERNA-  
TIONAL BRIDGE OVER THE RIVER APA AND A HIGH-  
WAY LINK

---

The Governments of the Republic of Brazil and the Republic of Paraguay,  
Considering that it would be mutually advantageous to expand lines of  
communications between their territories, and in the firm belief that the people  
living on either bank, both Paraguayan and Brazilian, will benefit by the con-  
struction of a bridge over the River Apa linking the cities of Bella Vista and  
Bela Vista and of a branch road linking Bella Vista (Paraguay) to Route V  
(Concepción — Pedro Juan Caballero), and

Considering that this construction work will take into account traffic and  
trade requirements between the two adjacent regions,

Have decided to conclude an Agreement on the execution of such works  
and have for that purpose, appointed as their plenipotentiaries :

For His Excellency the President of the Republic of Brazil : His Excellency  
Mr. Mário Gibson Barboza, Ambassador Extraordinary and Pleni-  
potentiary to the Government of Paraguay; and

For His Excellency the President of the Republic of Paraguay : His Excellency  
Mr. Raúl Sapena Pastor, Minister for Foreign Affairs;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form,  
have agreed as follows :

*Article I*

The High Contracting Parties agree to construct an international bridge  
over the River Apa linking the cities of Bella Vista (Paraguay) and Bela Vista  
(Brazil), and a branch road to link the bridge to Route V (Concepción — Pedro  
Juan Caballero).

*Article II*

The Government of Brazil shall, at its own expense and at no cost to the  
Government of Paraguay, build the said bridge which shall be of reinforced  
concrete. The Paraguayan Government shall undertake to provide, free of  
charge, the land on which the bridge is to be built in its territory.

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 December 1968 by the exchange of the instruments of ratification, in  
accordance with article VI. (The exchange took place at Rio de Janeiro.)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE BRÉSIL ET LE PARAGUAY RELATIF  
À LA CONSTRUCTION D'UN PONT INTERNATIONAL  
SUR L'APA ET D'UNE VOIE DE RACCORDEMENT

Les Gouvernements de la République du Brésil et du Paraguay,  
Considérant que le développement des voies de communication entre leurs territoires servirait leurs intérêts mutuels, et fermement convaincus que la construction d'un pont sur l'Apa, entre les deux villes de Bella Vista, et d'une voie de raccordement reliant Bella Vista (Paraguay) à la route V (Concepción – Pedro Juan Caballero) bénéficierait aux populations de la région, tant au Paraguay qu'au Brésil;

Considérant en outre que ces ouvrages répondraient aux besoins des deux régions voisines en matière de circulation et d'échanges commerciaux;

Ont décidé de conclure un accord pour la construction de ces ouvrages et ont désigné à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

Son Excellence le Président de la République du Brésil : Son Excellence M. Mário Gibson Barboza, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire auprès du Gouvernement du Paraguay;

Son Excellence le Président de la République du Paraguay : Son Excellence M. Raúl Sapena Pastor, ministre des relations extérieures,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les hautes Parties contractantes sont convenues de construire un pont international sur l'Apa reliant les villes de Bella Vista (Paraguay) et de Bela Vista (Brésil) ainsi qu'une voie de raccordement à la route V (Concepción – Pedro Juan Caballero)

*Article II*

Le Gouvernement brésilien prendra à sa charge la construction du pont, qui sera réalisé en béton armé, sans participation aucune du Gouvernement paraguayen, lequel s'engage à fournir gratuitement le terrain sur lequel le pont prendra assise sur son territoire.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 décembre 1968 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article VI. (L'échange a eu lieu à Rio de Janeiro.)

*Article III*

The Government of Paraguay shall, at its own expense, construct the branch road which will link the bridge to Route V (Concepción – Pedro Juan Caballero).

*Article IV*

For the purpose of establishing jurisdiction over the bridge, the High Contracting Parties agree that the bridge itself shall be considered divided into two symmetrical parts by the transversal axis which shall constitute the limit of jurisdiction for each bank of the river.

*Article V*

The Government of Paraguay shall provide access to its territory to those responsible for building surveys and works and shall permit vessels, vehicles, provisions, equipment and any other material necessary for carrying out the surveys and works to enter Paraguayan territory exempt from customs duties and any other charges.

*Article VI*

This Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional formalities of each High Contracting Party and shall enter into force at the time of the exchange of ratifications, which shall take place in the city of Brasília, D. F.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries have signed and sealed this Agreement, in two copies each in the Portuguese and Spanish languages.

DONE at Asunción on the 11th day of December 1967.

MÁRIO GIBSON BARBOZA  
RAÚL SAPENA PASTOR

*Article III*

Le Gouvernement paraguayen prendra à sa charge la construction de la voie de raccordement qui reliera le pont à la route V (Concepción – Pedro Juan Caballero).

*Article IV*

Aux fins de la délimitation de leur juridiction respective sur le pont, les hautes Parties contractantes conviennent que le pont proprement dit sera réputé divisé en deux parties selon son axe de symétrie transversal, lequel constituera la limite de juridiction pour l'une et l'autre rives.

*Article V*

Le Gouvernement paraguayen facilitera aux personnes chargées de procéder aux études et aux travaux de construction l'accès à son territoire, et autorisera l'importation sur le territoire paraguayen des embarcations, des véhicules, des vivres, des instruments et de tout autre matériel nécessaires à l'exécution des études et travaux, en franchise des droits de douane et de toutes autres taxes.

*Article VI*

Le présent Accord sera ratifié conformément aux procédures prévues par la constitution de chacune des hautes Parties contractantes et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu en la ville de Brasília, D. F.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Accord, en double exemplaires, en langue portugaise et espagnole et y ont apposé leur sceau.

FAIT en la ville d'Asunción le 11 décembre 1967.

MÁRIO GIBSON BARBOZA  
RAÚL SAPENA PASTOR





**No. 11956**

---

**BRAZIL  
and  
PERU**

**Agreement on public health. Signed at Lima on 16 July 1965**

*Authentic texts : Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 26 September 1972.*

---

**BRÉSIL  
et  
PÉROU**

**Accord sanitaire. Signé à Lima le 16 juillet 1965**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 26 septembre 1972.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACÔRDO SANITÁRIO ENTRE O GOVÊRNO DOS ESTADOS  
UNIDOS DO BRASIL E O GOVÊRNO DA REPÚBLICA  
DO PERU

O Presidente da República do Peru e o Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil :

Considerando, que sendo comuns os problemas de saúde nos Departamentos de Loreto e Madre de Dios, da República do Peru e os Estados do Amazonas e Acre, dos Estados Unidos do Brasil, foi aconselhado firmar-se um Acôrdo de Saúde que objective eliminar, ou diminuir, os danos que gravitam sôbre as comunidades da referida região geográfica;

Que para melhor e oportuna solução de tais problemas é necessário aperfeiçoar e coordenar os atuais serviços de saúde e criar os que sejam necessários;

Que os serviços integrados de saúde e os especializados existentes na região continuem executando seus respectivos programas, até que se alcance a organização desejada;

Que entre os problemas comuns de saúde de ambos os países têm prioridade os seguintes:

- a) A erradicação da varíola, por constituir um problema de grande importância na região geográfica a que faz referência o presente Acôrdo;
- b) O programa de erradicação da malária, que é necessário intensificar até que se logre o objetivo final;
- c) A febre amarela silvestre e outras transmitidas por artrópodos, por constituírem um problema de primeira ordem devem ser estudadas e controladas na forma possível;
- d) A lepra, pela existência de um número elevado de formas leproניותas na região geográfica em referência; e
- e) A tuberculose, as enfermidades venéreas e outras enfermidades, que necessitam de ação coordenada por parte dos Governos de ambos os países, para facilitar seu contrôle;

Que a ação harmônica conjunta entre os dois países assume atualmente caráter imperioso, em função dos planos de desenvolvimento econômico-social necessários à solução dos problemas oriundos do crescimento demográfico;

Resolveram celebrar o presente Acôrdo Sanitário e, para tal fim, nomearam seus respectivos Plenipotenciários, a saber :

O Presidente da República do Peru, Sua Excelência o Senhor Doutor Javier Arias Stella, Ministro de Estado na Pasta da Saúde Pública e Assistência Social;

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO SANITARIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA PERUANA

El Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil y el Presidente de la República Peruana;

Considerando que siendo comunes los problemas de salud en los Departamentos de Loreto y Madre de Dios de la República del Perú, y los Estados de Amazonas y de Acre de los Estados Unidos del Brasil, se aconseja, hacer un Acuerdo de Salud que contemple eliminar o disminuir los daños que gravitan sobre las comunidades de dicha región geográfica;

Que para la mejor y oportuna solución de aquellos problemas es necesario perfeccionar y coordinar los actuales servicios de salud y crear los que sean necesarios;

Que los servicios de salud integrales y especializados existentes en la región continúen ejecutando sus respectivos programas, hasta que se alcance la organización requerida;

Que entre los problemas comunes de salud de ambos países tienen prioridad los siguientes :

- a) La erradicación de la viruela, por constituir esta enfermedad un problema de gran importancia en la región geográfica a que hace referencia el presente Acuerdo;
- b) El programa de erradicación de la malaria, que es necesario intensificar hasta que se logre el objetivo final;
- c) La fiebre amarilla selvática y otras transmitidas por artrópodos por constituir un problema de primer orden deben ser estudiadas y controladas en la mejor forma posible;
- d) La lepra por la existencia de un número alto de formas lepromatosas en la región geográfica en referencia; y
- e) La tuberculosis, las enfermedades venéreas y otras enfermedades que necesitan acción coordinada por parte de los Gobiernos de ambos países para facilitar su control;

Que la acción armónica conjunta de ambos países asume actualmente carácter imperioso en función de los planes de desarrollo económico-social necesarios para solucionar los problemas derivados del crecimiento demográfico.

Han decidido celebrar el presente Acuerdo Sanitario, a cuyo efecto nombraron sus respectivos Plenipotenciarios, a saber :

El Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil al Excelentísimo señor Doctor Raymundo de Britto, Ministro de Salud;

O Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil. Sua Excelência o Senhor Doutor Raymundo de Britto, Ministro da Saúde;

Os quais, depois de exibirem seus Plenos Podêres, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte :

### I. VARÍOLA

1. Organizar e executar uma campanha contra a varíola que garanta a sua erradicação, procurando atingir uma cobertura aproximadamente de 100% da população no mais curto prazo possível.

2. Com o objetivo de manter a erradicação alcançada, vacinar anualmente a população desprotegida e os nascidos durante este período.

3. Estabelecer postos de vacinação em localidades da fronteira de trânsito internacional.

4. Notificar todo caso de varíola de acordo com o Regulamento Sanitário Internacional nº 2.

5. Usar vacina liofilizada que apresente os padrões internacionais.

6. Empregar técnicas de vacinação aprovadas pela Organização Mundial de Saúde e fazer avaliação qualitativa dos resultados.

7. Criar, melhorar e manter serviços de laboratório, de diagnóstico e investigação em cada um dos países e proporcionar o uso dos mesmos quando necessário.

8. Recomendar que o diagnóstico da varíola seja realizado, sempre, com ajuda do laboratório.

9. Investigar e controlar, pela vacinação imediata, todo foco de varíola, confirmado ou suspeito.

10. Recomendar o intercâmbio de vírus vacinal e técnicas de preparo de vacina antivariólica, assim como o fornecimento de vacina quando necessário.

11. Tornar efetivo o cumprimento das leis e regulamentos de vacinação antivariólica obrigatória.

### II. MALÁRIA

1. Executar o Programa de Erradicação da Malária, conforme as normas internacionais, na área geográfica relacionada com o presente Acordo, intensificando a fase de ataque nas zonas atualmente em trabalho e fazendo estudos preparatórios necessários, para iniciar o plano de erradicação, dentro brevidade possível, nas áreas não trabalhadas.

El Presidente de la República del Perú, al Excelentísimo señor Doctor Javier Arias Stella, Ministro de Estado en el Despacho de Salud Pública y Asistencia Social;

Quienes, después de haber exhibido sus Plenos Poderes y encontrándolos en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente.

### I. VIRUELA

1. Organizar y ejecutar una campaña contra la viruela que garantice su erradicación procurando alcanzar una cobertura de aproximadamente 100% de la población en el menor tiempo posible.

2. Con el objeto de mantener la erradicación alcanzada, vacunar anualmente la población no protegida, más los nacidos durante ese período.

3. Establecer puestos de vacunación en localidades de frontera de tránsito internacional.

4. Notificar todo caso de viruela de acuerdo con el Reglamento Sanitario Internacional n.º 2.

5. Usar vacuna liofilizada que reúna los requisitos internacionales.

6. Emplear técnicas de vacunación aprobadas por la Organización Mundial de la Salud y hacer la evaluación cualitativa de los resultados.

7. Crear, mejorar y mantener servicios de laboratorio de diagnóstico e investigación en cada uno de los países y proporcionar el uso de los mismos cuando sea necesario.

8. Recomendar que el diagnóstico de viruela se haga siempre con la ayuda de laboratorio.

9. Investigar y controlar por la vacunación inmediata todo foco de viruela, confirmado o sospechoso.

10. Recomendar el intercambio de virus vacunal y de técnicas de preparación de vacuna antivariólica, así como la provisión de vacuna en caso de necesidad.

11. Hacer efectivo el cumplimiento de las leyes y reglamentos de vacunación antivariólica obligatoria.

### II. MALARIA

1. Ejecutar el Programa de Erradicación de la Malaria conforme a las normas internacionales en el área geográfica cubierta por el presente Acuerdo, intensificando la fase de ataque en las zonas actualmente en trabajo y haciendo los estudios preparatorios necesarios para iniciar el plan de erradicación a la brevedad posible en las áreas no trabajadas.

2. Intensificar a avaliação epidemiológica, procurando a cobertura integral da área, com Postos de Notificação de casos febris e complementando essa rede de informação, se necessário com a busca ativa de casos.

3. Em fases avançadas de Programa, investigar as causas da persistência da transmissão, tomando as medidas adequadas para eliminá-las.

4. Sendo a erradicação da malária básica para o desenvolvimento econômico de ambos os países, terá que ser considerada com prioridade até que se alcance objetivo final, dotando o Programa com recursos suficientes e oportunos, empenhando-se os governos respectivos em obter ajuda dos Organismos Internacionais interessados.

5. Recomendar que os Serviços Locais de Saúde adquiram a organização necessária para assumir a responsabilidade do Programa, após as fases de ataque e consolidação.

6. Considerar como áreas de malária erradicada só aquelas declaradas como tais pela Repartição Sanitária Pan-americana.

### III. FEBRE AMARELA

1. Estabelecer a vacinação antimarilica obrigatória até cobrir 100% da população exposta ao risco.

2. Em relação ao *Aedes aegypti*, manter vigilância sanitária, de conformidade com as normas da Organização Pan-americana de Saúde.

3. Manter vigilância nas áreas em que é endêmica a febre amarela silvestre, valendo-se para isso da viscerotomia e, quando fôr possível, das provas sorológicas específicas, particularmente da prova de proteção aos grupos humanos não vacinados.

4. Realizar investigações sobre reservatórios e transmissores da febre amarela e outras arboviroses, sobretudo em zonas onde se pensa explorar, abrir estradas, etc.

5. Notificar, com a brevidade possível, qualquer caso de febre amarela, na forma disposta pelo Regulamento Sanitário Internacional nº 2.

### IV. LEPROSA

1. Executar um programa que diminua a difusão da lepra até que deixe de constituir problema de saúde pública.

2. Integrar as atividades relacionadas com o controle da lepra nos serviços gerais de saúde com o prévio adestramento do pessoal médico e auxiliar.

3. Realizar o censo leproológico das áreas que tenham valor epidemiológico.

2. Intensificar la evaluación epidemiológica, procurando la cobertura integral del área con puestos de información de casos febriles y de ser necesario complementando esta red de información con búsqueda activa.

3. En fases avanzadas del Programa investigar las causas de la persistencia de la transmisión tomando las medidas pertinentes para eliminarlas.

4. Siendo la erradicación de la malaria, básica para el desarrollo económico de ambos países, se tendrá que considerar con prioridad hasta que alcance el objetivo final, dotando al Programa de recursos suficientes y oportunos y gestionando los gobiernos respectivos los aportes de los organismos internacionales interesados.

5. Recomendar que los servicios locales de Salud creen la organización necesaria para asumir la responsabilidad del Programa, pasada la fase de ataque y consolidación.

6. Considerar como áreas de malaria erradicada sólo aquellas certificadas como tales por la Oficina Sanitaria Panamericana.

### III. FIEBRE AMARILLA

1. Establecer la vacunación antiamarilica obligatoria hasta cubrir el 100% de la población expuesta al riesgo.

2. En relación con el *Aedes aegypti* mantener vigilancia sanitaria de conformidad con las normas de la Oficina Sanitaria Panamericana.

3. Mantener vigilancia en las áreas en que es endémica la fiebre amarilla selvática, valiéndose para esto de la viscerotomía y cuando sea posible, de las pruebas serológicas específicas, particularmente de la prueba de protección en grupos humanos no vacunados.

4. Realizar investigaciones sobre reservorios y transmisores de la fiebre amarilla y otras arbo-virosis, sobre todo en zonas que se piense explorar o hacer trabajos como vías de penetración, etc.

5. Notificar con la brevedad posible cualquier caso de fiebre amarilla, en la forma dispuesta por el Reglamento Sanitario Internacional N° 2.

### IV. LEPROA

1. Ejecutar un programa que disminuya la difusión de la enfermedad hasta lograr que no constituya un problema de salud.

2. Integrar las actividades relacionadas con el control de esta enfermedad en los servicios generales de salud, previo adiestramiento del personal médico y auxiliar.

3. Practicar el censo leproológico de las áreas que tengan valor epidemiológico.

4. Realizar o tratamento ambulatorial e domiciliar intensivo de todos os enfermos com a finalidade de, no menor espaço de tempo possível, reduzi-los a proporções que não constituam perigo para a coletividade.
5. Reabilitar social e econômicamente os enfermos com a finalidade de não constituírem ônus permanente para o Estado.
6. Organizar ou intensificar a vigilância sanitária dos contatos.
7. Restringir o internamento em hospitais especializados aos casos com indicação médico-social.
8. Vacinar rotineiramente com B.C.G. liofilizado, até que se consigna uma cobertura útil.

#### V. OUTRAS DOENÇAS TRANSMISSÍVEIS

Fomentar, através das Unidades sanitárias fixas localizadas nas áreas fronteiriças, e dos Serviços fluviais ou aéreos de saúde, o estudo e a execução de medidas que visem ao melhor controle da tuberculose, das doenças venéreas e outras que acreditem necessárias.

#### VI. DISPOSIÇÕES GERAIS

1. Reiterar que todo e qualquer plano de desenvolvimento, bem estruturado, deve considerar como prioridade o respectivo programa de saúde, para garantir sua exequibilidade e eficiência.
2. Ampliar, melhorar e incrementar seus serviços de saúde e em particular os das zonas rurais, fornecendo-lhes recursos suficientes e adequados, em pessoal, equipamentos e materiais, para o melhor cumprimento de suas finalidades.
3. Autorizar a permuta, com os órgãos locais de saúde, de normas técnicas, processos de trabalhos e informações estatísticas e epidemiológicas, visando a avaliar o desenvolvimento e progresso dos respectivos programas.
4. Promover o intercâmbio de pessoal das diferentes atividades de saúde, com vista ao seu melhor aperfeiçoamento e à unificação dos sistemas de trabalho.
5. Propiciar o melhoramento das condições ambientais e de nutrição.
6. Executar atividades de educação sanitária para facilitar a consecução dos objetivos assinalados.
7. Considerar que, ao êxito do presente Acôrdo, impõe-se necessidade de serem proporcionadas verbas adequadas á execução do mesmo.



4. Administrar tratamiento ambulatorio o domiciliario intensivo a todos los enfermos con el fin de que, en el menor tiempo posible, dejen de constituir un peligro para la colectividad.
5. Rehabilitar social y económicamente a los enfermos con el fin de que no representen una carga permanente para la comunidad.
6. Organizar o intensificar la vigilancia sanitaria de los contactos.
7. Restringir la internación en hospitales especializados a los casos con indicación médico-social.
8. Vacunar rutinariamente con BCG liofilizado hasta lograr una cobertura útil.

#### V. OTRAS ENFERMEDADES TRANSMISIBLES

Fomentar, a través de las unidades sanitarias situadas en las áreas fronterizas y de los servicios fluviales y aéreos de salud, el estudio y ejecución de las medidas que se requieran para el mejor control de la tuberculosis, de las enfermedades venéreas y de otras que constituyen un peligro para la comunidad.

#### VI. DISPOSICIONES GENERALES

1. Reiterar que todo plan de desarrollo, bien estructurado, debe considerar con prioridad el respectivo programa de salud para garantizar su factibilidad y eficacia.
2. Ampliar, mejorar e incrementar los servicios de salud y en particular los de las zonas rurales, proveyéndolas de recursos suficientes y adecuados en personal, equipo y materiales.
3. Autorizar el intercambio entre los organismos locales de salud de normas técnicas procedimientos de trabajo e información estadística y epidemiológica para evaluar el desarrollo y progreso de los respectivos programas.
4. Promover el intercambio de personal de las diferentes actividades de salud, con miras a su mayor perfeccionamiento y a la unificación de los sistemas de trabajo.
5. Propender al mejoramiento de las condiciones ambientales y de nutrición.
6. Ejecutar actividades de educación sanitaria para facilitar el logro de los objetivos señalados.
7. Considerar que para que tenga éxito el presente Acuerdo se impone la necesidad de proporcionar los aportes presupuestales adecuados para la ejecución del mismo.

### VII. COMITÊ DE COORDENAÇÃO

1. Com o objetivo de coordenar atividades e levar a efeito a execução dos Programas constantes do presente Acôrdo, cada país constituirá um Grupo Regional de Trabalho, composto pelos representantes locais das atividades sanitárias nas regiões geográficas referidas e por outros técnicos que os respectivos governos designem.

2. Os Grupos Regionais de Trabalho se reunirão pelo menos uma vez por ano alternativamente em eada um dos dois países, constituindo o Comitê de Coordenação, o qual terá como função avaliar o progresso dos Programas, estudar os problemas que surjam e propor soluções que serão submetidas à consideração dos respectivos Diretores.

3. Êste Comitê contará com a Assessoria da Repartição Sanitária Pan-americana.

4. Autorizar aos Grupos Regionais de Trabalho permutarem informações de forma rotineira e quando as circunstâncias o exigirem.

5. Tão pronto se firme êste Acôrdo deverão designar-se os membros dos Grupos de Trabalho que constituirão o Comitê Regional de Coordenação.

### VIII. DISPOSIÇÕES FINAIS

O presente Acôrdo entrará em vigor na data em que as Altas Partes Contratantes se comuniquem, através de Notas de estilo, a aprovação do Instrumento pelos seus respectivos Governos e terá duração indefinida, podendo ser denunciado por qualquer das Altas Partes Contratantes. Nesse caso, o Acôrdo cessará de produzir efeitos após seis meses.

2. Qualquer dos países signatários poderá solicitar a modificação ou ou ampliação dos têrmos do presente Acôrdo.

3. O presente Acôrdo será levado ao conhecimento dos demais países da América através da Repartição Sanitária Panamericana.

FEITO na cidade de Lima, aos dezesseis dias mês de julho de mil novecentos sessenta de cinco, em quatro exemplares, dois em português e dois em castelhano, sendos ambos os textos igualmente autênticos.

Pela República

dos Estados Unidos do Brasil :

RAYMUNDO DE BRITTO

Pela República

Peruana :

JAVIER ARIAS STELLA

## VII. COMITÉ DE COORDINACIÓN

1. Para coordinar actividades y llevar a efecto la ejecución de los Programas del presente Acuerdo, cada País constituirá un Grupo Regional de Trabajo, compuesto por los representantes locales de las actividades sanitarias de las regiones geográficas en referencia y por otros técnicos que los Directores respectivos designen.

2. Los dos Grupos Regionales de Trabajo se reunirán por lo menos una vez al año, alternativamente en cada uno de los países, constituyendo el Comité de Coordinación, el cual tendrá como función evaluar el progreso de los Programas, estudiar los problemas que hayan surgido y proponer soluciones que serán sometidas a la consideración de los respectivos Directores.

3. Este Comité contará con la Asesoría de la Oficina Sanitaria Panamericana.

4. Autorizar a los Grupos Regionales de Trabajo a intercambiar información en forma rutinaria y cuando las circunstancias lo aconsejen.

5. Tan pronto se firme este Acuerdo deberá nombrarse los miembros de los Grupos de Trabajo que constituirán el Comité Regional de Coordinación.

## VIII. DISPOSICIONES FINALES

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha que las Altas Partes Contratantes se comuniquen, mediante Notas de estilo, la aprobación del Instrumento por sus respectivos Gobiernos, y tendrá una duración indefinida, pudiendo ser denunciado por cualquiera de las Altas Partes Contratantes en cuyo caso quedaría sin efecto seis meses después.

2. Cualquiera de los países signatarios podrá solicitar la modificación o ampliación de los términos del presente Acuerdo.

3. El presente Acuerdo será puesto en conocimiento de los demás países de América a través de la Oficina Sanitaria Panamericana.

HECHO en Lima, el 16 de julio de 1965, en cuatro ejemplares, dos en castellano y dos en portugués, siendo cada texto igualmente válido.

Por la República

Peruana :

JAVIER ARIAS STELLA

Por la República

de los Estados Unidos del Brasil :

RAYMUNDO DE BRITTO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON PUBLIC HEALTH BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU

---

The President of the Republic of Peru and the President of the Republic of the United States of Brazil,

Considering that, in view of the health problems common to the Department of Loreto and Madre de Dios in the Republic of Peru and to the States of Amazonas and Acre in the United States of Brazil, it is advisable to conclude an agreement on public health aimed at eliminating or reducing health hazards in the communities in that geographical region,

That, to overcome these problems most effectively, existing health services must be improved and co-ordinated and new services must be established where necessary.

That the integrated and specialized health services available in the region continue to carry out their respective programmes until the reorganization has been completed,

That among the health problems common to the two countries, the following problems have priority:

- (a) Smallpox eradication, since smallpox constitutes a major problem in the geographical region to which this Agreement refers;
- (b) The malaria eradication programme, which must be intensified until the goal is reached;
- (c) Study and, so far as possible, control of jungle yellow fever and other arthropod-borne fevers because they constitute a major problem;
- (d) Leprosy, because there is a high incidence of types of leprosy region concerned; and
- (e) Tuberculosis, venereal disease and other diseases control of which requires the co-ordinated action of the Governments of the two countries,

That joint and harmonious action by the two countries is now becoming imperative in the light of the economic and social development plans required to solve problems arising from population growth,

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 September 1966, the date on which the Contracting Parties had notified their approval thereof, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD SANITAIRE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES  
ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE PÉRUVIENNE

---

Le Président de la République péruvienne et le Président de la République des Etats-Unis du Brésil,

Considérant que, étant donné la similitude des problèmes de santé qui se posent, d'une part, dans les départements de Loreto et de Madre de Dios de la République du Pérou, et, d'autre part, dans les Etats d'Amazonas et d'Acre des Etats-Unis du Brésil, il est indiqué de conclure un accord sanitaire en vue d'éliminer ou d'alléger les maux dont souffrent les populations de la région géographique considérée;

Que, pour résoudre lesdits problèmes de la manière la plus satisfaisante et appropriée, il convient de perfectionner et de coordonner les services sanitaires existants et de créer les services qui s'avèreraient nécessaires;

Que les services de santé polyvalents ou spécialisés qui existent déjà dans la région devraient continuer à exécuter leurs programmes respectifs jusqu'à ce que soit mise sur pied l'organisation voulue;

Que, parmi les problèmes communs de santé qui se posent dans les deux pays, les suivants doivent avoir la priorité :

- a) L'éradication de la variole, maladie qui pose un grave problème dans la région géographique à laquelle se réfère le présent Accord;
- b) Le programme d'éradication du paludisme, qu'il convient d'intensifier jusqu'à l'atteinte de l'objectif final;
- c) La fièvre jaune de brousse et autres fièvres transmises par les arthropodes, qui, du fait qu'elles constituent un problème de première importance, doivent être étudiées et combattues du mieux possible;
- d) la lèpre, du fait qu'elle s'accompagne d'un nombre élevé de formes lépromateuses dans la région géographique susmentionnée;
- e) La tuberculose, les maladies vénériennes et autres maladies, qui doivent être combattues grâce à une action coordonnée de la part des Gouvernements des deux pays;

Qu'il importe actuellement au plus haut point que les deux pays mènent une action conjointe concertée dans le cadre des plans de développement économique et social nécessaires résoudre les problèmes découlant de l'accroissement démographique;

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 septembre 1966, date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifiées leur approbation, conformément à l'article VIII.

Have decided to conclude this Agreement on health and have for that purpose appointed as their respective plenipotentiaries :

The President of the Republic of Peru, His Excellency Dr. Javier Arias Stella,  
Minister of State in the Department of Public Health and Social Welfare;

The President of the Republic of the United States of Brazil, His Excellency  
Dr. Raymundo de Britto, Minister for Health;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

### I. SMALLPOX

1. To organize and carry out a campaign to eradicate smallpox aiming at 100 per cent coverage, in as short a period as possible;
2. To maintain the eradication achieved by means of annual vaccination of unprotected persons and infants born during that period;
3. To establish vaccination centres at points of international transit along the frontier;
4. To report all cases of smallpox in accordance with International Sanitary Regulation No. 2;<sup>1</sup>
5. To use a freeze-dried vaccine that meets international requirements;
6. To use vaccination techniques approved by the World Health Organization and make a qualitative evaluation of the results;
7. To establish, improve and maintain diagnostic and research laboratory facilities in each country and to make those facilities available whenever necessary;
8. To recommend that smallpox diagnosis should in all cases be made through the laboratory;
9. To investigate and to control all confirmed or suspected foci of smallpox by means of prompt vaccination;
10. To recommend that virus vaccine and information on techniques for the preparation of smallpox vaccine should be exchanged and supplies of vaccine should be made available when needed;
11. To ensure compliance with the laws and regulations concerning compulsory smallpox vaccination.

### II. MALARIA

1. To carry out the malaria eradication programme in conformity with international standards in the geographical area covered by this Agreement by

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 175, p. 215.

Ont décidé de conclure le présent Accord sanitaire et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République du Pérou : le D<sup>r</sup> Javier Arias Stella, Ministre d'Etat chargé de la santé publique et de la protection sociale;

Le Président de la République des Etats-Unis du Brésil : le D<sup>r</sup> Raymundo de Britto, Ministre de la santé;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

### I. VARIOLE

1. Organiser et mener une campagne contre la variole de manière à en assurer l'éradication et à immuniser la population à environ 100 p. 100 dans les meilleurs délais possibles.

2. Dans le but de maintenir les effets de l'éradication, vacciner chaque année la population non protégée et également les enfants nés pendant l'année écoulée.

3. Créer des postes de vaccination dans les localités situées aux frontières de passage international.

4. Notifier chaque cas de variole conformément au Règlement sanitaire international n° 2<sup>1</sup>.

5. Utiliser du vaccin lyophilisé qui répond aux exigences internationales.

6. Employer les méthodes de vaccination approuvées par l'Organisation mondiale de la santé et effectuer l'évaluation qualitative des résultats.

7. Créer, améliorer et maintenir des services de laboratoire, de diagnostic et d'enquête dans chaque pays et faciliter, le cas échéant, l'utilisation de ces services.

8. Recommander que le diagnostic des cas de variole soit toujours établi avec l'aide d'un laboratoire.

9. Etudier et éliminer, par voie de vaccination immédiate, tout foyer de variole, confirmé ou suspect.

10. Recommander l'échange de vaccins viraux et de méthodes de préparation du vaccin antivariolique, ainsi que la fourniture de vaccins en cas de nécessité.

11. Veiller à l'application des lois et règlements qui rendent obligatoire la vaccination antivariolique.

### II. PALUDISME

1. Exécuter le programme d'éradication du paludisme conformément aux normes internationales dans la zone géographique couverte par le présent

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 175, p. 215.

strengthening the attack phase in areas not being protected and by making the preparatory studies necessary to initiate an eradication programme as soon as possible in the unprotected areas;

2. To intensify epidemiological evaluation by covering the whole area with a network of posts to relay information on cases of fever and by complementing this network, if necessary, with active case detection;

3. In the advanced phases of the programme, to investigate and take appropriate steps to eliminate the causes of the continued spread of malaria;

4. Since malaria eradication is basic to the economic development of the two countries, it will have to be given priority until the final goal is achieved, with the two Governments ensuring adequate and timely funding for the programme and making the necessary arrangements to obtain contributions from the international agencies concerned;

5. To recommend that the local health services establish the necessary machinery to assume responsibility for the programme once the attack and consolidation phases have been completed;

6. To designate as malaria-free areas only those areas which the Pan American Sanitary Bureau has certified as such.

### III. YELLOW FEVER

1. To make vaccination against yellow fever compulsory until 100 per cent of the exposed population has been reached;

2. So far as *Aedes aegypti* is concerned, to maintain surveillance as prescribed in the rules of the Pan American Sanitary Bureau;

3. To maintain surveillance, in areas in which jungle yellow fever is endemic by means of viscerotomy and, whenever possible, specific serum tests, particularly the serum protection test in unvaccinated communities;

4. To carry out research on reservoirs and vectors of yellow fever and other arbovirus-caused diseases, particularly in areas to be opened up or where work is to be done on the construction of access roads;

5. To report every case of yellow fever as soon as possible, as provided in International Sanitary Regulation No. 2.

### IV. LEPROSY

1. To carry out a programme that will reduce the spread of leprosy until it no longer constitutes a health problem;



Accord, en intensifiant sa phase d'attaque dans les zones où la lutte est déjà entreprise, et en procédant aux études préparatoires nécessaires pour exécuter dans les meilleurs délais possibles le plan d'éradication dans les zones où la lutte n'est pas encore entreprise.

2. Intensifier l'évaluation épidémiologique en assurant la couverture complète de la région grâce à des postes d'information sur les cas déclarés et au besoin en complétant le réseau d'information par des recherches actives.

3. Dans les phases avancées du programme, étudier les causes expliquant la persistance de la transmission et prendre les mesures nécessaires pour les éliminer.

4. Etant donné que l'éradication du paludisme est indispensable au développement économique des deux pays, il conviendra de la mener en priorité jusqu'à la réalisation de l'objectif final, et de doter le programme de ressources suffisantes et appropriées, les gouvernements des deux pays se chargeant de négocier les apports des organismes internationaux intéressés.

5. Recommander que les services de santé locaux prennent les mesures nécessaires pour assumer la responsabilité du programme une fois terminées les phases d'attaque et de consolidation.

6. Ne considérer comme zones libérées du paludisme que celles qui seront certifiées comme telles par le Bureau sanitaire panaméricain.

### III. FIÈVRE JAUNE

1. Rendre obligatoire la vaccination contre la fièvre jaune jusqu'à ce que la totalité de la population exposée se trouve protégée.

2. Poursuivre les opérations de dépistage de *Aedes aegypti* conformément aux normes du Bureau sanitaire panaméricain.

3. Poursuivre des opérations de dépistage dans les zones où la fièvre jaune de brousse est endémique à l'aide de la viscérotomie et, le cas échéant, de tests sérologiques spécifiques, plus particulièrement du test de protection pour les groupes humains non vaccinés.

4. Effectuer des enquêtes sur les réservoirs et les agents transmetteurs de la fièvre jaune et autres maladies virales, surtout dans les zones que l'on pense explorer ou dans lesquelles on envisage de faire des travaux (voies de pénétration etc.).

5. Notifier le plus rapidement possible tout cas de fièvre jaune, dans les formes prescrites par le Règlement sanitaire international n° 2.

### IV. LÈPRE

1. Exécuter un programme visant à réduire la transmission de la maladie jusqu'à ce qu'elle cesse de poser un problème de santé.

2. To incorporate activities relating to leprosy control in the general health services, once medical and auxiliary personnel have been trained;
3. To carry out a leprosy census in areas of epidemiological interest;
4. To provide all patients with intensive care, ambulatory or domiciliary, so that they may cease, as soon as possible, to be a threat to the health of the community;
5. To provide for the social and economic rehabilitation of leprosy patients so that they do not become a permanent burden on the community;
6. To arrange for or intensify surveillance of people who have been in contact with leprosy patients;
7. To admit to specialized hospitals only cases whose medical symptoms and social status warrant hospitalization;
8. To make vaccination with freeze-dried BCG vaccine routine until effective coverage is achieved.

#### V. OTHER COMMUNICABLE DISEASES

To encourage, through the health units situated in the frontier areas and through river and air health services, the study and implementation of measures for improved control of tuberculosis, venereal diseases and other diseases which endanger the health of the community.

#### VI. GENERAL PROVISIONS

1. To reiterate that any well-designed development plan if it is to be workable and effective must give priority to the health programme component;
2. To extend, improve and expand health services, particularly in rural areas, by supplying those areas with sufficient staff and adequate equipment and materials;
3. To authorize the exchange of technical standards, working procedures and statistical and epidemiological data among local health agencies with a view to evaluating the development and progress of the respective programmes;
4. To encourage the exchange of personnel of the various branches of the health service with a view to improving skills and establishing uniform working procedures;
5. To aim at improving environmental conditions and nutrition;
6. To establish health education programmes in order to facilitate the attainment of the objectives described;
7. To regard the provision of adequate budgetary resources as a pre-requisite for the effective implementation of this Agreement.

2. Intégrer les activités de lutte contre cette maladie dans les services généraux de santé, après formation du personnel médical et auxiliaire.
3. Effectuer le recensement léprologique des zones épidémiologiques.
4. Administrer un traitement intensif en dispensaire ou à domicile à tous les malades afin que ceux-ci cessent le plus rapidement possible de constituer un danger pour la communauté.
5. Faciliter la réadaptation sociale et économique des malades afin qu'ils ne soient plus continuellement à la charge de la communauté.
6. Organiser ou intensifier le dépistage sanitaire des contacts.
7. Limiter l'hospitalisation dans des établissements spécialisés aux cas où elle s'impose du point de vue médical et social.
8. Opérer régulièrement des vaccinations à l'aide de B.C.G. lyophilisé afin d'assurer une immunisation efficace.

#### V. AUTRES MALADIES TRANSMISSIBLES

Encourager, par le truchement de services sanitaires situés dans les zones frontières et de services fluviaux et aériens de santé, l'étude et la mise en œuvre des moyens nécessaires pour améliorer la lutte contre la tuberculose, les maladies vénériennes et autres maladies qui constituent un danger pour la communauté.

#### VI. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Réaffirmer que tout plan de développement bien structuré doit considérer en priorité les programmes de santé en vue d'assurer sa faisabilité et son efficacité.
2. Développer, améliorer et renforcer les services de santé et en particulier ceux des zones rurales, en leur procurant des ressources suffisantes et appropriées en personnel, en équipement et en matériel.
3. Autoriser l'échange, entre les organismes locaux de santé, de normes techniques, de méthodes de travail et d'informations statistiques et épidémiologiques, afin d'évaluer le développement et les progrès des divers programmes.
4. Encourager l'échange de personnel des différentes activités sanitaires, pour lui permettre de se perfectionner et en vue d'unifier les différentes méthodes de travail.
5. Promouvoir l'amélioration des conditions du milieu et de la nutrition.
6. Mener des activités d'éducation sanitaire afin de faciliter la réalisation des objectifs susmentionnés.
7. Considérer que, pour assurer le succès du présent Accord, il importe de prévoir des crédits budgétaires appropriés en vue de son exécution.

## VII. COORDINATION COMMITTEE

1. Each country shall establish a Regional Working Group composed of the local representatives of health activities in the geographical regions concerned and of other technical experts appointed by the respective Directors for the purpose of co-ordinating activities and implementing the programmes referred to in this Agreement.

2. The two Regional Working Groups shall meet at least once a year, alternately in each country, and shall constitute the Co-ordination Committee, whose functions shall be to evaluate the progress of the programmes, to study any problems that may have arisen and to propose solutions to be submitted to the Respective Directors for consideration.

3. This Committee shall receive advisory assistance from the Pan American Sanitary Bureau.

4. To authorize the Regional Working Groups to exchange information on a regular basis and when circumstances require.

5. The members of the Working Groups which will constitute the Regional Co-ordination Committee shall be appointed as soon as this Agreement has been signed.

## VIII. FINAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the High Contracting Parties, through their respective Governments, notify their approval thereof through an exchange of notes. It shall be valid for an indefinite period and may be terminated by either High Contracting Party, in which case it shall cease to have effect six months thereafter.

2. Either of the signatory countries may request that the provisions of this Agreement be amended or extended.

3. The other countries in the Americas shall be informed of this Agreement through the offices of the Pan American Sanitary Bureau.

DONE at Lima on 16 July 1965, in four copies, two in Portuguese and two in Spanish, each text being equally authentic.

For the Republic  
of the United States of Brazil :  
RAYMUNDO DE BRITTO

For the Republic  
of Peru :  
JAVIER ARIAS STELLA

## VII. COMITÉ DE COORDINATION

1. Afin de coordonner les activités et de mener à bien l'exécution des programmes prévus dans le présent Accord, chaque pays instituera un groupe régional de travail composé des représentants locaux des services d'activités sanitaires des régions géographiques mentionnées et d'autres spécialistes qui seront désignés par les directeurs respectifs.

2. Les deux groupes régionaux de travail se réuniront au moins une fois l'an, alternativement dans l'un et l'autre pays, et ils constitueront le Comité de coordination qui aura pour fonction d'évaluer le progrès des programmes, d'étudier les problèmes qui pourraient avoir surgi et de proposer des solutions qui seront soumises à l'examen des directeurs.

3. Ce Comité tiendra compte des conseils du Bureau sanitaire panaméricain.

4. Les groupes régionaux de travail seront autorisés à échanger, le cas échéant, des informations de la manière habituelle.

5. Dès que le présent Accord sera signé, il conviendra de nommer les membres des groupes de travail qui constitueront le Comité régional de coordination.

## VIII. CLAUSES FINALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Hautes Parties contractantes s'informeront mutuellement, par voie de notification écrite, de l'approbation de leurs Gouvernements respectifs; il restera en vigueur pour une période indéterminée et pourra être dénoncé par chacune des Hautes Parties contractantes auquel cas il cessera d'avoir effet six mois plus tard.

2. Chacun des pays signataires pourra demander que le présent Accord soit modifié ou complété.

3. Le présent Accord sera porté à la connaissance des autres pays d'Amérique par l'intermédiaire du Bureau sanitaire panaméricain.

FAIT à Lima, le 16 juillet 1965, en quatre exemplaires dont deux en portugais et deux en espagnol, chaque texte faisant également foi.

Pour la République  
des Etats-Unis du Brésil :  
RAYMUNDO DE BRITTO

Pour la République  
péruvienne :  
JAVIER ARIAS STELLA



**No. 11957**

---

**BRAZIL  
and  
PORTUGAL**

**Agreement for co-operation in the peaceful uses of nuclear energy.  
Signed at Rio de Janeiro on 18 June 1965**

*Authentic text : Portuguese.*

*Registered by Brazil on 26 September 1972.*

---

**BRÉSIL  
et  
PORTUGAL**

**Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire  
à des fins pacifiques. Signé à Rio de Janeiro le 18 juin 1965**

*Texte authentique : portugais.*

*Enregistré par le Brésil le 26 septembre 1972.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACÔRDO ENTRE O GOVÊRNO DOS ESTADOS UNIDOS DO  
BRASIL E O GOVÊRNO DA REPÚBLICA PORTUGUÊSA  
PARA A COOPERAÇÃO NA UTILIZAÇÃO DA ENERGIA  
NUCLEAR PARA FINS PACÍFICOS

O Govêrno da República dos Estados Unidos do Brasil e o Govêrno da República Portuguesa, desejando estabelecer uma cooperação estreita no campo da utilização da energia nuclear para fins pacíficos, resolveram celebrar um Acôrdo e, para êsse fim, nomearam os seguintes Plenipotenciários :

- O Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, Sua Excelência o Senhor Embaixador Vasco Tristão Leitão da Cunha, Ministro de Estado das Relações Exteriores; e
- O Presidente da República Portuguesa, Sua Excelência o Senhor Professor Francisco de Paula Leite Pinto, Presidente da Junta de Energia Nuclear,
- Os quais, depois de haverem exibido seus Plenos Podêres, achados em boa e devida forma, convêm no seguinte :

*Artigo I*

Para os fins do presente Acôrdo :

a) o termo « instalações » designa as fábricas, edificios e construções que encerrem ou compreendam equipamentos no sentido que lhe é atribuído de conformidade com o parágrafo (b) do presente Artigo, ou sejam particularmente apropriados ou utilizados para fins nucleares;

b) o termo « equipamento » designa as partes principais ou os elementos constitutivos essenciais de máquinas ou de instalações particularmente apropriados à utilização em projetos referentes à energia nuclear;

c) o termo « combustível » designa qualquer substância ou combinação de substâncias preparadas para serem utilizadas num reator, com o fim de iniciar e de manter uma reação de fissão em cadeia autocontinuada;

d) o termo « minério » designa minérios ou concentrados de minérios contendo substâncias que permitam obter, por tratamentos químicos e físicos apropriados, materiais férteis, tais como abaixo definidos;

e) o termo « material fértil » designa o urânio, contendo mistura de isótopos, que se encontra na natureza; o urânio empobrecido no isótopo 235; o tório; qualquer dos materiais supracitados sob a forma de metal, liga ou composto químico, bem como qualquer outro material designado como tal de comum acôrdo entre as Partes Contratantes;

f) o termo « material físsil especial » designa o plutônio; o urânio 233; o urânio 235; o urânio enriquecido em isótopos 233 ou 235; qualquer substância



que contenha um ou mais dos materiais acima citados, bem como qualquer outra substância que seja designada como tal por acôrdo entre as Partes Contratantes. O termo « material físsil especial » não se aplica aos materiais férteis.

g) o termo « pessoa » designa tôda física ou jurídica, qualquer grupo de pessoas dotadas ou não de personalidade jurídica, qualquer instituição ou empresa governamental, com exceção das Partes Contratantes.

### *Artigo II*

As Partes Contratantes prestar-se-ão mutuamente ajuda e assistência para estimular e desenvolver a utilização da energia nuclear para fins pacíficos.

Qualquer atividade que não diga respeito à utilização da energia nuclear para fins pacíficos acha-se excluída da cooperação prevista no presente Acôrdo.

### *Artigo III*

A cooperação a ser prestada nos termos do presente Acôrdo poderá estender-se aos seguintes campos :

- a) intercâmbio de informações científicas e técnicas, particularmente no que tange a :
  - i) investigação e desenvolvimento;
  - ii) proteção da saúde;
  - iii) instalações e equipamentos, compreendendo os respectivos projetos;
  - iv) utilização das instalações e equipamentos, minérios, materiais férteis, combustíveis irradiados e radioisótopos;
- b) concessão de licenças e de sublicenças de patentes;
- c) intercâmbio de estudantes, técnicos e professores;
- d) aperfeiçoamento das técnicas de prospecção e investigação mineral;
- e) construção de instalações e equipamentos;
- f) fornecimento de minérios, materiais férteis e radioisótopos.

### *Artigo IV*

1. A cooperação prevista no presente Acôrdo far-se-á segundo modalidades que serão acordadas em cada caso. Tal cooperação não poderá, contudo, contrariar as leis e regulamentos em vigor nos territórios de ambas as Partes, nem os acôrdos internacionais de que as mesmas sejam partes no momento da entrada em vigor do presente Acôrdo.

2. A execução de programas de cooperação realizados em virtude do presente Acôrdo será confiada às entidades competentes de conformidade com a

legislação das Partes Contratantes e, em particular, à Comissão Nacional de Energia Nuclear, no Brasil, e à Junta de Energia Nuclear, em Portugal (doravante denominadas, respectivamente, Comissão e Junta).

#### *Artigo V*

1. A Comissão e a Junta poderão pôr à disposição uma da outra, bem como à disposição de pessoas estabelecidas nos territórios de ambas as Partes Contratantes e devidamente autorizadas pela Comissão ou pela Junta, os conhecimentos de que dispuserem em assuntos relacionados com o campo de aplicação do presente Acôrdo.

2. Fica excluída do presente Acôrdo a comunicação de informações recebidas de terceiros sob condições que proibam sua divulgação.

3. Os conhecimentos considerados de valor comercial pela Parte Contratante que dêles dispuser só serão comunicados sob condições a serem fixadas pela referida Parte Contratante.

#### *Artigo IV*

As Partes Contratantes facilitarão através de reuniões periódicas de professôres e cientistas brasileiros e portugueses, o intercâmbio de conhecimentos relacionados com o campo de aplicação do presente Acôrdo.

#### *Artigo VII*

1. a) As Partes Contratantes poderão ceder uma à outra ou a pessoas estabelecidas em seus territórios, devidamente autorizadas pela Comissão ou pela Junta, — sob condições comerciais — licenças ou sublicenças de patentes de sua propriedade, ou sôbre as quais tenham o direito de conceder licenças ou sublicenças, e cujo objeto diga respeito ao campo de aplicação do presente Acôrdo.

b) Fica excluída do presente Acôrdo a concessão de licenças recebidas de terceiros em condições que proibam tal concessão.

2. As Partes Contratantes declaram-se dispostas a encorajar e facilitar a concessão, a pessoas estabelecidas em seus territórios, de licenças ou sublicenças sôbre patentes pertencentes a pessoas estabelecidas em seus territórios e cujo objeto se refira ao campo de aplicação do presente Acôrdo. Tais licenças ou sublicenças só serão concedidas com o assentimento dessas pessoas e nas condições por elas fixadas.

#### *Artigo VIII*

As Partes Contratantes promoverão o intercâmbio de estudantes, técnicos e professôres e, com vistas ao aperfeiçoamento de sua formação o acesso de estagiários aos estabelecimentos de pesquisa situados em seus territórios.

*Artigo IX*

1. Quando conveniente, será facilitada a colaboração de cientistas e técnicos de uma das Partes Contratantes na prospeção de minérios dentro do território da outra Parte.

2. A natureza e as condições da colaboração nêsse campo serão ajustadas de comum acôrdo entre a Comissão e a Junta.

3. Os resultados obtidos nessa colaboração serão comunicados a ambas as Partes Contratantes, mas não serão divulgados por nenhuma das Partes senão mediante concordância prévia da outra. As Partes Contratantes poderão consultar-se sôbre os referidos resultados, quando entenderem conveniente.

*Artigo X*

1. As Partes Contratantes prestar-se-ão assistência mútua, na medida do possível, para a aquisição e construção, por una ou outra das Partes Contratantes ou por pessoas estabelecidas em seus territórios e devidamente autorizadas pela Comissão ou pela Junta, de equipamentos e outros elementos necessários aos trabalhos de investigação, desenvolvimento e produção relativos à energia nuclear nos territórios de ambas as Partes.

2. As Partes Contratantes esforçar-se-ão igualmente por estimular os fornecimentos e trocas de radioisótopos entre si.

*Artigo XI*

Sem prejuízo dos compromissos internacionais assumidos anteriormente, o Govêrno português declara-se disposto a negociar com o Govêrno brasileiro o fornecimento de minério de urânio ou de urânio metálico ao Govêrno brasileiro ou a entidades por êle designadas.

*Artigo XII*

Os contratos concluídos em virtude do presente Acôrdo poderão conter quaisquer garantias e serem ajustados a cada caso particular. Sem prejuízo das disposições contidas nos ditos contratos, nenhuma disposição do presente Acôrdo poderá ser interpretada como impondo qualquer responsabilidade a qualquer das Partes Contratantes no que diz respeito a :

- a) exatidão ou suficiência de quaisquer conhecimentos comunicados em virtude do presente Acôrdo;
- b) conseqüências de uso feito de quaisquer conhecimentos, matérias ou equipamentos fornecidos em virtude do presente Acôrdo;
- c) medida em que êsses conhecimentos, matérias ou equipamentos convêm a determinadas aplicações ou utilizações particulares.

*Artigo XIII*

As Partes Contratantes obrigam-se a garantir que :

- a) os materiais ou equipamentos obtidos em virtude do presente Acôrdo, assim como as matérias férteis ou físséis especiais provenientes da utilização de quaisquer materiais ou equipamentos assim obtidos, só serão usados com o fim de promover ou desenvolver as utilizações pacíficas da energia nuclear e não para fins militares;
- b) com êsse objetivo, nenhum material fértil ou material físsil especial proveniente de qualquer material ou equipamento assim obtido será transferido para pessoas não autorizadas ou fora da fiscalização de uma Parte Contratante, salvo quando autorizado por escrito pela outra Parte.

2. As Partes Contratantes consultar-se-ão sôbre a aplicação de um sistema de fiscalização destinado a garantir que a utilização de materiais e equipamentos fornecidos de conformidade com o presente Acôrdo seja feita em obediência aos objetivos do mesmo.

3. Reconhecendo a importância da Agência Internacional de Energia Atômica, as Partes Contratantes consultar-se-ão periodicamente com o intuito de determinar se existem, em matéria de fiscalização setores em relação aos quais convenha ser pedida a colaboração da referida Agência.

*Artigo XIV*

1. Por solicitação de qualquer das Partes Contratantes, os representantes destas reunir-se-ão a fim de resolverem os problemas porventura suscitados pela aplicação do presente Acôrdo, verificarem seu funcionamento e examinarão outras medidas de cooperação além daquelas previstas no presente Acôrdo.

2. Estas consultas dirão respeito, particularmente, ao exame de questões de interesse comum relativas à investigação, à tecnologia da produção, à saúde, à segurança e às questões econômicas decorrentes das utilizações pacíficas da energia nuclear.

*Artigo XV*

O presente Acôrdo será ratificado pelos dois países nos termos das respectivas disposições constitucionais.

*Artigo XVI*

a) O presente Acôrdo será válido por um período de vinte anos a contar do dia em que cada uma das Partes tenha recebido da outra notificação, por escrito, de que foram cumpridas as formalidades legais e constitucionais requeridas para sua entrada em vigor;

b) o presente Acôrdo poderá ser denunciado a qualquer tempo por uma das Partes Contratantes; nesse caso, a denúncia produzirá efeito seis meses após sua notificação à outra Parte;

c) na eventualidade de denúncia do presente Acôrdo, os contratos concluídos no quadro de sua aplicação continuarão em vigor durante tôda a duração dos períodos para os quais foram estabelecidos, salvo decisão em contrário das Partes Contratantes.

EM FÉ DO QUE OS Plenipotenciários acima nomeados, devidamente autorizados, assinam o presente Acôrdo.

FEITO na cidade do Rio de Janeiro, em dois exemplares, aos dezoito dias do mês de junho de mil novecentos e sessenta e cinco.

Pelo Govêrno  
dos Estados Unidos do Brasil :  
VASCO T. LEITÃO DA CUNHA

Pelo Govêrno  
da República Portuguesa  
FRANCISCO DE PAULA LEITE PINTO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of the Republic of the United States of Brazil and the Government of the Portuguese Republic, desiring to establish close co-operation in the peaceful uses of nuclear energy, have decided to conclude an Agreement and, to that end, have appointed the following plenipotentiaries :

The President of the Republic of the United States of Brazil, His Excellency Mr. Vasco Tristão Leitão da Cunha, Minister of State for External Relations; and

The President of the Portuguese Republic, His Excellency Mr. Francisco de Paula Leite Pinto, Chairman of the Nuclear Energy Board (Junta de Energia Nuclear),

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article I*

For the purposes of this Agreement :

(a) “ Facilities ” means factories, buildings and structures which house or contain equipment within the meaning of paragraph (b) of this article, or which are particularly suitable for or are used for nuclear purposes;

(b) “ Equipment ” means the major parts or basic components of machinery or facilities particularly suitable for use in nuclear energy projects;

(c) “ Fuel ” means any substance or combination of substances prepared for use in a reactor for the purpose of initiating and maintaining a self-sustaining fission chain reaction;

(d) “ Ore ” means ores or ore concentrates containing substances which, through appropriate chemical and physical treatments, can be made to produce fertile materials, as defined below :

(e) “ Fertile material ” means naturally occurring uranium containing a

<sup>1</sup> Came into force on 21 March 1968, the date on which the Parties received notice in writing from each other that the legal and constitutional procedures required had been completed, in accordance with article XVI (a).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE CONCERNANT  
L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES  
FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement de la République des Etats-Unis du Brésil et le Gouvernement de la République portugaise, soucieux d'établir une coopération étroite dans le domaine de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, sont convenus de conclure un accord et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République des Etats-Unis du Brésil : Son Excellence M. Vasco Tristão Leitão da Cunha, Ministre des relations extérieures;

Le Président de la République portugaise : Son Excellence M. Francisco de Paula Leite Pinto, Président du Conseil de l'énergie nucléaire,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord:

a) Le mot « installations » désigne les usines, les bâtiments et les constructions renfermant ou comprenant du matériel au sens donné à ce mot aux termes du paragraphe *b* du présent article, ou qui sont particulièrement conçus ou utilisés à des fins nucléaires;

b) Le mot « matériel » désigne les parties principales ou les éléments constitutifs essentiels des machines ou des installations particulièrement conçues en vue de la réalisation de projets intéressant l'énergie nucléaire;

c) Le mot « combustible » désigne toute substance ou combinaison de substances préparée en vue d'être utilisée dans un réacteur, afin d'amorcer et de maintenir une réaction de fission en chaîne auto-entretenu;

d) Le mot « minerai » désigne les minerais ou les concentrés de minerai contenant des substances qui permettent d'obtenir, au moyen des traitements chimiques et physiques appropriés, des matières fertiles, au sens défini ci-dessous;

e) Le mot « matière fertile » désigne l'uranium, contenant divers isotopes,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 mars 1968, date à laquelle chacune des deux Parties avait reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement des formalités légales et constitutionnelles requises, conformément à l'article XVI, alinéa *a*.

mixture of isotopes; uranium impoverished in the isotope 235; thorium; any of the aforementioned materials in the form of a metal, alloy or chemical compound; any other material designed as fertile by agreement between the Contracting Parties;

(f) "Special fissionable material" means plutonium; uranium 233; uranium 235; uranium enriched in the isotope 233 or the isotope 235; any substance containing one or more of the aforementioned materials; and any other substance designated as special fissionable material by agreement between the Contracting Parties. The term "special fissionable material" shall not apply to fertile materials;

(g) "Person" means any individual or body corporate, any group of persons whether or not having legal personality and any government institution or agency, with the exception of the Contracting Parties.

### *Article II*

The Contracting Parties shall accord each other aid and assistance for the purpose of promoting and developing the use of nuclear energy for peaceful purposes.

Any activity which does not relate to the use of nuclear energy for peaceful purposes shall be deemed to be outside the scope of the co-operation provided for in this Agreement.

### *Article III*

The co-operation to be accorded under this Agreement may extend to the following fields :

- (a) Exchange of scientific and technical information, particularly information relating to :
  - (i) research and development;
  - (ii) health protection;
  - (iii) facilities and equipment, including the respective projects;
  - (iv) use of facilities and equipment, ores, fertile materials, irradiated fuels and radioactive isotopes;
- (b) Granting of licences and sub-licences for the use of patents;
- (c) Exchange of students, technical personnel and teachers;
- (d) Improvement of mineral prospecting and evaluation techniques;
- (e) Construction of facilities and equipment;
- (f) Supply of ores, fertile materials and radioactive isotopes.



que l'on rencontre dans la nature; l'uranium ne renfermant pas l'isotope 235; le thorium; chacune des matières susmentionnées sous la forme de métal, d'alliage ou de composés chimiques, ainsi que toute autre matière désignée comme telle d'un commun accord par les Parties Contractantes;

f) L'expression « matière fissile spéciale » désigne le plutonium; l'uranium 233; l'uranium 235; l'uranium enrichi des isotopes 233 ou 235; toute substance contenant une ou plusieurs des matières susmentionnées, ainsi que toute autre substance désignée comme telle d'un commun accord par les Parties contractantes. L'expression « matière fissile spéciale » ne s'applique pas aux matières fertiles.

g) Le mot « personne » désigne toute personne physique ou morale, tout groupe de personnes doté ou non de la personnalité juridique, toute institution ou entreprise gouvernementale à l'exception des Parties Contractantes.

### *Article II*

Les Parties contractantes se prêtent mutuellement aide et assistance pour promouvoir et développer l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques.

Toute activité étrangère à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques est considérée comme sortant du cadre de la coopération prévue aux termes du présent Accord.

### *Article III*

La coopération prévue aux termes du présent Accord s'applique aux domaines suivantes :

- a) l'échange de renseignements scientifiques et techniques, concernant en particulier :
  - i) la recherche et le développement;
  - ii) la protection de la santé;
  - iii) les installations et les matériels, y compris les projets correspondants;
  - iv) l'utilisation des installations et matériels, des minerais, des matières fertiles, des combustibles irradiés et des radio-isotopes;
- b) la cession de licences et de sous-licences pour l'exploitation des brevets;
- c) l'échange d'étudiants, de techniciens et de professeurs;
- d) le perfectionnement des techniques de prospection et d'évaluation des minéraux;
- e) la construction d'installations et d'équipements;
- f) la fourniture de minerais, de matières fertiles et de radio-isotopes.

*Article IV*

1. The co-operation provided for in this Agreement shall be effected in accordance with procedures to be agreed upon in each case. Such co-operation shall not, however, contravene the laws and regulations in force in the territories of the two Parties or international agreements to which they have acceded before this Agreement enters into force.

2. Co-operation programmes organized pursuant to this Agreement shall be executed by the bodies which are competent under the legislation of the Contracting Parties and, in particular, by the National Nuclear Energy Commission (Comissão Nacional de Energia Nuclear) in Brazil, and the Nuclear Energy Board (Junta de Energia Nuclear) in Portugal (hereinafter referred to respectively as the Commission and the Board.)

*Article V*

1. The Commission and the Board may make available to each other, or to persons established in the territory of either Contracting Party and duly authorized by the Commission or by the Board, such information as they possess in matters related to the sphere of application of this Agreement.

2. This Agreement shall not apply to the communication of information received from third parties subject to conditions prohibiting its disclosure.

3. Information deemed to be of commercial value by the Contracting Party which possesses it shall be communicated only subject to conditions to be determined by the said Contracting Party.

*Article VI*

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of information related to the sphere of application of this Agreement by means of periodic meetings of Brazilian and Portuguese teachers and scientists.

*Article VII*

1. (a) The Contracting Parties may grant, on commercial terms, to each other or to persons established in their territories and duly authorized by the Commission or by the Board licences or sub-licences for the use of patents owned by them or in relation to which they are entitled to grant licences or sub-licences and the subject matter of which relates to the sphere of application of this Agreement.

(b) This Agreement shall not cover the granting of licences received from third parties subject to conditions prohibiting such granting.

*Article IV*

1. La coopération prévue par le présent Accord s'établira selon des modalités qui seront convenues dans chaque cas. Elle ne pourra toutefois aller à l'encontre des lois et règlements en vigueur dans les territoires des deux Parties, ni des accords internationaux auxquels ces dernières seraient parties au moment où le présent Accord entrera en vigueur.

2. La réalisation des programmes de coopération entrepris en vertu du présent Accord sera confiée à des organes compétents conformément à la législation des Parties contractantes, en particulier à la Commission nationale de l'énergie nucléaire, au Brésil, et au Conseil de l'énergie nucléaire, au Portugal (ci-après dénommées, respectivement, Commission et Conseil).

*Article V*

1. La Commission et le Conseil se communiquent ou mettent à la disposition des personnes établies dans les territoires des deux Parties contractantes, dûment autorisées par la Commission ou par le Conseil, les connaissances dont ils disposent dans les domaines relevant du champ d'application du présent Accord.

2. Le présent Accord exclut la communication de renseignements qui auraient été fournis par des tierces parties à condition qu'ils ne soient pas divulgués.

3. Les connaissances dont disposerait une Partie contractante et qui seraient considérées par elle comme ayant une valeur commerciale ne seront communiquées qu'aux conditions qui seront fixées par ladite Partie contractante.

*Article VI*

Les Parties contractantes faciliteront l'échange de renseignements entrant dans le champ d'application du présent Accord en organisant des réunions périodiques de professeurs et de scientifiques brésiliens et portugais.

*Article VII*

1. a) Les Parties contractantes pourront se céder l'une à l'autre ou céder à des personnes établies dans leurs territoires respectifs et dûment autorisées par la Commission ou par le Conseil — moyennant paiement — des licences ou des sous-licences d'exploitation de brevets leur appartenant, ou pour lesquels elles auraient le droit de céder des licences ou des sous-licences, et dont l'objet entrerait dans le champ d'application du présent Accord.

b) Est exclue du présent Accord la cession de licences reçues de tiers à condition qu'elles ne soient pas transférées.

2. The Contracting Parties declare their willingness to promote and facilitate the granting, to persons established in their territories, of licences or sub-licences for the use of patents which are owned by persons established in their territories and the subject matter of which relates to the sphere of application of this Agreement. Such licences or sub-licences shall be granted only with the consent of, and on conditions determined by the said persons.

#### *Article VIII*

The Contracting Parties shall promote the exchange of students, technical personnel and teachers as well as the access of trainees to research institutions situated in their territories so that they may further their training.

#### *Article IX*

1. Where appropriate, the collaboration of scientists and technical personnel of one Contracting Party in prospecting for ores within the territory of the other Party shall be facilitated.

2. The nature and terms of collaboration in this field shall be determined by agreement between the Commission and the Board.

3. The results of such collaboration shall be communicated to both Contracting Parties but shall not be disclosed by either Party without the prior consent of the other. When they deem it appropriate, the Contracting Parties may consult each other regarding the aforementioned results.

#### *Article X*

1. The Contracting Parties shall, as far as possible, accord each other assistance for the purchase and construction by either of the Contracting Parties or by persons established in their territories and duly authorized by the Commission or by the Board, of equipment and other material required for the work of nuclear energy research, development and production in the territories of the two Parties.

2. The Contracting Parties shall also endeavour to promote the reciprocal supply and exchange of radioactive isotopes.

#### *Article XI*

Without prejudice to international commitments entered into earlier, the Portuguese Government declares its willingness to negotiate with the Brazilian Government for the supply to the latter Government or to bodies designated by it of uranium ore or uranium metal.

2. Les Parties contractantes se déclarent disposées à encourager et faciliter la cession, à des personnes établies dans leurs territoires respectifs, de licences ou de sous-licences d'exploitation de brevets appartenant à des personnes établies dans leurs territoires respectifs et dont l'objet entre dans le champ d'application du présent Accord. Ces licences ou sous-licences ne seront cédées qu'avec l'assentiment de ces personnes et aux conditions fixées par ces dernières.

#### *Article VIII*

Les Parties contractantes s'engagent à promouvoir l'échange d'étudiants, de techniciens et de professeurs et à faciliter aux stagiaires, en vue de perfectionner leur formation, l'accès aux établissements de recherche situés dans leurs territoires respectifs.

#### *Article XI*

1. La collaboration de scientifiques et de techniciens de l'une des Parties contractantes pour la prospection de minerais dans le territoire de l'autre Partie sera facilitée chaque fois que cela sera opportun.

2. La nature et les conditions de la collaboration dans ce domaine seront fixées d'un commun accord par la Commission et le Conseil.

3. Les résultats obtenus à la suite de cette collaboration seront communiqués à chacune des Parties contractantes, mais ne seront divulgués par aucune des Parties sans accord préalable de l'autre. Les Parties contractantes pourront se consulter à propos des résultats susmentionnés lorsqu'elles le jugeront opportun.

#### *Article X*

1. Les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance, dans toute la mesure possible, lors de l'acquisition et de la construction, par l'une ou l'autre d'entre elles ou par des personnes établies dans leurs territoires respectifs et dûment autorisées par la Commission ou par le Conseil, d'équipement et autres éléments nécessaires aux travaux de recherche, développement et production relatifs à l'énergie nucléaire dans les territoires des deux Parties.

2. Les Parties contractantes s'efforceront également de s'approvisionner mutuellement en radio-isotopes et d'échanger des radio-isotopes.

#### *Article XI*

Sans préjudice des engagements internationaux pris antérieurement, le Gouvernement portugais se déclare disposé à négocier avec le Gouvernement brésilien en vue de fournir du minerai d'uranium ou de l'uranium métal à ce Gouvernement ou aux organes désignés par lui.

*Article XII*

Contracts concluded pursuant to this Agreement may contain guarantees of any kind and shall be adapted to each individual case. Without prejudice to the provisions of such contracts, nothing in this Agreement may be construed as imposing upon either Contracting Party any responsibility with regard to :

- (a) The accuracy or adequacy of any information communicated in pursuance of this Agreement;
- (b) The consequences of the use made of any information, material or equipment supplied in pursuance of this Agreement;
- (c) The suitability of such information, material or equipment for specific applications or particular uses.

*Article XIII*

The Contracting Parties undertake to ensure that :

- (a) Material or equipment obtained under this Agreement, and fertile material or special fissionable material derived from the use of any material or equipment so obtained, shall be used solely for the purpose of promoting or developing the peaceful uses of nuclear energy and not for military purposes;
- (b) To this end, no fertile material or special fissionable material derived from any material or equipment so obtained shall be transferred to unauthorized persons or persons outside the control of one of the Contracting Parties unless such action is authorized in writing by the other Party.

2. The Contracting Parties shall consult each other regarding the application of a control system designed to ensure that the use made of material and equipment supplied in pursuance of this Agreement is in conformity with its objectives.

3. Recognizing the importance of the International Atomic Energy Agency, the Contracting Parties shall consult each other periodically in order to determine whether there are areas of control in relation to which it would be appropriate to request the Agency's collaboration.

*Article XIV*

1. At the request of either Contracting Party, the representatives of the Parties shall meet in order to resolve any problems to which the application of this Agreement may give rise, to review its functioning and to consider measures of co-operation over and above those provided for in this Agreement.

2. Such consultations shall relate particularly to the consideration of

*Article XII*

Les contrats conclus en vertu du présent Accord pourront prévoir toutes garanties et seront adaptés à chaque cas particulier. Sans préjudice des clauses de ces contrats, aucune disposition du présent Accord ne pourra être interprétée comme engageant en quelque manière que ce soit la responsabilité de l'une ou l'autre des Parties contractantes en ce qui concerne :

- a) l'exactitude ou la suffisance de tout renseignement communiqué en vertu du présent Accord;
- b) les conséquences de l'usage qui sera fait de tout renseignement ainsi que de toute matière ou de tout matériel fournis en vertu du présent Accord;
- c) les possibilités d'emploi de tels renseignements, ainsi que de telles matières ou de tels matériels, en vue d'applications ou d'utilisations déterminées.

*Article XIII*

1. Les Parties contractantes s'engagent à garantir que :

- a) les matières ou matériels obtenus en vertu du présent Accord, ainsi que les matières fertiles ou fissiles spéciales provenant de l'utilisation de toute matière ou de tout matériel ainsi obtenu, ne seront utilisés qu'aux fins de promotion ou de développement des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire et non à des fins militaires;
- b) à cette fin, aucune matière fertile ou matière fissile spéciale provenant de toute matière ou de tout matériel ainsi obtenu ne sera transférée à des personnes non autorisées ou ne relevant pas d'une des Parties contractantes, à moins que cette dernière n'y soit autorisée par écrit par l'autre Partie.

2. Les Parties contractantes se consulteront sur l'application d'un système de contrôle destiné à garantir que l'utilisation des matières et matériels fournis en vertu du présent Accord soit conforme aux fins de ce dernier.

3. Reconnaissant l'importance de l'Agence internationale de l'énergie atomique, les Parties contractantes se consulteront périodiquement afin de déterminer s'il existe, en matière de contrôle, des domaines au sujet desquels il conviendrait de demander le concours de l'Agence.

*Article XIV*

1. Sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, les représentants de ces dernières se réuniront afin de résoudre les problèmes soulevés, le cas échéant, par l'application du présent Accord, de vérifier le fonctionnement de l'Accord et d'examiner des mesures de coopération autres que celles qui sont prévues par le présent Accord.

2. Ces consultations auront pour objet, en particulier, l'examen de

matters of common concern connected with research, production technology, health, safety and economic questions arising from the peaceful uses of nuclear energy.

*Article XV*

This Agreement shall be ratified by the two countries in accordance with their respective constitutional provisions.

*Article XVI*

(a) This Agreement is concluded for a period of 20 years reckoned from the day on which the Parties receive notice in writing from each other that the legal and constitutional procedures required for its entry into force have been completed;

(b) This Agreement may be denounced at any time by either Contracting Party; denunciation shall take effect six months after notice is given to the other Party;

(c) In the event of denunciation of this Agreement, contracts concluded pursuant to it shall remain in force throughout the period for which they were concluded unless otherwise decided by the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries, being duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Rio de Janeiro in two copies on 18 June 1965.

For the Government  
of the United States of Brazil :  
VASCO T. LEITÃO DA CUNHA

For the Government  
of the Portuguese Republic :  
FRANCISCO DE PAULA LEITE PINTO



questions d'intérêt commun relatives à la recherche, aux techniques de production, à la santé, à la sécurité, et aux questions économiques découlant des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire.

*Article XV*

Le présent Accord sera ratifié par les deux pays conformément aux dispositions de leurs législations respectives.

*Article XVI*

a) Le présent Accord est conclu pour une durée de vingt ans à dater du jour où chacune des deux Parties aura reçu de l'autre Partie notification écrite de l'accomplissement des formalités légales et constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur;

b) Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par l'une des Parties contractantes; la dénonciation portera effet six mois après qu'elle aura été notifiée à l'autre Partie;

c) En cas de dénonciation du présent Accord, les contrats conclus dans le cadre de son application resteront en vigueur pendant toute la durée prévue, sauf décision contraire des Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ci-dessus mentionnés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rio de Janeiro, en double exemplaire, le 18 juin 1965.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis du Brésil :  
VASCO T. LEITÃO DA CUNHA

Pour le Gouvernement  
de la République portugaise :  
FRANCISCO DE PAULA LEITE PINTO



**No. 11958**

---

**BRAZIL  
and  
PORTUGAL**

**Basic Agreement on technical co-operation. Signed at Lisbon on  
7 September 1966**

*Authentic text : Portuguese.*

*Registered by Brazil on 26 September 1972.*

---

**BRÉSIL  
et  
PORTUGAL**

**Accord de base relatif à la coopération technique. Signé à Lisbonne  
le 7 septembre 1966**

*Texte authentique : portugais.*

*Enregistré par le Brésil le 26 septembre 1972.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACÔRDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA ENTRE OS GOVERNOS DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E DE PORTUGAL

O Governo dos Estados Unidos do Brasil, de uma parte, e o Governo de Portugal, de outra,

Desejosos de consolidar e aprofundar as tradicionais relações de amizade existentes entre os dois Estados e Povos,

Considerando de interesse comum promover e estimular o progresso técnico-científico e o desenvolvimento econômico e social dos seus respectivos países,

Reconhecendo as vantagens que resultarão para ambos os países de uma cooperação técnica e econômica mais estreita e melhor ordenada,

Resolveram concluir, em espírito de cordial colaboração, o seguinte Acôrdo Básico de Cooperação Técnica :

### *Artigo I*

Os dois Governos decidem organizar a cooperação técnica e científica entre os dois países, nos campos e segundo as modalidades a serem posteriormente definidas, por meio de ajustes complementares, concluídos com base no presente Acôrdo.

### *Artigo II*

A cooperação técnica definida no presente Acôrdo será objeto de financiamento comum, e compreenderá, na forma dos ajustes complementares respectivos :

1. a concessão de bolsas-de-estudo a candidatos, devidamente selecionados, de cada um dos países, para a realização, no território do outro país, de cursos ou estágios de formação, adiestramento, aperfeiçoamento ou especialização, em matérias ou técnicas prioritárias o progresso tecnológico e científico e para o desenvolvimento econômico e social;
2. o intercâmbio de técnicos e de cientistas a fim de prestarem serviços consultivos e de assessoria, no estudo e execução de programas e projetos determinados;
3. a organização de seminários, ciclos de conferências, programas de adiestramento e outras atividades semelhantes;

4. o estudo, preparação e execução conjunta de projetos experimentais nos lugares e sôbre os assuntos selecionados de comum acôrdo;
5. a instalação de centros de documentação técnico-pedagógica e de formação ou de aperfeiçoamento profissional;
6. quaisquer outras atividades de cooperação técnica e científica a serem acordadas entre os dois Governos.

### *Artigo III*

Com o objetivo de conferir um tratamento sistemático e regular às atividades de cooperação técnica empreendidas no têrmos do presente Acôrdo, os dois Governos comprometem-se a :

1. elaborar, conjuntamente, em época adequada de cada ano, o programa geral de cooperação e tomar as medidas técnicas, financeiras e administrativas necessárias à execução dos projetos específicos no ano seguinte, em conformidade com os ajustes complementares que serão para tanto estabelecidos :
2. tomar em consideração, na elaboração do programa e projetos de cooperação técnica, as prioridades que atribuem a objetivos nacionais, áreas geográficas, setores de atividades, formas de colaboração e outros elementos de interesse, de modo a integrar o programa e os projetos específicos no planejamento regional ou nacional;
3. estabelecer o procedimento mais adequado para a fiscalização, a análise periódica da execução dos programas e dos projetos e, quando necessário, para a sua revisão, com o fim de obter, no mais curto prazo, o máximo de aproveitamento dos recursos nêle investidos;
4. fornecer, um ao outro, tôdas as informações pertinentes e relevantes e adotar as providências mais adequadas para a consecução dos objetivos propostos.

### *Artigo IV*

Os professôres, peritos e outros técnicos de cada um dos países em serviço oficial no outro, em aplicação do presente Acôrdo, poderão, pelo período de seis meses, a contar da data da sua chegada, importar, independentemente de emissão de licença prévia de importação e de prova de cobertura cambial, onde existem, e com isenção de emolumentos consulares, direitos aduaneiros, taxas de importação e quaisquer outros tributos semelhantes, a sua bagagem, os bens de uso pessoal e doméstico (inclusive um único automóvel para seu uso particular, trazido em nome próprio ou do cônjuge, desde que o prazo previsto para a sua permanência no país seja, no mínimo, de um ano), assim como os artigos de consumo destinados ao seu uso próprio e de suas famílias, observadas as normas legais que regem a matéria.

§ 1º Terminada a missão oficial, ser-lhes-ão concedidas as mesmas facilidades para a subsequente exportação desses objetos, observadas as normas legais que regem a matéria. Quanto ao automóvel, vigorarão as disposições legais que se aplicam aos funcionários consulares em serviço no país.

§ 2º Os professores, peritos e técnicos referidos no presente artigo, assim como os membros das suas respectivas famílias, ficarão isentos, durante todo o período da sua permanência oficial, de todos os impostos e taxas, inclusive taxas de previdência social, que incidam, em cada país, sobre os seus rendimentos provenientes do exterior.

§ 3º Os auxílios, ajudas de custo e diárias concedidas aos professores, peritos e técnicos mencionados no presente artigo, a título de custos locais, serão fixados, para cada ano, mediante acôrdo mútuo entre o Governo prestador e a entidade ou órgão recipiendário.

§ 4º O órgão ou a entidade a que estiver servindo o professor, perito ou técnico, responsabilizar-se-á pelo tratamento médico-hospitalar, em caso de acidente ou de moléstia resultante do exercício normal das suas funções ou das condições do meio local.

#### *Artigo V*

A introdução em cada país, de máquinas, aparelhos ou outro material, eventualmente fornecidos por um Governo ao outro, ou a entidade e órgãos expressamente indicados pelos dois Governos, nos termos dos ajustes complementares mencionados no artigo I, não dependerá de emissão de licença prévia de importação e de prova de cobertura cambial, onde existem, e ficará isenta do pagamento de emolumentos consulares, direitos aduaneiros, taxas de importação, impostos sobre aquisição e venda de bens, e quaisquer outras taxas e tributos semelhantes.

#### *Artigo VI*

Cada um dos dois Governos notificará o outro da conclusão das formalidades necessárias à entrada em vigor do presente Acôrdo, o qual será válido a partir da data da última dessas notificações.

#### *Artigo VII*

O presente Acôrdo poderá ser denunciado por qualquer das duas Partes, a contar de seis meses após a data em que o Governo interessado houver notificado o outro, por escrito, da sua intenção de denunciá-lo.

*Parágrafo único.* A denúncia não afetará os programas e projetos em curso de execução, salvo quando a êles expressamente se referir.

*Artigo VIII*

O presente Acôrdo, bem como os ajustes complementares concluídos em execução das suas disposições, poderão ser modificados por expresso assentimento entre os dois Governos.

FEITO em Lisboa, em dois exemplares em língua portuguesa, em sete de setembro de mil novecentos e sessenta e seis.

Pelo Govêrno  
dos Estados Unidos do Brasil :  
JURACY MAGALHÃES

Pelo Govêrno  
de Portugal :  
FRANCO NOGUEIRA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF BRAZIL AND PORTUGAL**

---

The Government of the United States of Brazil, on the one hand, and the Government of Portugal, on the other,

Desiring to consolidate and deepen the existing traditional friendly relations between the two States and peoples,

Considering that it is in their common interest to promote and encourage the technological and scientific progress and social and economic development of their countries,

Recognizing the advantages which will result for both countries from closer and more orderly technical and economic co-operation,

Have decided to conclude, in a spirit of friendly collaboration, the following basic agreement on technical co-operation :

*Article I*

The two Governments decide to organize technical and scientific co-operation between the two countries in such fields and in accordance with such procedures as may subsequently be determined in the supplementary arrangements concluded on the basis of this Agreement.

*Article II*

Technical co-operation, as defined in this Agreement, shall be financed jointly and shall include, under the respective supplementary arrangements :

1. Awarding fellowships to duly selected candidates from each of the countries for the purpose of attending in the other country courses or programmes of training, skill training, advanced training and specialization, in subjects or techniques which are of high priority for technological and scientific progress and for economic and social development;
2. The exchange of experts and scientists in a consultative or advisory capacity for the study and implementation of specified programmes and projects;

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 December 1967, the date of the last of the notifications by which each Government informed the other of the completion of the formal procedures required, in accordance with article VI.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES  
ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET DU PORTUGAL RELATIF  
À LA COOPÉRATION TECHNIQUE

---

Le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil, d'une part, et le Gouvernement portugais, d'autre part,

Désireux de consolider et d'approfondir les relations traditionnelles d'amitié qui existent entre les deux Etats et entre les deux peuples,

Considérant qu'il est de leur intérêt commun de promouvoir et d'encourager le progrès technique et scientifique et le développement social et économique de leurs pays,

Reconnaissant les avantages que les deux pays retireront d'une coopération technique et économique plus étroite et mieux coordonnée,

Ont décidé de conclure, dans un esprit de coopération amicale, l'accord de base suivant relatif à la coopération technique :

*Article premier*

Les deux Gouvernements décident d'instaurer une coopération technique et scientifique entre les deux pays dans les domaines et suivant les modalités qui pourront être fixés ultérieurement par des accords complémentaires conclus sur la base du présent Accord.

*Article II*

La coopération technique définie dans le présent Accord sera financée conjointement et comprendra, conformément aux accords complémentaires pertinents :

1. L'octroi de bourses d'études devant permettre à des candidats dûment choisis de chacun des deux pays de se rendre dans l'autre pays pour suivre des cours ou effectuer des stages de formation, acquérir des compétences techniques, se perfectionner et se spécialiser dans les disciplines ou les techniques qui ont une importance prioritaire pour le progrès technique et scientifique et pour le développement économique et social;
2. L'échange d'experts et de chercheurs qui participeront à titre consultatif à l'étude et à l'exécution de programmes et de projets déterminés;

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 décembre 1967, date de la dernière des notifications par lesquelles chacun des deux Gouvernements avait informé l'autre de l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article VI.

3. Organizing seminars, symposia, training programmes and related activities;
4. Studying, preparing and executing jointly experimental projects in places and on subjects selected by mutual agreement;
5. The establishment of technical-pedagogical documentation centres and centres for vocational training or advanced training;
6. Any other technical and scientific co-operation activities agreed upon by the two Governments.

### *Article III*

For the purpose of dealing systematically and uniformly with technical co-operation activities undertaken under this Agreement, the two Governments agree :

1. To draw up jointly, at the appropriate time each year, the general programme of technical co-operation and take the necessary technical, financial and administrative action for the execution of specific projects in the following year, in accordance with the supplementary arrangements to be established for that purpose;
2. To take into consideration, in preparing the technical co-operation programme and projects, the priorities accorded to national objectives, geographical areas, sectors of activity, types of collaboration and other matters of interest, in order to integrate the programmes and specific projects in regional or national plans;
3. To establish the most suitable procedures for the supervision and periodic analysis of the implementation of the programmes and projects and, when necessary, for their revision, with a view to achieving maximum utilization of the resources invested in them in as short a time as possible;
4. To provide each other with all pertinent and relevant information and adopt the most suitable provisions for achieving the proposed objectives.

### *Article IV*

Professors, specialists and other experts from each of the countries on official service in the other under this Agreement may, during a period of six months from the date of their arrival, import, without securing an advance import licence or foreign exchange purchase certificate, where these exist, and with exemption from consular fees, customs duties, import charges and any other similar charges, their baggage, personal and household effects (including one automobile for their personal use, brought into the country in the name of the person concerned or that of his spouse, provided that he proposes to stay in

3. L'organisation de séminaires, de colloques, de programmes de formation et d'activités connexes;
4. L'étude, la mise au point et l'exécution conjointe de projets expérimentaux en des lieux et sur des sujets qui seront fixés d'un commun accord;
5. L'installation de centres de documentation technico-pédagogique et de centres de formation professionnelle ou de perfectionnement;
6. Toutes autres activités de coopération technique et scientifique dont seront convenus les deux Gouvernements.

### *Article III*

En vue d'organiser de façon systématique et uniforme les activités de coopération technique entreprises en application du présent Accord, les deux Gouvernements s'engagent à :

1. Elaborer conjointement chaque année, à un moment opportun, un programme général de coopération technique et prendre les mesures techniques, financières et administratives nécessaires à l'exécution des projets particuliers prévus pour l'année suivante, conformément aux accords complémentaires qui seront conclus à cette fin;
2. Tenir compte, lors de l'élaboration du programme et des projets de coopération technique, des priorités fixées en ce qui concerne les objectifs nationaux, les zones géographiques, les secteurs d'activité, les formes de collaboration et d'autres éléments pertinents, de façon à intégrer le programme et les projets particuliers aux plans régionaux ou nationaux;
3. Etablir les procédures les plus efficaces pour contrôler et analyser périodiquement l'exécution des programmes et des projets et, en cas de besoin, réviser lesdits programmes et projets, afin d'assurer l'utilisation optimale des ressources investies dans des délais aussi rapides que possible;
4. Fournir à l'autre Gouvernement tous les renseignements pertinents et adopter les mesures les plus efficaces pour atteindre les objectifs prévus.

### *Article IV*

Les professeurs, experts et autres techniciens de l'un des deux pays qui sont officiellement affectés dans l'autre pays aux termes du présent Accord, pourront, pendant les six mois suivant leur arrivée, importer sans avoir à obtenir au préalable de permis d'importation ou d'attestation de paiement en devises lorsque ces pièces sont normalement exigées, et sans avoir à verser de droits consulaires, droits de douane, taxes d'importation et toute autre taxe analogue, leurs bagages, leurs effets à usage personnel ou domestique (y compris une automobile pour leur usage personnel, importée à leur nom ou au nom de leur

the country for at least one year), and consumer goods for their personal use and that of their families, subject to the legal provisions governing the matter.

1. Upon termination of their official duties, they shall be granted the same facilities for the subsequent exportation of these goods, subject to the legal provisions governing the matter. The legal provisions applicable to consular officials serving in the country shall apply to the automobile.

2. The professors, specialists and experts referred to in this article and members of their families shall be exempt, throughout the period of their official stay, from all taxes and charges, levied in each country, with respect to income received from abroad, including social insurance charges.

3. The assistance, cost of living allowances and daily subsistence granted to the professors, specialists and experts referred to in this article by way of local costs shall be determined each year by mutual agreement between the supplying Government and the recipient body or institution.

4. The body or institution in which the professor, specialist or expert serves shall be responsible for medical or hospital care in case of accident or illness resulting from the performance of his normal duties or from the conditions of the local environment.

#### *Article V*

When entering each country, any machinery, equipment or other material supplied by one Government to the other, or to institutions and bodies expressly designated by the two Governments, under the supplementary arrangements referred to in article I, shall not be subject to the issue of an advance import licence or foreign exchange purchase certificate where these exist, and shall be exempt from consular fees, customs duties, import charges, purchase, excise and sales taxes, and any other similar taxes or charges.

#### *Article VI*

Each Government shall notify the other of the completion of the formal procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall be effective from the date of the last such notification.

#### *Article VII*

This Agreement may be terminated by either of the two Parties six months after the date on which the Government concerned gives written notice to the other of its intention to terminate this Agreement.

conjoint, à condition qu'ils prévoient de rester dans le pays pendant au moins un an), ainsi que tout bien de consommation destiné à leur usage personnel et à celui de leur famille, conformément aux dispositions législatives en vigueur en la matière.

1. A la fin de leur mission officielle, ils bénéficieront des mêmes facilités pour l'exportation de ces biens, conformément aux dispositions législatives en vigueur en la matière. En ce qui concerne les automobiles, celles-ci seront soumises aux dispositions législatives qui s'appliquent aux automobiles des fonctionnaires consulaires en service dans le pays.

2. Les professeurs, experts et techniciens visés au présent article et les membres de leur famille seront exemptés pendant toute la durée de leur séjour officiel de tous impôts et taxes, y compris les contributions au titre de la sécurité sociale, qui sont prélevés dans chacun des deux pays sur les revenus perçus à l'étranger.

3. Les subventions, indemnités de cherté de vie et indemnités journalières versées aux professeurs, experts et techniciens visés au présent article au titre des dépenses locales seront fixées chaque année d'un commun accord par le Gouvernement du pays d'origine et l'organisme ou l'institution bénéficiaire.

4. L'organisme ou l'institution où le professeur, l'expert ou le technicien exerce ses fonctions prendra à sa charge les soins médicaux ou hospitaliers en cas d'accident ou de maladie imputable à l'exercice normal des fonctions de l'intéressé ou aux conditions locales.

#### *Article V*

L'importation dans chacun des deux pays des machines, appareils, ou autre matériel fournis par l'un des deux Gouvernements à l'autre Gouvernement ou à des organismes et institutions expressément désignés par les deux Gouvernements aux termes des accords complémentaires visés à l'article premier, sera autorisée sans permis préalable d'importation ni attestation de paiement en devises, lorsque ces pièces sont normalement exigées, et sera exemptée de droits consulaires, droits de douane, taxes d'importation, taxes à l'achat, impôts indirects et taxes sur les ventes et toutes autres taxes ou droits analogues.

#### *Article VI*

Chacun des deux Gouvernements informera l'autre Gouvernement que les formalités requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été remplies et l'Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification.

#### *Article VII*

L'une ou l'autre des deux Parties peut mettre fin au présent Accord avec préavis de six mois à dater du jour où le Gouvernement intéressé aura notifié par écrit à l'autre Gouvernement son intention d'y mettre fin.

*Sole paragraph.* Such notice shall not affect programmes and projects being executed except when it refers to them expressly.

*Article VIII*

This Agreement and the supplementary arrangements concluded in implementation of its provisions may be amended by express agreement between the two Governments.

DONE in Lisbon, in duplicate in the Portuguese language, on 7 September 1966.

For the Government  
of the United States of Brazil :  
JURACY MAGALHÃES

For the Government  
of Portugal :  
FRANCO NOGUEIRA

*Paragraphe unique.* Ladite notification n'affectera pas les programmes et les projets en cours, excepté ceux qui y seront expressément mentionnés.

*Article VIII*

Le présent Accord et les accords complémentaires conclus en application de ses dispositions pourront être modifiés par accord exprès entre les deux Gouvernements.

FAIT à Lisbonne, en deux exemplaires en langue portugaise, le 7 septembre 1966.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis du Brésil :  
JURACY MAGALHÃES

Pour le Gouvernement  
portugais :  
FRANCO NOGUEIRA





**No. 11959**

---

**BRAZIL  
and  
PORTUGAL**

**Cultural Agreement. Signed at Lisbon on 7 September 1966**

*Authentic text : Portuguese.*

*Registered by Brazil on 26 September 1972.*

---

**BRÉSIL  
et  
PORTUGAL**

**Accord culturel. Signé à Lisbonne le 7 septembre 1966**

*Texte authentique : portugais.*

*Enregistré par le Brésil le 26 septembre 1972.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACÔRDO CULTURAL ENTRE O BRASIL E PORTUGAL

O Governo dos Estados Unidos do Brasil e o Governo Português

Tendo em vista que Acôrdo de Cooperação Intelectual firmado entre ambos os Governos, em Lisboa, a 6 de dezembro de 1948, já não corresponde ao crescente desenvolvimento das relações de ordem espiritual entre os dois países.

Côncios da comunidade de tradições e das afinidades em que se baseia a vida cultural de seus povos,

Reconhecendo as reais vantagens que podem advir de uma aproximação maior entre os dois povos nos domínios da educação, das letras, ciências, artes, técnicas e do esporte,

Interessados na integração cada vez maior dos povos de língua portuguesa e na preservação e progresso da cultura luso-brasileira, resolveram celebrar um Acôrdo Cultural e, para êsse fim, nomearam seus Plenipotenciários, a saber :

O Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, o Senhor Juracy Magalhães, Ministro de Estado das Relações Exteriores;

O Presidente da República de Portugal, o Senlor Alberto Franco Nogueira, Ministro dos Negócios Estrangeiros,

Os quais, após haverem trocado os seus Plenos Podêres, achados em boa e devida forma, acordaram no seguinte :

### *Artigo I*

Cada Parte Contratante compromete-se a apoiar a obra que no respectivo território realizem as instituições consagradas ao estudo, à investigação ou pesquisa e à difusão da cultura da outra Parte Contratante, promovendo, com êsse fim, o intercâmbio de pessoas, troca de informações e permuta de material.

### *Artigo II*

Cada Parte Contratante esforçar-se-á por promover no território da outra o conhecimento do seu patrimônio cultural, por meio de livros, periódicos e outras publicações, conferências, concertos, exposições, exhibições cinematográficas e teatrais e manifestações artísticas semelhantes, atividades desportivas, programas radiofônicos e de televisão e demais meios apropriados.

2. À Parte Contratante promotora das atividades mencionadas no parágrafo primeiro caberá o encargo das despesas dela decorrentes, devendo a Parte, em cujo território se realizam as manifestações, assegurar tôda a assistência e a concessão das facilidades ao seu alcance.

3. A todo o material que fizer parte das referidas manifestações será

concedida, para efeito de desembaraço alfandegário, isenção de direitos e demais taxas portuárias.

### *Artigo III*

Cada Parte Contratante promoverá, através de instituições públicas ou privadas, especialmente institutos científicos, sociedades de escritores e artistas, câmaras e institutos de livros, o envio regular de suas publicações com destino a bibliotecas a que se refere o artigo X, § 2º.

2. Cada Parte Contratante estimulará a edição, a co-edição e a importação das obras literárias, artísticas, científicas e técnicas de autores nacionais da outra Parte.

3. As Partes Contratantes estimularão entendimentos entre os órgãos de classe representativos da indústria do livro, com vistas à realização de acórdos sôbre a tradução de obras estrangeiras para a língua portuguesa e sua respectiva edição.

4. As Partes Contratantes organizarão, através de seus serviços competentes, a distribuição coordenada das reedições de obras clássicas e das edições de obras originais feitas em seu território, em numero suficiente para a divulgação regular da respectiva cultura entre instituições e pessoas interessadas da outra Parte.

### *Artigo IV*

Cada Parte Contratante, com o objetivo de desenvolver o intercâmbio entre os dois países no domínio da cinematografia, estimulará e favorecerá a co-produção de filmes nos têrmos do presente Acôrdo.

2. Consideram-se co-produção, para os efeitos acima, a produção conjunta de filmes cinematográficos por organizações ou empresas dos dois países, com a colaboração de artistas e técnicos de ambos, e em que a participação financeira de cada Parte Contratante em cada empreendimento não seja inferior a 40%.

3. Quando forem apresentados projetos de excepcional interêsse cultural, a critério da Comissão Mista de que trata o artigo XVI, ou que exijam investimentos financeiros muito vultosos, a participação minoritária poderá ser eventualmente reduzida a trinta por cento, mediante prévia aquiescência expressa das autoridades competentes dos dois países.

4. Os filmes realizados em regime de co-produção cinematográfica na forma dêste artigo serão considerados nacionais pelas autoridades competentes dos dois países e gozarão dos benefícios e vantagens que a legislação de cada Parte Contratante assegurar às respectivas produções.

5. Os projetos de co-produção cinematográfica deverão ser submetidos à aprovação das autoridades competentes de ambas as Partes Contratantes, pelo

menos 90 dias antes da data prevista para o início da filmagem. As mesmas autoridades, uma vez aprovados os projetos, fiscalizarão o cumprimento das suas disposições, examinarão e resolverão as dificuldades que se apresentem na aplicação das disposições sobre co-produções cinematográficas, deste Acôrd, fixando as regras de procedimento a que atenderão os coprodutores luso-brasileiros.

#### *Artigo V*

Cada Parte Contratante protegerá em seu território os direitos de propriedade, artística, intelectual e científica, originária da outra Parte, de harmonia com as convenções internacionais a que tenha aderido ou venha a aderir no futuro.

2. Igualmente estudará a melhor forma para conceder aos autores da outra Parte o mesmo tratamento que o outorgado aos autores nacionais para o recebimento de seus direitos.

#### *Artigo VI*

Cada Parte Contratante favorecerá e estimulará a cooperação entre as respectivas Universidades, instituições de ensino superior, museus, bibliotecas, instituições científicas e tecnológicas e demais entidades culturais.

#### *Artigo VII*

Com o fim de promover a realização de conferências, estágios, cursos, investigações ou pesquisas no território da outra Parte, cada Parte Contratante favorecerá e estimulará o intercâmbio de professores, artistas, cientistas, investigadores ou pesquisadores, técnicos e demais representantes de outras atividades culturais.

2. As Partes Contratantes procurarão também prestar tôda a assistência necessária àqueles que, em virtude do disposto no parágrafo anterior, viagem em missão cultural da outra Parte.

3. As Partes Contratantes procurarão fomentar as viagens de estudo de universitários da outra Parte ao seu território, quando devidamente credenciados pelo Ministério das Relações Exteriores do Brasil e pelo Ministério dos Negócios Estrangeiros de Portugal, assegurando-lhes tôdas as facilidades ao seu alcance.

#### *Artigo VIII*

Cada Parte Contratante promoverá a criação, nas respectivas Universidades, de cátedras dedicadas ao estudo da história, literatura e demais aspectos culturais da Parte consignatária.

2. As Partes Contratantes procurarão coordenar as atividades dos leitorados do Brasil e de Portugal, nos outros países.

#### *Artigo IX*

As Partes Contratantes, proclamando a identificação do seu interesse comum na tarefa de fomentar a difusão da língua portuguesa e da cultura luso-brasileira, promoverão a criação de centros conjuntos para divulgação internacional da língua e da cultura de ambos os países, e estimularão as iniciativas privadas no mesmo sentido.

#### *Artigo X*

Cada Parte Contratante favorecerá a criação e a manutenção, em seu território, de centros e institutos para o estudo e a difusão da cultura da outra Parte.

2. Os centros e institutos acima referidos compreenderão bibliotecas, núcleos de bibliografia e documentação, discotecas, cinematecas, além de outros destinados à divulgação da cultura literária, artística e científica da Parte interessada e que estarão franqueados à consulta pública.

#### *Artigo XI*

Cada Parte Contratante promoverá a inclusão, nos seus programas nacionais nos vários graus e ramos de ensino, da Literatura, da História, da Geografia e dos demais aspectos culturais da outra Parte.

2. Cada Parte Contratante empenhar-se-á no sentido de que seus livros didáticos não contenham informações errôneas sobre a vida e os valores culturais da outra Parte.

#### *Artigo XII*

Cada Parte Contratante concederá anualmente bolsas-de-estudo a nacionais da outra Parte possuidores de diploma universitário, profissionais liberais, técnicos, cientistas, investigadores ou pesquisadores e artistas, a fim de aperfeiçoarem seus conhecimentos ou realizarem investigações ou pesquisas no campo de suas especialidades. As bolsas-de-estudo deverão ser usadas em território e Instituições nacionais de cada Parte Contratante.

#### *Artigo XIII*

Cada Parte Contratante concederá equivalência de estudos aos nacionais de qualquer dos dois países que tenham tido aproveitamento escolar em estabelecimentos de ensino da outra Parte, para o efeito de serem transferidos para os seus próprios estabelecimentos de ensino do mesmo grau ou admitidos nos de grau subsequente.

2. A equivalência será estabelecida em face da documentação considerada idônea e devidamente legalizada e sem levar em conta diferenças regulamentares de duração dos ciclos de estudo, procedendo-se, entretanto, à necessária conciliação didática e curricular.

3. Reconhecida a equivalência de estudos de um dos graus, a admissão no grau subsequente far-se-á segundo as condições estabelecidas por aquela das duas legislações que no caso fôr mais favorável ao interessado.

4. Os alunos que se desloquem de um país o outro e queiram nêles prosseguir seus estudos, serão autorizados, a título excepcional, a matricularem-se fora do prazo, de modo a não sofrerem prejuízo pela falta de coincidência nas épocas escolares.

5. Cada Parte Contratante concederá, para efeito de ingresso em suas Universidades, ou Institutos isolados de ensino superior, dispensa de provas vestibulares ou de aptidão aos nacionais de ambas as Partes, portadores de certificado ou diploma de conclusão de curso de nível médio, expedido por estabelecimento de ensino de uma das Partes Contratantes, tendo em conta a alta média do aproveitamento escolar na forma da legislação mais favorável vigente numa das Partes Contratantes. Os pedidos de matrícula nessas condições serão encaminhados por via diplomática e dependerão também de passaporte de viagem com visto regulamentar. Nos demais casos, a matrícula será concedida depois das respectivas provas de admissão efetuadas em estabelecimentos de ensino superior de uma das Partes e desde que os beneficiários reünam as condições legais de ingresso.

6. No caso de ingresso sem exame de admissão, em conformidade com o disposto no parágrafo precedente, o estudante só poderá obter transferência para o estabelecimento de ensino do país onde fêz os estudos de nível médio ao fim de um número de dois anos, salvo tratando-se de bolsista devidamente credenciado ou, excepcionalmente, de estudante que, por suas condições peculiares venha a ser considerado pelo respectivo govêrno em situação semelhante.

7. Para que os princípios do presente artigo possam receber nos dois países idêntica aplicação, as soluções que cada um adotar serão imediatamente levadas ao conhecimento da Comissão prevista no Artigo XVI a fim de que esta estude e promova a sua uniformização.

#### *Artigo XIV*

Cada Parte Contratante reconhecerá para efeito de exercício de profissão em seu território, os diplomas e títulos profissionais idôneos expedidos por institutos de ensino da outra Parte e desde que devidamente legalizados e emitidos em favor de nacionais de uma ou da outra Parte, favorecendo, em caso de inexistência ou diferença de curso, as necessárias adaptações para o mais próximo.

*Artigo XV*

Cada Parte Contratante reconhecerá a validade, para efeito de matrícula em curso de aperfeiçoamento e de especialização, dos diplomas e títulos profissionais idôneos expedidos por estabelecimentos de ensino congêneres da outra Parte, desde que os referidos documentos estejam devidamente legalizados, e seus portadores sejam nacionais de uma ou da outra Parte.

*Artigo XVI*

Para zelar pela aplicação do presente Acôrdo, será criada uma Comissão Mista, constituída por três representantes de cada Parte Contratante, a qual se reunirá quando necessário e alternadamente na capital dos respectivos países.

2. Na referida Comissão deverão estar representados os Ministérios das Relações Exteriores e da Educação e Cultura do Brasil e os Ministérios dos Negócios Estrangeiros e da Educação Nacional de Portugal. A Comissão será presidida por um dos representantes do país onde se realiza a reunião e a ela poderão ser agregados os técnicos e assessôres julgados necessários.

3. Caberá à referida Comissão estudar e propor as medidas adequadas à boa execução do presente Acôrdo.

*Artigo XVII*

O presente Acôrdo substituirá da data da sua entrada em vigor, « o Acôrdo de Cooperação Intelectual entre o Brasil e Portugal », assinado em Lisboa a 6 de dezembro de 1948.

*Artigo XVIII*

O presente Acôrdo entrará em vigor trinta dias depois da troca dos Instrumentos de Ratificação, a efetuar-se na cidade de Brasília e sua vigência durará até seis meses após a data em que fôr denunciado por uma das Partes Contratantes.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários acima nomeados assinam e selam o presente Acôrdo.

FEITO em Lisboa, aos sete dias do mês de setembro de mil novecentos e sessenta e seis, em dois exemplares igualmente autênticos.

Pelo Govêrno  
dos Estados Unidos do Brasil :  
JURACY MAGALHÃES

Pelo Govêrno  
Português:  
FRANCO NOGUEIRA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BRAZIL AND PORTUGAL

---

The Government of the United States of Brazil and the Portuguese Government,

Considering that the Agreement on Intellectual Co-operation between the two Governments, signed at Lisbon on 6 December 1948, no longer adequately reflects the increasing development of spiritual relations between the two countries,

Conscious of the community of traditions and the affinities on which the cultural life of their peoples is based,

Recognizing the positive advantages likely to accrue from closer relations between the two peoples in the fields of education, literature, science, the arts, technology and sports,

Desiring to promote the ever closer integration of the Portuguese-speaking peoples and to preserve and develop Luso-Brazilian culture,

Have decided to conclude a Cultural Agreement and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Republic of the United States of Brazil : Mr. Juracy Magalhães, Minister for Foreign Affairs,

The President of the Republic of Portugal : Mr. Alberto Franco Nogueira, Minister for Foreign Affairs,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article I*

Each Contracting Party undertakes to support the activities in its territory of institutions engaged in the study of, investigation of or research into and dissemination of the culture of the other Contracting Party and, to that end, to promote the exchange of personnel, information and materials.

*Article II*

Each Contracting Party shall endeavour to promote, in the territory of the other, knowledge of its cultural heritage by means of books, periodicals and other publications, lectures, concerts, exhibitions, cinematographic and

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 April 1968, i.e. 30 days after the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article XVIII. (The exchange took place at Rio de Janeiro on 21 March 1968.)



[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD CULTUREL<sup>1</sup> ENTRE LE BRÉSIL ET LE PORTUGAL

Le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil et le Gouvernement portugais,

Considérant que l'Accord de coopération intellectuelle conclu entre les deux Gouvernements à Lisbonne, le 6 décembre 1948, n'a plus la portée voulue pour accompagner le développement croissant des relations d'ordre spirituel entre les deux pays;

Conscients de la communauté de leurs traditions et des affinités sur lesquelles se fonde la vie culturelle des peuples brésilien et portugais;

Reconnaissant les avantages réels qui pourraient découler d'un rapprochement plus étroit entre les deux peuples dans les domaines de l'enseignement, des lettres, des sciences, des arts, des techniques et des sports;

Soucieux de resserrer toujours davantage les liens entre les peuples de langue portugaise et de sauvegarder et de développer la culture lusitano-brésilienne,

Ont décidé de conclure un Accord culturel et ont, à cet effet, nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République des Etats-Unis du Brésil : M. Juracy Magalhães,  
Ministre d'Etat des relations extérieures;

Le Président de la République du Portugal : M. Alberto Franco Nogueira,  
Ministre des affaires étrangères,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Chacune des Parties contractantes s'engage à soutenir l'action des institutions qui, sur son territoire, se consacrent à l'étude, à la recherche et à la diffusion de la culture de l'autre Partie, en encourageant, à cette fin, les échanges de personnes, d'informations et de matériel.

### *Article II*

Chacune des Parties contractantes s'efforcera de faire toujours mieux connaître son patrimoine culturel sur le territoire de l'autre Partie, au moyen de livres, périodiques et autres publications, de conférences, de concerts, d'exposi-

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 avril 1968, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article XVIII. (L'échange a eu lieu à Rio de Janeiro le 21 mars 1968.)

theatrical productions and similar artistic events, sports activities, radio and television programmes and other appropriate means.

2. The Contracting Party promoting the activities mentioned in the first paragraph shall defray the costs arising therefrom and the Party in whose territory the events take place shall provide all possible assistance and facilities.

3. All materials used in connexion with the aforesaid activities shall, for purposes of customs clearance, be exempt from duties and other port charges.

### *Article III*

Each Contracting Party shall encourage the regular dispatch by public or private institutions, particularly scientific institutes, writers' and artists' associations and book publishers' associations and institutes, of their publications to the libraries referred to in article X, paragraph 2.

2. Each Contracting Party shall encourage the publication, joint publication and importation of literary, artistic, scientific and technical works by authors who are nationals of the other Contracting Party.

3. The Contracting Parties shall encourage contracts between bodies representing the book-publishing industry with a view to the conclusion of agreements for the translation of foreign works into Portuguese and their publication.

4. The Contracting Parties shall arrange, through their appropriate agencies, the co-ordinated distribution of reissues of classic works and issues of original works produced in their territories, in quantities sufficient to allow the dissemination of their respective cultures as a regular basis among interested persons and institutions of the other Party.

### *Article IV*

Each Contracting Party shall encourage and foster the joint production of films under the terms of this Agreement, with a view to developing exchanges between the two countries in the field of cinematography.

2. Joint production shall be defined for the above purposes as the co-operative production of cinematographic films by organizations or enterprises of the two countries, with the collaboration of artists and technicians from both, in which the financial participation of each Contracting Party in each project undertaken shall be not less than 40 per cent.

3. Where a proposed project is, in view of the Mixed Commission referred to in article XVI, of exceptional cultural significance or it represents a very

tions, de représentations cinématographiques, théâtrales, et manifestations artistiques analogues, d'activités sportives, d'émissions radiophoniques et télévisées, et de toute autre manière appropriée.

2. La Partie contractante sur l'initiative de laquelle s'effectueront les activités mentionnées au paragraphe 1 du présent article prendra à sa charge les dépenses y afférentes, la Partie sur le territoire de laquelle se dérouleront les manifestations devant fournir toute l'aide et toutes les facilités en son pouvoir.

3. Tout l'équipement nécessaire pour lesdites manifestations bénéficiera, aux fins du dédouanement, de l'exemption des droits et autres taxes portuaires.

### *Article III*

Chacune des Parties contractantes encouragera, par l'intermédiaire d'institutions publiques ou privés, en particulier d'instituts scientifiques, de sociétés d'écrivains et d'artistes, de chambres et associations du Livre, l'envoi régulier de ses publications aux bibliothèques visées au paragraphe 2 de l'article X.

2. Chacune des Parties contractantes encouragera l'édition, la co-édition et l'importation des œuvres littéraires, artistiques, scientifiques et techniques d'auteurs ressortissants de l'autre Partie.

3. Les Parties contractantes favoriseront les arrangements entre les divers organes représentatifs de l'industrie du livre, en vue de la conclusion d'accords sur la traduction en portugais d'œuvres étrangères et l'édition de celles-ci en langue portugaise.

4. Les Parties contractantes organiseront, par l'intermédiaire de leurs services compétents, la diffusion coordonnée des rééditions d'œuvre classiques et des éditions d'œuvres originales parues sur leurs territoires respectifs, en quantité suffisante pour répandre régulièrement leurs cultures respectives parmi les institutions et les personnes intéressées dans l'une ou l'autre Partie.

### *Article IV*

Aux termes du présent Accord, chacune des Parties contractantes encouragera et favorisera la coproduction de films dans le but de développer les échanges entre les deux pays dans le domaine cinématographique.

2. Sera considérée comme coproduction, aux fins exposées ci-dessus, la production conjointe de films cinématographiques par des organismes ou des entreprises des deux pays, avec la collaboration d'artistes et de techniciens des deux pays, dans laquelle la participation financière de chacune des Parties contractantes ne sera pas inférieure à 40 p. 100 dans chaque cas.

3. Dans le cas de projets présentant un intérêt culturel exceptionnel, ainsi que le déterminera la Commission mixte mentionnée à l'article XVI du présent

considerable financial investment, the minority share may, with the prior express consent of the competent authorities of the two countries, be reduced to 30 per cent.

4. Films made under a joint cinematographic production project as defined in this article shall be regarded as nationally produced by the competent authorities of both countries and shall qualify for the benefits and advantages provided in the legislation of each Contracting Party in respect of nationally produced films.

5. Joint cinematographic production projects shall be submitted for approval to the competent authorities of each Contracting Party at least 90 days prior to the date on which filming is due to commence. Once a project has been approved, the same authorities shall supervise the implementation of the arrangements involved, examining and resolving difficulties arising in the application of the provisions of this Agreement regarding joint cinematographic productions and establishing rules of procedure to be observed by Luso-Brazilian joint producers.

#### *Article V*

Each Contracting Party shall safeguard in its territory rights to artistic, intellectual and scientific property originating from the other Party, in accordance with the international conventions to which it has acceded or may accede in the future.

2. Each Contracting Party shall also consider the most appropriate means of securing for authors of the other Party the same treatment as that accorded to its own authors with regard to the protection of their rights.

#### *Article VI*

The Contracting Parties shall encourage and promote co-operation between their respective universities, institutes of higher education, museums, libraries scientific and technical institutions and other cultural bodies.

#### *Article VII*

Each Contracting Party shall encourage and promote exchanges of teachers, artists, scientists, research workers, technicians and representatives of other cultural activities, with a view to promoting the organization of lectures, fellowships, courses, studies and research in the territory of the other Party.

2. The Contracting Parties shall also endeavour to provide all necessary

Accord ou de projets exigeant des investissements financiers très importants, la participation minoritaire pourra être éventuellement ramenée à 30 p. 100, moyennant l'agrément exprès préalable des autorités compétentes des deux pays.

4. Les films réalisés en régime de coproduction cinématographique au sens du présent article seront considérés comme des productions nationales par les autorités compétentes des deux pays et bénéficieront des privilèges et avantages concédés à ces productions par la législation de chaque Partie contractante.

5. Les projets de coproduction cinématographique devront être soumis à l'approbation des autorités compétentes des deux Parties contractantes, 90 jours au moins avant la date prévue pour le commencement du tournage. Lesdites autorités, après avoir approuvé les projets, veilleront à la bonne exécution des dispositions qu'elles auront prises, examineront et résoudront les difficultés qui se présenteraient dans l'application des dispositions du présent Accord relatives aux coproductions cinématographiques, et arrêteront les règles de procédure auxquelles devront se conformer les coproducteurs lusitano-brésiliens.

#### *Article V*

Chacune des Parties contractantes protégera sur son territoire les droits de propriété artistique, intellectuelle et scientifique ayant leur origine dans l'autre Partie, conformément aux conventions internationales auxquelles elle a adhéré ou viendrait à adhérer dans l'avenir.

2. De même, chacune des Parties contractantes déterminera le meilleur moyen d'accorder aux auteurs de l'autre Partie un traitement égal à celui qui est réservé aux auteurs nationaux en ce qui concerne la perception de leurs droits.

#### *Article VI*

Chacune des Parties contractantes favorisera et encouragera la coopération entre ses universités, ses établissements d'enseignements supérieur, ses musées, ses bibliothèques, ses instituts scientifiques et technologiques et autres établissements à fins culturelles et ceux de l'autre Partie.

#### *Article VII*

Afin de promouvoir l'organisation de conférences, de stages, de cours, d'enquêtes ou de recherches sur le territoire de l'autre Partie, chacune des Parties contractantes favorisera et encouragera l'échange de professeurs, d'artistes, de savants, de chercheurs, de techniciens et d'autres représentants d'activités culturelles diverses.

2. Dans le cas où des ressortissants d'une des Parties contractantes

assistance to persons travelling on cultural missions from the other Contracting Party under the terms of the preceding paragraph.

3. Each Contracting Party shall endeavour to promote study trips to its territory by university personnel of the other Contracting Party who are duly accredited by the Ministry of Foreign Affairs of Brazil and the Ministry of Foreign Affairs of Portugal, and shall accord them every possible facility.

#### *Article VIII*

Each Contracting Party shall encourage the establishment at its universities of chairs in the history, literature and other aspects of the culture of the other Party.

2. The Contracting Parties shall endeavour to co-ordinate the activities of lecturers from Brazil and Portugal in other countries.

#### *Article IX*

The Contracting Parties, recognizing their joint interest in the task of promoting the dissemination of the Portuguese language and Luso-Brazilian culture, shall promote the establishment of joint centres for the international dissemination of the language and culture of both countries and shall encourage private activities directed to the same end.

#### *Article X*

Each Contracting Party shall encourage the establishment and maintenance in its territory of centres and institutions for the study and dissemination of the culture of the other Party.

2. The aforesaid centres and institutions shall include libraries, bibliographical and documentation centres, phonograph recording and film libraries and other facilities for the dissemination of the literary, artistic and scientific culture of the Party concerned, which shall be freely accessible to the public.

#### *Article XI*

Each Contracting Party shall promote the inclusion in its national curricula, at the various levels and in the various branches of education, of courses on the literature, history, geography and other aspects of the culture of the other Party.

seraient envoyés, en vertu des dispositions du paragraphe précédent, en mission culturelle dans le territoire de l'autre Partie, les Parties contractantes s'efforceront également de prêter aux intéressés toute l'aide nécessaire.

3. Les Parties contractantes s'efforceront d'encourager les voyages d'études d'universitaires ressortissants d'une des Parties dans l'autre Partie, lorsque les intéressés seront dûment accrédités par le Ministère des relations extérieures du Brésil et par le Ministère des affaires étrangères du Portugal, et elles mettront à leur disposition toutes les facilités en leur pouvoir.

#### *Article VIII*

Chacune des Parties contractantes encouragera la création, dans ses universités, de chaires consacrées à l'étude de l'histoire, de la littérature et des autres aspects de la culture de la Partie cosignataire.

2. Les Parties contractantes s'efforceront de coordonner les activités relevant de la compétence des lecteurs brésiliens et portugais en poste dans d'autres pays.

#### *Article IX*

Les Parties contractantes, reconnaissant que la tâche consistant à faire connaître la langue portugaise et à diffuser la culture lusitano-brésilienne est une entreprise d'intérêt commun, s'efforceront de créer conjointement des centres destinés à répandre dans le monde entier la langue et la culture des deux pays et elles favoriseront les initiatives privées allant dans ce sens.

#### *Article X*

Chacune des Parties contractantes favorisera la création et l'entretien, sur son territoire, de centres et instituts pour l'étude et la diffusion de la culture de l'autre Partie.

2. Les centres et instituts susmentionnés comprendront des bibliothèques et des centres de bibliographie et de documentation, des discothèques, des cinémathèques et tous autres services destinés à répandre la culture littéraire, artistique et scientifique de la Partie intéressée, auxquels le public aura libre accès.

#### *Article XI*

Chacune des Parties contractantes s'efforcera d'introduire dans ses programmes d'enseignement nationaux, aux différents niveaux et dans les différentes branches, l'étude de la littérature, de l'histoire, de la géographie et des autres aspects de la culture de l'autre Partie.

2. Each Contracting Party shall take steps to ensure that its educational textbooks do not contain erroneous information concerning the life and cultural values of the other Party.

### *Article XII*

Each Contracting Party shall award, annually, study fellowships to nationals of the other Party who are graduates of universities, members of the professions, technicians, scientists, research workers, artists, with a view to assisting them in improving their knowledge or carrying out study or research in the fields in which they specialize. The study fellowships shall be taken up in the territory and national institutions of the Contracting Parties.

### *Article XIII*

Each Contracting Party shall recognize the equivalency of courses of instruction followed by nationals of either of the two countries at educational establishments of the other Party for the purpose of transfers to its own educational establishments at the same level or for admission to establishments at the next higher level.

2. Equivalency shall be established on the basis of appropriate and duly authenticated documentation, without taking into account differences in regulations concerning the duration of study cycles but ensuring that any discrepancy in respect of instruction and curricula will be remedied.

3. Where the equivalency of studies at a given level has been recognized, admission to the next higher level shall be granted under the conditions laid down by whichever country's legislation is more favourable to the individual concerned.

4. Students who move from one country to the other and wish to pursue their studies there shall be authorized, by way of exception, to register at a time other than that scheduled, so that they shall not be at a disadvantage because academic terms do not coincide.

5. Each Contracting Party shall, for the purposes of admission to its universities or independent institution of higher education, grant exemption from entrance examinations or tests to nationals of either of the Parties holding certificates or diplomas attesting to completion of secondary education and issued by an educational establishment of either of the Contracting Parties, on the basis of a high average of scholastic performance in accordance with whichever Contracting Party's legislation is more favourable. Applications for registration under these conditions shall be transmitted through the diplomatic channel and shall also be subject to the possession of a travel document with a



2. Chacune des Parties contractantes s'efforcera de faire en sorte que ses livres scolaires ne contiennent pas d'informations erronées sur la vie et les valeurs culturelles de l'autre Partie.

### *Article XII*

Chacune des Parties contractantes accordera chaque année des bourses d'études à des ressortissants de l'autre Partie, titulaires de diplômes universitaires, appartenant aux catégories suivantes : membres de professions libérales, techniciens, scientifiques, chercheurs et artistes, afin qu'ils perfectionnent leurs connaissances ou effectuent des recherches dans leur domaine de spécialisation. Les bourses d'études devront être utilisées dans le territoire et les établissements nationaux de chacune des Parties contractantes.

### *Article XIII*

Aux fins de transfert dans des établissements d'enseignement de même niveau ou d'admission dans des établissements d'un niveau immédiatement supérieur dans l'une des Parties, de ressortissants de l'un ou l'autre pays qui auraient fait leurs études dans des établissements de l'autre Partie, chacune des Parties contractantes reconnaîtra l'équivalence des études ainsi effectuées.

2. L'équivalence sera établie sur présentation de la documentation jugée appropriée et dûment authentifiée, sans tenir compte des différences existant entre les durées réglementaires des cycles d'études, mais en veillant cependant à ce que tout décalage en ce qui concerne le niveau d'instruction et le contenu des programmes soit compensé.

3. Une fois reconnue l'équivalence des études à un niveau donné, l'admission au niveau supérieur se fera suivant les conditions établies par celle des deux législations qui sera en l'occurrence la plus favorable à l'intéressé.

4. Les étudiants ressortissants d'un pays qui désireraient poursuivre leurs études dans l'autre pays seront autorisés, à titre exceptionnel, à s'inscrire en dehors de la période prévue, de telle sorte qu'ils ne soient pas pénalisés par le fait que les époques scolaires ne coïncident pas.

5. Chacune des Parties contractantes accordera, aux fins d'entrée dans ses universités ou instituts indépendants d'enseignement supérieur, une dispense d'examen d'entrée ou de contrôle des connaissances aux ressortissants de l'une ou l'autre Partie titulaires d'un certificat ou d'un diplôme de fin d'études secondaires délivré par un établissement d'enseignement de l'une des Parties contractantes, en se fondant sur la moyenne des résultats scolaires la plus élevée selon la législation en vigueur dans l'une ou l'autre des Parties contractantes qui sera la plus favorable. Les demandes d'inscription déposées dans ces conditions seront transmises par la voie diplomatique, sous réserve également

valid visa. In other cases, registration shall be effected on the basis of the appropriate entrance examinations held in a higher educational establishment of one of the Parties, provided that the applicant has satisfied the legal requirements for enrolment.

6. In the case of enrolment without an entrance examination under the provisions of the preceding paragraph, the student may obtain a transfer to an educational establishment in the country in which he completed his secondary studies only at the end of a period of two years, except in the case of a duly accredited holder of a fellowship or, by way of exception, a student who, because of his special qualifications, is treated by the Government concerned as having similar status.

7. In order to ensure that the principles on which this article is based are applied in the two countries in an identical manner, the decisions taken by each shall immediately be brought to the attention of the Commission established pursuant to article XVI, so that the latter may consider and promote such uniform application.

#### *Article XIV*

Each Contracting Party shall, for the purposes of the exercise of professions in its territory, recognize professional diplomas and degrees duly awarded by educational institutions of the other Party and duly authenticated and issued to nationals of either Party and, in cases where there is no equivalent, or a different, course of instruction, shall arrange the necessary correlation with the nearest equivalent course.

#### *Article XV*

Each Contracting Party shall recognize the validity, for the purposes of enrolment in refresher courses and courses of specialized training, of professional diplomas and degrees duly awarded by equivalent educational institutions of the other Party, provided that the documents in question are duly authenticated and that the holders are nationals of one of the Parties.

#### *Article XVI*

In order to supervise the implementation of this Agreement, a Mixed Commission composed of three representatives of each Contracting Party shall be established and shall meet alternately as necessary in the capitals of the two countries.

que les candidats soient titulaires d'un passeport revêtu du visa réglementaire. Dans les autres cas, l'inscription sera accordée lorsque les candidats auront satisfait aux examens d'entrée, dont ils auront subi les épreuves dans les établissements d'enseignement supérieur de l'une ou l'autre Partie, et dans la mesure où les candidats admissibles rempliront les conditions légales d'admission.

6. En cas d'admission sans examen, conformément aux dispositions du paragraphe précédent, l'étudiant ne pourra obtenir un transfert dans un établissement d'enseignement du pays où il a fait ses études secondaires qu'après une période de deux ans, sauf s'il s'agit d'un boursier dûment accrédité ou, exceptionnellement, d'un étudiant qui, du fait de circonstances particulières, seraient considéré comme tel par le gouvernement intéressé.

7. Pour que les principes énoncés dans le présent article puissent être appliqués de façon identique dans les deux pays, les solutions qui seront adoptées par chacun d'eux devront immédiatement être portées à la connaissance de la Commission mentionnée à l'article XVI afin que cette dernière prenne des mesures en vue de leur uniformisation.

#### *Article XIV*

Chacune des Parties contractantes reconnaîtra, aux fins de l'exercice d'une profession sur son territoire, les diplômes et titres professionnels appropriés délivrés par des établissements d'enseignement de l'autre Partie dans la mesure où ceux-ci seront dûment authentifiés et où leurs titulaires seront ressortissants de l'une ou l'autre Partie, et elle facilitera à ces derniers, en cas de lacune ou de différence dans les études, l'adaptation nécessaire la plus adéquate.

#### *Article XV*

Chacune des Parties contractantes reconnaîtra la validité, aux fins d'inscription à des cours de perfectionnement et de spécialisation, des diplômes et titres professionnels appropriés délivrés par les établissements d'enseignement correspondants de l'autre Partie, dans la mesure où lesdits documents seront dûment authentifiés et où leurs porteurs seront ressortissants de l'une ou l'autre Partie.

#### *Article XVI*

Une Commission mixte, constituée de trois représentants de chacune des Parties contractantes, sera créée pour veiller à l'application du présent Accord; ladite commission se réunira chaque fois que de besoin, et alternativement dans la capitale de l'un ou l'autre des deux pays.

2. The aforesaid Commission shall include a representative of the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Education and Culture of Brazil and the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of National Education of Portugal. The Commission shall be presided over by a representative of the country in which the meeting is held and may include such specialists and advisers as may be deemed necessary.

3. The aforesaid Commission shall be responsible for studying and proposing appropriate means of ensuring the proper implementation of this Agreement.

*Article XVII*

This Agreement shall supersede, from the date of its entry into force, the Agreement on Intellectual Co-operation between Brazil and Portugal, signed at Lisbon on 6 December 1948.

*Article XVIII*

This Agreement shall enter into force 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at the city of Brasília, and shall remain in force until the expiry of six months from the date on which it is denounced by either of the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries have signed and sealed this Agreement.

DONE at Lisbon, on the seventh day of September 1966, in two equally authentic copies.

For the Government  
of the United States of Brazil :  
JURACY MAGALHÃES

For the Portuguese  
Government :  
FRANCO NOGUEIRA

2. Devront être représentés au sein de ladite Commission, le Ministre des relations extérieures et le Ministre de l'éducation et de la culture du Brésil, ainsi que le Ministre des affaires étrangères et le Ministre de l'éducation nationale du Portugal. La Commission sera présidée par l'un des représentants du pays dans lequel elle se réunira; elle pourra admettre les techniciens et conseillers dont la présence sera jugée nécessaire.

3. Ladite Commission aura pour mandat d'étudier et de proposer les mesures appropriées en vue de la bonne exécution du présent Accord.

#### *Article XVI*

Le présent Accord se substituera, à dater de son entrée en vigueur, à l'Accord de coopération intellectuelle entre le Brésil et le Portugal, signé à Lisbonne le 6 décembre 1948.

#### *Article XVIII*

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu dans la ville de Brasília; en cas de dénonciation par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ses effets cesseront six mois après la date à laquelle il aura été dénoncé.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ci-dessus désignés ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Lisbonne, le 7 septembre 1966, en deux exemplaires, chacun d'eux faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis du Brésil :  
JURACY MAGALHÃES

Pour le Gouvernement  
portugais :  
FRANCO NOGUEIRA



**No. 11960**

---

**BRAZIL  
and  
PORTUGAL**

**Trade Agreement. Signed at Lisbon on 7 September 1966**

*Authentic text : Portuguese.*

*Registered by Brazil on 26 September 1972.*

---

**BRÉSIL  
et  
PORTUGAL**

**Accord de commerce. Signé à Lisbonne le 7 septembre 1966**

*Texte authentique : portugais.*

*Enregistré par le Brésil le 26 septembre 1972.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACÔRDO DE COMÉRCIO ENTRE OS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E PORTUGAL

O Governo dos Estados Unidos do Brasil e o Governo de Portugal.

Animados do propósito de emprestar maior dinamismo às relações econômicas entre os dois países e de aproveitar ao máximo a complementariedade atual e potencial de suas economias, e

Considerando que foi revogado, mediante troca de notas de 7 de setembro de 1966, o Acôrdo Comercial, de 9 de novembro de 1949, e de 14 de setembro de 1954,

Resolvem concluirum Acôrdo de Comércio a vigorar no território brasileiro nos territórios portugueses do Continente e Ilhas Adjacentes e das Províncias Ultramarinas e, para êsse fim, nomearam seus Plenipotenciários, a saber :

O Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, o Senhor Juracy Magalhães, Ministro de Estado das Relações Exteriores;

O Presidente da República Portuguesa, o Senhor Doutor Alberto Marciano Gorjão Franco Nogueira, Ministro dos Negócios Estrangeiros,

os quais após haverem exibido seus Plenos Podêres, achados em boa e devida forma, convieram nas disposições seguintes :

### *Artigo I*

O Governo dos Estados Unidos do Brasil e o Governo de Portugal tomarão as medidas que forem necessárias para promover o crescimento e a diversificação do intercâmbio comercial entre os dois países, levando em conta, especialment, as necessidades criadas pelo processo de transformação de suas respectivas economias.

Sem quebra dos compromissos internacionais a que ambos os países se encontram obrigados, deverá ser instituído o melhor tratamento possível aos produtos com interêsse no comércio luso-brasileiro.

### *Artigo II*

Os pagamentos de qualquer natureza relativos a operações diretas entre os dois países passarão a efetuar-se em moeda de livre conversibilidade a partir da data da entrada em vigor do presente Acôrdo.

O Banco do Brasil S/A e o Banco de Portugal adotarão, por troca de notas, as disposições necessárias para por têrmo, a partir da data supra, ao Convênio ajustado entre os dois Bancos em consequência do disposto no artigo 9º do Acôrdo celebrado em 9 de novembro de 1949, entre o Governo dos Estados



Unidos do Brasil e o Govêrno de Portugal. O saldo que a conta aberta nos têrmos do referido artigo apresentar à data da expiração do Convênio, será utilizado pela Parte credora durante o prazo de seis meses a partir da mencionada data, para o pagamento das operações em curso, ainda não liquidadas, bem como para o pagamento de mercadorias do país devedor a importar pelo país credor, ou para qualquer outro pagamento a efetuar na área monetária do país devedor mediante prévio acôrdo dos dois Governos. O saldo que a referida conta apresentar no fim daquele período de seis meses será imediatamente pago pelo Banco devedor, em dólares dos Estados Unidos da América.

### *Artigo III*

O Govêrno dos Estados Unidos do Brasil e o Govêrno de Portugal darão tôdas as facilidades para a celebração de acôrds de complementação industrial, entre empresas brasileiras e portuguesas. Para êste efeito as autoridades de ambos os países solicitarão a colaboração dos correspondentes setores privados a fim de que, com a maior brevidade, se procedam, aos estudos e se tomem as iniciativas para a realização dêste objetivo.

### *Artigo IV*

A fim de facilitar a criação de zonas francas par produtos originários do Brasil e de Portugal, a que se refere o artigo 8º do Tratado de Comércio de 26 de agôsto de 1933, logo que uma das Partes manifeste interêsse pelo estabelecimento de uma dessas zonas em qualquer parte do território brasileiro ou dos territórios portugueses, o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil e o Govêrno de Portugal promoverão a constituição de grupos de trabalho especializados, formados por peritos dos dois países, com o objetivo de acordarem nas soluções de todos os problemas que para êsse efeito tiverem de ser considerados.

### *Artigo V*

O Govêrno dos Estados Unidos do Brasil e o Govêrno de Portugal acordam em conceder entre si tôdas as facilidades necessárias para a realização de exposições, feiras ou certames semelhantes, comerciais, industriais, agrícolas e artesanais, nomeadamente : o benefício de importação temporária, a dispensa do pagamento dos direitos de importação para mostruários e material de propaganda, e, de um modo geral, a simplificação das formalidades aduaneiras, nos casos e condições previstos nas respectivas legislações nacionais.

### *Artigo VI*

Em ordem a fomentar as relações econômicas entre os dois países é instituída a Comissão Econômica Luso-Brasileira que terá a composição e o mandato seguinte :

1º) Serão membros da Comissão :

- a) os representantes dos diversos órgãos oficiais do Brasil e de Portugal particularmente interessados :
- b) os representantes das entidades privadas para tal convidados pelos respectivos Governos.

2º) A Comissão por mandato :

- a) examinar periodicamente o intercâmbio comercial entre as duas Partes e apresentar sugestões visando à ativação de comércio recíproco ;
- b) dar parecer sobre quaisquer consultas feitas pelas autoridades de uma das Partes com vista a resolver quaisquer dificuldades ou problemas que se suscitem no seu comércio ou relações econômicas ;
- c) examinar quaisquer questões suscitadas pelas relativas a execução do presente Acôrdo e quaisquer emendas ou aditamentos que a evolução do comércio entre as Partes a ou das suas respectivas economias possa sugerir ;
- d) promover estudos e fazer recomendações sobre a intensificação tão rápida quanto possível de cooperação econômica entre as duas Partes, nomeadamente para os fins do artigo III.

§ 1º A Comissão reunir-se-á pelo menos duas vezes por ano, alternadamente no Brasil e em Portugal.

§ 2º O Govêrno dos Estados Unidos do Brasil e o Govêrno de Portugal nomearão, dentro do prazo de 30 (trinta) dias, a contar da data de assinatura do presente Acôrdo, os membros que integrarão as seções brasileira e portuguesa da referida Comissão.

#### *Artigo VII*

O presente Acôrdo será válido por um período inicial de cinco anos contados a partir da data da sua entrada em vigor. A menos que uma notificação de denúncia seja feita por uma Parte à outra Parte seis meses antes do término daquele período o Acôrdo renovar-se-á por tácita recondução por períodos sucessivos de um ano. Neste caso, poderá ser denunciado por aviso prévio de três meses contados a partir do término do período para o qual haja sido reconduzido.

#### *Artigo VIII*

O presente Acôrdo será ratificado de conformidade com as disposições constitucionais de cada uma das Partes Contratantes e entrará em vigor um mês após a troca dos instrumentos de ratificação, a efetuar-se em Brasília, no mais breve prazo possível.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários acima nomeados firmaram o presente Acôrdo e nêle apuseram os seus respectivos selos.

FEITO na Cidade de Lisboa, em dois exemplares, ambos em língua portuguesa, aos sete dias do mês de setembro de mil novecentos e sessenta e seis.

Pelo Govêrno dos Estados Unidos do Brasil :  
JURACY MAGALHÃES

Pelo Govêrno de Portugal :  
FRANCO NOGUEIRA

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF  
BRAZIL AND PORTUGAL

---

The Government of the United States of Brazil and the Government of Portugal,

Desiring to increase the dynamism of economic relations between the two countries and to make the best use of the actual and potential complementarity of their economies, and

Whereas the Trade Agreement of 9 November 1949 and 14 September 1954 was revoked by the exchange of notes of 7 September 1966,

Have decided to conclude a trade agreement which shall apply in the territory of Brazil and in the territory of Metropolitan Portugal, its adjacent islands and its Overseas Provinces and, for this purpose, have appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Republic of the United States of Brazil : Mr. Juracy Magalhães, Minister of State for Foreign Affairs;

The President of the Portuguese Republic : Dr. Alberto Marciano Gorjão Franco Nogueira, Minister for Foreign Affairs,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article I*

The Government of the United States of Brazil and the Government of Portugal shall take the necessary measures to promote the growth and diversification of trade between the two countries, taking into account, in particular, the needs arising from the process of remodelling their respective economies.

Without prejudice to the international obligations by which both countries are bound, the best possible treatment shall be granted to products which are of interest in trade between Portugal and Brazil.

*Article II*

Payments of any kind related to direct transactions between the two countries shall be effected in a freely convertible currency from the date on which this Agreement enters into force.

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 April 1968, i.e. one month after the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article VIII. (The exchange took place at Rio de Janeiro on 21 March 1968.)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD DE COMMERCE<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LE PORTUGAL

Le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil et le Gouvernement du Portugal,

Désireux d'imprimer un plus grand dynamisme aux relations économiques entre les deux pays et de tirer le meilleur parti possible de la complémentarité actuelle et potentielle de leurs économies,

Considérant que l'Accord commercial du 9 novembre 1949 et du 14 septembre 1954 a été révoqué par voie d'échange de notes datées du 7 septembre 1966,

Ont résolu de conclure un Accord de commerce qui aura effet dans le territoire brésilien et dans les territoires portugais du continent et îles adjacentes et des provinces d'outre-mer, et ont nommé à cet effet leurs plénipotentiaires, à savoir :

Le Président de la République des Etats-Unis du Brésil : M. Juracy Magalhães,  
Ministre d'Etat des relations extérieures;

Le Président de la République portugaise : M. Alberto Marciano Gorjão  
Franco Nogueira, Ministre des affaires étrangères,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

### *Article I*

Le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil et le Gouvernement du Portugal prendront les mesures voulues pour promouvoir la croissance et la diversification des échanges commerciaux entre les deux pays, en tenant compte, en particulier, des besoins découlant de la transformation de leurs économies respectives.

Sans préjudice des engagements internationaux auxquels les deux pays ont souscrit, les produits intéressant le commerce lusitano-brésilien devront bénéficier du meilleur traitement possible.

### *Article II*

Les paiements de toute nature relatifs aux opérations directes entre les deux pays seront effectués en monnaie librement convertible à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 avril 1968, soit un mois après l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article VIII. (L'échange a eu lieu à Rio de Janeiro le 21 mars 1968.)

The Banco do Brasil S/A and the Banco de Portugal shall, through an exchange of notes, adopt the necessary measures to terminate, from the aforementioned date, the Agreement drawn up between the two banks under the provisions of article 9 of the Agreement between the Government of the United States of Brazil and the Government of Portugal of 9 November 1949. Any balance remaining in the account opened pursuant to the aforementioned article on the date on which that Agreement expires shall be used by the creditor Party within six months from that date as payment for current transactions for which payment has not yet been made, in payment of goods imported by the creditor country, from the debtor country or for any other payment to be made in the currency area of the debtor country by prior agreement between the two Governments. The balance in that account at the end of the six-month period shall be paid immediately by the debtor bank in dollars of the United States of America.

### *Article III*

The Government of the United States of Brazil and the Government of Portugal shall provide every facility for the conclusion of industrial complementarity agreements between Brazilian and Portuguese enterprises. For this purpose, the authorities of both countries shall seek the collaboration of their private sectors so that studies can be initiated and action taken to achieve this objective as soon as possible.

### *Article IV*

In order to facilitate the establishment of the free zones for products originating in Brazil and Portugal, referred to in article 8 of the Treaty of Commerce of 26 August 1933,<sup>1</sup> when one of the Parties shows an interest in establishing such a zone anywhere in Brazilian territory or the Portuguese territories, the Government of the United States of Brazil and the Government of Portugal shall encourage the formation of expert working groups comprised of specialists from the two countries, with a view to reaching agreement on solutions to any problems which may have to be considered for this purpose.

### *Article V*

The Government of the United States of Brazil and the Government of Portugal agree to grant each other all the necessary facilities for the organization of commercial, industrial, agricultural and handicraft exhibitions, fairs or

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXIX, p. 63.

Le Banco do Brasil S/a (Banque du Brésil) et le Banco de Portugal (Banque du Portugal) adopteront, par voie d'échange de notes, les dispositions nécessaires pour mettre un terme, à partir de la date indiquée ci-dessus, à l'Accord conclu entre les deux banques conformément aux dispositions de l'article 9 de l'Accord conclu le 9 novembre 1949 entre le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil et le Gouvernement du Portugal. Le solde présenté à la date d'expiration de l'Accord par le compte ouvert en vertu dudit article pourra être utilisé par la partie créditrice, pendant un délai de six mois à compter de ladite date, pour le paiement des opérations en cours qui ne seraient pas encore liquidées, ainsi que pour le paiement de marchandises originaires du pays débiteur et devant être importées par le pays créateur, ou pour tout autre paiement à effectuer dans la zone monétaire du pays débiteur moyennant accord préalable entre les deux Gouvernements. Le solde que ledit compte pourrait présenter à la fin de cette période de six mois sera immédiatement réglé par la banque débitrice, en dollars des Etats-Unis d'Amérique.

### *Article III*

Le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil et le Gouvernement du Portugal faciliteront dans toute la mesure possible la conclusion d'accords de complémentarité industrielle entre des entreprises brésiliennes et portugaises. A cette fin, les autorités de chacun des deux pays feront appel à la collaboration des secteurs privés correspondants en vue de faire établir les études et de prendre les mesures voulues pour réaliser cet objectif dans les plus brefs délais.

### *Article IV*

En vue de faciliter la création pour les produits originaires du Brésil ou du Portugal des zones franches mentionnées à l'article 8 du Traité de commerce du 26 août 1933<sup>1</sup>, dès lors qu'une des parties manifestera le désir de voir créer une de ces zones dans une partie quelconque du territoire brésilien ou des territoires portugais, le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil et le Gouvernement du Portugal prendront des mesures en vue de constituer des groupes de travail spécialisés, composés d'experts des deux pays, afin d'arrêter d'un commun accord les modalités de règlement de tous les problèmes qu'il y aura lieu d'examiner à cet égard.

### *Article V*

Le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil et le Gouvernement du Portugal décident de s'accorder mutuellement toutes les facilités nécessaires en vue de la tenue d'expositions, foires ou manifestations commerciales, industrielles,

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, Vol. CLXXIX, p. 63.

shows, namely : authorization of temporary imports, exemption from payment of import duty on samples and publicity material, and, in general, the simplification of customs formalities, in the cases and on the conditions provided for in their respective national legislation.

#### *Article VI*

In order to promote economic relations between the two countries, a Portuguese-Brazilian Economic Commission shall be established, and its membership and terms of reference shall be as follows :

1. The following shall be members of the Commission :

- (a) Representatives of the various official bodies in Brazil and Portugal that have a particular interest in the matter;
- (b) Representatives of private bodies invited to become members by their respective Governments.

2. The terms of reference of the Commission shall be :

- (a) To examine trade between the two Parties periodically and make suggestions aimed at improving reciprocal trade;
- (b) To give its opinion on any inquiries submitted by the authorities of one of the Parties with a view to settling any difficulties or problems which may arise in their trade or economic relations;
- (c) To consider any questions raised by the Parties concerning the implementation of this Agreement and any amendments or additions which development of trade between the Parties or the development of their respective economies may necessitate;
- (d) To promote studies and make recommendations on the intensification, as speedily as possible, of economic co-operation between the two Parties, particularly for the purposes of article III.

(1) The Commission shall meet at least twice a year, alternately in Brazil and in Portugal.

(2) The Government of the United States of Brazil and the Government of Portugal shall appoint the members of the Brazilian and Portuguese sections of the said Commission within 30 (thirty) days from the date of signature of this Agreement.

#### *Article VII*

This Agreement shall be valid for an initial period of five years from the date of its entry into force. Unless one of the Parties gives notification of



agricoles et artisanales analogues, à savoir : le bénéfice de l'importation temporaire, la dispense du paiement de droits d'importation en ce qui concerne les stands et le matériel publicitaire, et, d'une façon générale, la simplification des formalités douanières dans tous les cas et aux conditions prévus par la législation respective de chacun des deux pays.

#### *Article VI*

Pour encourager les relations économiques entre les deux pays, il est créé la Commission économique lusitano-brésilienne, dont la composition et le mandat sont précisés ci-dessous :

1. Seront membres de la Commission :

- a) Les représentants des différents organismes officiels du Brésil et du Portugal qui s'intéressent particulièrement à ces questions;
- b) Les représentants d'organismes privés, qui seront invités à siéger à la Commission par leurs Gouvernements respectifs.

2. La Commission aura pour mandat :

- a) D'examiner périodiquement la situation en matière d'échanges commerciaux entre les deux Parties et de présenter des suggestions visant à activer de part et d'autre les échanges;
- b) De donner son opinion en cas de consultation par les autorités de l'une ou l'autre Partie en vue de résoudre les difficultés ou les problèmes qui pourraient se poser dans leurs échanges ou leurs relations économiques;
- c) D'examiner toutes les questions soulevées par les Parties relatives à la mise en œuvre du présent Accord et tous les amendements ou ajouts que l'évolution du commerce entre les Parties ou l'évolution de leurs économies respectives pourraient amener à proposer;
- d) De faire établir des études et de formuler des recommandations visant à intensifier aussi rapidement que possible la coopération économique entre les deux Parties, en particulier aux fins de l'article III.

(1) La Commission se réunira au moins deux fois par an, alternativement au Brésil et au Portugal.

(2) Le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil et le Gouvernement du Portugal nommeront, dans le délai de trente (30) jours à compter de la date de signature du présent Accord, les membres qui feront partie des sections brésilienne et portugaise de ladite Commission.

#### *Article VII*

Le présent Accord sera valide pendant une première période de cinq ans à compter de son entrée en vigueur. A moins que l'un des Parties n'informe l'autre

termination to the other Party six months before the expiry of that period, the Agreement shall be renewed by tacit consent for successive periods of one year. In this case, it may be terminated by giving three months' prior notice, reckoned from the end of the period for which it has been renewed.

*Article VIII*

This Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional provisions of each of the Contracting Parties and shall enter into force one month after the exchange of instruments of ratification, which shall take place at Brasília as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF, the aforementioned plenipotentiaries have signed this Agreement and affixed thereto their respective seals.

DONE in Lisbon, in duplicate in the Portuguese language, on 7 September 1966.

For the Government of the United States of Brazil :  
JURACY MAGALHÃES

For the Government of Portugal :  
FRANCO NOGUEIRA

---

Partie, six mois avant le terme de ladite période, qu'elle dénonce le présent Accord, celui-ci sera renouvelé par tacite reconduction par périodes successives d'un an. En pareil cas, l'Accord pourra être dénoncé moyennant avis préalable notifié trois mois avant le terme de la période pour laquelle il aura été reconduit.

*Article VIII*

Le présent Accord sera ratifié conformément aux dispositions constitutionnelles de chacune des Parties contractantes et il entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Brasilia, aussitôt que faire se pourra.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ci-dessus désignés ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux respectifs.

FAIT à Lisbonne, en deux exemplaires, tous deux en langue portugaise, le 7 septembre 1966.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil :  
JURACY MAGALHÃES

Pour le Gouvernement du Portugal :  
FRANCO NOGUEIRA

---



**No. 11961**

—

**BRAZIL  
and  
INDIA**

**Trade Agreement. Signed at New Delhi on 3 February 1968**

*Authentic texts : Portuguese and English.*

*Registered by Brazil on 26 September 1972.*

—

**BRÉSIL  
et  
INDE**

**Accord commercial. Signé à New Delhi le 3 février 1968**

*Textes authentiques : portugais et anglais.*

*Enregistré par le Brésil le 26 septembre 1972.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACÔRDO DE COMÉRCIO ENTRE O BRASIL E A ÍNDIA

O Governo da República do Brasil e o Govêrno da Índia,  
Desejosos de expandir e desenvolver as relações comerciais entre os dois países em bases de igualdade e de interêsse recíproco,

Resolveram concluir um Acôrdo Comercial e, para êsse fim, nomearam seus Plenipotenciários, a saber :

Su Excelência o Senhor Deputado José de Magalhães Pinto, Ministro de Estado das Relações Exteriores :

Sua Excelência o Senhor Dinesh Singh, Ministro do Comércio,

Os quais, após haverem trocado seus Plenos Podêres, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte :

### *Artigo I*

As Partes Contratantes contribuirão, por todos os meios a seu alcance, para o aumento do intercâmbio comercial entre os dois países. Para êsse fim e em conformidade com as respectivas legislações sôbre comércio exterior e câmbio, os órgãos competentes de ambas as Partes concederão as necessárias facilidades administrativas e cambiais às operações comerciais reguladas pelo presente Acôrdo, particularmente no que se refere, quando fôr o caso, à expedição de licença de importação e exportação e à concessão de autorizações para a realização de transações comerciais entre pessoas físicas ou jurídicas do Brasil e da Índia.

### *Artigo II*

As Partes Contratantes conceder-se-ão reciprocamente, em tôdas as questões relativas ao comércio, um tratamento não menos favorável do que aquele que cada uma delas concede ou venha a conceder a qualquer terceiro país.

### *Artigo III*

Êsse tratamento será aplicado a tôdas as questões relativas a direitos e taxas aduaneiras; a impostos internos e quaisquer tributos referentes à trans-

TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT  
OF INDIA

---

The Government of the Republic of Brazil and the Government of India,  
Desirous of expanding and strengthening trade relations between the two  
countries on the basis of equality and mutual interest,

Have decided to conclude a trade agreement and for this purpose have  
appointed as their plenipotentiaries :

Mr. José de Magalhães Pinto : Minister of External Relations;

The Government of the Republic of Brazil : Shri Dinesh Singh, Minister for  
Commerce, Government of India,

Who, having exchanged their full powers, found to be in good and due form,  
have agreed as follows :

*Article I*

The Contracting Parties shall contribute by all means at their disposal to  
increase trade between both countries. For that purpose, and in accordance with  
their respective laws and regulations on foreign trade and exchange, the  
appropriate authorities of both countries shall grant the necessary administrative  
and exchange facilities to the commercial transactions regulated by the present  
Agreement, especially, when such is the case, in regard to the issuance of export  
and import licences and to the granting of authorizations for trade operations  
between persons physical or juridical of Brazil and of India.

*Article II*

The Contracting Parties shall grant each other, in all matters relating to  
trade, treatment no less favourable than that granted or which may be granted  
to any third country.

*Article III*

The treatment referred to in article II will be applied in all matters relating  
to customs duties and taxes, internal taxation and any other taxes on the

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 August 1969 by the exchange of the instruments of ratification, which  
took place at Rio de Janeiro, in accordance with article XII.

formação, circulação e consumo das mercadorias importadas; a restrições ou proibições, bem como a regulamentos e formalidades relativos à importação e exportação de mercadorias.

#### *Artigo IV*

As disposições dos artigos II e III não serão aplicadas :

- a) às vantagens e facilidades decorrentes de união aduaneira ou de zona de livre comércio, que uma das Partes Contratantes integra ou venha a integrar;
- b) às vantagens e facilidades que o Brasil concede ou venha a conceder aos Estados Partes no Tratado de Montevideú, de 18 de fevereiro de 1960, ou às vantagens ou facilidades que decorrem das disposições desse Tratado;
- c) às vantagens e facilidades concedidas pela Índia a determinados países até a data de assinatura do presente Acôrdo;
- d) às vantagens e facilidades que uma das Partes Contratantes concede ou venha a conceder, relativamente à importação, no seu território, dos produtos agrícolas e industriais dos países limítrofes, bem como à exportação dos produtos agrícolas e industriais, originários de seu território, para êsses países; e
- e) às vantagens e facilidades que uma das Partes Contratantes concede ou venha a conceder em virtude de Acôrdo econômico multilateral, cuja finalidade seja liberalizar as condições de comércio internacional.

#### *Artigo V*

A execução de contratos comerciais, concluídos em conformidade com as disposições do presente Acôrdo, não envolverá a responsabilidade dos dois Governos, ou de outras pessoas, físicas ou jurídicas, salvo nos casos em que participem de tais contratos.

#### *Artigo VI*

Respeitada a legislação do Brasil, os cidadãos indianos e as pessoas jurídicas criadas em conformidade com as leis vigentes na Índia gozarão, quanto à proteção de sua pessoa e propriedade, do mesmo tratamento concedido aos cidadãos e às pessoas jurídicas de qualquer outro país, no desempenho de suas atividades comerciais no território do Brasil, diretamente ou através de representantes que escolherem, e nas mesmas condições em que tais atividades forem permitidas pelas normas legais vigentes no Brasil.



transformation, circulation and consumption of imported goods. It will also be applied to any restrictions and prohibitions, as well as to regulations and formalities relating to imports and exports.

#### *Article IV*

The provisions of articles II and III above shall not apply :

- a) to the advantages and facilities resulting from a customs union or a free trade area which any of the Contracting Parties has joined or may join;
- b) to the advantages and facilities that Brazil has granted or may grant in the future to the States that are Contracting Parties of the Montevideo Treaty, signed on February 18, 1960,<sup>1</sup> or those advantages and facilities that result from the provisions of that Treaty;
- c) to the advantages and facilities accorded by India to certain countries until the date of this Agreement;
- d) to the advantages and facilities that one of the Contracting Parties grants or may grant in the future to an adjoining country for the importation in its territory of agricultural and industrial commodities as well as for the exportation of agricultural and industrial products, originating in the territory of the Parties, in favor of those adjoining countries; and
- e) to the advantages and facilities that one of the Contracting Parties grants or may grant in the future by virtue of [a] multilateral economic agreement designed to liberalize conditions of international commerce.

#### *Article V*

The execution of commercial contracts made in accordance with the provisions of this Agreement shall not involve the responsibility of either Government or of other persons, physical or juridical, except when they are parties to such contracts.

#### *Article VI*

With due regard to Brazilian legislation; Indian citizens and juridical persons shall enjoy in respect of the protection of their persons and properties the same treatment as is accorded to the citizens and juridical persons of any other country, for the exercise of their commercial activities in the territory of the Republic of Brazil, either directly or through their appointed representatives, subject to the same conditions that such activities are allowed by Brazilian laws and regulations.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Thirtieth Session, Supplement No. 4*, p. 32.

*Artigo VII*

Respeitada a legislação da Índia, os cidadãos brasileiros e as pessoas jurídicas criadas em conformidade com as leis vigentes no Brasil gozarão, quanto à proteção de sua pessoa e propriedade, do mesmo tratamento concedido aos cidadãos e às pessoas jurídicas de qualquer outro país, no desempenho de suas atividades comerciais no território da Índia, diretamente ou através de representantes que escolherem, e nas mesmas condições em que tais atividades forem permitidas pelas normas legais vigentes na Índia.

*Artigo VIII*

Os cidadãos e as pessoas jurídicas de cada uma das Partes Contratantes, indicados nos parágrafos precedentes, poderão recorrer aos tribunais da outra Parte Contratante nas mesmas condições em que os cidadãos, firmas e corporações de qualquer terceiro país.

*Artigo IX*

Tôdas as mercadorias exportadas por uma das Partes Contratantes para a outra, em conformidade com os termos do presente Acôrdo, destinar-se-ão ao consumo interno ou à transformação no território do país importador.

*Artigo X*

As mercadorias importadas de uma Parte Contratante pela outra, nos termos do presente Acôrdo, não poderão ser reexportadas senão com o consentimento expresso do país exportador, para cada uma das operações, e com a observância dos compromissos assumidos em atos internacionais por uma outra Parte Contratante.

*Artigo XI*

No caso de reexportação autorizada, a Parte Contratante reexportadora incluirá, nas disposições dos contratos de venda, cláusula impeditiva da reexportação ulterior da mercadoria. No caso de não cumprimento dessa cláusula no terceiro país, pelo comprador final da mercadoria, a Parte Contratante que reexportou a mercadoria assumirá tôda responsabilidade perante a outra.

*Artigo XII*

O presente Acôrdo entrará em vigor na data em que fôr efetuada a troca dos respectivos instrumentos de ratificação, a qual deverá ter lugar na cidade do Rio de Janeiro.

*Article VII*

With due regard to Indian legislation, Brazilian citizens and juridical persons shall enjoy in respect of all the protection of their persons and properties, the same treatment as is accorded to citizens and juridical persons of any other countries, for the exercise of their commercial activities in the territory of India, either directly or through their appointed representatives, subject to the same conditions that such activities are allowed by Indian laws and regulations.

*Article VIII*

The citizens and juridical persons of either Contracting Party, referred to in the preceding paragraphs, may have recourse to the tribunals of the other Contracting Party in the same manner as is allowed to citizens, firms and corporations of any third country.

*Article IX*

All goods exported by one of the Contracting Parties to the other, in accordance with the terms of this agreement, shall be destined for internal consumption or transformation in the territory of the importing country.

*Article X*

The goods imported by one of the Contracting Parties from the other, under the terms of this Agreement cannot be re-exported unless the other Party gives its express consent to each and every individual transaction and after due regard to the international commitments that any of the Contracting Parties has entered into.

*Article XI*

In the case of any authorized re-exportation, the re-exporting Contracting Party shall include in the sale contracts provisions forbidding any further re-exportation of the goods concerned. If this condition is not observed in the third country by the final buyer of the merchandise, the Contracting Party which re-exported the goods shall be entirely responsible to the other Contracting Party.

*Article XII*

This Agreement shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification, which shall take place in the city of Rio de Janeiro.

*Artigo XIII*

O presente Acôrdo vigorará por um período de três (3) anos. Se nenhuma das Partes Contratantes houver comunicado à outra, até noventa (90) dias antes de expirado o prazo de três anos, sua intenção de denunciar o Acôrdo, êste continuará a vigorar por períodos sucessivos de um (1) ano, até que uma das Partes Contratantes notifique a outra, pelo menos noventa (90) dias antes do término de um dos referidos prazos, de sua intenção de denunciá-lo.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários acima nomeados assinaram o presente Acôrdo e nêle apuseram seus selos respectivos.

FEITO em Nova Delhi, em dois exemplares, nos idiomas português e inglês, aos três dias do mês de fevereiro de 1968, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Govêrno  
da República do Brasil :  
JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

Pelo Govêrno  
da Índia :  
DINESH SINGH

*Article XIII*

This Agreement shall remain in force for a period of three years. In case neither Government has given to the other Government at least ninety (90) days notice of its intention to terminate the Agreement before the expiry of the aforesaid three year period, it shall continue in force for successive periods of one (1) year at a time. The Government of either Contracting Party may give to the other at least ninety (90) days before the expiration of one of the aforesaid periods, notice of intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries above mentioned have signed this Agreement and affixed thereto their respective seals.

DONE at New Delhi, this 3rd February of the year 1968, in two originals in the English and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

On behalf of the Government  
of the Republic of Brazil :  
JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

On behalf of the Government  
of India :  
DINESH SINGH

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT  
DE L'INDE

---

Le Gouvernement de la République du Brésil et le Gouvernement de l'Inde,  
Désireux de développer et d'intensifier les relations commerciales entre les  
deux pays conformément aux principes de l'égalité et du profit mutuel,

Ont décidé de conclure un accord commercial et ont, à cet effet, désigné pour  
leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République du Brésil : Son Excellence M. José de  
Magalhães Pinto, Ministre d'Etat des relations extérieures ;

Le Gouvernement de l'Inde : Son Excellence Shri Dinesh Singh, Ministre du  
Commerce,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne  
et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes contribueront par tous les moyens en leur  
pouvoir au développement des échanges commerciaux entre les deux pays. A  
cet effet, et conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays  
respectifs touchant le commerce extérieure et le régime des changes, les organes  
compétents des deux Parties accorderont les facilités administratives et les  
facilités de change nécessaires en vue de la réalisation des opérations commer-  
ciales réglementées par le présent Accord, notamment en ce qui concerne, le cas  
échéant, la délivrance de licences d'exportation et d'importation et l'octroi  
d'autorisations pour l'exécution de transactions commerciales entre des  
personnes physiques ou morales du Brésil et de l'Inde.

*Article II*

Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement, pour toutes ques-  
tions relatives au commerce, un traitement qui ne sera pas moins favorable que  
celui que chacune d'elles accorde ou pourra accorder à tout pays tiers.

*Article III*

Le traitement visé à l'article II sera accordé pour tout ce qui concerne les  
taxes et droits de douane, les impôts intérieurs et les droits de toute nature sur

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 août 1969 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu  
à Rio de Janeiro, conformément à l'article XII.

la transformation, la circulation et la consommation des marchandises importées. Il sera également accordé pour tout ce qui concerne les restrictions ou interdictions et les règles et formalités applicables à l'importation et à l'exportation de marchandises.

#### *Article IV*

Les dispositions des articles II et III ci-dessus ne s'appliqueront pas :

- a) aux avantages et privilèges de la participation à une union douanière ou à une zone de libre-échange à laquelle une des Parties contractantes adhère ou pourra adhérer;
- b) aux avantages et privilèges que le Brésil accorde ou pourra accorder aux Etats parties au Traité de Montevideo, signé le 18 février 1960<sup>1</sup>, ou aux avantages et privilèges résultant des dispositions dudit traité;
- c) aux avantages et privilèges que l'Inde accordait à certains pays avant la date de signature du présent Accord;
- d) aux avantages et privilèges que l'une des Parties contractantes accorde ou pourra accorder touchant l'importation sur son territoire des produits agricoles et industriels des pays limitrophes ainsi que touchant l'exportation dans ces pays de produits agricoles et industriels provenant du territoire de ladite Partie contractante;
- e) aux avantages et privilèges que l'une des Parties contractantes accorde ou pourra accorder en vertu d'accords économiques multilatéraux ayant pour objet de libéraliser les conditions du commerce international.

#### *Article V*

L'exécution d'un contrat commercial conclu en application des dispositions du présent Accord n'impliquera aucune responsabilité de la part des deux Gouvernements ou de toutes autres personnes physiques ou morales, à moins que lesdits Gouvernements ou les personnes en question ne soient parties au contrat.

#### *Article VI*

En ce qui concerne la protection de leur personne et de leurs biens, les ressortissants indiens et les personnes morales indiennes, constituées conformément à la législation en vigueur en Inde, bénéficieront, conformément à la loi brésilienne, du même régime que celui qui est accordé aux ressortissants et personnes morales de tout autre Etat, dans l'exercice, par eux directement ou

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, trentième session, Supplément n° 4*, p. 33.

par l'intermédiaire de représentants choisis par eux, d'une activité commerciale sur le territoire de la République du Brésil, selon les conditions autorisées par les dispositions juridiques en vigueur au Brésil touchant l'exercice d'une telle activité.

#### *Article VII*

En ce qui concerne la protection de leur personne et de leurs biens, les ressortissants brésiliens et les personnes morales brésiliennes, constituées conformément à la législation en vigueur au Brésil, bénéficieront, conformément à la loi indienne, du même régime que celui qui est accordé aux ressortissants et personnes morales de tout autre Etat, dans l'exercice, par eux directement ou par l'intermédiaire de représentants choisis par eux, d'une activité commerciale sur le territoire de l'Inde, selon les conditions autorisées par les lois et règlements en vigueur en Inde touchant l'exercice d'une telle activité.

#### *Article VIII*

Les ressortissants et personnes morales de chacune des Parties contractantes visés dans les paragraphes qui précèdent pourront ester en justice auprès des tribunaux de l'autre Partie contractante dans les mêmes conditions que les ressortissants, les firmes et les sociétés de tout autre Etat.

#### *Article IX*

Toutes les marchandises exportées du territoire d'une des Parties contractantes vers celui de l'autre Partie contractante en application du présent Accord seront affectées à la consommation intérieure ou subiront une transformation sur le territoire du pays importateur.

#### *Article X*

Les marchandises importées en application du présent Accord sur le territoire d'une des Parties contractantes en provenance de l'autre Partie contractante ne pourront être réexportées qu'avec l'assentiment exprès de l'autre Partie dans chaque cas particulier et compte tenu des obligations que chacune des Parties contractantes assume en vertu d'accords internationaux.

#### *Article XI*

Au cas où l'autorisation de réexportation serait accordée, la Partie contractante réexportatrice prévoira, dans les contrats de vente relatifs à la marchandise réexportée, une clause interdisant toute nouvelle réexportation de la marchandise en question. Au cas où cette clause ne serait pas respectée par l'acheteur final de la marchandise dans le pays tiers, la Partie contractante qui



aura effectué la réexportation assumera devant l'autre Partie contractante les responsabilités qui en découlent.

*Article XII*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Rio de Janeiro.

*Article XIII*

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de trois ans. A moins que l'une des Parties contractantes n'ait fait connaître à l'autre, quatre-vingt-dix (90) jours au moins avant l'expiration de la période triennale susmentionnée, son intention d'y mettre fin, le présent Accord sera prorogé par périodes successives d'un (1) an jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes fasse connaître à l'autre, quatre-vingt-dix (90) jours au moins avant l'expiration de ladite période d'un an, son intention de mettre fin au présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à New Delhi, le 3 février 1968, en deux exemplaires, en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République du Brésil :  
JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

Pour le Gouvernement  
de l'Inde :  
DINESH SINGH



**No. 11962**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MOROCCO**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps. Rabat, 8 and 9 February 1963**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Rabat, 10 March 1972**

*Authentic texts : French.*

*Registered by the United States of America on 26 September 1972.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MAROC**

**Échange de notes constituant un accord relatif au Peace Corps. Rabat, 8 et 9 février 1963**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord sus-mentionné. Rabat, 10 mars 1972**

*Textes authentiques : français.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1972.*

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MAROC RELATIF  
AU PEACE CORPS

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires  
étrangères du Maroc*

Rabat, le 8 février 1963

No. 504

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements et de proposer que soient conclus les arrangements suivants relatifs aux Américains et aux Américaines qui ont offert leurs services au Corps de la paix et qui, à la demande de votre Gouvernement, vivront et travailleront pendant un certain temps dans le territoire du Maroc.

1. Le Gouvernement des Etats-Unis fournira, à la demande du Gouvernement du Maroc, et après approbation de cette demande, des volontaires du Corps de la paix en vue d'accomplir au Maroc des tâches sur lesquelles nos deux Gouvernements se seront mis d'accord. Les volontaires travailleront sous la surveillance directe d'organismes privés ou gouvernementaux du Maroc désignés par nos deux Gouvernements. Le Gouvernement des Etats-Unis assurera la formation des volontaires afin de permettre à ces derniers d'accomplir leur tâche d'une manière plus efficace.

2. Le Gouvernement du Maroc accordera aux volontaires comme à leurs biens un traitement équitable; il leur assurera pleinement et entièrement son aide et sa protection, y compris un traitement non moins favorable que celui généralement accordé aux citoyens américains résidant au Maroc. En outre, le Gouvernement du Maroc tiendra pleinement au courant et consultera les représentants du Gouvernement des Etats-Unis sur toutes questions concernant les volontaires et apportera, dans toute la mesure possible, sa coopération auxdits représentants. Le Gouvernement du Maroc exonérera les volontaires de tous impôts sur les sommes qu'ils recevront pour subvenir à leurs besoins et sur les revenus dont la source se trouve à l'extérieur du Royaume du Maroc, de tous droits de douane et autres droits sur leurs biens mobiliers introduits au Maroc en une seule fois pour leur usage personnel au moment de leur arrivée ou peu de temps après leur arrivée, et de tous autres impôts, taxes et redevances (y compris les droits d'immigration), à l'exception des droits ou taxes de licences et des impôts ou autres droits compris dans le prix de l'équipement, des fournitures et des services.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 février 1963, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>3</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
MOROCCO RELATING TO THE PEACE CORPS

I

*The American Ambassador to the Moroccan Minister of Foreign Affairs*

Rabat, February 8, 1963

No. 504

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments and to propose the conclusion of the following understandings with respect to the American men and women who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work for periods of time in the territory of Morocco.

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps volunteers as may be requested by the Government of Morocco, upon approval of the request, to perform in Morocco tasks mutually agreed upon by our two Governments. The volunteers will work under the immediate supervision of private or governmental organizations in Morocco designated by our two Governments. The Government of the United States will provide training to enable the volunteers to perform their tasks more effectively.

2. The Government of Morocco will accord equitable treatment to the volunteers and their property, afford them its full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in Morocco. Moreover, the Government of Morocco will fully inform and consult with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning the volunteers and will cooperate with the aforesaid representatives to the fullest possible extent. The Government of Morocco will exempt the volunteers from all taxes on payments which they receive to defray their living costs and on income from sources outside the Kingdom of Morocco, from all customs duties or other charges on their personal property introduced into Morocco one single time at or shortly after the time of their arrival, and from all other taxes, charges, and fees (including immigration fees), except license fees and taxes or other taxes or charges included in the price of equipment, supplies and services.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> Came into force on 9 February 1963, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis fournira aux volontaires les quantités limitées de matériel et de fournitures que nos deux Gouvernements pourront considérer comme devant être fournis par lui, pour permettre aux volontaires d'accomplir leur tâche d'une manière efficace. Le Gouvernement du Maroc exonérera à titre temporaire de tous impôts, droits de douane et autres droits tout le matériel et toutes les fournitures introduits ou acquis au Maroc par le Gouvernement des Etats-Unis ou par tout contractuel financé par lui, pour utilisation dans le cadre du présent Accord. Ces droits demeurent ainsi suspendus jusqu'à la réexportation des matériels et fournitures ou leur versement à la consommation intérieure dans les conditions de droit commun. Toutes ces exonérations seront accordées par l'intermédiaire des services intéressés du Ministère des affaires étrangères qui sont habilités à agréer tous les produits et articles appelés à être introduits au Maroc pour utilisation dans le cadre du présent Accord.

4. Afin de permettre au Gouvernement des Etats-Unis de s'acquitter de ses obligations conformément aux dispositions du présent Accord, le Gouvernement du Maroc recevra un représentant du Corps de la paix, les collaborateurs de ce représentant du Corps de la paix, les collaborateurs de ce représentant ainsi que le personnel d'organismes privés américains remplissant des fonctions dans le cadre du présent Accord en vertu d'un contrat passé avec le Gouvernement des Etats-Unis, et qui seront agréés par le Gouvernement du Maroc. Le Gouvernement du Maroc exonérera ces personnes de tous impôts sur les revenus provenant de leur travail au Corps de la paix ou dont la source se trouve à l'extérieur, et de tous autres impôts, taxes et redevances (y compris les droits d'immigration), à l'exception des droits ou taxes de licences et des impôts et autres droits compris dans le prix de l'équipement, des fournitures et des services. Le Gouvernement du Maroc accordera au représentant du Corps de la paix et à ses collaborateurs, en ce qui concerne le paiement des droits de douane et autres droits sur les biens mobiliers introduits au Maroc pour leur usage personnel, le même traitement que celui accorde au personnel de grade ou de rang similaire de l'Ambassade des Etats-Unis. Le Gouvernement du Maroc accordera au personnel des organismes privés américains ayant un contrat avec le Gouvernement des Etats-Unis, en ce qui concerne le paiement des droits de douane et autres droits sur les biens mobiliers introduits au Maroc pour leur usage personnel, le même traitement que celui qui est accordé aux volontaires dans le cadre du présent Accord.

5. Les fonds introduits au Maroc par le Gouvernement des Etats-Unis aux fins d'utilisation en vertu du présent Accord par ledit Gouvernement ou par des contractuels financés par lui seront librement utilisables aux fins prévues par le présent Accord, et les restrictions qui sont ou pourraient être édictées par la réglementation marocaine des changes ne leur seront pas opposables.

Ces fonds seront convertis en monnaie marocaine par la Banque du Maroc sur la base du cours acheteur pratiqué par cet Institut au jour de l'opération.

6. Des représentants appropriés de nos deux Gouvernements pourront, en ce qui concerne les volontaires du Corps de la paix et le programme du Corps de la paix au Maroc, conclure les arrangements qui sembleront nécessaires ou souhaitables aux fins de la mise en œuvre du présent Accord. Les engagements pris par chacun des deux Gouvernements dans le cadre du présent Accord sont subordonnés à la disponibilité des crédits et aux lois de chacun des deux Gouvernements applicables en la matière.

Si ces arrangements recueillent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai

3. The Government of the United States will provide the volunteers with such limited amounts of equipment and supplies as our two governments may agree should be provided by it to enable the volunteers to perform their tasks effectively. The Government of Morocco will temporarily exempt from all taxes, customs duties and other charges, all equipment and supplies introduced into or acquired in Morocco by the Government of the United States, or any contractor financed by it, for use hereunder. Those duties will remain suspended in that way until the equipment and supplies are reexported or they are paid for purposes of domestic consumption pursuant to the conditions of ordinary law. All such exemptions shall be granted through the departments concerned of the Ministry of Foreign Affairs, which shall be empowered to approve all products and articles to be introduced into Morocco for use hereunder.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this Agreement, the Government of Morocco will receive a representative of the Peace Corps and such staff of such representative and such personnel of United States private organizations performing functions hereunder under contract with the Government of the United States as are acceptable to the Government of Morocco. The Government of Morocco will exempt such persons from all taxes on income derived from their Peace Corps work or sources outside Morocco, and from all other taxes, charges, or fees (including immigration fees), except license fees and taxes or other taxes or charges included in the prices of equipment, supplies and services. The Government of Morocco will accord the Peace Corps representative and his staff the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Morocco for their own use as is accorded personnel of comparable rank or grade of the Embassy of the United States. The Government of Morocco will accord personnel of the United States private organizations under contract with the Government of the United States the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Morocco for their own use as is accorded volunteers hereunder.

5. The funds introduced into Morocco by the Government of the United States for use hereunder by the Government of the United States or contractors financed by it shall be freely usable for the purposes provided for hereunder, and any restrictions that have been or may be imposed by the Moroccan exchange regulations shall not apply to those funds.

The funds shall be converted into Moroccan currency by the Bank of Morocco on the basis of the buying rate applied by that institution on the day of the transaction.

6. Appropriate representatives of our two Governments may make such arrangements with respect to Peace Corps volunteers and the Peace Corps program in Morocco as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this Agreement. The undertakings of each Government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that Government.

I have the further honor to propose that, if these understandings are

l'honneur de proposer que la présente lettre et la réponse de votre Gouvernement indiquant son agrément constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de la réponse de votre Gouvernement et demeurera en vigueur jusqu'au quatre-vingt-dixième jour suivra la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre Gouvernement son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

JOHN H. FERGUSON

Son Excellence Monsieur Ahmed Balafrej  
Ministre des affaires étrangères  
Rabat

## II

ROYAUME DU MAROC  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
Division Amérique

Rabat, le 9 février 1963

N° 7-10/MAE

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et, comme suite à la lettre n° 504 en date du 8 février 1963 adressée par Monsieur l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique à Monsieur le Ministre des affaires étrangères au sujet des arrangements relatifs aux Américains et Américaines du Corps de la paix qui, à la demande de notre Gouvernement, doivent travailler au Maroc, a l'honneur de lui communiquer le complet accord du Gouvernement de Sa Majesté sur les termes de ladite lettre tels qu'ils sont reproduits ci-dessous.

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique l'assurance de sa haute considération.



acceptable to your Government, this note and your Government's reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Government's note and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either Government to the other of intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my very high consideration.

JOHN H. FERGUSON

His Excellency Ahmed Balafrej  
Minister of Foreign Affairs  
Rabat

## II

### KINGDOM OF MOROCCO MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Rabat, February 9, 1963

No. 7-10/MAE

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and, with reference to note No. 504 dated February 8, 1963, from the Ambassador of the United States of America to the Minister of Foreign Affairs regarding the understandings with respect to the American men and women of the Peace Corps who will work in Morocco at the request of our Government, has the honor to inform it of His Majesty's Government's full concurrence with the terms of the aforesaid note, which reads as follows :

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this occasion to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its high consideration.

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MAROC  
MODIFIANT L'ACCORD DES 8 ET 9 FÉVRIER 1963  
RELATIF AU PEACE CORPS<sup>2</sup>

I

ROYAUME DU MAROC  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rabat, le 10 mars 1972

N° DCEC/1/MAE  
1/539

Monsieur l'Ambassadeur,

Au cours des diverses discussions qui ont eu lieu entre vous-même, les responsables de l'Administration américaine du Corps de la paix, d'une part, et les autorités marocaines, d'autre part, il a été constaté que l'application de l'Accord sur les volontaires américains du Corps de la paix conclu le 9 février 1963<sup>2</sup> entre nos deux Gouvernements soulevait certaines difficultés; il a été convenu au cours de ces discussions qu'aux dispositions des paragraphes 1 et 6 de cet Accord seraient substituées les dispositions suivantes :

*Paragraphe 1 :* « Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'efforcera de mettre à la disposition du Gouvernement du Royaume du Maroc les volontaires du Corps de la paix que ce dernier estimera devoir lui demander.

« Les volontaires dont la candidature est retenue par le Gouvernement du Royaume du Maroc sont, dans l'exercice de leurs fonctions, placés sous l'autorité de celui-ci et sont affectés dans des organismes publics ou para-publics marocains, dans les domaines qui sont déterminés par les deux Gouvernements.

« Ils reçoivent, préalablement à leur mise à la disposition du Gouvernement marocain, la formation nécessaire au bon accomplissement de leur mission : cette formation leur est assurée par le Gouvernement des Etats-Unis. »

*Paragraphe 6 :* « Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique prend en charge les frais de voyage aller et retour des volontaires du Corps de la paix ainsi que les frais de transport de leurs affaires. Il prend également en charge leur rémunération.

« Le Gouvernement marocain verse aux intéressés un complément de rémunération dont le montant mensuel est égal à 250 DH. Ce complément de rémunération est exclusif de tout autre avantage, à l'exclusion éventuellement des indemnités représentatives de frais. »

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 mars 1972 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif à compter du 1<sup>er</sup> octobre 1971, conformément à leurs dispositions.

<sup>2</sup> Voir p. 172 du présent volume.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>3</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
MOROCCO AMENDING THE AGREEMENT OF 8 AND  
9 FEBRUARY 1963 RELATING TO THE PEACE CORPS<sup>4</sup>

I

KINGDOM OF MOROCCO  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Rabat, March 10, 1972

No. DCEC/1/MAE  
1/539

Mr. Ambassador :

In the course of the various discussions held between you and U.S. Peace Corps officials, on the one hand, and Moroccan officials, on the other hand, it was established that application of the Agreement on United States Peace Corps Volunteers, concluded February 9, 1963<sup>4</sup> between our two Governments, gave rise to certain problems, and it was agreed during those discussions that the following provisions would be substituted for the provisions of paragraphs 1 and 6 of that Agreement :

1. The Government of the United States of America will endeavor to make available to the Government of the Kingdom of Morocco such Peace Corps volunteers as the latter may deem necessary to request.

The volunteers, whose assignment shall be subject to the approval of the Government of the Kingdom of Morocco, shall be under the authority of the latter Government in the exercise of their duties, and shall be assigned to Moroccan governmental or paragonovernmental organizations, in such fields as may be determined by the two Governments.

They shall receive, prior to their assignment, such training as may be necessary for the effective accomplishment of their duties; that training will be provided them by the Government of the United States.

6. The Government of the United States of America will defray the traveling expenses of the Peace Corps volunteers to and from Morocco, as well as the costs for transportation of their effects. It will also be responsible for their pay.

The Moroccan Government will pay the persons concerned a supplementary remuneration of 250 dirhams a month. This supplement will be exclusive of any other benefits, except possibly compensation for expenses.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> Came into force on 10 March 1972 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 October 1971, in accordance with their provisions.

<sup>4</sup> See p. 173 of this volume.

Ces modifications prendront effet à compter du 1<sup>er</sup> octobre 1971, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique prenant à sa charge toutes les sommes encore dues antérieurement à cette date aux volontaires du Corps de la paix.

Je vous serais très obligé de me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des affaires étrangères :

[Signé]

D<sup>r</sup> ABDELLATIF FILALI

Monsieur l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
au Maroc  
Rabat

## II

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires  
étrangères du Maroc*

Rabat, le 10 mars 1972

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu m'adresser la lettre dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ces dispositions.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

STUART W. ROCKWELL  
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur le Ministre des affaires étrangères  
Rabat

These amendments shall enter into force on October 1, 1971. The Government of the United States of America will assume responsibility for any sums owed the Peace Corps volunteers before that date.

I would be most grateful if you would confirm to me your Government's agreement to the foregoing.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my very high consideration.

The Minister of Foreign Affairs :

[Signed]

Dr. ABDELLATIF FILALI

The Ambassador of the United States of America  
Rabat

## II

### *The American Ambassador to the Moroccan Minister for Foreign Affairs*

Rabat, March 10, 1972

Mr. Minister :

You have sent me a note which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that my Government agrees to these provisions.

Accept, Sir, the assurances of my very high consideration.

[Signed]

STUART W. ROCKWELL  
Ambassador

His Excellency the Minister of Foreign Affairs  
Rabat

No. 11963

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
GUYANA**

**Exchange of notes constituting an agreement terminating with respect to the former colony of British Guiana the Agreement between the United States and the United Kingdom relating to the bases leased to the United States, signed on 27 March 1941; the Agreement between the United States and the United Kingdom concerning use by civil aircraft of certain military air bases in the Caribbean area and Bermuda, signed on 24 February 1948; the 1952 Agreement between the Governments of the United States and British Guiana concerning Atkinson Field for agricultural use; the 1953 Agreement between the Governments of the United States and British Guiana concerning Macourie for quarry utilization, and any other agreement or arrangement between the Governments of the United States and the United Kingdom or the former colony of British Guiana related to the above-mentioned Agreements (with annex). Georgetown, 26 May 1966**

*Authentic text : English.*

*Registered by the United States of America on 26 September 1972.*

N° 11963

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
**et**  
**GUYANE**

**Échange de notes constituant un accord ahrogeant, en ce qui concerne l'ancienne colonie de la Guyane britannique, l'Accord entre les États-Unis et le Royannie-Uni relatif aux bases cédées à bail aux États-Unis d'Amérique, signé le 27 mars 1941, l'Accord entre les États-Unis et le Royannie-Uni relatif à l'ntilisiatiou par les aérouefs civils de certaines bases aériennes militaires situées dans la région des Antilles et aux Bermndes, signé le 24 février 1948, l'Accord de 1952 entre les Gouvernements des États-Unis et de la Guyane britannique concernant l'utilisation du terrain d'Atkinson pour la culture, l'Accord de 1953 entre les Gouvernements des États-Unis et de la Guyane britannique concernaut l'utilisation des carrières de Macouri, et tout autre accord ou arrangement eutre les Gouvernements des États-Unis et dn Royannie-Uni on de l'ancienne colonie de la Guyane hritannique relatif aux Accords snsmentionnés (avec annexe). Georgetown, 26 mai 1966**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1972.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GUYANA TERMINATING WITH RESPECT TO THE FORMER COLONY OF BRITISH GUIANA THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES AND THE UNITED KINGDOM RELATING TO THE BASES LEASED TO THE UNITED STATES, SIGNED ON 27 MARCH 1941;<sup>2</sup> THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES AND THE UNITED KINGDOM CONCERNING USE BY CIVIL AIRCRAFT OF CERTAIN MILITARY AIR BASES IN THE CARIBBEAN AREA AND BERMUDA, SIGNED ON 24 FEBRUARY 1948;<sup>3</sup> THE 1952 AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES AND BRITISH GUIANA CONCERNING ATKINSON FIELD FOR AGRICULTURAL USE; THE 1953 AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES AND BRITISH GUIANA CONCERNING MACOURI FOR QUARRY UTILIZATION, AND ANY OTHER AGREEMENT OR ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES AND THE UNITED KINGDOM OR THE FORMER COLONY OF BRITISH GUIANA RELATED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENTS

---

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Guyanese Prime Minister  
and Minister of External Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Georgetown, May 26, 1966

No. 2

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions between the representatives of the Governments of the United States and of the former colony of British

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 May 1966, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CCIV, p. 15.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 73, p. 143.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GUYANE ABROGEANT, EN CE QUI CONCERNE L'ANCIENNE COLONIE DE LA GUYANE BRITANNIQUE, L'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS ET LE ROYAUME-UNI RELATIF AUX BASES CÉDÉES À BAIL AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, SIGNÉ LE 27 MARS 1941<sup>2</sup>, L'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS ET LE ROYAUME-UNI RELATIF À L'UTILISATION PAR LES AÉRONEFS CIVILS DE CERTAINES BASES AÉRIENNES MILITAIRES SITUÉES DANS LA RÉGION DES ANTILLES ET AUX BERMUDES, SIGNÉ LE 24 FÉVRIER 1948<sup>3</sup>, L'ACCORD DE 1952 ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS ET DE LA GUYANE BRITANNIQUE CONCERNANT L'UTILISATION DU TERRAIN D'ATKINSON POUR LA CULTURE, L'ACCORD DE 1953 ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS ET DE LA GUYANE BRITANNIQUE CONCERNANT L'UTILISATION DES CARRIÈRES DE MACOURI, ET TOUT AUTRE ACCORD OU ARRANGEMENT ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS ET DU ROYAUME-UNI OU DE L'ANCIENNE COLONIE DE LA GUYANE BRITANNIQUE RELATIF AUX ACCORDS SUSMENTIONNÉS

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique  
au Premier Ministre et Ministre des affaires extérieures de la Guyane*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Georgetown, le 26 mai 1966

No. 2

Monsieur le Ministre,

Des entretiens ont récemment eu lieu entre les représentants des Gouvernements des Etats-Unis et de l'ancienne colonie de la Guyane britannique, en vue

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 mai 1966, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIV, p. 15.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 73, p. 143.

Guiana, conducted with a view to reaching agreement on practical future cooperation with respect to the defense of the Western Hemisphere and to the maintenance of international peace and security within the framework of the Charter of the United Nations.

As a result of the above discussions my Government has authorized me to propose that upon the coming into force of this Agreement, and with respect only to the former colony of British Guiana, the provisions of the following agreements (including any amendments, modifications and extensions thereof) shall cease to apply and shall have no force or effect :

The Agreement between the United States and the United Kingdom relating to the Bases Leased to the United States, signed March 27, 1941;<sup>1</sup>

The Agreement between the United States and the United Kingdom concerning Use by Civil Aircraft of Certain Military Air Bases in the Caribbean Area and Bermuda, signed on February 24, 1948;<sup>2</sup>

The 1952 Agreement between the Governments of the United States and British Guiana concerning Atkinson Field for agricultural use;\*

The 1953 Agreement between the Governments of the United States and British Guiana concerning Macouri for quarry utilization;\*\* and

Any other agreement or arrangement between the Governments of the United States and the United Kingdom or the former colony of British Guiana related to the aforementioned agreements.

My Government has further authorized me to propose that the future use of Atkinson Field by the United States shall be governed by the conditions and understandings set forth in the annex to this note.

I have the honor further to propose that this note and your note of concurrence in reply shall constitute an agreement between our two Governments, to come into force on the date of your reply and to remain in force for a period of at least seventeen years, thereafter being subject to one year's written notice of termination by either party.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

DELMAR R. CARLSON  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency L. F. S. Burnham, Q.C.,  
Prime Minister and Minister of External Affairs  
Georgetown

\* Effected by exchange of letters of September 4 and 25, 1952; not printed.

\*\* Effected by exchange of letters of March 16 and 24, 1953; not printed.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CCIV, p. 15.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 73, p. 143.

de parvenir à un accord de coopération pratique pour la défense du continent américain et le maintien de la paix et de la sécurité internationales conformément à la Charte des Nations Unies.

A la suite de ces entretiens, j'ai été habilité par mon Gouvernement à proposer que lors de l'entrée en vigueur du présent Accord et uniquement pour ce qui est de l'ancienne colonie de la Guyane britannique, les dispositions des accords énumérés ci-après (y compris tout amendement, modification et extension de l'application desdits accords) cessent d'avoir effet :

L'Accord entre les Etats-Unis et le Royaume-Uni relatif aux bases cédées à bail aux Etats-Unis d'Amérique, signé le 27 mars 1941<sup>1</sup>;

L'Accord entre les Etats-Unis et le Royaume-Uni relatif à l'utilisation par les aéronefs civils de certaines bases aériennes militaires situées dans la région des Antilles et aux Bermudes, signé le 24 février 1948<sup>2</sup>;

L'Accord de 1952 entre les Gouvernements des Etats-Unis et de la Guyane britannique concernant l'utilisation du terrain d'Atkinson pour la culture\*;

L'Accord de 1953 entre les Gouvernements des Etats-Unis et de la Guyane britannique concernant l'utilisation des carrières de Macouri\*\*;

Tout autre accord ou arrangement entre les Gouvernements des Etats-Unis et du Royaume-Uni ou de l'ancienne colonie de la Guyane britannique relatif aux accords susmentionnés.

Mon Gouvernement m'a également habilité à proposer qu'à l'avenir l'utilisation du terrain d'Atkinson par les Etats-Unis soit régi par les conditions et conventions énoncées dans l'annexe à la présente note.

J'ai l'honneur de proposer, en outre, que la présente note et une réponse affirmative de votre part constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui le demeurera pendant au moins 17 ans, après quoi l'une ou l'autre partie pourront mettre fin à cet accord par notification écrite à cet effet donnée avec un préavis d'un an.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim :

DELMAR R. CARLSON

Son Excellence Monsieur L. F. S. Burnham, Q.C.  
Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères  
Georgetown

\* Effectué par échange de lettres des 4 et 25 septembre 1952; non imprimé.

\*\* Effectué par échange de lettres des 16 et 24 mars 1953; non imprimé.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIV, p. 15.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 73, p. 143

ANNEX OF CONDITIONS AND UNDERSTANDINGS  
REGARDING UNITED STATES USE OF ATKINSON FIELD

(1) *Definitions*

(a) The term "United States personnel" means (1) United States military personnel and (2) civilian employees of the United States Armed Forces or their contractors, provided such employees are not nationals of or ordinarily resident in Guyana, present in Guyana in connection with the purposes of this Agreement.

(b) The term "United States aircraft" includes all aircraft owned or operated by or on behalf of the United States Government, not engaged in commercial activities for profit.

(2) *Operating Rights*

(a) United States aircraft are authorized to overfly Guyana and to use the facilities at Atkinson Field on a temporary basis. Notice of overflights or use of Atkinson Field would be provided through the filing of flight plans.

(b) In connection with the use of Atkinson Field, the United States authorities may, on a temporary basis as required, (i) station United States personnel, (ii) store equipment and supplies, (iii) operate communications services, and (iv) service and maintain United States aircraft at the field.

(3) *Landing Fees and Charges*

The United States Government shall reimburse the appropriate Guyana authorities for all services requested and rendered or actually used in connection with the United States use of Atkinson Field, on terms no less favorable than those available to other users unless otherwise agreed. No landing or overflight charges shall be assessed against United States aircraft. However, there shall be such contribution by the United States Government to the maintenance and operating costs of Atkinson Field as may be fair and reasonable, having regard to the use made of the Field by the United States. The amount of such contribution shall be subject to agreement between the appropriate United States and Guyana authorities.

(4) *Airfield Equipment*

Subject to mutually satisfactory arrangements with the appropriate Guyana authorities, the United States may install additional or improve existing equipment at Atkinson Field for navigation, traffic control, or other agreed purposes.

(5) *Entry and Departure of United States Personnel*

(a) United States personnel who may be brought into Guyana for the purposes of this Agreement shall be exempt from passport and visa requirements, immigration inspection and any registration or control as aliens. Such persons shall be furnished appropriate identification cards, specimens of which shall be supplied to the Government of Guyana.

ANNEXE CONTENANT LES CONDITIONS ET CONVENTIONS RELATIVES  
À L'UTILISATION PAR LES ÉTATS-UNIS DU TERRAIN D'ATKINSON

I. *Définitions*

a) L'expression « personnel des Etats-Unis » s'entend 1) du personnel militaire des Etats-Unis et 2) des employés civils des forces armées des Etats-Unis ou leurs entrepreneurs, qui ne sont pas ressortissants guyanais ou qui ne résident pas habituellement en Guyane, se trouvant en Guyane en liaison avec les fins du présent Accord.

b) L'expression « aéronefs des Etats-Unis » comprend tous les aéronefs dont la propriété ou l'usage appartient au Gouvernement des Etats-Unis ou est détenu pour son compte et qui ne sont pas utilisés à des fins commerciales lucratives.

2. *Droits d'exploitation*

a) Les aéronefs des Etats-Unis sont autorisés à survoler la Guyane et à utiliser les facilités du terrain d'Atkinson sur une base temporaire. Les avis de survol ou d'utilisation du terrain d'Atkinson seront donnés par le dépôt de calendriers de vol.

b) En liaison avec l'utilisation du terrain d'Atkinson, les autorités des Etats-Unis peuvent, sur une base temporaire et selon que de besoin, i) stationner du personnel des Etats-Unis, ii) entreposer du matériel et des fournitures, iii) faire fonctionner des services de communication et iv) entretenir et réparer les aéronefs des Etats-Unis sur le terrain.

3. *Droits et taxes d'atterrissage*

Le Gouvernement des Etats-Unis assurera aux autorités compétentes de la Guyane le remboursement de tous les services demandés et rendus effectivement reçus en liaison avec l'utilisation par les Etats-Unis du terrain d'Atkinson, à des conditions non moins favorables que celles qui sont accordées à d'autres usagers, à moins qu'il n'en ait été convenu autrement. Aucun droit de survol ou d'atterrissage ne sera imposé aux aéronefs des Etats-Unis. Cependant, le Gouvernement des Etats-Unis versera pour couvrir le coût de l'entretien et de l'exploitation du terrain d'Atkinson une contribution équitable et raisonnable, eu égard à l'utilisation faite de ce terrain par les Etats-Unis. Le montant de cette contribution fera l'objet d'un accord entre les autorités compétentes des Etats-Unis et de la Guyane.

4. *Equipement de l'aérodrome*

Sous réserve d'arrangements mutuellement satisfaisants conclus avec les autorités compétentes de la Guyane, les Etats-Unis peuvent installer au terrain d'Atkinson des équipements supplémentaires ou améliorer l'équipement existant aux fins de la navigation, du contrôle du trafic ou autres fins convenues d'un commun accord.

5. *Entrée et sortie du personnel des Etats-Unis*

a) Le personnel des Etats-Unis qui peut être amené en Guyane aux fins du présent Accord sera exempté des exigences de passeport et de visa, de l'inspection à l'immigration et autres formalités d'enregistrement ou de contrôle des étrangers. Ces personnes recevront des cartes d'identification appropriées, dont des spécimens seront fournis au Gouvernement guyanais.

(b) The United States Government shall take steps to ensure the correct behavior of all United States personnel and shall, at the request of the Government of Guyana, remove as soon as possible any such person whose conduct renders his presence in Guyana undesirable to its Government.

(6) *Fiscal Exemptions*

(a) United States aircraft and property of the United States Government and its contractors in Guyana in connection with the purposes of this Agreement shall be exempt from the application of all customs duties, taxes and other charges of a similar nature.

(b) United States personnel in Guyana shall be exempt from customs duties on their personal effects, and from taxes on salary or emoluments received from the United States Government, or its contractors or on other income derived from sources outside Guyana, or on personal property the presence of which in Guyana is due solely to their temporary presence there in connection with the purposes of this Agreement.

(c) The United States Government or its contractors may purchase locally such goods and services as it may desire to procure for its operations in Guyana pursuant to this Agreement. No excise, consumption or other duty shall be levied or charged on any goods or materials purchased locally by or for the use of the United States Government for the purposes of this Agreement. Subject to United States policies or regulations, preference shall be given to the procurement of goods in, and to the employment of contractors and workers from, Guyana.

(d) In the fixing of terms of employment for such contractors and workers, particularly in respect of wages and conditions of work, supplementary payments, insurance and conditions for the protection of workers, clubs and recreational facilities, full regard shall be given to employment practices generally obtaining for similar employment in Guyana, and in no case shall the terms of employment for such workers be inferior to those laid down by any legislation in force in Guyana or any international convention the provisions of which have been adopted by the United States Government and which apply to Guyana.

(e) The United States and Guyana authorities shall collaborate in measures to be taken to prevent abuse of the privileges granted under this Article.

(7) *General Obligations*

(a) Save as is expressly provided in this Agreement, nothing herein shall be so construed as to impair the authority of the Government of Guyana with regard to the affairs of Guyana.

(b) United States personnel in Guyana for the purposes of this Agreement shall respect the laws of Guyana and refrain from any activity inconsistent with the spirit of this Agreement. Such persons shall not take part directly or indirectly in the political affairs of Guyana.

(c) In the exercise of the privileges and facilities granted under this Agreement, the United States Government shall take every practical measure to ensure the safety and safeguard the interests of the people of Guyana.

b) Le Gouvernement des Etats-Unis prendra des mesures pour assurer une conduite correcte de la part de tout le personnel des Etats-Unis et, à la demande du Gouvernement guyanais, il rappellera aussitôt que possible toute personne qui, de par sa conduite, aurait rendu sa présence en Guyane indésirable pour le Gouvernement guyanais.

#### 6. Exonérations fiscales

a) Les aéronefs des Etats-Unis et les biens du Gouvernement des Etats-Unis et de ses entrepreneurs en Guyane en relation avec les fins du présent Accord seront exonérés de tous droits de douane, impôts et autres taxation de nature analogue.

b) Le personnel des Etats-Unis en Guyane sera exonéré des droits de douane sur ses effets personnels et des impôts sur les traitements ou émoluments versés par le Gouvernement des Etats-Unis ou ses entrepreneurs, sur tout autre revenu provenant de source extérieure à la Guyane et sur ces biens personnels dont la présence en Guyane est due uniquement à son affectation temporaire dans ce pays en relation avec les fins du présent Accord.

c) Le Gouvernement des Etats-Unis ou ses entrepreneurs peuvent acheter sur place les biens et les services qu'ils désirent acquérir pour leurs opérations en Guyane conformément au présent Accord. Aucun impôt indirect, taxe à la consommation ou autre taxe ne sera perçu sur les marchandises ou les biens d'équipement achetés sur place par le Gouvernement des Etats-Unis ou à son intention aux fins du présent Accord. Sous réserve de la politique ou de la réglementation des Etats-Unis, la préférence sera donnée à l'achat de biens en Guyane et à l'emploi d'entrepreneurs et de travailleurs de Guyane.

d) En fixant les conditions d'emploi de ces entrepreneurs et ouvriers, notamment en ce qui concerne les salaires et conditions de travail, les prestations supplémentaires, l'assurance et la protection du travailleur, les clubs et installations de loisirs, on tiendra pleinement compte de la pratique actuellement suivie en Guyane pour les catégories d'emploi analogues, et les conditions d'emploi de ces travailleurs ne devront en aucun cas être inférieures à celles qui sont prévues par des dispositions législatives en vigueur en Guyane ou par une convention internationale dont les dispositions auraient été adoptées par le Gouvernement des Etats-Unis et s'appliqueraient à la Guyane.

e) Les autorités des Etats-Unis et de la Guyane collaboreront en vue de prendre des mesures pour prévenir les abus des privilèges accordés en vertu du présent article.

#### 7. Obligations générales

a) Sauf stipulation expresse, aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme portant atteinte à l'autorité du Gouvernement guyanais pour ce qui est des affaires de la Guyane.

b) Aux fins du présent Accord, le personnel des Etats-Unis en Guyane respectera les lois guyanaises et s'abstiendra de toute activité contraire à l'esprit du présent Accord. Les membres de ce personnel ne prendront aucune part directe ou indirecte aux affaires politiques de la Guyane.

c) Dans l'exercice des privilèges et facilités accordés en vertu du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis prendra toutes les mesures possibles pour assurer la sécurité et sauvegarder les intérêts du peuple guyanais.

(8) *Criminal Jurisdiction*

(a) The United States shall have the primary right to exercise jurisdiction over United States military personnel in Guyana with respect to offenses affecting only United States personnel, property, or security, or committed in the performance of official duty. Guyana shall have the primary right to exercise jurisdiction over such personnel in all other cases involving offenses against the law of Guyana.

(b) If the authorities having the primary right to decide not to exercise jurisdiction. they shall notify the other authorities as soon as practicable. The United States authorities shall give sympathetic consideration to a request from the authorities of Guyana for a waiver of their primary right in cases where the authorities of Guyana consider such waiver to be of particular importance. The authorities of Guyana will waive, upon request, their primary right to exercise jurisdiction under this Article, except where they in their discretion determine and notify the United States authorities that it is of particular importance that such jurisdiction be not waived.

(c) Unless otherwise agreed, the custody of accused United States military personnel over whom the authorities of Guyana are to exercise jurisdiction shall, if they are in the hands of the United States authorities, remain with the United States authorities until they are charged. In cases where the United States authorities may have the responsibility for custody pending the completion of judicial proceedings, the United States authorities shall, upon request, make such a person immediately available to the authorities of Guyana for purposes of investigation and trial and shall give full consideration to any special views of such authorities as to the way in which custody should be maintained.

(9) *Civil Claims*

The United States Government agrees to pay just and reasonable compensation, in accordance with the provisions of its applicable foreign claims legislation, in settlement of meritorious claims arising out of the activities of United States personnel.

II

*The Guyanese Prime Minister to the American Chargé d'Affaires ad interim*

OFFICE OF THE PRIME MINISTER  
GEORGETOWN, GUYANA

May 26, 1966

No. 1

Sir,

I have the honour to acknowledge your note No. 2 of May 26, 1966 which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that the proposals set forth in



## 8. *Juridiction pénale*

a) La juridiction sur le personnel militaire des Etats-Unis en Guyane appartient au premier chef aux Etats-Unis pour ce qui est des infractions concernant uniquement le personnel, les biens ou la sécurité des Etats-Unis ou commises dans l'exercice de fonctions officielles. La juridiction sur ce personnel appartient au premier chef à la Guyane dans tous les autres cas impliquant des infractions à la loi guyanaise.

b) Si les autorités auxquelles la juridiction appartient au premier chef décident de ne pas l'exercer, elles notifieront aussitôt que possible les autres autorités. Les autorités des Etats-Unis examineront avec bienveillance les demandes qui leur seront adressées par les autorités guyanaises tendant à ce qu'elles renoncent à leur droit d'exercer au premier chef leur juridiction dans les cas où les autorités guyanaises considèrent que cette renonciation présente une importance particulière. Les autorités guyanaises renonceront, sur demande, à leur droit d'exercer au premier chef leur juridiction en vertu du présent article, à moins qu'elles ne déterminent, dans l'exercice de leur pouvoir discrétionnaire, et ne notifient aux autorités des Etats-Unis qu'il est d'une importance particulière qu'elles ne renoncent pas à cette juridiction.

c) Sauf convention contraire, la garde des membres du personnel militaire des Etats-Unis en état d'inculpation sur lesquels les autorités guyanaises exercent leur juridiction et qui sont entre les mains des autorités des Etats-Unis le resteront jusqu'à leur mise en accusation. Dans les cas où les autorités des Etats-Unis pourront conserver la garde de l'accusé jusqu'à l'achèvement de la procédure judiciaire, ces autorités déféreront immédiatement l'intéressé sur demande aux autorités guyanaises aux fins de l'instruction du procès et prendront pleinement en considération les avis que ces autorités pourraient émettre quant à la façon dont la garde doit être exercée.

## 9. *Responsabilité civile*

Le Gouvernement des Etats-Unis convient de verser une réparation équitable et raisonnable, conformément à sa législation sur le règlement des créances étrangères, en règlement des créances fondées auxquelles les activités du personnel des Etats-Unis auraient donné lieu.

## II

*Le Premier Ministre de la Guyane au Chargé d'affaires par intérim  
des Etats-Unis d'Amérique*

CABINET DU PREMIER MINISTRE  
GEORGETOWN (GUYANE)

Le 26 mai 1966

N° 1

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 2 du 26 mai 1966, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à vous faire savoir que les propositions figurant dans votre note

your note is acceptable to the Government of Guyana and this reply and your note will be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

**BURNHAM**  
Prime Minister

Mr. Delmar R. Carlson,  
Chargé d'Affaires of the United States Embassy  
Georgetown, Guyana

---

sont acceptables pour le Gouvernement guyanais et que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Premier Ministre :

**BURNHAM**

Monsieur Delmar R. Carlson  
Chargé d'Affaires à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Georgetown (Guyane)

---



**No. 11964**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ZAIRE**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace  
Corps. Kinshasa, 8 May and 12 October 1970**

*Authentic texts : English and French.*

*Registered by the United States of America on 26 September 1972.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ZAÏRE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au Peace Corps.  
Kinshasa, 8 mai et 12 octobre 1970**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1972.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO RELATING TO THE PEACE CORPS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO RELATIF AU PEACE CORPS

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Kinshasa, May 8, 1970

Kinshasa, le 8 mai 1970

Mr. Minister,

Monsieur le Ministre,

I have the honor to refer to the recent conversation between our two Governments about the Peace Corps, and to propose to you the following agreements concerning men and women from the United States of America who join as volunteers to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work for a time in the Democratic Republic of the Congo.

J'ai l'honneur de me référer à l'entretien qui a eu lieu récemment entre nos deux Gouvernements et de vous proposer de conclure l'accord suivant au sujet des Américains et des Américaines qui se portent volontaires pour servir dans le Peace Corps et qui, à la demande de votre Gouvernement, pourraient séjourner et travailler pendant un certain temps en République démocratique du Congo.

1. The Government of the United States will put at the disposition of the Government of the Democratic Republic of the Congo the number of volunteers that your Government would request, and that would be authorized by the Government of the United States of America, to perform tasks decided by mutual agreement in the Democratic Republic of the Congo. The volunteers will work under the direct supervision of government or private organizations in the Democratic Republic of the Congo as designated by our two Governments. The Government

1. Le Gouvernement des Etats-Unis mettra à la disposition du Gouvernement de la République démocratique du Congo le nombre de volontaires que celui-ci pourra lui demander, et que lui-même aura autorisé, pour s'acquitter en République démocratique du Congo de tâches décidées d'un commun accord. Les volontaires relèveront directement des organismes gouvernementaux ou privés en République démocratique du Congo que désigneront nos deux Gouvernements. Le Gouvernement des Etats-Unis donnera aux volontaires la formation

<sup>1</sup> Came into force on 12 October 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 octobre 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

of the United States will give the volunteers training enabling them to fulfil their agreed missions with the maximum of efficiency. The Government of the Democratic Republic of the Congo will be responsible for that part of the cost of the Peace Corps program in the Democratic Republic of the Congo which will be decided by mutual agreement.

2. The Government of the Democratic Republic of the Congo will deal equitably with the volunteers and their effects, will grant them all help and protection and grant them treatment as favorable as that generally granted to nationals of the United States residing in the Democratic Republic of the Congo, and will inform, consult and cooperate with the representatives of the Government of the United States in all aspects concerning them. The Government of the Democratic Republic of the Congo will exempt the volunteers from taxes on all the payments they will receive to provide for their living expenses and upon the revenues from outside the Democratic Republic of the Congo, from all custom taxes and other charges on their personal effects brought into the Democratic Republic of the Congo for their own use at the time or around the time of their arrival and from all other taxes or other charges (including immigration taxes) except for license fees and taxes or other charges included in the price of equipment, supplies and services.

3. The Government of the United States of America will provide the volunteers with such limited quantities of supplies and equipment as determined by the two Governments to enable the volunteers to do their tasks efficiently. The Government of the Democratic Republic of the Congo will exempt from all taxes, custom or other taxes, all the

voulue pour leur permettre de s'acquitter des tâches convenues le plus efficacement possible. Le Gouvernement de la République démocratique du Congo prendra à sa charge la part des frais encourus au titre du programme du Peace Corps en République démocratique du Congo qui aura été décidée d'un commun accord.

2. Le Gouvernement de la République démocratique du Congo traitera équitablement les volontaires et leurs biens, leur accordera aide et protection, ainsi qu'un traitement aussi favorable que celui dont jouissent en général les autres ressortissants des Etats-Unis résidant en République démocratique du Congo, et il tiendra les représentants du Gouvernement des Etats-Unis au courant de tout ce qui aura trait aux volontaires, les consultera et collaborera avec eux à cet égard. Le Gouvernement de la République démocratique du Congo exonérera les volontaires de tout impôt sur les sommes qu'ils recevront pour assurer leur subsistance et sur les revenus qu'ils tireront de sources situées en dehors de la République démocratique du Congo, de tous droits de douane et autres droits sur les articles destinés à leur usage personnel qu'ils importeront en République démocratique du Congo à la date de leur arrivée ou à une date voisine ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens et de services.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis fournira aux volontaires les quantités limitées de matériel et d'approvisionnements déterminées par les deux Gouvernements afin de permettre aux volontaires de s'acquitter de leurs tâches efficacement. Le Gouvernement de la République démocratique du Congo exemptera de tous impôts, droits de douane et autres

materials and supplies introduced or acquired in the Democratic Republic of the Congo by the Government of the United States or by any contractor financed by the Government of the United States for the above mentioned use.

4. In order to enable the Government of the United States to fulfill its obligations according to the present Agreement, the Government of the Democratic Republic of the Congo will admit the representatives of the Peace Corps and also the personnel of private United States organizations working under contract according to the present Agreement, and who will have been judged acceptable by the Government of the Democratic Republic of the Congo. The Government of the Democratic Republic of the Congo will exempt these persons from all taxes on the revenue coming from their work in the Peace Corps or from sources outside of the Democratic Republic of the Congo, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except for license fees and taxes or other charges included in the price of equipment, supplies and services. The Government of the Democratic Republic of the Congo will grant these persons the same privileges regarding the payment of custom taxes or other taxes on personal effects brought into the Democratic Republic of the Congo for their own use, equal to those granted the personnel of the Embassy of the United States of the same rank or grade.

5. The Government of the Democratic Republic of the Congo will exempt from investment obligations, deposit and currency control all the funds destined to be employed according to the terms of the present Agreement and brought into the Democratic Republic of the Congo by the Government of the United

taxes le matériel et les approvisionnements importés ou achetés en République démocratique du Congo par le Gouvernement des États-Unis ou par tous fournisseurs financés par celui-ci, pour être utilisés aux fins indiquées ci-dessus.

4. Pour permettre au Gouvernement des États-Unis de s'acquitter des responsabilités que lui confère le présent Accord, le Gouvernement de la République démocratique du Congo recevra sur son territoire les représentants du Peace Corps ainsi que les employés d'organismes américains privés travaillant sous contrat en application du présent Accord qu'il jugera acceptables. Le Gouvernement de la République démocratique du Congo exonérera ces personnes de tout impôt sur les revenus qu'elles tireront de leur travail pour le Peace Corps ou de sources situées en dehors de la République démocratique du Congo, ainsi que de tous autres impôts ou taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens et de services. Le Gouvernement de la République démocratique du Congo accordera à ces personnes les mêmes privilèges, en ce qui concerne le paiement de droits de douane ou autres droits sur les articles importés en République du Congo pour leur usage personnel, que ceux dont bénéficie le personnel de même rang de l'Ambassade des États-Unis.

5. Le Gouvernement de la République démocratique du Congo exemptera de toutes obligations d'investissement ou de dépôt et de toute réglementation des changes les fonds qui seront importés en République démocratique du Congo par le Gouvernement des États-Unis ou par des organismes financés par lui pour y



States or by organizations financed by it. These funds will be convertible with the currency of the Democratic Republic of the Congo at the official exchange rate.

6. Qualified representatives of our two Governments may from time to time make such adjustments to the programs of the Peace Corps volunteers in the Democratic Republic of the Congo that will appear necessary or desirable in order to carry out the present Agreement. The obligations included herein of each Government are subject to the availability of funds and of applicable laws of each Government.

In addition, I have the honor to propose that, if these agreements are judged acceptable by your Government the present note and your Government's answer agreeing to the points mentioned will constitute an accord between our two Governments effective on the date of your Government's answer, and will remain in force for ninety days after the date of the written notification from one or the other Governments of its intention to terminate the Agreement.

Sincerely yours,

[Signed]

SHELDON B. VANCE  
American Ambassador

His Excellency Mr. Cyrille Adoula  
Minister of State for Foreign Affairs  
Democratic Republic of the Congo

être utilisés conformément aux dispositions du présent Accord. Ces fonds seront convertibles en monnaie de la République démocratique du Congo au cours du marché officiel.

6. Les représentants compétents de nos deux Gouvernements pourront périodiquement apporter aux programmes des volontaires du Peace Corps en République démocratique du Congo les modifications qui leur paraîtront nécessaires ou souhaitables pour assurer l'exécution du présent Accord. Les engagements pris par chacun des deux Gouvernements aux termes du présent Accord s'entendent sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles, et sous réserve aussi de la législation de chaque Gouvernement.

En outre, je propose que, si les dispositions qui précèdent ont l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et la réponse de votre Gouvernement indiquant son accord sur les points mentionnés constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de votre Gouvernement et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements aura fait connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des Etats-Unis  
d'Amérique :

[Signé]

SHELDON B. VANCE

Son Excellence

Monsieur Cyrille Adoula  
Ministre d'Etat aux affaires étrangères  
République démocratique du Congo

## II

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE  
DU CONGO

Ministère des affaires étrangères,  
de la coopération et du commerce extérieur  
Cabinet du Ministre d'État  
Kinshasa, le 12 octobre 1970

N° 130/3087/70.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 8 mai 1970 par laquelle vous m'avez soumis un projet d'accord portant sur les conditions d'utilisation des membres du Corps de la paix, lesquels séjourneraient et travailleraient pendant un certain temps en République démocratique du Congo.

Après étude de cette proposition, le Gouvernement de la République démocratique du Congo marque son accord sur les différentes dispositions contenues dans cet arrangement. Toutefois il ne peut, compte tenu de sa politique d'austérité, garantir sa participation financière au coût de différents programmes que compte réaliser le Corps de la paix.

En matière fiscale, les membres du Corps de la paix seront soumis aux mêmes conditions que les agents de la coopération technique.

Par ailleurs, il serait indiqué de spécifier avant l'arrivée d'un contingent des volontaires leurs qualifications et les programmes auxquels ils seront attachés.

DEMOCRATIC REPUBLIC  
OF THE CONGO

Ministry of Foreign Affairs,  
Cooperation and Foreign Trade Office  
of the Minister of State

Kinshasa, October 12, 1970

No. 130/3087/70

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to your letter of May 8, 1970, by which you submitted to me a draft agreement regarding the conditions for utilization of the Peace Corps members who would live and work for periods of time in the Democratic Republic of the Congo.

After studying the proposal, the Government of the Democratic Republic of the Congo wishes to indicate its acceptance of the provisions contained in the arrangement. However, in view of its austerity policy, it cannot guarantee its financial participation in the cost of various programs the Peace Corps expects to carry out.

With respect to taxes, the members of the Peace Corps shall be subject to the same conditions as technical assistance personnel.

Moreover, it would be advisable to specify, before a group of volunteers arrives, their qualifications and the programs to which they will be assigned.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

Le Vice-Ministre :

[Signé]

E. LOLIKI

A Monsieur l'Ambassadeur des Etats-  
Unis d'Amérique

Kinshasa

Accept, Mr. Ambassador, the assurance of my high consideration.

Vice Minister :

[Signed]

E. LOLIKI

The Ambassador of the United States  
of America

Kinshasa



## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 12 August 1972 to 26 September 1972*

*Nos. 680 to 682*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 12 août 1972 au 26 septembre 1972*

*Nos 680 à 682*



No. 680

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and  
INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION,  
and  
AGRICULTURAL BANK OF THE TURKISH REPUBLIC**

**Project Agreement—*Fruit and Vegetable Export Project*  
(with schedules). Signed at Washington on 22 June 1971**

*Authentic text : English.*

*Filed and recorded by the International Bank for Reconstruction and Development  
and the International Development Association on 26 September 1972.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et  
ASSOCIATION INTERNATIONALE DE  
DÉVELOPPEMENT,**

**et**

**BANQUE AGRICOLE DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE**

**Contrat relatif au Projet — *Projet relatif à l'exportation des  
fruits et légumes* (avec annexes). Signé à Washington le 22  
juin 1971**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la  
reconstruction et le développement et l'Association internationale de dévelop-  
pement le 26 septembre 1972.*

## PROJECT AGREEMENT<sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated June 22, 1971, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association) and AGRICULTURE BANK OF THE TURKISH REPUBLIC (hereinafter called ABT).

WHEREAS by a loan agreement and a development credit agreement of even date herewith<sup>2</sup> between the Republic of Turkey (hereinafter called the Borrower) the Bank and the Association (hereinafter referred to as the Loan Agreement and the Development Credit Agreement), the Bank and the Association have agreed to make available to the Borrower an aggregate amount in various currencies equivalent to twenty-five million dollars (\$25,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement and the Development Credit Agreement, for the purpose of assisting in the financing of the Project described in Schedule 1 to the Loan Agreement and Schedule 2 to the Development Credit Agreement, Parts C, D and E of which will be carried out by ABT, but only on condition *inter alia* that ABT agrees to undertake certain obligations toward the Bank and the Association as hereinafter set forth; and

WHEREAS by a subsidiary loan agreement to be entered into between the Borrower and ABT, part of the aggregate proceeds of the loan provided for under the Loan Agreement and the credit provided for under the Development Credit Agreement will be made available to ABT on the terms and conditions therein set forth; and

WHEREAS ABT, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement and the Association's entering into the Development Credit Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

### *Article I*

#### DEFINITIONS

SECTION 1.01. Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement and the

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 May 1972, the date when the corresponding Loan Agreement and Development Credit Agreement (see footnote 2 below) became effective, in accordance with section 6.01.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 838, Nos. I-11990 and I-11991.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT RELATIF AU PROJET<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 22 juin 1971, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association ») et la BANQUE AGRICOLE DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE (ci-après dénommée la « BART »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat d'emprunt et d'un contrat de crédit de développement de même date<sup>2</sup> conclus entre la République turque (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), la Banque et l'Association (ci-après dénommés le « Contrat d'emprunt » et le « Contrat de crédit de développement »), la Banque et l'Association ont consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant total équivalant à vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt et le Contrat de crédit de développement, dans le but de contribuer au financement du Projet décrit à l'annexe 1 du Contrat d'emprunt et à l'annexe 2 du Contrat de crédit de développement, et dont les parties C, D et E seront exécutées par la BART, mais seulement à condition, notamment, que la BART accepte de prendre vis-à-vis de la Banque et de l'Association certains engagements définis ci-après;

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat d'emprunt subsidiaire qui doit être conclu entre l'Emprunteur et la BART, une partie du montant total des fonds provenant du prêt consenti aux termes du Contrat d'emprunt et du crédit consenti aux termes du Contrat de crédit de développement sera mise à la disposition de la BART aux clauses et conditions qui y sont stipulées;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt et l'Association le Contrat de crédit de développement avec l'Emprunteur, la BART a accepté de prendre les engagements définis ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

#### DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans le Contrat d'emprunt, dans le Contrat de crédit de développement et dans

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 mai 1972, date à laquelle le Contrat d'emprunt et le Contrat de crédit de développement y relatifs (voir note 2 ci-dessous) ont pris effet, conformément au paragraphe 6.01.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 838, n<sup>os</sup> I-11990 et I-11991.

Development Credit Agreement and in the General Conditions applicable to these agreements, as so defined, have the respective meanings therein set forth.

## Article II

### EXECUTION OF THE PROJECT

*Section 2.01.* (a) ABT shall (i) carry out Parts C, D and E of the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial and agricultural practices, and shall provide, or cause to be provided, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose; and (ii) acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises as shall be, from time to time, necessary or useful in the conduct of its business and the carrying out of the Project.

(b) In the carrying out of Parts C, D and E of the Project, ABT undertakes that, unless the Bank and the Association shall otherwise agree, it shall at all times follow lending and operating policies and procedures satisfactory to the Bank and the Association and including those set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule may be modified from time to time by agreement between the Borrower, the Bank, the Association and ABT.

*Section 2.02.* Except as the Bank and the Association shall otherwise agree, the goods and services (other than services of consultants) required for carrying out Parts D and E of the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan and the Credit shall be procured on the basis of international competition under procedures consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits* published by the Bank in August 1969, as revised in May 1971, and in accordance with, and subject to, the provisions set forth in Schedule 2 to this Agreement.

*Section 2.03.* (a) ABT undertakes to insure, or make adequate provision for the insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the Credit relented to it by the Borrower against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by ABT to replace or repair such goods.

(b) Except as the Bank or the Association may otherwise agree, ABT shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan and the Credit relented to it by the Borrower to be used exclusively for Parts C, D and E of the Project.

*Section 2.04.* (a) ABT shall furnish to the Bank and the Association

les conditions générales applicables à ces contrats, conservent le même sens dans le présent Contrat.

## Article II

### EXÉCUTION DU PROJET

*Paragraphe 2.01.* a) La BART i) exécutera les parties C, D et E du Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux pratiques d'une saine gestion administrative, financière et agricole, et fournira ou fera fournir, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin; ii) acquerra, conservera et renouvellera tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui peuvent être de temps à autre nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités et à l'exécution du Projet.

b) A moins que la Banque et l'Association n'acceptent qu'il en soit autrement, la BART s'engage à exécuter les parties C, D et E du Projet en suivant en tout temps, en ce qui concerne ses opérations et ses prêts, des principes jugés satisfaisants par la Banque et l'Association, notamment ceux qui sont énoncés à l'annexe 1 du présent Contrat, compte tenu des modifications qui pourront y être apportées de temps à autre par voie d'accord entre l'Emprunteur, la Banque, l'Association et la BART.

*Paragraphe 2.02.* A moins que la Banque et l'Association n'acceptent qu'il en soit autrement, les marchandises et les services (autres que ceux des ingénieurs-conseils) nécessaires à l'exécution des parties D et E du Projet et qui doivent être financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et du Crédit feront l'objet d'appels d'offres internationaux conformément aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, qui ont été publiées par la Banque en août 1969 et révisées en mai 1971, et conformément aux dispositions énoncées à l'annexe 2 du présent Contrat et sous réserve desdites dispositions.

*Paragraphe 2.03.* a) La BART assurera ou prendra les dispositions voulues pour faire assurer les marchandises importées qui doivent être financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et du Crédit qui lui seront reprêtés par l'Emprunteur contre les risques inhérents à l'acquisition desdites marchandises, à leur transport et à leur livraison sur les lieux où elles seront utilisées ou mises en place; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

b) A moins que la Banque ou l'Association n'acceptent qu'il en soit autrement, la BART fera en sorte que les marchandises et les services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et du Crédit qui lui seront reprêtés par l'Emprunteur soient affectés exclusivement à l'exécution des parties C, D et E du Projet.

*Paragraphe 2.04.* a) La BART remettra à la Banque et à l'Association,

promptly upon their preparation, the plans, reports, specifications, contract documents and construction and procurement schedules for Parts D and E of the Project, and any material modifications thereof or additions thereto, in such detail as the Bank or the Association shall reasonably request.

(b) ABT : (i) shall maintain records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the aggregate proceeds of the Loan and the Credit lent to it by the Borrower, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) shall enable the Bank's or the Association's representatives to see the goods financed out of such proceeds and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish to the Bank and the Association all such information as the Bank or the Association shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Loan and the Credit so lent to it and the goods and services financed out of such proceeds.

(c) Without limitation upon its obligations contained in paragraph (b) of this Section, ABT shall establish and maintain a separate account in respect of Parts C, D and E of the Project, and shall send to the Bank and the Association, in the English language, (i) quarterly statements of such account, authenticated by the Secretary General of ABT within six weeks after the end of each quarter and (ii) promptly upon their preparation but not later than five months after the end of the period covered thereby, annual statements of such account, authenticated by the Secretary General of ABT and certified by auditors acceptable to the Bank and the Association.

*Section 2.05.* ABT shall (i) duly perform all its obligations under the Subsidiary Loan Agreement and except as the Borrower, the Bank or the Association shall otherwise agree, ABT shall not take or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving the Subsidiary Loan Agreement or any provision thereof; (ii) apply all funds received by ABT pursuant to the Subsidiary Loan Agreement to the carrying out of Parts C, D and E of the Project and (iii) exercise its rights under the Subsidiary Loan Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower, the Bank, the Association and ABT.

### *Article III*

#### OPERATIONS OF ABT

*Section 3.01.* ABT shall take out and maintain with responsible insurers, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound practice.

dès qu'ils seront prêts, les plans, rapports, cahiers des charges, contrats et calendriers des travaux de construction et d'acquisition de matériel relatifs aux parties D et E du Projet, et elle leur communiquera toutes les modifications importantes qui pourraient y être apportées, avec tous les détails que la Banque voudra raisonnablement connaître.

b) La BART : i) tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux), d'identifier les marchandises et les services financés à l'aide du montant global des fonds provenant de l'Emprunt et du Crédit qui lui seront reprêtés par l'Emprunteur et d'en connaître l'utilisation dans le cadre du Projet; ii) donnera aux représentants de la Banque ou de l'Association la possibilité d'inspecter les marchandises financées à l'aide de ces fonds et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportants; iii) fournira à la Banque et à l'Association tous les renseignements que celles-ci pourront raisonnablement demander en ce qui concerne le Projet, l'utilisation des fonds provenant de l'Emprunt et du Crédit qui lui seront reprêtés, et les marchandises et les services financés à l'aide desdits fonds.

c) Sans limitation de ses obligations stipulées à l'alinéa b du présent paragraphe, la BART ouvrira et maintiendra un compte distinct pour les parties C, D et E du Projet, et enverra à la Banque et à l'Association, en langue anglaise i) dans un délai de six semaines après la fin de chaque trimestre, un état trimestriel du compte en question, visé par le Secrétaire général de la BART, et ii) dès qu'ils seront prêts, mais au plus tard cinq mois après la fin de la période sur laquelle ils portent, des états annuels du compte en question, visés par le Secrétaire général de la BART et certifiés par des vérificateurs agréés par la Banque et l'Association.

*Paragraphe 2.05.* La BART i) s'acquittera dûment de toutes les obligations qu'elles a souscrites dans le contrat d'emprunt subsidiaire et, à moins que l'Emprunteur, la Banque ou l'Association n'acceptent qu'il en soit autrement, ne prendra ni n'approuvera aucune mesure qui aurait pour effet de modifier ou d'abroger le contrat d'emprunt subsidiaire ou l'une quelconque de ses dispositions, d'en céder le bénéfice ou d'y renoncer; ii) affectera tous les fonds qu'elle aura reçus aux termes du contrat d'emprunt subsidiaire à l'exécution des parties C, D et E du Projet; iii) exercera ses droits en vertu du contrat d'emprunt subsidiaire de manière à sauvegarder les intérêts de l'Emprunteur, de la Banque et de l'Association ainsi que les siens propres.

### Article III

#### OPÉRATIONS DE LA BART

*Paragraphe 3.01.* La BART contractera et conservera auprès d'assureurs solvables des assurances contre les risques et pour les montants que déterminera une saine pratique.

*Section 3.02.* Without limitation upon its obligations contained in Schedule 2 to this Agreement, ABT shall not permit any contracts to be entered into by sub-borrowers for the construction of the two ferry-ships provided for in Part D of the Project, until (i) arrangements satisfactory to the Bank and the Association have been made by the sub-borrower that is to own the said ferry-ships with port authorities in Italy or Yugoslavia regarding the port facilities that are required; and (ii) arrangements satisfactory to the Bank and the Association have been made with the sub-borrower that is to own the said ferry-ships regarding the manner in which the ferry-ships are to be managed and the ferry service is to be operated.

#### *Article IV*

##### FINANCIAL COVENANTS

*Section 4.01.* ABT shall maintain records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices its operations and financial condition.

*Section 4.02.* ABT shall : (i) have its accounts and financial statements (balance sheets, statements of income and expenses and related statements) for each fiscal year audited, in accordance with sound auditing principles consistently applied, by auditors acceptable to the Bank and the Association; (ii) furnish to the Bank and the Association as soon as available, but in any case not later than five months after the end of each such year, (A) certified copies in the English language of its provisional financial statements for such year as so audited and (B) the report of such audit by said auditors in the English language and of such scope and in such detail as the Bank and the Association shall have reasonably requested; and (iii) furnish to the Bank and the Association such other information concerning the provisional accounts and financial statements of ABT and the audit thereof as the Bank and the Association shall from time to time reasonably request.

*Section 4.03.* ABT shall establish and maintain a Special Operational Fund to be utilized, unless the Borrower, ABT, the Bank and the Association shall otherwise agree, for the sole purpose of supplementing the funds provided for the operating expenses of the Project Unit. Such Fund shall be established and maintained by ABT by setting aside out of each payment to ABT of interest on sub-loans under the Project, amounts calculated in the same manner and on the same principal amount as such interest, but at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum. Expenditures out of such Fund shall be authorized by the Director of the Project Unit only, or any other person duly designated by him for such purpose.

*Paragraphe 3.02.* Sans limitation de ses obligations énoncées à l'annexe 2 au présent Contrat, la BART s'opposera à la conclusion de tout contrat par des emprunteurs en vue de la construction des deux ferry-boats visés dans la partie D du Projet, tant que i) des arrangements jugés satisfaisants par la Banque et l'Association n'auront pas été conclus entre l'emprunteur qui sera le propriétaire desdits ferry-boats et les autorités portuaires d'Italie ou de Yougoslavie quant aux installations portuaires requises et que ii) des arrangements jugés satisfaisants par la Banque et l'Association n'auront pas été conclus avec l'emprunteur en question en ce qui concerne la gestion des ferry-boats et l'exploitation du service.

#### Article IV

##### ENGAGEMENTS FINANCIERS

*Paragraphe 4.01.* La BART tiendra des livres permettant d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de sa situation financière et de ses opérations.

*Paragraphe 4.02.* La BART i) fera vérifier ses comptes et ses états financiers (bilans, états des recettes et des dépenses et états connexes) à la fin de chaque exercice financier, conformément à de bonnes pratiques de vérification régulièrement appliquées, par des vérificateurs agréés par la Banque et l'Association; ii) fournira à la Banque et à l'Association dès qu'ils seront prêts et au plus tard cinq mois après la clôture de l'exercice financier auquel ils se rapportent, A) des copies certifiées conformes, établies en langue anglaise, desdits états financiers provisoires ainsi vérifiés et B) le rapport desdits vérificateurs rédigé en langue anglaise et concernant toutes les opérations et apportant toutes les précisions que la Banque et l'Association pourront raisonnablement demander; iii) fournira à la Banque et à l'Association tous autres renseignements que celles-ci pourront raisonnablement demander sur lesdits comptes et états financiers provisoires ainsi que sur leur vérification.

*Paragraphe 4.03.* La BART créera et maintiendra un Fonds opérationnel spécial qui, sauf convention contraire entre l'Emprunteur, la BART, la Banque et l'Association, sera utilisé exclusivement dans le but de compléter les fonds destinés à couvrir les dépenses d'exploitation du Service du Projet. La BART créera et maintiendra ce Fonds en mettant de côté, chaque fois que des intérêts lui seront payés au titre des emprunts secondaires contractés dans le cadre du Projet, des montants calculés de la même manière et sur la base du même montant en principal que lesdits intérêts, mais au taux annuel de  $\frac{1}{2}$  p. 100 (un demi pour cent). Seul le Directeur du Service du Projet, ou toute autre personne qu'il aura dûment désignée à cet effet, pourra autoriser des prélèvements sur ce Fonds.

*Article V*

## CONSULTATION AND INFORMATION

*Section 5.01.* The Bank, the Association and ABT shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan and the Credit will be accomplished. To that end, the Borrower, the Bank, the Association and ABT shall from time to time, at the request of any party, exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under this Agreement, and in respect of the Project the administration, operations and financial condition of ABT and other matters relating to the purposes of the Loan and the Credit.

*Section 5.02.* The Borrower, the Bank, the Association and ABT shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan and the Credit, the performance by any of them of its obligations under this Agreement or the performance by the Borrower and ABT of their respective obligations.

*Article VI*

## EFFECTIVE DATE; TERMINATION, CANCELLATION AND SUSPENSION

*Section 6.01.* This Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Loan Agreement and the Development Credit Agreement become effective.

*Section 6.02.* (a) This Agreement and all obligations of the Bank, the Association and of ABT thereunder shall terminate on the earlier of the following two dates :

- (i) the date on which the Development Credit Agreement shall terminate in accordance with its terms; or
- (ii) a date twenty years after the date of this Agreement.

(b) If the development Credit Agreement terminates in accordance with its terms before the date specified in paragraph (a) (ii) of this Section, the Association shall promptly notify ABT of this event and, upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the parties thereunder shall forthwith terminate.

*Section 6.03.* All the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect for all parts of the Project which have been implemented notwithstanding any cancellation or suspension under the Loan Agreement or the Development Credit Agreement.



### Article V

#### CONSULTATION ET INFORMATION

*Paragraphe 5.01.* La Banque, l'Association et la BART coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt et du Crédit. A cet effet, si l'une ou l'autre partie le demande, l'Emprunteur, la Banque et la BART conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives à l'exécution de leurs obligations respectives aux termes du présent Contrat et en ce qui concerne le Projet, à la gestion, aux opérations et à la situation financière de la BART, et sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt et du Crédit.

*Paragraphe 5.02.* L'Emprunteur, la Banque, l'Association et la BART s'informeront mutuellement sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt et du Crédit, l'exécution par l'une ou l'autre des parties des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat ou l'exécution par l'Emprunteur et la BART de leurs obligations respectives.

### Article VI

#### DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; RÉSILIATION, ANNULATION ET SUSPENSION

*Paragraphe 6.01.* Le présent Contrat entrera en vigueur à la date à laquelle le Contrat d'emprunt et le Contrat de crédit de développement prendront effet.

*Paragraphe 6.02.* a) Le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour la Banque, l'Association et la BART prendront fin à celle des deux dates suivantes qui sera la plus rapprochée :

- i) La date à laquelle le Contrat de crédit de développement prendra fin conformément à ses dispositions;
- ii) Vingt ans après la date du présent Contrat.

b) Si le Contrat de crédit de développement prend fin conformément à ses dispositions avant la date spécifiée au sous-alinéa ii de l'alinéa a ci-dessus, l'Association en informera la BART sans retard, à la suite de quoi le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin immédiatement.

*Paragraphe 6.03.* Toutes les dispositions du présent Contrat continueront à être en vigueur et à avoir plein effet pour toutes les parties du Projet qui auront été exécutées, nonobstant une annulation ou une suspension du Contrat d'emprunt ou du Contrat de crédit de développement.

*Article VII*

## MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Section 7.01.* Any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable, telex, or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H St., N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address :

Intbafrad  
Washington, D.C.

For the Association

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address :

Indevas  
Washington, D.C.

For ABT :

T. C. Ziraat Bankasi  
Genel Mudurlugu  
Bankalar Caddesi  
Ankara, Turkey

Cable address :

Zerbank  
Ankara

*Section 7.02.* Any action required or permitted to be taken and any documents required or permitted to be executed under this Agreement on behalf of ABT, or by ABT on behalf of the Borrower under Section 2.11 of the Loan Agreement or Section 2.09 of the Development Credit Agreement, may be taken or executed by the Secretary General of ABT or such other person or persons as ABT shall designate in writing.

*Article VII*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat ainsi que toute convention entre les Parties prévue par les dispositions de ce Contrat se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble, par télex ou radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street N.W.  
Washington, D.C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)  
Adresse télégraphique :  
Intbafrad  
Washington, D.C.

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)  
Adresse télégraphique :  
Indevas  
Washington, D.C.

Pour la BART :

T.C. Ziraat Bankasi  
Genel Mudurlugu  
Bankalar Caddesi  
Ankara (Turquie)  
Adresse télégraphique :  
Zerbank  
Ankara

*Paragraphe 7.02.* Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés au nom de la BART en vertu du présent Contrat, ou par la BART au nom de l'Emprunteur en vertu du paragraphe 2.11 du Contrat d'emprunt ou du paragraphe 2.09 du Contrat de crédit de développement, pourront l'être par le Secrétaire général de la BART ou par toute autre personne ou toutes autres personnes que la BART désignera par écrit.

*Section 7.03.* ABT shall furnish to the Bank and the Association sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, for or on behalf of ABT, take any action or execute any documents required or permitted to be executed by ABT pursuant to Section 7.02 above, and the authenticated specimen signature of each such person.

*Section 7.04.* No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to either party under this Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default; nor shall the action of such party in respect of any default, or any acquiescence in any default, affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

*Section 7.05.* This Project may be executed in several counterparts, each of which shall be an original, and all collectively but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

*By J. BURKE KNAPP*  
Vice President

International Development Association :

*By J. BURKE KNAPP*  
Vice President

Agricultural Bank of the Turkish Republic :

*By AHMET TUFAN GUL*  
Authorized Representative

#### SCHEDULE 1

##### PROCEDURES; OPERATING AND LENDING POLICIES OF ABT IN RESPECT OF PARTS C, D AND E OF THE PROJECT

A. Unless the Borrower, the Bank and the Association otherwise agree, the following policies and procedures shall apply to the carrying out of Part C of the Project.

*Paragraphe 7.03.* La BART fournira à la Banque et à l'Association une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, en son nom, prendront les mesures ou signeront les documents qu'elle doit ou peut prendre ou signer conformément aux dispositions contenues dans le paragraphe 7.02 ci-dessus; elle fournira également un spécimen certifié conforme de la signature de chacune desdites personnes.

*Paragraphe 7.04.* Aucun retard dans l'exercice ou défaut d'exercice d'un droit, pouvoir ou recours qui revient à l'une ou l'autre partie en vertu du présent Contrat en cas de manquement n'altérera ce droit, pouvoir ou recours ni ne sera interprété comme une renonciation à ce droit, pouvoir ou recours ou comme un assentiment à ce manquement; l'action d'une Partie relative à un manquement, ou un consentement à un manquement, n'affectera ni n'altérera le droit, pouvoir ou recours que cette Partie peut exercer relativement à tout autre manquement ou manquement ultérieur.

*Paragraphe 7.05.* Le présent document pourra être signé en plusieurs exemplaires ayant chacun valeur d'original et qui constitueront tous ensemble un seul instrument.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,

J. BURKE KNAPP

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,

J. BURKE KNAPP

Pour la Banque agricole de la République turque :

Le Représentant autorisé,

AHMET TUFAN GUL

## ANNEXE 1

### PRINCIPES RÉGISSANT LES OPÉRATIONS ET LES PRÊTS DE LA BART EN CE QUI CONCERNE LES PARTIES C, D ET E DU PROJET

A. A moins que l'Emprunteur, la Banque et l'Association n'acceptent qu'il en soit autrement, les principes suivants seront appliqués dans le cadre de l'exécution de la partie C du Projet :

### *Request for and Approvals of Loans*

1.1. Citrus loan applications shall be submitted to ABT branch nearest the location proposed for the citrus development. It is expected that staff and agents of the Citrus Extension Unit (hereinafter called CEU) will assist farmers in drawing up farm plans and preparing applications.

1.2. If the applicant is found to be creditworthy by ABT, a copy of the application shall be forwarded to the CEU for technical appraisal which will be carried out by specialists of CEU or the Seyhan Integrated Extension Unit if the proposed development is in the Seyhan Irrigation Area. Criteria for appraising the application would include :

- (a) availability of property irrigated, leveled and drained land, with soils suitable for citrus development which, to avoid disease problems, have not been planted to citrus within the preceding five years;
- (b) proven competence and experience in general farming practice; and
- (c) availability of an over-all farm plan, including financial projections.

The final approval of all technical appraisal reports will be made by the Director of CEU which will then be forwarded to the appropriate branch of ABT.

1.3. The decision to approve or reject a citrus loan application shall be taken by ABT on the basis of the financial position of the applicant, the information given in the application, the applicants farm plan and the written report on the technical aspects of the proposed investment prepared by the Seyhan Integrated Extension Unit or the CEU (including its estimated net income generation).

### *Terms and Conditions of Citrus Loans*

2.1. *Security.* A mortgage and such other security as may be reasonably available shall normally be taken to cover a citrus loan. However, inability of an applicant to provide adequate security for the whole of the proposed citrus loan shall not in itself be considered a bar to lending. Rather, emphasis shall be placed on the estimated net income generation of the proposed development and the general financial situation and management capability of the applicant.

2.2. *Loan Agreements.* ABT shall enter into a loan agreement or loan agreements with each sub-borrower, the form of which shall be satisfactory to the Bank and the Association and which shall *inter alia* include covenants relating to varieties of citrus to be planted, the use of only certified virus free budwood and proper maintenance of the plantation and in addition provide that any part or all of the principal amount of a sub-loan may be repaid to ABT by the sub-borrower in advance of maturity without premium or penalty.

2.3. *Loan Terms.* Loan terms, grace periods, downpayments, interest and repayment periods to be made by the sub-borrower shall, unless the Borrower, the Bank and the Association otherwise agree, be as specified in the Subsidiary Loan

### *Demandes de prêt et approbations*

1.1. Les demandes de prêt seront présentées à la succursale de la BART la plus proche du site envisagé pour la culture d'agrumes. Le personnel du Service de vulgarisation agrumicole (ci-après dénommé la SVA) et ses agents doivent aider les agriculteurs à élaborer des programmes agricoles et à établir leurs demandes de prêt;

1.2. Si l'agriculteur qui demande un prêt est jugé solvable par la BART, une copie de la demande de prêt sera envoyée au SVA en vue d'une évaluation technique qui sera effectuée, soit par des spécialistes de ce service soit, si le site envisagé se trouve dans la zone d'irrigation du Seyhan, par le Service intégré de vulgarisation de la région du Seyhan. L'évaluation aura pour but de déterminer si l'emprunteur :

- a) dispose de terres convenablement irriguées, nivelées et drainées, propres à l'agrumiculture et n'ayant pas été plantées d'agrumes dans les cinq années précédant la demande de prêts, ceci afin d'éviter les risques de maladie;
- b) a démontré sa compétence et son expérience de l'agriculture en général;
- c) a présenté un programme de développement agricole comprenant des prévisions financières.

Tous les rapports d'évaluation technique seront soumis au Directeur du SVA et expédiés, une fois approuvés par ce dernier, à la succursale appropriée de la BART.

1.3. La décision d'approuver ou de rejeter une demande de prêt pour l'agrumiculture sera prise par la BART sur la base de la situation financière de l'emprunteur, des renseignements contenus dans sa demande de prêt, de son programme de développement agricole et du rapport écrit sur les aspects techniques de l'investissement envisagé, établi par le Service intégré de vulgarisation de la région du Seyhan ou le SVA, notamment en ce qui concerne le calcul du revenu net que devrait produire cct investissement.

### *Clauses et conditions régissant l'octroi des prêts pour l'agrumiculture*

2.1. *Sûretés.* Les prêts pour l'agrumiculture seront normalement couverts par une hypothèque ou par toute autre sûreté dont l'emprunteur pourra raisonnablement disposer. Néanmoins, le fait que l'emprunteur ne soit pas en mesure de fournir une sûreté adéquate pour la totalité du prêt envisagé ne devra pas être considéré en soi comme un obstacle insurmontable à l'octroi du prêt. Il sera plutôt tenu compte du montant estimatif du revenu net que devrait produire le développement envisagé ainsi que de la situation financière générale de l'emprunteur et de son aptitude à gérer une exploitation.

2.2. *Accords de prêt.* La BART conclura avec chaque emprunteur un ou des accords de prêt qui devront être établis sous une forme jugée satisfaisante par la Banque et l'Association et qui comprendront notamment des engagements concernant les variétés d'agrumes à cultiver, l'emploi exclusif de plants certifiés exempts de virus et l'entretien adéquat de la plantation, et qui stipuleront en outre que l'emprunteur pourra rembourser à la BART avant l'échéance une partie ou la totalité du principal du prêt sans avoir à payer de prime ni être frappé de pénalité.

2.3. *Conditions des prêts.* A moins que l'Emprunteur, la Banque et l'Association n'acceptent qu'il en soit autrement, les conditions des prêts, périodes de grâce, montants des acomptes, intérêts et échéances des remboursements du principal seront

Agreement. Except as the Bank and the Association shall otherwise agree, interest shall be paid during the grace period and the repayment period for the principal shall be determined in accordance with the projected net income from the development.

2.4. *Supervision.* ABT staff will make on-site inspections sufficiently frequently to ensure that each citrus loan is being used for its intended purpose.

B. Unless the Borrower, the Bank and the Association shall otherwise agree, the following loan policies and procedures shall apply to the carrying out of Parts D and E of the Project :

*Request for and Approvals of Loans.*

1.1. Loan applications shall be submitted to ABT in Ankara and shall include :

- (a) a technical feasibility study;
- (b) an investment and operational plan;
- (c) complete historical financial data on the applicants operations;
- (d) financial projections for the proposed operations for the next five years;
- (e) details of the applicants' operational arrangements within Turkey and abroad;
- (f) a detailed estimated cashflow statement for the next three to five years; and
- (g) all requirements for long-term and seasonal financing.

1.3. A copy of the application will be sent to the Project Unit which will prepare a written technical appraisal. If the report is favorable, the decision to approve or reject an application shall be taken by ABT provided that all loans for an amount in excess of \$250,000 shall require the prior approval of the Bank and the Association.

*Terms and Conditions of Sub-Loans*

2.1. *Security on Loans.* Mortgages on the facilities financed shall be taken; and, in normal circumstances, other security would not be required. Emphasis shall be placed on the estimated net income generation of the proposed investment and the general financial situation and management capability of the applicant.

2.2. *Loan Agreements.* ABT shall enter into a loan agreement or loan agreements with each sub-borrower the form of which shall be satisfactory to the Bank and the Association and which shall *inter alia* include covenants restricting the incurring of other debt by the sub-borrower, the proper maintenance and insurance of the security and in addition provide that any part or all of the principal amount of a sub-loan may be repaid to ABT by the sub-borrower in advance of maturity without premium or penalty. All loan agreements between ABT and a sub-borrower for



ceux spécifiés dans le Contrat d'emprunt subsidiaire. A moins que la Banque et l'Association n'acceptent qu'il en soit autrement, les intérêts de l'Emprunt seront payés au cours de la période de grâce et l'échéance des remboursements du principal sera déterminée en fonction du montant estimatif du revenu net que devrait produire le développement envisagé.

2.4. *Supervision.* Le personnel de la BART procédera assez fréquemment à des inspections sur le terrain de façon à s'assurer que chaque prêt pour l'agrumiculture est bien employé aux fins auxquelles il est destiné.

B. A moins que l'Emprunteur, la Banque et l'Association n'acceptent qu'il en soit autrement, les principes suivants seront appliqués dans le cadre de l'exécution des parties D et E du Projet :

*Demandes de prêt et approbations*

1.1. Les demandes de prêt seront présentées à la BART à Ankara et comprendront les éléments suivants :

- a) Une étude de faisabilité technique;
- b) Un programme d'investissement et d'exécution;
- c) Des renseignements complets sur les résultats financiers des opérations antérieures de l'intéressé;
- d) Un tableau financier de l'opération envisagée pour les cinq années suivant son lancement;
- e) Une description détaillée des arrangements opérationnels conclus par l'emprunteur en Turquie et à l'étranger;
- f) Une estimation détaillée de la marge brute d'autofinancement prévue pendant les trois à cinq années suivant le lancement de l'opération;
- g) Une liste des besoins de financement à long terme et saisonniers.

1.3. Une copie de la demande de prêt sera envoyée, aux fins d'évaluation technique au Service du Projet. La BART approuvera ou rejettera la demande de prêt en se fondant sur le rapport établi par ce Service, étant toutefois entendu que tout prêt d'un montant supérieur à 250 000 dollars devra être soumis à l'approbation préalable de la Banque et de l'Association.

*Clauses et conditions régissant l'octroi des prêts*

2.1. *Sûretés.* Les installations financées par des prêts feront l'objet d'hypothèques; normalement, aucune autre sûreté ne devrait être requise. L'accent sera mis sur le montant estimatif du revenu net que devrait produire l'investissement envisagé, ainsi que sur la situation financière générale de l'emprunteur et son aptitude à gérer une exploitation.

2.2. *Accords de prêt.* La BART conclura avec chaque emprunteur un ou des accords de prêt qui devront être établis sous une forme jugée satisfaisante par la Banque et l'Association et dans lesquels il sera spécifié notamment que l'emprunteur ne devra pas contracter d'autres dettes, qu'il devra conserver et assurer comme il convient la sûreté, et qu'il pourra rembourser avant l'échéance une partie ou la totalité du montant en principal du prêt sans avoir à payer de prime ni être frappé d'une pénalité. Tout accord de prêt conclu entre la BART et un emprunteur pour la

ferry-ships and for sub-loans in excess of \$250,000 shall require the prior approval of the Bank and the Association.

2.3. *Loan Terms.* Loan terms, grace periods, down-payments, interest and repayment periods to be made by the sub-borrower shall unless the Borrower, the Bank and the Association otherwise agree, be as specified in the Subsidiary Loan Agreement. Except as the Bank and the Association shall otherwise agree, interest shall be paid during the grace period and the repayment period for the principal shall be determined in accordance with the projected net income from the investment.

2.4. *Supervision.* ABT staff shall make on-site inspections sufficiently frequently to ensure that each loan is being used for its intended purpose and that the security is being operated and maintained properly.

## SCHEDULE 2

### PROCUREMENT

1. With respect to any contract between a sub-borrower and a supplier of goods relating to Parts D and E of the Project :

(a) Bidders are to be prequalified and the Project Unit shall, before qualification is invited, inform the Bank and the Association in detail of the procedure to be followed and shall introduce such modifications in said procedure as the Bank and the Association shall reasonably request. The list of prequalified bidders, together with a statement of their qualifications and of the reasons for the exclusion of any applicant for prequalification, shall be furnished by the Project Unit to the Bank and the Association for their comments before the applicants are notified and the Project Unit shall make such additions or deletions from the said list as the Bank and the Association shall reasonably request.

(b) Before bids are invited, the Project Unit shall furnish to the Bank and the Association, for their comments, the text of the invitations to bid and the specifications and other bidding documents, together with a description of the advertising procedures to be followed for the bidding, and shall make such modifications in the said documents or procedure as the Bank and the Association shall reasonably request. Any further modification to the bidding documents shall require the Bank's and the Association's concurrence before it is issued to the prospective bidders.

(c) After bids have been received and evaluated, the Project Unit shall, before a final decision on the award of a contract is made, inform the Bank and the Association of the name of the bidder to whom the sub-borrower intends to award the contract and shall furnish to the Bank and the Association, in sufficient time for their review, a detailed report on the evaluation and comparison of the bids received, and the reasons for the intended award. The Bank and the Association shall promptly inform the Project Unit whether they have any objection to the intended award on the grounds that it would be inconsistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank*

construction de ferry-boats et concernant un montant supérieur à 250 000 dollars devra être soumis à l'approbation préalable de la Banque et de l'Association.

2.3. *Conditions des prêts.* A moins que l'Emprunteur, la Banque et l'Association n'acceptent qu'il en soit autrement, les conditions des prêts, périodes de grâce, montants des acomptes, intérêts et échéances des remboursements du principal seront ceux spécifiés dans le Contrat d'emprunt subsidiaire. A moins que la Banque et l'Association n'acceptent qu'il en soit autrement, les intérêts seront payés au cours de la période de grâce et l'échéance des remboursements du principal sera déterminée en fonction du montant estimatif du revenu net que devrait produire l'investissement envisagé.

2.4. *Supervision.* La BART procédera assez fréquemment à des inspections sur le terrain de façon à s'assurer que chaque prêt est bien utilisé aux fins auxquelles il est destiné et que la sûreté est bien gérée et conservée comme il convient.

## ANNEXE 2

### PASSATION DES MARCHÉS

1. Pour tout marché entre un emprunteur et un fournisseur de marchandises nécessaires à l'exécution des parties D et E du Projet, les modalités suivantes seront appliquées :

a) Les soumissionnaires feront l'objet d'une sélection préalable et, avant de solliciter les candidatures, le Service du Projet indiquera en détail à la Banque et à l'Association la procédure qu'il se propose de suivre et il apportera à cette procédure les modifications que la Banque et l'Association pourront raisonnablement demander. Avant de notifier les candidats du résultat de la sélection, le Service du Projet communiquera à la Banque et à l'Association pour observations, la liste des candidats admis à soumissionner, accompagnée d'une description des qualifications des candidats retenus et des raisons justifiant l'exclusion des autres, et il ajoutera à cette liste ou en éliminera les noms que la Banque et l'Association pourront raisonnablement demander.

b) Avant de publier l'avis d'appel d'offres, le Service du Projet en communiquera un exemplaire à la Banque et à l'Association, pour observations, avec les cahiers des charges et autres documents relatifs à l'adjudication et avec une description des méthodes de publicité envisagées, et il apportera auxdits documents et auxdites méthodes les modifications que la Banque et l'Association pourront raisonnablement demander. Toute modification qui serait apportée par la suite aux documents relatifs à l'adjudication devra être soumise à l'assentiment de la Banque et de l'Association avant d'être communiquée aux soumissionnaires.

c) Lorsque les soumissions auront été reçues et analysées et avant de prendre une décision définitive concernant l'adjudication, le Service du Projet informera la Banque et l'Association du nom du soumissionnaire auquel l'emprunteur se propose d'attribuer le marché et leur fournira, en temps suffisant pour qu'elles puissent les étudier, un rapport détaillé sur l'évaluation et la comparaison des offres reçues ainsi qu'un exposé des raisons justifiant l'adjudication envisagée. La Banque et l'Association informeront sans délai le Service du Projet de toute objection qu'elles pourraient avoir concernant l'adjudication envisagée, du fait que celle-ci ne serait pas conforme

*Loans and IDA Credits* referred to in Section 2.02 of this Agreement and shall state the reasons for any objections they may have.

(d) If the contract shall be awarded over the Bank's and the Association's reasonable objections, or if its terms and conditions shall, without the Bank's or the Association's concurrence, materially differ from those on which bids were asked, no expenditures thereunder shall be financed out of the proceeds of the Loan or the Credit.

(e) Two conformed copies of the contract shall be furnished to the Bank and the Association promptly after its execution and prior to the submission to the Bank and the Association of the first application for withdrawal of funds from the Loan Account or Credit Account in respect of any such contract.

2. For the purpose of evaluating bids for ferry-ships, machinery, equipment, vehicles or materials for export handling facilities and associated services included in Categories I and II of the table set out in paragraph 1 of Schedule 1 to the Development Credit Agreement, bid prices shall be determined and compared in accordance with the following rules :

(a) The term " Local Bid " means a bid submitted by a manufacturer established in the territories of the Borrower for goods manufactured or processed to a substantial extent in such territories; any other bid shall be deemed to be a " Foreign Bid. "

(b) The bid price under a Local Bid shall be the sum of the following amounts :

- (i) the ex-factory price of such goods; and
- (ii) inland freight, insurance and other costs of delivery of such goods to the place of their use or installation.

(c) For the purpose of comparing any Foreign Bid with any Local Bid, the bid price under a Foreign Bid shall be the sum of the following amounts :

- (i) the c.i.f. price of such goods;
- (ii) the amount of any taxes on the importation of such goods into the territories of the Borrower which generally apply to non-exempt importers, or 15% of the amount specified in (i) above, whichever shall be the lower; and
- (iii) inland freight, insurance and other costs of delivery of such goods to the place of their use or installation.

3. All contracts for ferry-ships, machinery, equipment, vehicles or materials for export handling facilities shall, wherever practicable, be bulked so as to facilitate international competition.

4. In addition

- (i) all contracts for packinghouses, box manufacturing plants and cold storage facilities shall include the provision of the technical assistance needed to commence

aux Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA visées au paragraphe 2.02 du présent Contrat, en indiquant les motifs de leurs objections.

d) Si le marché est attribué au mépris d'une objection raisonnable de la Banque et de l'Association, ou si les clauses et conditions du marché diffèrent sensiblement des dispositions du dossier d'appels d'offres, et ce sans l'autorisation de la Banque ou de l'Association, aucune dépense engagée aux fins de l'exécution dudit marché ne pourra être financée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ou du Crédit.

e) Deux copies certifiées conformes du contrat seront communiquées à la Banque et à l'Association aussitôt après sa signature et avant que ne soit présentée à la Banque et à l'Association la première demande de prélèvement de fonds sur le Compte de l'emprunt ou le Compte du crédit au titre du marché en question.

2. Aux fins de l'évaluation des offres relatives à la construction des ferry-boats et à la fourniture des machines, de l'équipement, des véhicules ou du matériel pour les installations de manutention des marchandises destinées à l'exportation et des services connexes relevant des catégories I et II du tableau qui figure au paragraphe I de l'annexe 1 du Contrat de crédit de développement, les prix de soumission seront déterminés et comparés conformément aux règles suivantes :

a) Le terme « soumission locale » désigne toute offre soumise par un fabricant établi dans les territoires de l'Emprunteur pour des marchandises fabriquées ou transformées dans une large mesure dans ces territoires; toute autre soumission sera réputée étrangère.

b) Le prix proposé dans le cadre d'une soumission locale sera la somme des montants suivants :

- i) Le prix départ usine;
- ii) Le coût du fret intérieur, l'assurance et les autres frais de livraison des marchandises jusqu'au lieu prévu pour leur usage ou leur installation.

c) Aux fins de la comparaison entre une soumission étrangère et une soumission locale, le prix proposé dans le cadre d'une soumission étrangère sera la somme des montants suivants :

- i) Le prix c.a.f. des marchandises;
- ii) Le montant de tous les droits généralement perçus à l'occasion de l'importation des marchandises dans les territoires de l'Emprunteur par des importateurs non exemptés, ou 15 p. 100 du montant spécifié au sous-alinéa i ci-dessus, le chiffre inférieur étant retenu;
- iii) Le coût du fret intérieur, l'assurance et les autres frais de livraison des marchandises jusqu'au lieu prévu pour leur usage ou leur installation.

3. Tous les contrats en vue de la construction de ferry-boats et de la fourniture de machines, d'équipement, de véhicules ou de matériel pour les installations de manutention des marchandises destinées à l'exportation seront groupés dans la mesure du possible, de façon à favoriser la concurrence internationale.

4. En outre,

- i) Tous les contrats relatifs aux ateliers d'emballage, aux fabriques d'emballages et aux entrepôts frigorifiques devront inclure l'assistance technique nécessaire à la

their operation and shall provide that the aforesaid packinghouses, plants or facilities will not be finally accepted from the contractor until they have operated satisfactorily for one packing season or six months whichever period shall be the longer.

- (ii) all contracts for ferry-ships shall include the provision of the technical assistance needed to commission them and shall provide that the ferry-ships will not be finally accepted from the contractor until they have been operated satisfactorily for six months; and
  - (iii) all contracts for refrigerated trailers and towing units shall include a provision that the contractor will continue to operate or will establish maintenance facilities in Turkey with a stock of all the spare parts needed for the maintenance of the equipment being supplied, for a minimum period of five years after the delivery of the said equipment.
-

mise en service de ces installations et devront stipuler que, pour qu'il puisse être procédé à la réception définitive desdites installations, celles-ci devront avoir fonctionné de façon satisfaisante pendant toute une saison consécutive à la récolte ou pendant six mois, si cette période est plus longue.

- ii) Tous les contrats relatifs à la construction des ferry-boats devront inclure l'assistance technique nécessaire à leur armement et stipuler que, pour qu'il puisse être procédé à la réception définitive desdits ferry-boats, ceux-ci devront avoir fonctionné de façon satisfaisante pendant six mois.
  - iii) Tous les contrats relatifs aux remorques frigorifiques et aux tracteurs devront stipuler que le fournisseur maintiendra en service ou installera en Turquie des ateliers d'entretien pourvus d'un stock de toutes les pièces de rechange nécessaires à l'entretien du matériel fourni pendant une période minimum de cinq ans après la livraison dudit matériel.
-





No. 681

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Guarantee Agreement—*Yong San Gang Irrigation Project*  
(with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee  
Agreements). Signed at Washington on 2 February 1972**

*Authentic text : English.*

*Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and  
Development on 26 September 1972.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à l'irrigation de la  
région du Yong San Gang* (avec Conditions générales  
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à  
Washington le 2 février 1972**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la  
reconstruction et le développement le 26 septembre 1972.*

## GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated February 2, 1972, between REPUBLIC OF KOREA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS (A) By the Development Credit Agreement of even date herewith<sup>2</sup> between the Guarantor and the International Development Association (hereinafter called the Association) the Association has agreed to make a Credit to the Guarantor in various currencies equivalent to fifteen million dollars (\$15,000,000) and the Guarantor has agreed to relend the proceeds of the Credit to Agricultural Development Corporation (hereinafter called the Borrower), all in accordance with the terms and conditions set forth in the Development Credit Agreement;

(B) By the Loan Agreement of even date herewith<sup>3</sup> between the Bank and the Borrower the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to thirty-three million dollars (\$33,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

### *Article I*

#### GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,<sup>4</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Section

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 September 1972, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

<sup>2</sup> See p. 245 of this volume.

<sup>3</sup> The said Agreement entered into force on 15 September 1972. As it does not constitute an international agreement or a part of the present Agreement, it is not reproduced herein. However, it was published by the Bank as document LN 795 KO, a certified true copy of which was transmitted to the Secretariat together with the documentation submitted for filing and recording of the present Guarantee Agreement.

<sup>4</sup> Sec p. 242 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 2 février 1972, entre la RÉPUBLIQUE DE CORÉE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT A) Qu'aux termes d'un Contrat de crédit de développement de même date<sup>2</sup> conclu entre le Garant et l'Association internationale de développement (ci-après dénommée « l'Association »), l'Association a consenti au Garant un crédit en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à quinze millions (15 000 000) de dollars et que le Garant a consenti à reprêter les fonds provenant du Crédit à l'Agricultural Development Corporation (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat de crédit de développement;

B) Qu'aux termes d'un contrat de même date<sup>3</sup> conclu entre la Banque et l'Emprunteur, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalent à trente-trois millions (33 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

#### CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque en date du 31 janvier 1969<sup>4</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 septembre 1972, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

<sup>2</sup> Voir p. 245 du présent volume.

<sup>3</sup> Ledit Accord est entré en vigueur le 15 septembre 1972. Comme il ne constitue pas un accord international et ne fait pas partie du présent Accord, il n'est pas reproduit ici. Toutefois, il a été publié par la Banque sous la cote LN 795 KO et un exemplaire certifié en a été transmis au Secrétariat avec la documentation soumise pour le classement et l'inscription au répertoire du présent Contrat de garantie.

<sup>4</sup> Voir p. 243 du présent volume.

1.01 of the Loan Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in section 1.02 of the Loan Agreement have the respective meanings therein set forth.

## *Article II*

### GUARANTEE; BONDS; PROVISION OF FUNDS

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of its other obligations under the Guarantee Agreement, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity and the punctual performance of all the other obligations of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Section 2.02.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

*Section 2.03.* Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for the carrying out of the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

## *Article III*

### OTHER COVENANTS

*Section 3.01.* The Guarantor covenants that it will duly perform all its obligations under the Development Credit Agreement as if they were fully set forth herein.

*Section 3.02.* (a) It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank

le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications stipulées au paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie ainsi modifiées étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans les Conditions générales et au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

## Article II

### GARANTIES; OBLIGATIONS; ALLOCATION DE FONDS

*Paragraphe 2.01.* Sans limitations ni restrictions d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et obligations souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Paragraphe 2.02.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales, seront le Ministre des finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit.

*Paragraphe 2.03.* Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de couvrir les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet, à prendre des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

## Article III

### AUTRES ENGAGEMENTS

*Paragraphe 3.01.* Le Garant s'engage à s'acquitter dûment de toutes les obligations qui lui incombent aux termes du Contrat de crédit de développement, comme si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 3.02.* a) L'intention commune du Garant et de la Banque est

that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Guarantor (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt; and (ii) undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any such lien shall be created, it will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. The Guarantor shall promptly inform the Bank of the creation of any such lien.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section, the term “ governmental assets ” means assets of the Guarantor, of any of its political subdivisions, of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, and assets of the Bank of Korea or any institution performing the functions of a central bank for the Guarantor.

#### Article IV

##### CONSULTATION AND INFORMATION

*Section 4.01.* The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end the Guarantor and the Bank shall from time to time, at the request of either party : (i) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Guarantee Agreement and other matters relating to the purposes of the Loan; and (ii) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor, including its balance of payments, and the external debt of the Guarantor, of any of its political subdivisions and of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision.

*Section 4.02.* (a) The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(b) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited

que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt ou aux Obligations sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux.

b) A cet effet, le Garant i) fait ressortir qu'à la date du présent Contrat, il n'existe aucune sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux en garantie d'une dette extérieure, et ii) s'engage à ce que, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté ainsi constituée garantisse du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté. Le Garant informera sans retard la Banque de la constitution de toute sûreté.

c) Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs gouvernementaux » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques ainsi que les avoirs de la Banque de Corée ou de tout autre établissement remplissant les fonctions de banque centrale pour le Garant.

#### Article IV

##### CONSULTATION ET INFORMATION

*Paragraphe 4.01.* Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, à la demande de l'une ou de l'autre partie, i) le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives à l'accomplissement de leurs obligations respectives en vertu du Contrat de garantie et sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt; ii) chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander au sujet de la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements, ainsi que sur sa dette extérieure, celle de l'une de ses subdivisions politiques, d'un de ses organismes ou de l'une de ses subdivisions politiques.

*Paragraphe 4.02.* a) Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

b) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes

representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

#### *Article V*

##### TAXES AND RESTRICTIONS

*Section 5.01.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.02.* The Guarantee Agreement, the Loan Agreement, any instrument made pursuant to Section 3.01 of this Agreement, and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Guarantor shall, in respect of any instrument made pursuant to such Section 3.01, pay all such taxes, if any, imposed under the laws of any other country or countries.

*Section 5.03.* The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls or moratoria of any nature imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

#### *Article VI*

##### REPRESENTATIVE OF THE GUARANTOR; ADDRESSES

*Section 6.01.* The Minister, Economic Planning Board of the Guarantor is designated as representative of the Guarantor for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

*Section 6.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Guarantor :

Minister, Economic Planning Board  
Republic of Korea  
Seoul, Korea

Cable address :

EPB  
Seoul



possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

#### *Article V*

##### IMPÔTS ET RESTRICTIONS

*Paragraphe 5.01.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autre charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions qui précèdent ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.02.* Le Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt, tout instrument élaboré en application du paragraphe 3.01 du présent Contrat, et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et le Garant paiera, le cas échéant, tous impôts de cette nature perçus au titre de tout instrument élaboré en application du paragraphe 3.01 en vertu de la législation d'un autre ou d'autres pays.

*Paragraphe 5.03.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction, règlement, contrôle ou moratoire de quelque nature que ce soit, établi en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

#### *Article VI*

##### REPRÉSENTANT DU GARANT; ADRESSES

*Paragraphe 6.01.* Le Ministre du Conseil de planification économique du Garant sera le représentant désigné du Garant aux fins du paragraphe 10.03 des conditions générales.

*Paragraphe 6.02* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour le Garant :

Le Ministre du Conseil de planification économique  
République de Corée  
Séoul (Corée)

Adresse télégraphique :

EPB  
Séoul

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America  
Cable address :  
Intbafrad  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Korea :

By DONG JO KIM  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. BURKE KNAPP  
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)  
Adresse télégraphique :  
Intbafrad  
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Corée :  
Le Représentant autorisé,  
DONG JO KIM

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :  
Le Vice-Président,  
J. BURKE KNAPP

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]



No. 682

---

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
REPUBLIC OF KOREA

**Development Credit Agreement—*Yong San Gang Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 2 February 1972**

*Authentic text : English.*

*Filed and recorded at the request of the International Development Association on 26 September 1972.*

---

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'irrigation de la région du Yong San Gang* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 2 février 1972**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Association internationale de développement le 26 septembre 1972.*

## DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated February 2, 1972, between REPUBLIC OF KOREA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS (A) The Borrower has requested the Association to assist in the financing of the Project described in Schedule 2 to this Agreement by extending the Credit as hereinafter provided;

(B) The Project will be carried out by Agricultural Development Corporation, a corporation established under the laws of the Borrower (hereinafter referred to as ADC), with the Borrower's assistance and, as part of such assistance, the Borrower will make available to ADC the proceeds of the Credit as hereinafter provided;

(C) The Borrower has also requested the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank) to provide additional financial assistance towards the financing of the Project and by an agreement of even date herewith between the Bank and ADC (hereinafter called the Loan Agreement<sup>2</sup>) the Bank is agreeing to provide such assistance in an aggregate principal amount equivalent to thirty-three million dollars (\$33,000,000) (hereinafter called the Loan) and the Borrower has agreed to guarantee the Loan in accordance with the terms and conditions set forth in an agreement of even date between the Borrower and the Bank (hereinafter called the Guarantee Agreement<sup>3</sup>);

(D) The Borrower, the Association and ADC intend, to the extent practicable, that the proceeds of the Credit provided for in this Agreement be disbursed on account of expenditures on the Project before disbursements of the proceeds of the Loan provided for in the Loan Agreement are made;

WHEREAS the Association has agreed, on the basis *inter alia* of the foregoing, to extend the Credit to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 September 1972, upon notification by the Association to the Government of the Republic of Korea.

<sup>2</sup> See footnote 3 on p. 234 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 233 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 2 février 1972, entre la RÉPUBLIQUE DE CORÉE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que A) L'Emprunteur a demandé à l'Association de contribuer au financement du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat en accordant un crédit conformément aux dispositions ci-après;

B) Le Projet sera exécuté par l'Agricultural Development Corporation, créée conformément à la législation de l'Emprunteur (et ci-après dénommée « ADC ») avec l'assistance de l'Emprunteur et, au titre de cette assistance, l'Emprunteur mettra à la disposition de l'ADC les fonds provenant du Crédit conformément aux dispositions ci-après;

C) L'Emprunteur a également demandé à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque ») de lui fournir une assistance financière complémentaire aux fins de financement du Projet et, par un Contrat de même date conclu entre la Banque et l'ADC (ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt »<sup>2</sup>), la Banque consent à fournir ladite assistance sous forme d'un prêt d'un montant global en principal équivalant à trente-trois millions (33 000 000) de dollars (ci-après dénommé « l'Emprunt ») et l'Emprunteur a consenti à garantir cet Emprunt conformément aux clauses et conditions stipulées ci-après dans un Contrat de même date conclu entre l'Emprunteur et la Banque (ci-après dénommé « le Contrat de garantie »<sup>3</sup>);

D) L'intention commune de l'Emprunteur, de l'Association et de l'ADC est que, dans la mesure du possible, les fonds provenant du Crédit prévu dans le présent Accord servent à couvrir les dépenses encourues au titre du Projet avant que les fonds provenant de l'Emprunt prévu dans le Contrat d'emprunt soient utilisés;

CONSIDÉRANT que l'Association a consenti, sur la base entre autres des dispositions qui précèdent, d'étendre le Crédit à l'Emprunteur conformément aux clauses et conditions stipulées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 septembre 1972, dès notification par l'Association au Gouvernement de la République de Corée.

<sup>2</sup> Voir note 3 à la page 235 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 233 du présent volume.

*Article I*

## GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969,<sup>1</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the deletion of Sections 5.01 and 6.02 (*h*) thereof and to the renumbering of Section 6.02 (*i*) into 6.02 (*h*) thereof (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings :

(*a*) "Loan Agreement" means the agreement of even date herewith between the Bank and ADC for the purpose of the Project, as such agreement may be amended from time to time; and such term includes the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,<sup>2</sup> as made applicable to such agreement, all agreements supplemental to the Loan Agreement and all schedules to the Loan Agreement;

(*b*) "Subsidiary Loan Agreement" means the agreement to be entered into between the Borrower and ADC pursuant to Section 3.01 (*b*) of this Agreement, as the same may be amended from time to time, and such term includes all schedules to the Subsidiary Loan Agreement;

(*c*) "Act" means the Rural Development Encouragement Law of 1969 of the Borrower, as the same may be amended from time to time;

(*d*) "Land Improvement Association" means an association established pursuant to the Act;

(*e*) "Economic Planning Board" means the Economic Planning Board established under Article 19 of the Government Organization Law of the Borrower, Law No. 1506 dated December 14, 1963, as amended up to July 24, 1967, and as the same may be amended from time to time;

(*f*) "Decree" means Enforcement Decree of Rural Development Encouragement Law dated January 27, 1970, as the same may be amended from time to time; and

<sup>1</sup> See p. 270 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 691, p. 300.



*Article premier*

## CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association, en date du 31 janvier 1969<sup>1</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat sous réserve toutefois de la suppression du paragraphe 5.01 et de l'alinéa *h* du paragraphe 6.02 et la modification de l'alinéa *i* du paragraphe 6.02 en alinéa *h* (lesdites Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les divers termes définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat; en outre, les termes suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « Contrat d'emprunt » désigne le Contrat de même date conclu entre la Banque et l'ADC aux fins du Projet, compte tenu des modifications ultérieures dont ce contrat aura été l'objet; et cette expression recouvre les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969<sup>2</sup>, ainsi rendues applicables à cet Accord, tous contrats complémentaires du Contrat d'emprunt ainsi que toutes les annexes à ce dernier;

b) L'expression « contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le contrat qui doit être conclu entre l'Emprunteur et l'ADC conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.01 du présent Contrat, et qui pourra être modifié de temps à autre; cette expression recouvre toutes les annexes au contrat d'emprunt subsidiaire;

c) Le terme « loi » désigne la *Rural Development Encouragement Law* de 1969 de l'Emprunteur, qui pourra être modifiée de temps à autre;

d) L'expression « Land Improvement Association » désigne l'association créée en vertu de cette loi;

e) L'expression « Conseil de planification économique » désigne le Conseil de planification économique créé en vertu de l'article 19 de la *Government Organization Law* de l'Emprunteur, loi n° 1506 en date du 14 décembre 1963, telle qu'elle a été modifiée à la date du 24 juillet 1967 et qui pourra être modifiée de temps à autre;

f) Le terme « décret » désigne l'*Enforcement Decree of Rural Development Encouragement Law* en date du 27 janvier 1970, qui pourra être modifiée de temps à autre;

<sup>1</sup> Voir p. 271 du présent volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 691, p. 301.

(g) “ By-Laws ” means By-Laws of the ADC, as the same may be amended from time to time.

## Article II

### THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to fifteen million dollars (\$15,000,000).

*Section 2.02.* The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Association shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project and to be financed under the Development Credit Agreement; provided, however, that, except as the Association shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

*Section 2.03.* Except as the Association shall otherwise agree, the goods and services (other than services of consultants) required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured on the basis of international competition under procedures consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, as revised in May 1971, and in accordance with, and subject to, the provisions set forth in Schedule 2 to the Loan Agreement.

*Section 2.04.* The Closing Date shall be September 30, 1977 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Service charges shall be payable semi-annually on March 15 and September 15 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each March 15 and September 15 commencing March 15, 1982 and ending September 15, 2021, each installment to and including the installment payable on September 15, 1991 to be one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

g) Le terme « Statuts » désigne les Statuts de l'ADC, qui pourront être modifiés de temps à autre.

## Article II

### Le Crédit

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat de crédit de développement, un prêt en diverses monnaies, équivalant à quinze millions (15 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, conformément aux dispositions de l'annexe 1 au présent Contrat, ladite annexe pouvant être modifiée de temps à autre, au titre des dépenses effectuées (ou, si l'Association y consent, qui seront effectuées) pour acquitter le coût raisonnable des biens et services nécessaires pour le Projet et devant être financés en vertu du Contrat de crédit de développement; toutefois, à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, aucun tirage ne pourra être effectué au titre de dépenses effectuées dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou en règlement de marchandises produites (ou de services fournis) dans de tels territoires.

*Paragraphe 2.03.* A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, les marchandises et services (autres que les services de consultants) nécessaires au Projet et qui seront financés au moyens des fonds provenant du Crédit seront achetés par voie d'adjudication internationale conformément aux procédures prévues dans les *Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association*, publiées par la Banque en août 1969 et telles qu'elles ont été modifiées en mai 1971, et conformément aux dispositions stipulées à l'annexe 2 au Contrat d'emprunt et sous réserve de ces dispositions.

*Paragraphe 2.04.* La date de clôture est le 30 septembre 1977 ou toute autre date dont l'Emprunteur et l'Association conviendront.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.06.* Les commissions seront payables semestriellement les 15 mars et 15 septembre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit prélevé sur le compte du Crédit par versements semestriels effectués le 15 mars et le 15 septembre de chaque année à partir du 15 mars 1982 et jusqu'au 15 septembre 2021; chaque versement à effectuer jusqu'au 15 septembre 1991 inclus sera égal à un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) du principal prélevé et chaque versement ultérieur à un et demi pour cent ( $1\frac{1}{2}$  p. 100) dudit principal.

*Section 2.08.* The currency of the United States of America is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

*Section 2.09.* The Director, Bureau of Economic Cooperation, Economic Planning Board, or such other person or persons he shall designate in writing, are authorized to take, on behalf of the Borrower, any action required or permitted to be taken under the provisions of Section 2.02 of this Agreement and Article V of the General Conditions.

### *Article III*

#### EXECUTION OF THE PROJECT

*Section 3.01. (a)* The Borrower shall cause ADC to carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial, engineering and agricultural practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

*(b)* The Borrower shall relend the proceeds of the Credit to ADC under a subsidiary loan agreement to be entered into between the Borrower and ADC under terms and conditions which shall have been approved by the Association.

*(c)* The Borrower shall exercise its rights under the Subsidiary Loan Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Association and to accomplish the purposes of the Credit, and except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall not assign, nor amend, abrogate or waive the Subsidiary Loan Agreement or any provision thereof.

*(d)* The Borrower shall take and shall cause all its agencies to take all action which shall be necessary on their part to enable ADC to perform all of its obligations under the Loan Agreement and the Subsidiary Loan Agreement and shall not take or permit to be taken any action which might interfere with such performance.

*Section 3.02.* The Borrower accepts that :

*(a)* Unless the context shall otherwise require, all references to the Bank and the Loan in the provisions of Articles III, IV, and V (except Section 5.04) and Section 6.03 of, and until the Credit shall have been fully disbursed, to the Bank and the Loan Account in the Schedule 2 to, the Loan Agreement shall be deemed to include the Association, the Credit and the Credit Account, respectively, as the case may be.

*(b)* If and when the Loan Agreement shall terminate prior to the agreed maturity thereof, the provisions of the Loan Agreement referred to in the

*Paragraphe 2.08.* La monnaie spécifiée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales est la monnaie des Etats-Unis d'Amérique.

*Paragraphe 2.09.* Le Directeur du Bureau de coopération économique du Conseil de planification économique, ou la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit, seront les représentants autorisés à prendre au nom de l'Emprunteur toutes mesures nécessaires ou approuvées par ce dernier conformément aux dispositions du paragraphe 2.02 du présent Contrat et de l'article 5 des Conditions générales.

### Article III

#### EXÉCUTION DU PROJET

*Paragraphe 3.01.* a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet par l'ADC, avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux principes et aux pratiques d'une saine gestion administrative, financière, technique et agricole, et il fournira au fur et à mesure des besoins les services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) L'Emprunteur reprêtera à l'ADC les fonds provenant du Crédit conformément à un contrat d'emprunt subsidiaire qui doit être conclu entre l'Emprunteur et l'ADC aux clauses et conditions que l'Association aura approuvées.

c) L'Emprunteur exercera les droits que lui confère le contrat d'emprunt subsidiaire de manière à sauvegarder ses intérêts et ceux de l'Association et pour réaliser les fins du Crédit, et à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, il ne modifiera ni n'abrogera le contrat d'emprunt subsidiaire ou une disposition quelconque de ce dernier et n'en cédera pas le bénéfice ou n'y renoncera pas.

d) L'Emprunteur prendra ou fera prendre par tous ses organismes les mesures nécessaires pour permettre à l'ADC de s'acquitter de toutes les obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt et du contrat d'emprunt subsidiaire et ne prendra ou n'approuvera aucune mesure qui aurait pour effet d'en gêner l'accomplissement.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur consent à ce que :

a) Sauf si le contexte ne s'y oppose, toute référence à la Banque et à l'Emprunt aux articles III, IV et V (à l'exception du paragraphe 5.04) et au paragraphe 6.03 du Contrat d'emprunt et, tant que le montant du Crédit n'aura pas été intégralement utilisé, toute référence à la Banque et au compte de l'Emprunt à l'annexe 2 au Contrat d'emprunt sera considérée comme ayant trait également à l'Association, au Crédit et au compte du Crédit, selon le cas.

b) Lorsque le Contrat d'emprunt prend fin avant la date d'échéance fixée, les dispositions dudit Contrat visées au paragraphe qui précède seront considérées

preceding paragraph shall be deemed to be in full force and effect for the purposes of the Development Credit Agreement.

*Section 3.03.* Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively for the Project until its completion.

*Section 3.04. (a)* The Borrower shall cause to be furnished to the Association, promptly upon their preparation, the plans, specifications, contract documents, work and procurement schedules for the Project, and any material modifications thereof or additions thereto, in such detail as the Association shall reasonably request.

*(b)* The Borrower shall or shall cause ADC to : (i) maintain records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit and the Loan, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Credit and the Loan and any relevant records and documents; and (iii) furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Credit and the Loan and the goods and services financed out of such proceeds.

*Section 3.05.* The Borrower shall take or cause to be taken all such action as shall be necessary to enable ADC to acquire as and when needed all such land and rights in respect of land as shall be required by ADC for the construction and operation of the facilities included in the Project and shall furnish or cause to be furnished to the Association, promptly after such acquisition, evidence satisfactory to the Association that such land and rights in respect of land are available for purposes related to the Project.

#### *Article IV*

##### OTHER COVENANTS

*Section 4.01.* The Borrower shall cause the water rights in respect of all lands in the Project area to be recorded in accordance with the Borrower's legislation.

*Section 4.02.* The Borrower shall take all action as shall be necessary : (i) to ensure that non-Korean bidders for goods and services under the Project are not required to register in Korea as a condition of bidding for any contract; and (ii) to facilitate registration, wherever required, of the non-Korean bidder who shall have been awarded a contract for goods and services under the Project.

comme étant pleinement en vigueur aux fins du Contrat de crédit de développement.

*Paragraphe 3.03.* A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et services financés à l'aide des fonds provenant du Crédit soient utilisés exclusivement aux fins du Projet jusqu'à ce qu'il soit achevé.

*Paragraphe 3.04.* a) L'Emprunteur fera remettre à l'Association, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges, contrats, programmes de travaux et d'achat relatifs au Projet et lui communiquera toutes modifications importantes qui pourraient y être apportées avec tous les détails que l'Association voudra raisonnablement connaître.

b) L'Emprunteur i) tiendra ou fera tenir par l'ADC des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux), d'identifier les marchandises achetées et les services financés à l'aide des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt, et de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet; ii) donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; iii) fournira à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur le Projet, l'emploi des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt et les marchandises achetées et les services financés à l'aide de ces fonds.

*Paragraphe 3.05.* L'Emprunteur prendra ou fera prendre toutes mesures nécessaires pour permettre à l'ADC d'acquérir selon ses besoins tous terrains et droits y relatifs qu'il sera nécessaire à l'ADC d'acquérir pour la construction et la gestion des installations visées dans le Projet et fournira ou fera fournir à l'Association, dès qu'elle aura acquis lesdits terrains, des preuves jugées satisfaisantes par l'Association que ces terrains et ces droits seront disponibles aux fins du Projet.

#### *Article IV*

##### AUTRES ENGAGEMENTS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur veillera à ce que les droits sur l'eau, dans les terrains situés dans la zone du Projet, soient enregistrés conformément à la législation de l'Emprunteur.

*Paragraphe 4.02.* L'Emprunteur prendra toutes mesures nécessaires : i) pour veiller à ce que les sociétés non coréennes qui offrent de fournir des marchandises et des services dans le cadre du Projet ne soient pas tenues d'être enregistrées en Corée pour pouvoir se présenter aux appels d'offres; et ii) pour faciliter l'inscription, le cas échéant, de la société non coréenne à laquelle aura été adjugé le marché relatif à la fourniture de marchandises et de services dans le cadre du Projet.

*Section 4.03.* The Borrower shall cause the Office of Rural Development of the Borrower : (i) to take such measures as shall be necessary to increase, not later than January 1, 1976, the number of extension staff to the level of approximately 125 extension workers in the Project area; and (ii) to establish and implement, not later than one year from the date of this Agreement, an agreed program of applied research for irrigated upland crops in the Project area.

*Section 4.04.* The Borrower shall ensure that the flow of water for the purposes of the Project shall not be depleted below the minimum that is required for the Project as a result of other development works.

*Section 4.05.* The Borrower shall cause the National Agricultural Co-operative Federation of the Borrower : (i) to ensure that adequate amounts of short-term credit will be available to farmers in the Project area for purposes of the Project; and (ii) to give priority to the implementation in the Project area of any mechanization program that may be established by the Borrower.

*Section 4.06.* The Borrower shall cause : (i) its Yong San Gang Basin Development Committee to prepare a plan for supporting agricultural services in the Project area, satisfactory to the Association; (ii) such plan to be furnished to the Association for its comments; (iii) such plan to be implemented within one year from the date of this Agreement; and (iv) the said Committee to coordinate the activities of such departments or agencies of the Borrower as may be responsible for the carrying out and the operation of such plan.

#### *Article V*

##### CONSULTATION, INFORMATION AND INSPECTION

*Section 5.01.* The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Borrower and the Association shall from time to time, at the request of either party :

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Development Credit Agreement, the performance by ADC of its obligations under the Subsidiary Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of ADC in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower associated in the carrying out of the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Credit; and
- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of



*Paragraphe 4.03.* L'Emprunteur veillera à ce que l'Office of Rural Development de son pays i) prenne toutes mesures nécessaires pour porter le nombre d'agents de vulgarisation à environ 125 dans la zone du Projet, au plus tard à la date du 1<sup>er</sup> janvier 1976; et ii) élabore et exécute un an après la date du présent Contrat au plus tard, un programme de recherche appliquée pour les cultures irriguées des hautes terres situées dans la zone du Projet.

*Paragraphe 4.04.* L'Emprunteur veillera à ce que le volume des eaux nécessaire aux fins du Projet ne baisse pas au-dessous du minimum requis pour le Projet, à la suite d'autres travaux d'aménagement.

*Paragraphe 4.05.* L'Emprunteur veillera à ce que la National Agricultural Cooperative Federation de son pays i) fasse en sorte que des montants adéquats de crédit à court terme soient mis à la disposition des agriculteurs de la zone du Projet aux fins du Projet; et ii) donne la priorité à l'exécution dans la zone du Projet de tout programme de mécanisation que pourrait entreprendre l'Emprunteur.

*Paragraphe 4.06.* L'Emprunteur veillera i) à ce que le Comité d'aménagement du Bassin du Yong San Gang mette au point un plan jugé satisfaisant par l'Association visant à appuyer les services agricoles dans la zone du Projet; ii) à ce que ce plan soit soumis à l'Association pour qu'elle formule des observations à son sujet; iii) à ce que ce plan soit exécuté dans l'année qui suit la date du présent Contrat; et iv) à ce que ledit Comité coordonne les activités de toutes les divisions ou organismes de l'Emprunteur qui seront chargées de l'exécution de ce plan.

#### *Article V*

##### CONSULTATION, INFORMATION ET INSPECTION

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, si l'une ou l'autre partie le demande, l'Emprunteur et l'Association :

- a) conféreront par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives à l'exécution des obligations qui leur incombent aux termes du Contrat de crédit de développement, à l'exécution par l'ADC des obligations qui lui incombent aux termes du contrat d'emprunt subsidiaire, à la gestion, à l'exécution et au financement du Projet par l'ADC, les divisions ou les organismes de l'Emprunteur associés à l'exécution du Projet ou à une partie de celui-ci, et sur d'autres questions relatives aux fins du Crédit;
- b) se fourniront mutuellement tous les renseignements que l'un ou l'autre pourra raisonnablement demander sur la situation générale du Crédit. En ce qui concerne l'Emprunteur, ces renseignements devront porter sur la situation économique et financière dans ses territoires, y compris sur sa

payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

*Section 5.02.* (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the operations and financial condition of ADC, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower associated in the carrying out of the Project or any part thereof.

(b) The Borrower and the Association shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof, the performance by either of them of its obligations under the Development Credit Agreement or the performance by ADC of its obligations under the Subsidiary Loan Agreement.

*Section 5.03.* The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to inspect all plants, installations, sites, works, buildings, property and equipment of ADC and any relevant records and documents and to visit any parts of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

*Section 5.04.* The Borrower shall promptly inform the Association of any proposed changes in the Act, decree or the By-Laws.

#### *Article VI*

##### TAXES AND RESTRICTIONS

*Section 6.01.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 6.02.* The Development Credit Agreement shall be free from any taxes on or in connection with the execution, delivery or registration thereof, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 6.03.* The payment of the principal of, and service charges on, the Credit shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

#### *Article VII*

##### REMEDIES OF THE ASSOCIATION

*Section 7.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 7.03 of this Agreement shall occur and shall continue for the period,

balance des paiements et sa dette extérieure, ainsi que sur la situation de l'une quelconque de ses subdivisions politiques et de l'un quelconque des organismes de l'Emprunteur ou de l'une quelconque des subdivisions politiques de ce dernier.

*Paragraphe 5.02.* a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'exécution et le financement du Projet par l'ADC, les divisions ou les organismes de l'Emprunteur associés à l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

b) L'Emprunteur et l'Association s'informeront mutuellement sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit, la régularité de son service, l'exécution par l'un d'eux des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat de crédit de développement ou l'exécution par l'ADC des obligations qui lui incombent aux termes du contrat d'emprunt subsidiaire.

*Paragraphe 5.03.* L'Emprunteur donnera au représentant accrédité de l'Association toutes possibilités raisonnables d'inspecter toutes les usines, installations, emplacements, travaux, bâtiments, biens et matériel de l'ADC et tous documents et livres pertinents et de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

*Paragraphe 5.04.* L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toutes modifications envisagées dans la loi, le décret ou les Statuts.

#### *Article VI*

##### IMPÔTS ET RESTRICTIONS

*Paragraphe 6.01.* Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 6.02.* Le Contrat de crédit de développement sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de sa signature, de sa remise ou de son enregistrement.

*Paragraphe 6.03.* Le paiement du principal du Crédit et des commissions y afférentes ne sera soumis à aucune restriction ni à aucun règlement, contrôle ou intérêt moratoire de quelque nature que ce soit, établi en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

#### *Article VII*

##### RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 7.01.* Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 7.03 du présent Contrat se produit et

if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal and service charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Development Credit Agreement notwithstanding.

*Section 7.02.* For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following additional events are specified :

- (a) the Act or the Decree shall have been amended in such a way as to substantially alter the organization, powers or responsibilities of ADC without the consent of the Association;
- (b) the By-Laws shall have been amended, suspended, abrogated, repealed or waived in such a way as to materially and adversely affect the ability of ADC to carry out the covenants and agreements set forth in the Loan Agreement and the Subsidiary Loan Agreement; and
- (c) the ADC shall have failed to perform any of its obligations under the Loan Agreement or the Subsidiary Loan Agreement.

*Section 7.03.* For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified :

- (a) The event specified in Section 7.02 (c) of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Guarantor and the ADC, or by the Association to the Borrower and ADC, as the case may be.
- (b) Any event specified in Section 7.02 (a) or (b) of this Agreement shall occur.

### *Article VIII*

#### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 8.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions :

- (a) That all the conditions precedent to the effectiveness of the Loan Agreement and Guarantee Agreement other than the effectiveness of the Development Credit Agreement have been fulfilled.
- (b) That the execution and delivery of the Subsidiary Loan Agreement on behalf of the Borrower and ADC, respectively, have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action.

*Section 8.02.* The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 10.02 (b) of the General Conditions, to be included in the

subsiste pendant la période qui pourrait y être stipulée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible par notification à l'Emprunteur, le principal non remboursé du Crédit ainsi que les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

*Paragraphe 7.02.* Aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales, les faits supplémentaires suivants sont spécifiés :

- a) le fait que la loi ou le décret aient été amendés de telle sorte qu'ils modifient considérablement l'organisation, les pouvoirs ou les responsabilités de l'ADC sans le consentement de l'Association;
- b) le fait que les Statuts aient été modifiés, suspendus, abrogés, rapportés ou abandonnés d'une manière qui compromet gravement l'exécution par l'ADC des engagements ou obligations stipulées dans le Contrat d'emprunt et dans le contrat d'emprunt subsidiaire.
- c) le fait que l'ADC n'ait pu remplir aucune des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt et du contrat d'emprunt subsidiaire.

*Paragraphe 7.03.* Aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales, les faits supplémentaires suivants sont spécifiés :

- a) Le fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 7.02 du présent Contrat se produisant et subsistant pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque au Garant et à l'ADC ou par l'Association à l'Emprunteur et à l'ADC, selon le cas.
- b) Tout autre fait spécifié aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 7.02 du présent Contrat.

### Article VIII

#### DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 8.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée, à titre de conditions supplémentaires au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.01 des Conditions générales aux faits que :

- a) toutes les conditions nécessaires à l'entrée en vigueur du Contrat d'emprunt et du Contrat de garantie autres que celles nécessaires à l'entrée en vigueur du Contrat de crédit de développement auront été remplies;
- b) la signature et la remise du contrat d'emprunt subsidiaire au nom de l'Emprunteur et de l'ADC auront été dûment autorisées ou ratifiées par les sociétés et les pouvoirs publics dans les formes requises.

*Paragraphe 8.02.* La consultation ou les consultations à remettre à l'Association devront spécifier, à titre de points supplémentaires au sens de

opinion or opinions to be furnished to the Association, namely, that the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and ADC, respectively, and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower and ADC in accordance with its terms.

*Section 8.03.* The date June 15, 1972 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

*Section 8.04.* If the Development Credit Agreement or the Loan Agreement terminates prior to the agreed maturity thereof, the obligations of the Borrower under Sections 3.01 (c) and (d), 4.05 (ii) and 5.04 and the provisions of Sections 7.02 (a) through (c) and Sections 7.03 (a) and (b) of this Agreement shall cease and determine on the date on which either of such Agreements remaining in effect shall terminate or on the date thirty years after the date of this Agreement.

### *Article IX*

#### REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

*Section 9.01.* The Minister, Economic Planning Board, of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

*Section 9.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

Minister, Economic Planning Board  
Republic of Korea  
Seoul, Korea

Cable address :

EPB  
Seoul

For the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable Address :

Indevas  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their

l'alinéa *b* du paragraphe 10.02 des Conditions générales, que le contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur, et remis et signé en son nom et celui de l'ADC respectivement, et qu'il a été valablement conclu et engage l'Emprunteur et l'ADC conformément aux termes dans lesquels il a été rédigé.

*Paragraphe 8.03.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales est le 15 juin 1972.

*Paragraphe 8.04.* Si le Contrat de crédit de développement ou le Contrat d'emprunt est résilié avant la date d'expiration fixée, les obligations de l'Emprunteur aux termes des alinéas *c* et *d* du paragraphe 3.01, de l'alinéa *ii* du paragraphe 4.05 et du paragraphe 5.04 et en vertu des dispositions des alinéas *a* à *c* du paragraphe 7.02 et des alinéas *a* et *b* du paragraphe 7.03 du présent Contrat prendront fin à la date à laquelle celui des deux Contrats qui sera encore en vigueur prendra fin ou 30 ans après la date du présent Contrat.

### Article IX

#### REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

*Paragraphe 9.01.* Le Ministre du Conseil de planification économique de l'Emprunteur est le représentant désigné de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales.

*Paragraphe 9.02.* Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Ministre du Conseil de planification économique  
République de Corée  
Séoul (Corée)

Adresse télégraphique :

EPB  
Séoul

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington D.C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs

respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Korea :

By DONG JO KIM

Authorized Representative

International Development Association :

By J. BURKE KNAPP

Vice President

### SCHEDULE 1

#### WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT AND OF THE LOAN

1. The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Credit and of the Loan, the allocation of amounts of such proceeds to each category and the percentage of eligible expenditures so to be financed in each category :

<i>Category</i>	<i>Amount of the Credit and of the Loan Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>% of Expenditures to be Financed</i>
I. Civil Works . . . . .	20,600,000	55% of total expenditures (representing the estimated foreign expenditure component)
II. Equipment Materials and Supply . . . . .	10,700,000	100% of foreign expenditures, or 100% of local expenditures
III. Consultants Services and Overseas training of Korean personnel . . . . .	1,600,000	100% of foreign expenditures
IV. Interest and other charges on the Loan accrued on or before September 14, 1977 . . . . .	3,400,000	100% of foreign expenditures
V. Unallocated . . . . .	11,700,000	
	<b>TOTAL</b>	<b>48,000,000</b>

2. For the purposes of this Schedule :

(a) the term "foreign expenditures" means expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories, and in the currency, of any country other than the Borrower;



dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Corée :  
Le Représentant autorisé,  
DONG JO KIM

Pour l'Association internationale de développement :  
Le Vice-Président,  
J. BURKE KNAPP

### ANNEXE 1

#### TIRAGES SUR LES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT ET DE L'EMPRUNT

1. Le tableau ci-dessous indique les catégories d'articles qui devront être financés à l'aide de fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt, l'allocation de ces fonds à chaque catégorie et le pourcentage des dépenses qui pourront être réglées à l'aide de ces fonds dans chaque catégorie :

<i>Catégorie</i>	<i>Montant du Crédit et de l'Emprunt alloué (exprimé en dollars des Etats-Unis)</i>	<i>Pourcentage des dépenses à couvrir à l'aide de ces fonds</i>
I. Travaux de construction . . .	20 600 000	55 p. 100 des dépenses totales (qui représentent les dépenses étrangères estimatives)
II. Equipement, matériaux et fournitures . . . . .	10 700 000	100 p. 100 des dépenses étran- gères ou 100 p. 100 des dé- penses locales
III. Services d'ingénieurs-conseils, formation à l'étranger du personnel coréen . . . . .	1 600 000	100 p. 100 des dépenses étran- gères
IV. Intérêts et autres commissions sur l'Emprunt accumulés à la date du 14 septembre 1977 ou avant	3 400 000	100 p. 100 des dépenses étran- gères
V. Fonds non affectés . . . . .	11 700 000	
TOTAL	48 000 000	

2. Aux fins de la présente annexe :

a) Le terme « dépenses étrangères » désigne les dépenses encourues en règlement de marchandises produites ou de services fournis sur les territoires d'un pays autre que celui de l'Emprunteur et dans la monnaie de ce pays;

(b) the term “local expenditures” means expenditures in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower; and

(c) the term “total expenditures” means the aggregate of foreign and local expenditures.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above :

(a) No withdrawals shall be made in respect of :

(i) expenditures prior to the date of this Agreement;

(ii) payments for taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. To the extent that the amount represented by the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of any Category would exceed the amount payable net of all such taxes, such percentage shall be reduced to ensure that no proceeds of the Credit or of the Loan will be withdrawn on account of payments for such taxes; and

(iii) expenditures for freight and insurance within the territories of the Borrower.

(b) Except as the Borrower, the Association and the Bank shall otherwise agree, and until all amounts of the Credit shall have been withdrawn or committed, no withdrawals shall be made from the Loan Account other than under Category IV except under commitments entered into by the Bank pursuant to Section 5.02 of the General Conditions referred to in Section 1.01 of the Loan Agreement.

4. Notwithstanding the allocation of an amount of the proceeds of the Credit and of the Loan set forth in the second column of the table in paragraph 1 above :

(a) if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the proceeds of the Credit and of the Loan then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Association and by the Bank or, after full withdrawal of all amounts of the Credit, by the Bank, by increasing correspondingly the unallocated amount of the proceeds of the Credit and of the Loan;

(b) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of such expenditures shall be applied to the amount of such increase, and a corresponding amount will be allocated by the Association and by the Bank or, after full withdrawal of all amounts of the Credit, by the Bank, at the request of the Borrower and ADC, to such Category from the unallocated amount of the proceeds of the Credit and of the Loan, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association and by the Bank or, after full withdrawal of all amounts of the Credit, by the Bank, in respect of any other expenditures;

(c) if the Association and the Bank or, after full withdrawal of all amounts of the Credit, the Bank, shall have reasonably determined that the procurement of any item in any Category is inconsistent with the procedures set forth or referred to in Section

b) Le terme « dépenses locales » désigne les dépenses encourues dans la monnaie de l'Emprunteur, en règlement de marchandises produites ou de services fournis sur les territoires de l'Emprunteur; et

c) Le terme « dépenses totales » désigne le montant global des dépenses étrangères et locales.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus :

a) Aucun tirage ne pourra être effectué pour régler :

i) des dépenses antérieures à la date du présent Contrat;

ii) des impôts perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires sur des marchandises ou des services ou sur leur importation, leur fabrication, leur achat ou leur fourniture. Dans la mesure où le montant de la somme que représente le pourcentage indiqué à la troisième colonne du tableau au paragraphe 1 ci-dessus pour une catégorie quelconque dépasserait le montant de la somme payable nette d'impôts, ce pourcentage sera réduit de façon qu'aucun tirage ne soit effectué sur les fonds provenant du Crédit ou de l'Emprunt pour payer lesdits impôts; et

iii) les frais de transport et d'assurance sur les territoires de l'Emprunteur.

b) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur, l'Association et la Banque, et tant que tous les montants du Crédit n'auront pas été prélevés ou engagés, aucun tirage ne sera effectué sur le compte de l'Emprunt au titre d'une autre catégorie que la catégorie IV, sauf dans le cas de fonds engagés par la Banque conformément au paragraphe 5.02 des Conditions générales visé au paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt.

4. Nonobstant l'affectation d'une partie des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt indiquée à la deuxième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus :

a) Si une réduction intervient dans les dépenses encourues au titre de l'une quelconque des catégories, le montant des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt alors affecté à la catégorie intéressée et qui ne sera plus nécessaire à cette fin sera réaffecté par l'Association et par la Banque ou, lorsque tous les montants du Crédit auront été prélevés dans leur totalité, par la Banque en augmentant en conséquence le montant des fonds non affectés provenant du Crédit et de l'Emprunt;

b) Si une augmentation intervient dans les dépenses encourues au titre de l'une quelconque des catégories, le pourcentage prévu à la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus au titre de ces dépenses sera appliqué à cette augmentation, et l'Association et la Banque, ou lorsque tous les montants du Crédit auront été prélevés dans leur totalité, la Banque, sur la demande de l'Emprunteur et de l'ADC, préleveront sur le montant non affecté des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt, un montant équivalent pour l'affecter à la catégorie intéressée, sous réserve toutefois des dispositions pour imprévus qui seront fixées par l'Association et par la Banque ou, lorsque tous les montants du Crédit auront été prélevés dans leur totalité, par la Banque, au titre de toutes autres dépenses.

c) Si l'Association et la Banque ou, lorsque tous les montants du Crédit auront été prélevés dans leur totalité, la Banque, constatent raisonnablement que l'achat de l'un quelconque des éléments appartenant à l'une quelconque des catégories n'est pas

2.03 of this Agreement, or Section 2.03 of the Loan Agreement, as the case may be, no expenditure for such item shall be financed out of the proceeds of the Credit and the Loan or, after full withdrawal of all amounts of the Credit, of the Loan, and the Association and the Bank, or after full withdrawal of all amounts of the Credit, the Bank, may, without in any way restricting or limiting any other right, power or remedy of the Association or the Bank, by notice to the Borrower and ADC, cancel such amount of the Credit or, after full withdrawal of all amounts of the Credit, of the Loan, as in the reasonable opinion of the Association and the Bank or, after the full withdrawal of all amounts of the Credit, the Bank, represents the amount of such expenditures which would otherwise have been eligible for financing under this Agreement or the Loan Agreement; and

(d) notwithstanding the percentages set forth in the third column of the table set out in paragraph 1 above, if the estimate of total expenditures under Category I shall increase and no proceeds of the Credit and of the Loan are available for reallocation to such Category, the Association and the Bank or, after full withdrawal of all amounts of the Credit, the Bank, may, by notice to the Borrower and ADC, adjust the percentage then applicable to such expenditures in order that further withdrawals under any such Category may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

## SCHEDULE 2

### DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is located in the Yong San Gang Basin in the Jeonla Nam Province. The Project consists of :

- I. Four independent sub-projects : in Dam Yang, Jang Seong, Kwang Ju and Dae Cho; and each such sub-project shall include :
  - (a) construction of dam and reservoir for storage and regulation of the river;
  - (b) construction of a main canal and lateral system to serve the irrigable area;
  - (c) land consolidation and on-farm development (subject to a total of 30,000 ha in sub-projects mentioned above);
  - (d) a main drainage system;
  - (e) relocation of existing roads in the reservoir area and improvement of secondary and farm service roads; and
  - (f) primary lime application on all lands following on-farm development.
- II. Provision of consulting services and training overseas of selected ADC Staff;

conforme aux procédures stipulées ou visées au paragraphe 2.03 du présent Contrat ou au paragraphe 2.03 du Contrat d'emprunt, selon le cas, aucune dépense encourue au titre de cet élément ne sera payée à l'aide des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt ou, lorsque tous les montants du Crédit auront été prélevés dans leur totalité, à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, et l'Association et la Banque ou, lorsque tous les montants du Crédit auront été prélevés dans leur totalité, la Banque, pourront, sans restreindre ou limiter en aucune façon tous autres droits, pouvoirs ou recours de l'Association et de la Banque, annuler par notification à l'Emprunteur et à l'ADC le montant du Crédit ou, lorsque tous les montants du Crédit auront été prélevés dans leur totalité, le montant de l'Emprunt qui, de l'avis de l'Association et de la Banque ou, lorsque tous les montants du Crédit auront été prélevés, dans leur totalité, de l'avis de la Banque, représente le montant des dépenses qui auraient pu autrement être réglées en vertu des dispositions du présent Contrat ou du Contrat d'emprunt;

d) Nonobstant les pourcentages prévus à la troisième colonne du tableau qui figure au paragraphe 1 ci-dessus, si une augmentation intervient dans le montant total estimatif des dépenses encourues au titre de la catégorie I et si on ne dispose d'aucun fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt qui puissent être réaffectés à ladite catégorie, l'Association et la Banque ou, lorsque tous les montants du Crédit auront été prélevés dans leur totalité, la Banque, pourront, par notification à l'Emprunteur et à l'ADC, ajuster en conséquence le pourcentage qui s'appliquerait dans ce cas auxdites dépenses, de façon que les tirages sur les fonds provenant du Crédit ou de l'Emprunt effectués au titre de cette catégorie puissent se poursuivre jusqu'à ce que toutes les dépenses encourues à ce titre aient été effectuées.

## ANNEXE 2

### DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet concerne le bassin du Yong San Gang dans la province de Jeonla Nam. Le Projet comporte les éléments suivants :

- I. Quatre sous-projets indépendants : à Dam Yang, Jang Seong, Kwang Ju et Dae Cho qui comprennent chacun :
  - a) la construction d'un barrage et d'un réservoir en vue de la rétention et de la régularisation des eaux du fleuve;
  - b) la construction d'un système de canaux principaux et secondaires pour desservir la zone terres irrigables;
  - c) le regroupement des terres et la mise en valeur des exploitations agricoles (sous réserve de la mise en valeur de 30 000 hectares au total) au titre des sous-projets susmentionnés;
  - d) l'installation d'un système de drainage principal;
  - e) le déplacement des routes existant dans la zone du réservoir et la réfection des routes secondaires et des routes d'accès aux exploitations agricoles;
  - f) un premier chaulage de tous les terrains dans le cadre de la mise en valeur des exploitations agricoles.
- II. Fourniture de services consultatifs et formation à l'étranger du personnel sélectionné de l'ADC;

- III. Provision of supporting agricultural services and credits for agricultural inputs such as seed and fertilizer; and
- IV. Preparation of a feasibility study for further development of irrigation and drainage in the Yong San Gang Basin.

The Project is expected to be completed by December 31, 1976.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.*]

- III. Fourniture de services d'appui agricoles et octroi des crédits nécessaires à l'achat de produits comme les semences et engrais;
- IV. Etablissement d'une étude de faisabilité touchant le développement ultérieur des travaux d'irrigation et de drainage dans le bassin du Yong San Gang.
- Il est prévu que le Projet sera achevé le 31 décembre 1976.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.*]





**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946<sup>1</sup>

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946<sup>1</sup>

OBJECTION to the reservation made upon accession by Indonesia<sup>2</sup> in respect of article VIII, section 30

OBJECTION à la réserve faite lors de l'adhésion par l'Indonésie<sup>2</sup> en ce qui concerne l'article VIII, section 30

*Notification received on:*

*Notification reçue le:*

21 September 1972

21 septembre 1972

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The United Kingdom Government wish to put on record that they are unable to accept this reservation because, in their view, it is not of the kind which intending parties to the Convention have the right to make.”

Le Gouvernement du Royaume-Uni tient à déclarer qu'il ne peut accepter cette réserve qui, à son avis, n'est pas de celles que les Etats désirant devenir parties à la Convention ont le droit de formuler.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, pp. 15 and 263; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 9, as well as annex A in volumes 683, 700, 725, 771, 784, 807 and 817.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 817, p. 347.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 9, ainsi, que l'annexe A des volumes 683, 700, 725, 771, 784, 807 et 817.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 817, p. 347.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

---

OBJECTION to the reservation made upon accession by Indonesia<sup>2</sup> in respect of article IX, section 32

*Notification received on :*

21 September 1972

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

“ The instrument of accession deposited by the Indonesian Government contains a reservation relating to article IX, section 32, of the Convention with regard to the competence of the International Court of Justice in disputes concerning the interpretation or application of the Convention.

“ The United Kingdom Government wish to put on record that they are unable to accept this reservation because, in their view, it is not of the kind which intending parties to the Convention have the right to make. ”

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see: vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, as well as annex A in volumes 703, 719, 743, 749, 755, 784, 801, 817 and 835.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 817, p. 348.

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

---

OBJECTION à la réserve faite lors de l'adhésion par l'Indonésie<sup>2</sup> en ce qui concerne l'article IX, section 32

*Notification reçue le :*

21 septembre 1972

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

L'instrument d'adhésion déposé par le Gouvernement indonésien est assorti d'une réserve concernant l'article IX, section 32, de la Convention en ce qui concerne la compétence de la Cour internationale de Justice en matière de différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la Convention.

Le Gouvernement de Sa Majesté tient à déclarer qu'il ne peut accepter cette réserve qui, à son avis, n'est pas de celles que les Etats désirant devenir parties à la Convention ont le droit de formuler.

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés d'annexes communiqués au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir : vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 703, 719, 743, 749, 755, 784, 801, 817 et 835.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 817, p. 349.

No. 951. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING THE OPENING OF CERTAIN MILITARY AIR BASES IN THE CARIBBEAN AREA AND BERMUDA TO USE BY CIVIL AIRCRAFT. SIGNED AT WASHINGTON ON 24 FEBRUARY 1948<sup>1</sup>

N° 951. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À L'UTILISATION PAR LES AÉRONEFS CIVILS DE CERTAINES BASES AÉRIENNES MILITAIRES SITUÉES DANS LA RÉGION DES ANTILLES ET AUX BERMUDES. SIGNÉ À WASHINGTON LE 24 FÉVRIER 1948<sup>1</sup>

TERMINATION in respect of the former colony of British Guiana

Effected by an Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Guyana dated at Georgetown on 26 May 1966,<sup>2</sup> which came into force on 26 May 1966, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

*Certified statement was registered by the United States of America on 26 September 1972.*

ABROGATION en ce qui concerne l'ancienne colonie de la Guyane britannique

Effectuée par un Echange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Guyane en date à Georgetown du 26 mai 1966<sup>2</sup>, lequel est entré en vigueur le 26 mai 1966, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 26 septembre 1972.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 73, p. 143.

<sup>2</sup> See p. 182 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 73, p. 143.

<sup>2</sup> Voir p. 183 du présent volume.

No. 1364. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF THE UNITED STATES-MEXICAN COMMISSION ON CULTURAL COOPERATION. MEXICO, 28 DECEMBER 1948 AND 30 AUGUST 1949<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 15 JUNE 1972

*Authentic texts : Spanish and English.*

*Registered by the United States of America on 26 September 1972.*

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES  
MÉXICO

Washington, D.C., a 15 de junio de 1972  
“ Año de Juárez ”

504578

Señor Secretario :

Tengo la honra de referirme al Acuerdo entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América efectuado mediante canje de notas suscritas en la Ciudad de México el 28 diciembre de 1948, y el 30 de agosto de 1949, sobre la conveniencia de fomentar la cooperación cultural entre los dos países « por medio de esfuerzos de cooperación tendientes a integrar y ensanchar la gran variedad de programas y de labores culturales de interés mutuo que vienen desarrollando los dos Gobiernos y diversas instituciones docentes y científicas de México y los Estados Unidos de América ».

Al reconocer que las estipulaciones contenidas en dicho Acuerdo han propiciado un fecundo intercambio entre los dos países en las áreas de la educación y la cultura, mi Gobierno estima oportuno proponer al de Vuestra Excelencia algunas medidas que contribuyan a actualizar las funciones e impulsar las tareas de la Comisión de Cooperación Cultural establecida en virtud de ese instrumento binacional. Para tales fines, desearía proponer a Vuestra Excelencia substituir las seis estipulaciones del Acuerdo por solamente cuatro con el texto siguiente :

1. La Comisión estará integrada por un número igual de representantes que los Gobiernos de México y de los Estados Unidos de América designen, por la vía diplomática, en ocasión de cada una de las reuniones de la Comisión.

2. La Comisión se reunirá por lo menos una vez al año alternativamente en México y en los Estados Unidos de América.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 98, p. 183.

<sup>2</sup> Came into force on 15 June 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

3. La Comisión Mixta tendrá los siguientes deberes y funciones :

- a) Estudiar, orientar y revisar los programas y los trabajos de cooperación cultural que interesen a los dos países y que se estén llevando a cabo por dependencias de uno u otro Gobierno y por organizaciones e instituciones de carácter docente o cultural;
- b) Recomendar medidas a cualquiera de los dos Gobiernos, o a ambos, para coordinar y mejorar el desarrollo de sus programas y trabajos ordinarios en materia de cooperación cultural Mexicano-Norteamericana;
- c) Recomendar a cualquiera de los dos Gobiernos, o a ambos, el estudio y la adopción, en su caso, de nuevos proyectos de cooperación cultural Mexicano-Norteamericana;
- d) Sugerir métodos a organizaciones e instituciones docentes y culturales de ambos países, para mejorar y ampliar sus programas y actividades de intercambio cultural Mexicano-Norteamericano;
- e) Mantener informadas a las dependencias gubernamentales y a las organizaciones e instituciones docentes y culturales que se interesen en el desarrollo de relaciones culturales más estrechas entre ambos países, sobre los programas y las actividades de otras dependencias, organizaciones e instituciones que tengan intereses similares;
- f) Examinar, al menos una vez al año, el estado general de las relaciones de cooperación cultural entre ambos países y preparar, para someterlos a la consideración de los dos Gobiernos, proyectos de gran alcance para el desarrollo y la ampliación futura de dichas relaciones.

4. El presente acuerdo podrá darse por terminado a petición de cualquiera de los Gobiernos, mediante notificación por escrito con seis meses de anticipación.

En caso de que Vuestra Excelencia considere aceptables las anteriores propuestas, queda convenido que las notas suscritas el 28 de diciembre de 1948 y el 30 de agosto de 1949 modificadas y complementadas por la presente y por las respuestas de Vuestra Excelencia, constituirán el Acuerdo de Cooperación Cultural vigente entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

EMILIO O. RABASA

Secretario de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor William P. Rogers  
Secretario de Estado de los Estados Unidos  
de América  
Ciudad



[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
MEXICO

Washington, D.C. 15 June 1972

504578  
Excellency,

[See note II]

Accept, Sir, etc.

[Signed]

EMILIO O. RABASA  
Secretary of Foreign Relations

His Excellency William P. Rogers  
Secretary of State of the United States  
of America  
City

II

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

June 15, 1972

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 504578 dated June 13, 1972, which reads as follows :

“ Mr. Secretary :

“ I have the honor to refer to the Agreement effected by the exchange of notes signed at Mexico City on December 28, 1948, and August 30, 1949,<sup>1</sup> regarding the desirability of promoting closer cultural cooperation between the two countries ‘ through cooperative efforts designed to integrate and expand the wide variety of cultural programs and activities of mutual interest which are carried on by the two Governments and by United States and Mexican educational and scientific institutions.’

“ In recognizing that the provisions contained in said Agreement have promoted a fruitful interchange between the two countries in the fields of education and culture, my Government deems it opportune to propose to your Excellency’s Government some measures that may contribute to bring up-to-date the functions and to give impetus to the tasks of the Commission on Cultural Cooperation established by virtue of that Binational instrument. To attain such ends, I would like to propose to your Excellency the substitution of four provisions for the six of the Agreement, to read as follows :

“ 1. The Commission shall be composed of an equal number of representatives whom the Governments of Mexico and of the United States of America may designate, through diplomatic channels, on the occasion of each one of the Commission’s meetings.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 98, p. 183.

“ 2. The Commission shall meet at least once a year, alternately in Mexico and in the United States of America.

“ 3. The Joint Commission shall have the following duties and functions :

- a) To study, to orient and to review programs and activities in the field of cultural cooperation of interest to the two countries which are being carried out by agencies of either Government and by educational and cultural organizations and institutions;
- b) To recommend to either or both Governments measures for coordinating and improving the operation of current programs and activities in the field of Mexican-United States cultural cooperation;
- c) To recommend to either or both Governments the study and adoption, when appropriate, of new projects for Mexican-United States cultural cooperation;
- d) To advise educational and cultural organizations and institutions of both countries, with respect to methods for improving and expanding their programs and activities in the field of Mexican-United States cultural exchange;
- e) To keep government agencies and private organizations and institutions which are interested in the development of closer cultural relations between the two countries informed regarding the programs and activities of other agencies, organizations and institutions having similar interests;
- f) To survey, at least once a year, the general situation of relations pertaining to cultural cooperation between the two countries, and to prepare for consideration by the two Governments, comprehensive plans for the future development and expansion of such relations.

“ 4. The present Agreement may be terminated at the request of either of the two Governments by giving to the other Government written notice six months in advance.

“ In the event that Your Excellency considers as acceptable the aforesaid proposals, it shall be agreed that the notes on December 28, 1948, and August 30, 1949, modified and complemented by the present note and Your Excellency's reply thereto, will constitute the Agreement on Cultural Cooperation in force between the United Mexican States and the United States of America. ”

I have the honor to state that the aforesaid proposals are acceptable to the Government of the United States of America, and that the Government of the United States of America will consider that the notes signed on December 28, 1948, and August 30, 1949, modified and complemented by Your Excellency's note and this reply, constitute the Agreement on Cultural Cooperation in force between the two Governments, the Agreement to enter into force on the date of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM P. ROGERS  
Secretary of State  
of the United States of America

His Excellency Emilio O. Rabasa  
Secretary for Foreign Relations of Mexico

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1364. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À LA CRÉATION DE LA COMMISSION MIXTE DES ÉTATS-UNIS ET DU MEXIQUE POUR LA COOPÉRATION CULTURELLE. MEXICO, 28 DÉCEMBRE 1948 ET 30 AOÛT 1949<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
WASHINGTON, 15 JUIN 1972

*Textes authentiques: espagnol et anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 26 septembre 1972.*

I

SECRÉTARIAT D'ÉTAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES  
MEXIQUE

Washington (D.C.), le 15 juin 1972

« Année de Juarez »

504578

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre les Etats-Unis du Mexique et les Etats-Unis d'Amérique par un échange de notes signées à Mexico le 28 décembre 1948 et le 30 août 1949<sup>1</sup>, au sujet de l'opportunité de favoriser une coopération culturelle plus étroite entre les deux pays « par une action commune destinée à intégrer et à élargir les programmes et activités culturels très variés présentant un intérêt commun qui sont poursuivis par les deux Gouvernements et par divers établissements d'enseignement et institutions culturelles et scientifiques du Mexique et des Etats-Unis ».

Tout en reconnaissant que les dispositions de cet Accord ont permis un échange fécond entre les deux pays dans les domaines de l'enseignement et de la culture, mon Gouvernement estime opportun de proposer à Votre Excellence certaines mesures destinées à mettre à jour le mandat de la Commission culturelle créée en vertu dudit instrument bilatéral et à en encourager les activités. A ces fins, je propose à Votre Excellence de remplacer les six dispositions de l'Accord par les quatre dispositions suivantes :

1. La Commission sera composé d'un nombre égal de représentants du Mexique et des Etats-Unis qui seront nommés, par voie diplomatique, par les deux Gouvernements à l'occasion de chaque réunion de la Commission.
2. La Commission se réunira au moins une fois par an alternativement au Mexique et aux Etats-Unis.
3. La Commission mixte aura pour mandat :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 98, p. 183.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 15 juin 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

- a) D'étudier, orienter et réviser les programmes et activités dans le domaine de la coopération culturelle qui présentent un intérêt commun pour les deux pays et dont la réalisation incombe à des organismes des deux Gouvernements et à des organisations et institutions à buts éducatifs et culturels;
- b) De recommander à l'un des Gouvernements, ou aux deux à la fois, des mesures propres à coordonner et à améliorer le fonctionnement des programmes et activités actuellement poursuivis par le Mexique et les Etats-Unis dans le domaine de la coopération culturelle;
- c) De recommander à l'un des Gouvernements, ou aux deux à la fois, l'étude et, le cas échéant, l'adoption de nouveaux programmes de coopération culturelle entre le Mexique et les Etats-Unis;
- d) De donner, dans les deux pays, des avis aux organisations et institutions à buts éducatifs et culturels, au sujet des méthodes propres à améliorer et à élargir leurs programmes et activités dans le domaine des échanges culturels entre le Mexique et les Etats-Unis;
- e) De tenir les organismes gouvernementaux et les organisations et institutions à buts éducatifs et culturels qui s'intéressent à l'établissement de relations culturelles plus étroites entre les deux pays au courant des programmes et activités d'autres organismes, organisations et institutions ayant des intérêts similaires;
- f) D'examiner, au moins une fois par an, l'ensemble des relations en matière de coopération culturelle entre les deux pays et d'élaborer, pour les soumettre aux deux Gouvernements, des programmes d'ensemble pour le développement et l'élargissement futur de ces relations.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des deux Gouvernements moyennant un préavis de six mois, donné par écrit.

Si Votre Excellence donne son agrément aux propositions qui précèdent, il sera considéré que les notes signées le 28 décembre 1948 et le 30 août 1949, modifiées et complétées par la présente note et la réponse de Votre Excellence, constitueront l'Accord de coopération culturelle en vigueur entre les Etats-Unis du Mexique et les Etats-Unis d'Amérique.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Secrétaire d'Etat aux relations  
extérieures :

[Signé]

EMILIO O. RABASA

Son Excellence Monsieur William P. Rogers  
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique  
Mexico (D.F.)

## II

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 15 juin 1972

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 504578, en date du 13 juin 1972, rédigée comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions qui précèdent agrément au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et que celui-ci considérera que les notes signées le 8 décembre 1948 et le 30 août 1949, modifiées et complétées par la note de Votre Excellence et la présente réponse, constituent l'Accord de coopération culturelle en vigueur entre les deux Gouvernements, lequel prendra effet à la date de la présente note.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, etc.

Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis  
d'Amérique :

WILLIAM P. ROGERS

Son Excellence Monsieur Emilio O. Rabasa  
Secrétaire d'Etat aux relations extérieures  
du Mexique

---

No. 2336. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND VENEZUELA SUPPLEMENTING THE AGREEMENT OF 6 NOVEMBER 1939<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THOSE TWO COUNTRIES RELATING TO RECIPROCAL TRADE. SIGNED AT CARACAS ON 28 AUGUST 1952<sup>2</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>3</sup> TERMINATING IN PART THE AGREEMENT OF 6 NOVEMBER 1939, AS SUPPLEMENTED.<sup>3</sup> CARACAS, 26 JUNE 1972

*Authentic texts : English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 26 September 1972.*

I

*The American Ambassador to the Venezuelan Minister of Foreign Affairs*

Caracas, June 26, 1972

No. 338

Excellency :

I have the honor to refer to your note of December 31, 1971, relating to the amended reciprocal trade Agreement<sup>2</sup> between our two countries and to our recent discussions concerning that Agreement.

We understand that the foregoing note results in the termination of schedule I of the amended reciprocal Trade Agreement on June 30, 1972, and that the contents of article 10 of that agreement shall remain in force subject to the exceptions permitted by article 15.

Further in conformity with our discussions, the Government of the United States gives notice of termination effective June 30, 1972, of schedule II of the Agreement, with the exception of the following concessions, which will remain in effect in concordance with the part of article 2 relating to said concessions : crude petroleum (including reconstituted crude petroleum); topped crude petroleum; crude shale oil; and distillate and residual fuel oils (including blended fuel oils) derived from petroleum, shale, or both, with or without additives :

TSUS 475.05 testing under 25 degrees A.P.I. 0.125 cents per gallon

TSUS 475.10 testing 25 degrees A.P.I. or more 0.25 cents per gallon

The tariff rates listed above are identical with those at present in force.

I would appreciate your confirmation that the foregoing is acceptable to your Government.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

ROBERT McCLINTOCK

His Excellency Dr. Aristides Calvani  
Minister of Foreign Affairs  
Caracas

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CCIII, p. 273.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 178, p. 51, and annex A in volume 505.

<sup>3</sup> Came into force on 26 June 1972 by the exchange of the said notes.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE VENEZUELA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

No. 501

Caracas, 26 de junio de 1972

Excelencia :

Tengo el honor de referirme a su nota del 26 de junio de 1972, en contestación a la nuestra del 31 de diciembre de 1971, referente al modificado Convenio de Reciprocidad Comercial entre nuestros dos países.

El Gobierno de Venezuela acepta cuanto en ella se expresa de acuerdo con los términos contenidos en la misma. Se observa, por otra parte, que el entendimiento establecido por el presente intercambio de notas conservará su aplicabilidad hasta seis meses después de la fecha en que uno de los dos Gobiernos avisare, por escrito, al otro de su intención de poner término al mismo.

Válgome de la ocasión para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signé — Signé]

ARÍSTIDES CALVANI

Al Excelentísimo Señor Robert McChntock  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]*The Venezuelan Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

REPUBLIC OF VENEZUELA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 501

Caracas, June 26, 1972

Excellency :

I have the honor to refer to your note of June 26, 1972, in reply to our note of December 31, 1971, relating to the amended reciprocal trade Agreement between our two countries.

The Government of Venezuela accepts the contents of the note as stated therein. Moreover, it is noted that the understanding established by this exchange of notes shall continue to be applicable until six months after the date on which either Government gives the other written notice of its intention to terminate the same.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

[*Signed*]

ARÍSTIDES CALVANI

His Excellency Robert McClintock  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Caracas

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2336. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE VENEZUELA COMPLÉTANT L'ACCORD COMMERCIAL DU 6 NOVEMBRE 1939<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES DEUX PAYS. SIGNÉ À CARACAS LE 28 AOÛT 1952<sup>2</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> ABROGEANT PARTIELLEMENT L'ACCORD DU 6 NOVEMBRE 1939, TEL QUE COMPLÉTÉ<sup>2</sup>. CARACAS, 26 JUIN 1972

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 26 septembre 1972.*

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
au Ministre des affaires étrangères du Venezuela*

Caracas, le 26 juin 1972

N° 338

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 31 décembre 1971 relative à l'Accord commercial de réciprocité modifié<sup>2</sup> conclu entre nos deux pays ainsi qu'aux entretiens que nous avons eus récemment au sujet de cet Accord.

Nous concluons qu'en vertu de la note susmentionnée les dispositions de l'annexe I de l'Accord commercial de réciprocité modifié cesseront d'avoir effet à compter du 30 juin 1972, et que celles de l'article 10 dudit Accord demeureront en vigueur sous réserve des exceptions prévues à l'article 15.

Comme suite également à nos entretiens, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fait connaître son intention de mettre fin à compter du 30 juin 1972 aux dispositions de l'annexe II de l'Accord, à l'exception des concessions portant sur les produits énumérés ci-après, qui resteront en vigueur conformément aux dispositions de l'article 2 relatives auxdites concessions : pétrole brut (y compris le pétrole brut reconstitué); pétrole brut dépourvu de ses fractions les plus légères (*topped*), huile de schiste brute; fuel-oils distillés et résiduels (y compris les fuel-oils mélangés) dérivés du pétrole, de l'huile de schiste, ou des deux, comportant ou non des additifs :

TSUS 475.05 titrant moins de 25 degrés A.P.I. 1/8 c. par gallon

TSUS 475.10 titrant 25 degrés A.P.I. ou plus 1/4 c. par gallon

Les tarifs indiqués ci-dessus sont identiques à ceux en vigueur actuellement.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIII, p. 273.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 178, p. 51, et annexe A du volume 505.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 26 juin 1972 par l'échange desdites notes.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer que ce qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

ROBERT McCLINTOCK

Son Excellence Monsieur Aristides Calvani  
Ministre des affaires étrangères  
Caracas

## II

*Le Ministre des affaires étrangères du Venezuela  
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Caracas, le 26 juin 1972

N° 501

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 26 juin 1972 par laquelle vous répondez à notre note du 31 décembre 1971 relative à l'Accord commercial de réciprocité modifié conclu entre nos deux pays.

Le Gouvernement vénézuélien accepte la teneur et les termes de ladite note. En outre, il a été pris acte du fait que l'accord que constitue le présent échange de notes demeurera en vigueur six mois après la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura adressé à l'autre notification écrite de son intention de mettre fin audit accord.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

ARÍSTIDES CALVANI

Son Excellence M. Robert McClintock  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des Etats-Unis d'Amérique  
Caracas

No. 3280. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY RELATING TO THE LOAN OF TWO SUBMARINES TO TURKEY. ANKARA, 16 FEBRUARY AND 1 JULY 1954<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> CONCERNING THE TERMINATION OF THE LOAN OF TWO SUBMARINES AND TERMINATING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED.<sup>1</sup> ANKARA, 26 JANUARY 1972

*Authentic text : English.*

*Registered by the United States of America on 26 September 1972.*

I

*The Turkish Minister Plenipotentiary, Director General ad interim of International Security Affairs, to the American Counselor of Embassy for Mutual Security Affairs*

TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI\*

No. 335

January 26, 1972

Dear Mr. Boehm,

I have the honor to refer to recent conversations between our respective authorities concerning the termination of the loan of two submarines, the USS *Guitarro* (SS-363) and the USS *Hammerhead* (SS-364), and to note No : 746 from the Embassy of the United States of America,\*\* agreeing in principle with my Government's desire to terminate the loans of the above mentioned submarines.

The loans of these two submarines were made pursuant to an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Turkey effected by an exchange of notes signed at Ankara on February 16 and July 3, 1954,\*\*\*<sup>3</sup> as amended, and extended by agreements effected by exchanges of notes as follows : notes signed at Ankara on August 28, 1959;<sup>4</sup> notes signed at Ankara on October 14, 1965 and February 28, 1966;<sup>5</sup> and notes signed at Ankara on August 1, 1969.<sup>6</sup>

I have the honor to propose to you that the loan of the USS *Guitarro* and the USS *Hammerhead* be terminated on January 30, 1972; that arrangements concerning the disposition of the two submarines be concluded simultaneously by representatives

\* Republic of Turkey, Ministry of Foreign Affairs.

\*\* Not printed.

\*\*\* Should read " February 16 and July 1, 1954 ".

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 234, p. 147, and annex A in volumes 357, 586, and 723.

<sup>2</sup> Came into force on 26 January 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 234, p. 147.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 357, p. 386.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 586, p. 256.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 723, p. 290.

of our two Governments, and that the Agreement effected by the aforementioned exchanges of notes shall cease to be effective after that date.

If the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America, I have the further honor to propose that this note, together with your note in reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply note.

I avail myself of this opportunity to reiterate to you the assurances of my highest consideration.

[Signed]

ERDEM ERNER

Minister Plenipotentiary, Director General a.i.  
of International Security Affairs

Mr. Richard W. Boehm  
Counsellor  
Embassy of the United States of America  
Ankara

## II

*The American Counselor of Embassy for Mutual Security Affairs to the Turkish Minister Plenipotentiary, Director General ad interim of International Security Affairs*

Ankara, January 26, 1972

Note No. 51

Dear Mr. Erner :

I have the honor of acknowledging the receipt of your note No. 335 of January 26, 1972, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

I avail myself of this opportunity to reiterate to you the assurances of my highest consideration.

[Signed]

RICHARD W. BOEHM  
Counselor of Embassy  
for Mutual Security Affairs

Mr. Erdem Erner  
Minister Plenipotentiary Director General a.i.  
of International Security Affairs  
Ministry of Foreign Affairs  
Ankara

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3280. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE RELATIF AU PRÊT DE DEUX SOUS-MARINS À LA TURQUIE. ANKARA, 16 FÉVRIER ET 1<sup>er</sup> JUILLET 1954<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> METTANT FIN AU PRÊT DE DEUX SOUS-MARINS ET ABROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ ET PROROGÉ<sup>1</sup>. ANKARA, 26 JANVIER 1972

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 26 septembre 1972.*

I

*Le Ministre plénipotentiaire, Directeur général par intérim des affaires concernant la sécurité internationale de Turquie, au Conseiller d'ambassade des Etats-Unis chargé des affaires intéressant la sécurité mutuelle*

RÉPUBLIQUE DE TURQUIE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 26 janvier 1972

N° 335

Monsieur le Conseiller d'ambassade,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont en lieu récemment entre les représentants des autorités de nos pays respectifs concernant l'expiration du prêt de deux sous-marins, l'USS *Guitarro* (SS-363) et l'USS *Hammerhead* (SS-364), ainsi qu'à la note n° 746 de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique\* donnant suite en principe au désir de mon Gouvernement de mettre fin au prêt des sous-marins susmentionnés.

Ces deux sous-marins ont été prêtés conformément à un accord conclu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Turquie par un échange de notes signées à Ankara le 16 février et le 3 juillet 1954\*\*<sup>3</sup> et modifiées par la suite, accord qui a été prorogé par des accords conclus par les échanges de notes

\* Non publié.

\*\* Lire « le 16 février et le 1<sup>er</sup> juillet 1954 ».

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 234, p. 147, et annexe A des volumes 357, 586 et 723.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 26 janvier 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 234, p. 147.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 357, p. 387.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 586, p. 257.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 723, p. 291.

suivants : notes signées à Ankara le 28 août 1959<sup>4</sup>; notes signées à Ankara le 14 octobre 1965 et le 28 février 1966<sup>5</sup>; et notes signées à Ankara le 1<sup>er</sup> août 1969<sup>6</sup>.

J'ai l'honneur de vous proposer que le prêt des sous-marins USS *Guitarro* et USS *Hammerhead* prenne fin le 30 janvier 1972, que des dispositions concernant le transfert des deux sous-marins soient arrêtées simultanément par les représentants de nos deux Gouvernements, et que l'Accord conclu par les échanges de notes susmentionnés cesse d'avoir effet après cette date.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent un accord entre les deux Gouvernements et que cet accord entre en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre plénipotentiaire, Directeur général par intérim  
des affaires concernant la sécurité internationale:

[Signé]

ERDEM ERNER

M. Richard W. Boehm  
Conseiller  
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Ankara

## II

*Le Conseiller d'ambassade des Etats-Unis chargé des affaires intéressant la sécurité mutuelle au Ministre plénipotentiaire, Directeur général par intérim des affaires concernant la sécurité internationale de Turquie*

Ankara, le 26 janvier 1972

Note n° 51

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 335 en date du 26 janvier 1972, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que votre note rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Le Conseiller d'ambassade chargé des affaires  
intéressant la sécurité mutuelle :

[Signé]

RICHARD W. BOEHM

Monsieur Erdem Herner  
Ministre plénipotentiaire, Directeur général par intérim  
des affaires concernant la sécurité internationale  
Ministère des affaires étrangères  
Ankara

---

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR  
TOURING. DONE AT NEW YORK ON 4 JUNE 1954<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on :*

19 April 1972

SENEGAL

(To take effect on 18 July 1972.)

With the following reservations :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. The Government of the Republic of Senegal reserves the right to withhold the benefits of the provisions of the Convention concerning Customs Facilities for Touring from any person who, while visiting Senegal as a tourist, takes any employment, paid or not, instead of

2. The Government of the Republic of Senegal reserves the right :

- a) Not to consider as tourists persons who enter the country for business as provided in article 1;
- b) Not to accept the provisions of article 19 in respect of territories in dispute which are under the *de facto* administration of another State.

*Registered ex officio on 19 September 1972.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 191; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, as well as annex A in volumes 770, 771, and 820.



N° 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR  
DU TOURISME. FAITE À NEW YORK LE 4 JUIN 1954<sup>1</sup>

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

19 avril 1972

SÉNÉGAL

(Pour prendre effet le 18 juillet 1972.)

Avec les réserves suivantes :

« 1. Le Gouvernement de la République du Sénégal se réserve le droit de ne pas admettre au bénéfice des dispositions de la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme les personnes qui, lorsqu'elles visitent le Sénégal en qualité de touristes, prennent un emploi, rémunéré ou non ;

« 2. Le Gouvernement de la République du Sénégal se réserve le droit :

- a) De ne pas considérer comme touristes, nonobstant les termes de l'article premier, les personnes qui se rendent dans le pays pour leurs affaires ;
- b) De considérer que les dispositions de l'article 19 ne s'appliquent pas aux territoires dont la situation fait l'objet d'une contestation et qui sont administrés *de facto* par un autre Etat. »

*Enregistré d'office le 19 septembre 1972.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 3 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 770, 771 et 820.

No. 4101. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PRIVATE ROAD VEHICLES. DONE AT NEW YORK ON 4 JUNE 1954<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on :*

19 April 1972

SENEGAL

(To take effect on 18 July 1972, in accordance with article 35 (2).)

With the following reservations :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. Notwithstanding the provisions of article 2 of the said Convention, the Government of the Republic of Senegal reserves to itself the right to exclude from the benefits of the said article persons normally resident outside Senegal who, on the occasion of a temporary visit to Senegal, take up paid employment or any form of gainful occupation;

2. The Government of the Republic of Senegal reserves the right :

- a) To consider that the provisions of the Convention shall apply solely to natural persons and not to legal persons and bodies corporate as provided in chapter 1, article 1;
- b) To consider that article 4 shall not be applicable to its territory;
- c) Not to accept the provisions of article 38 in respect of territories in dispute which are under the *de facto* administration of another State.

*Registered ex officio on 19 September 1972.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 282, p. 249; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, as well as annex A in volume 770.

N° 4101. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS PRIVÉS. FAITE À NEW YORK LE 4 JUIN 1954<sup>1</sup>

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

19 avril 1972

SÉNÉGAL

(Pour prendre effet le 18 juillet 1972, conformément à l'article 35, paragraphe 2.)

Avec les réserves suivantes :

« 1. Nonobstant les dispositions de l'article 2 de ladite Convention, le Gouvernement de la République du Sénégal se réserve le droit de ne pas admettre au bénéfice dudit article les personnes qui résident normalement hors du Sénégal et qui, à l'occasion d'une visite temporaire dans le pays, prennent un emploi rémunéré ou se livrent à une occupation quelconque donnant lieu à rémunération ;

« 2. Le Gouvernement de la République du Sénégal se réserve le droit :

- a) De considérer que les dispositions de la Convention ne s'appliquent qu'aux seules personnes physiques et non pas aux personnes physiques et morales, comme le prévoit l'article premier du chapitre premier ;
- b) De ne pas appliquer sur son territoire les dispositions de l'article 4 ;
- c) De considérer que les dispositions de l'article 38 ne s'appliquent pas aux territoires dont la situation fait l'objet d'une contestation et qui sont administrés *de facto* par un autre Etat. »

*Enregistré d'office le 19 septembre 1972.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282, p. 249 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 10, ainsi que l'annexe A du volume 770.

No. 5250. AGREEMENT ON BASES FOR ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN BRAZIL AND ECUADOR. SIGNED AT QUITO ON 5 MARCH 1958<sup>1</sup>

Nº 5250. ACCORD ENTRE LE BRÉSIL ET L'ÉQUATEUR ÉTABLISSANT LES BASES D'UNE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE. SIGNÉ À QUITO LE 5 MARS 1958<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> FOR THE IMPLEMENTATION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. RIO DE JANEIRO, 19 MAY 1965

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> POUR L'APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. RIO DE JANEIRO, 19 MAI 1965

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Textes authentiques: portugais et espagnol.*

*Registered by Brazil on 26 September 1972.*

*Enregistré par le Brésil le 26 septembre 1972.*

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 19 de maio de 1965

DAM/DAI/8/550.0(34)

Senhor Ministro,

Animado pelo elevado propósito de prosseguir na implementação do Convênio sobre Bases para Cooperação Econômica e Técnica, firmado entre nossos países a 5 de março de 1958, tenho a honra de propor a Vossa Excelência que, de acôrdo com o Programa e Normas de Trabalho elaborados pela Comissão Mista Brasil-Ecuador em sua primeira reunião, celebrado no Rio de Janeiro em dezembro de 1960, sejam criadas as Subcomissões Técnicas I e III, de Comércio e Cooperação Técnica, respectivamente, as quais se dedicarão, no mais curto prazo possível, ao estudo das matérias de sua competência assinaladas no artigo II do referido Convênio.

2. As Subcomissões acima mencionadas, a serem constituídas em conformidade com o disposto no artigo VI do mesmo Convênio, reunir-se-ão, quando julgado oportuno, em qualquer das duas capitais, alternativamente, para adotar resoluções e recomendações conjuntas acêrca dos assuntos que tenham considerado.

3. A composição das Seções nacionais, que integrarão as Subcomissões Técnicas referidas, será objeto de notificação recíproca entre ambos os Governos, e o lugar e data da primeira reunião serão determinados mediante troca de notas, no mais breve prazo possível. Os Regulamentos Internos das Subcomissões acima mencionadas deverão ser aprovados pelo dois Governos, antes da sua primeira reunião.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 369, p. 43.

<sup>2</sup> Came into force on 19 May 1965, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 369, p. 43.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 19 mai 1965, conformément aux dispositions desdites notes.

4. A presente nota e a de Vossa Excelência, de idêntico teor, constituem acôrdo entre nossos dois Governos, que entrará em vigor a partir desta data.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.

VASCO LEITÃO DA CUNHA  
Ministro das Relações Exteriores do Brasil

A Sua Excelência o Senhor Embaixador  
Doutor Gonzalo Escuerdo Moscoso  
Ministro das Relações Exteriores  
da República do Equador

[TRANSLATION]

19 May 1965

DAM/DAI/8/550.0(34)

Sir,

With the high resolve of proceeding with the implementation of the Agreement on Bases for Economic and Technical Co-operation between our countries, signed on 5 March 1958,<sup>1</sup> I have the honour to propose to Your Excellency, in accordance with the Programme and Methods of Work established by the Brazil-Ecuador Mixed Commission at its first meeting, held at Rio de Janeiro in December 1960, the setting up of Technical Sub-Commissions I and III, on Trade and Technical Co-operation respectively, to undertake, as early as possible, the study of such of the subjects mentioned in article II of the said Agreement as fall within their competence.

2. The above-mentioned Sub-Commissions, which shall be set up in conformity with the provisions of article VI of the Agreement, shall, when it is deemed opportune, meet in each of the two capitals alternately, to adopt joint resolutions and recommendations on the questions which they have considered.

3. The two Governments shall notify

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 369, p. 43.

[TRADUCTION]

Le 19 mai 1965

DAM/DAI/8/550.0(34)

Monsieur le Ministre,

Désireux de poursuivre l'application de l'Accord établissant les bases d'une coopération économique et technique, conclu entre nos deux pays le 5 mars 1958<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, conformément au programme et aux règles de travail élaborés par la Commission mixte Brésil-Equateur lors de sa première réunion, tenue à Rio de Janeiro en décembre 1960, la création des Sous-Commissions techniques I et III, chargées respectivement du commerce et de la coopération technique, qui se consacreront dans les plus brefs délais à l'étude des domaines relevant de leur compétence indiqués à l'article II dudit Accord.

2. Les Sous-Commissions susmentionnées, qui seront constituées conformément aux dispositions de l'article VI de l'Accord, siégeront, lorsqu'elles le jugeront utile, dans l'une ou l'autre des deux capitales, en alternance, dans le but d'adopter des résolutions et des recommandations conjointes portant sur les questions qu'elles auront examinées.

3. La composition des sections na-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 369, p. 43.

each other of the composition of the national sections which shall form the Technical Sub-Commissions, and the place and date of the first meeting shall be decided by an exchange of notes as soon as possible. The Rules of Procedure of the above-mentioned Sub-Commissions shall be approved by the two Governments prior to their first meeting.

4. This note and Your Excellency's note in identical terms shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on this date.

Accept, Sir, etc.

VASCO LEITÃO DA CUNHA  
Minister for Foreign Affairs  
of Brazil

His Excellency  
Dr. Gonzalo Escudero Moscoso  
Minister for Foreign Affairs  
of the Republic of Ecuador

tionales, qui constitueront les Sous-Commissions techniques susmentionnées, fera l'objet d'une notification de la part de chaque Gouvernement à l'autre; le lieu et la date de la première réunion seront fixés dans les plus brefs délais par voie d'échange de notes. Les règlements intérieurs des Sous-Commissions seront soumis à l'approbation des deux Gouvernements avant la première réunion des Sous-Commissions.

4. La présente note ainsi que la note, de même teneur, de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui prendra effet à compter de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures  
du Brésil :

VASCO LEITÃO DA CUNHA

Son Excellence  
M. Gonzalo Escudero Moscoso  
Ambassadeur et Ministre des relations  
extérieures de la République  
de l'Equateur

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DEL ECUADOR EN EL BRASIL

Río de Janeiro, a 19 de mayo de 1965

Señor Ministro :

Animado del alto propósito de proseguir en la ejecución del Convenio sobre Bases para la Cooperación Económica y Técnica, firmado por nuestros países el 5 de marzo de 1958, tengo la honra de proponer a Vuestra Excelencia que, de acuerdo con el Programa y Normas de Trabajo elaborados por la Comisión Mixta Brasil-Ecuador en su primera reunión celebrada en Río de Janeiro en diciembre de 1960, sean creadas las Subcomisiones Técnicas I y III de Comercio y Cooperación Técnica, respectivamente, las cuales se dedicarán, en el plazo más corto posible, al estudio de las materias de su competencia señaladas en el artículo II del referido Convenio.

2. Las Subcomisiones antes mencionadas, que se constituirán de conformidad con lo dispuesto en el artículo VI del mismo Convenio, se reunirán, cuando lo juzguen oportuno, en cualquiera de las dos capitales, alternativamente, para adoptar resoluciones y recomendaciones conjuntas acerca de los asuntos que hayan considerado.

3. La composición de las secciones nacionales que integrarán las Subcomisiones

Técnicas referidas, será objeto de notificación recíproca entre ambos Gobiernos; y el lugar y fecha de la primera reunión serán determinados, mediante cambio de notas, en el más breve plazo posible. Los Reglamentos Internos de las Subcomisiones precitadas deberán ser aprobados por los dos Gobiernos antes de su primera reunión.

4. La presente nota y la de Vuestra Excelencia, de idéntico tenor, constituyen acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigencia a partir de esta fecha.

Válgome de la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las protestas de mi más alta consideración.

GONZALO ESCUDERO  
Ministro de Relaciones Exteriores  
del Ecuador

Al Excelentísimo Señor Don Vasco Leitão da Cunha  
Ministro de Relaciones Exteriores del Brasil

## [TRANSLATION]

EMBASSY OF ECUADOR IN BRAZIL

Rio de Janeiro, 19 May 1965

Sir,

[See note I]

Accept, Sir, etc.

GONZALO ESCUDERO  
Minister for Foreign Affairs  
of Ecuador

Mr. Vasco Leitão da Cunha  
Minister for Foreign Affairs  
of Brazil

## [TRADUCTION]

AMBASSADE DE L'ÉQUATEUR AU BRÉSIL

Rio de Janeiro, le 19 mai 1965

Monsieur le Ministre,

[Voir note I]

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures  
de l'Équateur :

GONZALO ESCUDERO

Son Excellence  
M. Vasco Leitão da Cunha  
Ministre des relations extérieures  
du Brésil

No. 5664. AGREEMENT FOR THE MUTUAL SAFEGUARDING OF SECRECY OF INVENTIONS RELATING TO DEFENCE AND FOR WHICH APPLICATIONS FOR PATENTS HAVE BEEN MADE. SIGNED AT PARIS ON 21 SEPTEMBER 1960<sup>1</sup>

N° 5664. ACCORD POUR LA SAUVEGARDE MUTUELLE DU SECRET DES INVENTIONS INTÉRESSANT LA DÉFENSE ET AYANT FAIT L'OBJET DE DEMANDES DE BREVET. SIGNÉ À PARIS LE 21 SEPTEMBRE 1960<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of the United States of America on:*  
2 August 1972

CANADA

(To take effect on 1 September 1972).

*Certified statement was registered by the United States of America on 20 September 1972.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le :*  
2 août 1972

CANADA

(Pour prendre effet le 1<sup>er</sup> septembre 1972.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 20 septembre 1972.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 394, p. 3, and annex A in volumes 421, 451, 460, 535, 545, 596, 787 and 800.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 394, p. 3, et annexe A des volumes 421, 451, 460, 535, 545, 596, 787 et 800.



No. 7310. VIENNA CONVENTION  
ON DIPLOMATIC RELATIONS.  
DONE AT VIENNA ON 18 APRIL  
1961<sup>1</sup>

No. 7310. CONVENTION DE  
VIENNE SUR LES RELATIONS  
DIPLOMATIQUES. FAITE À  
VIENNE LE 18 AVRIL 1961<sup>1</sup>

OBJECTION to the reservation made  
upon accession by Bahrain<sup>2</sup> in respect  
of article 27 (3)

*Notification received on:*

22 September 1972

BULGARIA

OBJECTION à la réserve faite lors de  
l'adhésion par le Bahreïn<sup>2</sup> en ce qui  
concerne l'article 27, paragraphe 3

*Notification reçue le :*

22 septembre 1972

BULGARIE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the People's  
Republic of Bulgaria cannot regard the  
reservation made by the Bahraini Gov-  
ernment with respect to article 27,  
paragraph 3, of the Vienna Convention  
on Diplomatic Relations as valid.

« Le Gouvernement de la République  
populaire de Bulgarie ne saurait recon-  
naître la validité de la réserve formulée  
par le Gouvernement bahreïnite au sujet  
du paragraphe 3 de l'article 27 de la  
Convention de Vienne sur les relations  
diplomatiques. »

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500,  
p. 95; for subsequent actions, see references in  
Cumulative Indexes Nos. 7 to 10, as well as  
annex A in volumes 703, 704, 705, 720, 737,  
741, 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798,  
808, 823, 825, 826 and 832.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 798, p. 341.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol.  
500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les  
références données dans les Index cumulatifs  
nos 7 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes  
703, 704, 705, 720, 737, 741, 751, 754, 755, 760,  
771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825, 826 et 832.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 798, p. 341.

No. 7411. CONVENTION ON THE  
LAW APPLICABLE TO INTER-  
NATIONAL SALES OF GOODS.  
DONE AT THE HAGUE ON 15  
JUNE 1955<sup>1</sup>

N° 7411. CONVENTION SUR LA LOI  
APPLICABLE AUX VENTES À  
CARACTÈRE INTERNATIONAL  
D'OBJETS MOBILIERS CORPO-  
RELS. FAITE À LA HAYE LE 15  
JUN 1955<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Govern-  
ment of the Netherlands on:*

29 August 1972

SWITZERLAND

(To take effect on 27 October 1972.)

*Certified statement was registered by  
the Netherlands on 25 September 1972.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouverne-  
ment néerlandais le :*

29 août 1972

SUISSE

(Pour prendre effet le 27 octobre 1972.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée  
par les Pays-Bas le 25 septembre 1972.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 510,  
p. 147, and annex A in volume 798.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol.  
510, p. 147, et annexe A du volume 798.

No. 7515. SINGLE CONVENTION  
ON NARCOTIC DRUGS, 1961.  
DONE AT NEW YORK ON 30  
MARCH 1961<sup>1</sup>

N° 7515. CONVENTION UNIQUE  
SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961.  
FAITE À NEW YORK LE 30  
MARS 1961<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*  
26 September 1972  
DOMINICAN REPUBLIC  
(To take effect on 26 October 1972.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*  
26 septembre 1972  
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE  
(Pour prendre effet le 26 octobre 1972.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 10, as well as annex A in volumes 711, 727, 745, 749, 798, 801, 805, 812, 815, 825, 826 and 834.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 711, 727, 745, 749, 798, 801, 805, 812, 815, 825, 826 et 834.

No. 7625. CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

---

RATIFICATION and SUCCESSION (*d*)

*Instrument or notification deposited with the Government of the Netherlands on :*

28 October 1971 *d*

TONGA

19 July 1972

LIECHTENSTEIN

(With effect from 17 September 1972.)

Pursuant to article 6, paragraph 1, of the Convention, the Government of Liechtenstein has designated the "Regierungskanzlei der fürstlichen Regierung" in Vaduz as the authority competent to issue the certificates referred to in article 3, paragraph 1, of the Convention.

*Certified statements were registered by the Netherlands on 18 September 1972.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189, and annex A in volumes 574, 604, 613, 724, 734, 749 and 813.

N° 7625. CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961<sup>1</sup>

---

RATIFICATION et SUCCESSION (d)

*Instrument ou notification déposé auprès du Gouvernement néerlandais les :*

28 octobre 1971 d

TONGA

19 juillet 1972

LIECHTENSTEIN

(Avec effet à compter du 17 septembre 1972.)

En application de l'alinéa premier de l'article 6 de la Convention, le Gouvernement du Liechtenstein a déclaré que la « Regierungskanzlei der fürstlichen Regierung », à Vaduz, a compétence pour délivrer l'apostille prévue à l'alinéa premier de l'article 3 de la Convention.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 18 septembre 1972.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189, et annexe A des volumes 574, 604, 613, 724, 734, 749 et 813.

No. 7794. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1960. SIGNED AT LONDON ON 17 JUNE 1960<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on :*

15 August 1972

Fiji

(To take effect on 15 November 1972.)

With the following declaration :

“ In accepting the International Convention for the Safety of Life at Sea, the Government of Fiji declares that while accepting the provisions of chapter VIII of the Regulations in their entirety, they will legislate to give effect to them as soon as it becomes necessary to do so and will meanwhile act in conformity with chapter VIII in relation to any foreign nuclear ships. ”

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 15 September 1972.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 536, p. 27; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 10, as well as annex A in volumes 711, 724, 730, 749, 755, 822 and 834.

N° 7794. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1960. SIGNÉE À LONDRES LE 17 JUIN 1960<sup>1</sup>

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :*

15 août 1972

FIDJI

(Pour prendre effet le 15 novembre 1972.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En acceptant la Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, le Gouvernement de Fidji déclare que, tout en acceptant les dispositions du chapitre VIII des Règles dans leur totalité, il prendra les dispositions législatives requises pour leur donner effet dès que la nécessité s'en fera sentir et que, dans l'entre-temps, il agira en conformité des dispositions du chapitre VIII pour ce qui concerne tout navire nucléaire étranger.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 15 septembre 1972.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 536, p. 27; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 711, 724, 730, 749, 755, 822 et 834.

No. 8753. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MALTA CONCERNING EXPORTS OF COTTON TEXTILES FROM MALTA. VALLETTA, 14 JUNE 1967<sup>1</sup>

N° 8753. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET MALTE RELATIF AUX EXPORTATIONS DE TEXTILES DE COTON DE MALTE. LA VALETTE, 14 JUIN 1967<sup>1</sup>

EXTENSION of the above-mentioned Agreement, as extended

PROROGATION de l'Accord susmentionné, déjà prorogé

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Valletta on 31 December 1971, which came into force on the same day by the exchange of the said notes, the above-mentioned Agreement was further extended by changing the date "1971" in paragraph 1 thereof to "1973".

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes datées à La Valette du 31 décembre 1971, entré en vigueur le même jour par l'échange desdites notes, l'Accord susmentionné a été à nouveau prorogé, la date « 1971 » étant remplacée dans son paragraphe 1 par la date « 1973 ».

*Certified statement was registered by the United States of America on 26 September 1972.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 26 septembre 1972.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 604, p. 231, and annex A in volume 776.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 604, p. 231, et annexe A du volume 776.



No. 8843. TREATY ON PRINCIPLES GOVERNING THE ACTIVITIES OF STATES IN THE EXPLORATION AND USE OF OUTER SPACE, INCLUDING THE MOON AND OTHER CELESTIAL BODIES. OPENED FOR SIGNATURE AT MOSCOW, LONDON AND WASHINGTON ON 27 JANUARY 1967<sup>1</sup>

N° 8843. TRAITÉ SUR LES PRINCIPES RÉGISSANT LES ACTIVITÉS DES ÉTATS EN MATIÈRE D'EXPLORATION ET D'UTILISATION DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE, Y COMPRIS LA LUNE ET LES AUTRES CORPS CÉLESTES. OUVERT À LA SIGNATURE À MOSCOU, LONDRES ET WASHINGTON LE 27 JANVIER 1967<sup>1</sup>

---

RATIFICATION and SUCCESSION (d)

*Instrument or notification deposited with the Government of the United States of America on:*

5 July 1972

CYPRUS

18 July 1972 *d*

FIIJI

*Certified statements were registered by the United States of America on 15 September 1972.*

---

RATIFICATION et SUCCESSION (d)

*Instrument ou notification déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le :*

5 juillet 1972

CHYPRE

18 juillet 1972 *d*

FIDJI

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Etats-Unis d'Amérique le 15 septembre 1972.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 and 10, as well as annex A in volumes 719, 720, 724, 732, 752, 753, 757, 763, 774, 776, 795, 797, 820 and 830.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données; les Index cumulatifs n°s 9 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 719, 720, 724, 732, 752, 753, 757, 763, 774, 776, 795, 797, 820 et 830.

No. 9159. INTERNATIONAL CONVENTION ON LOAD LINES, 1966. DONE AT LONDON ON 5 APRIL 1966<sup>1</sup>

N° 9159. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1966 SUR LES LIGNES DE CHARGE. FAITE À LONDRES LE 5 AVRIL 1966<sup>1</sup>

EXTENSION to a territory

*Declaration received by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

16 August 1972

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND, in  
respect of Hong Kong

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 15 September 1972.*

APPLICATION à un territoire

*Déclaration reçue par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le:*

16 août 1972

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,  
à l'égard de Hong-kong

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 15 septembre 1972.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 640, p. 133; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 and 10, as well as annex A in volumes 706, 710, 717, 724, 736, 738, 749, 763, 771, 790, 797 and 834.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 640, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 706, 710, 717, 724, 736, 738, 749, 763, 771, 790, 797 et 834.

No. 9722. AGREEMENT FOR COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON ON 26 FEBRUARY 1968<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH APPENDIX). WASHINGTON, 24 FEBRUARY 1972

*Authentic text of notes : English.*

*Authentic texts of the appendix : English and Japanese.*

*Registered by the United States of America on 26 September 1972.*

I

EMBASSY OF JAPAN  
WASHINGTON

February 24, 1972

Sir,

I have the honor to refer to article IX of the Agreement for Cooperation between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning Civil Uses of Atomic Energy which was signed on February 26, 1968<sup>1</sup> (hereinafter referred to as "the Agreement"), providing for the quantity of uranium enriched in the isotope U-235 which may be supplied to the Government of Japan or to authorized persons under its jurisdiction.

In article IX, paragraph A of the Agreement, it is provided that the adjusted net quantity of U-235 in uranium enriched in the isotope U-235 transferred from the United States of America to Japan shall not exceed in the aggregate one hundred and sixty-one thousand (161,000) kilograms or such quantity as may be agreed between the Parties in accordance with their statutory and constitutional procedures. In accordance with these provisions of article IX, I have the honor to propose on behalf of the Government of Japan that the quantity limitation on the transfer of the adjusted net quantity of U-235 in uranium enriched in the isotope U-235 referred to in paragraph A of article IX of the Agreement be increased to three hundred and thirty-five thousand (335,000) kilograms. If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this note and your affirmative reply to this proposal shall constitute an agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America which shall enter into force on the date on which the Government of Japan shall have received written notification from the Government of the United States of America that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force thereof.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 683, p. 179.

<sup>2</sup> Came into force on 26 April 1972, the date on which the Government of Japan had received written notification from the Government of the United States of America that it had complied with all statutory and constitutional requirements.

In article VII, paragraph A of the Agreement it is provided that the appendix to the Agreement, subject to the quantity limitation established in article IX, may be amended from time to time by mutual consent of the Parties without modification of the Agreement. In this regard and in light of the above proposal to increase the quantity limitation in article IX, I have the honor to propose on behalf of the Government of Japan that the Appendix to the Agreement be replaced by the appendix done in the Japanese and English languages and set forth as the enclosure to this note. If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this note and your affirmative reply to this proposal shall constitute the mutual consent of the Government of Japan and the Government of the United States of America with respect to the amendment of the appendix to the Agreement, which shall become effective on the date of entry into force of the agreement referred to above relative to article IX.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

NOBUHIKO USHIBA  
Ambassador of Japan

Enclosure :  
Appendix.

The Honorable William P. Rogers  
Secretary of State  
United States of America

#### APPENDIX

##### JAPAN'S ENRICHED URANIUM POWER REACTOR PROGRAM

<i>Classification</i>	<i>Reactors</i>	<i>Start of construction</i>	<i>Total kgs of U-235 required</i>
Construction completed	A. TSURUGA, 357 MWe (Japan Atomic Power Co.)	1966	7,300
	B. FUKUSHIMA No. 1, 460 MWe (Tokyo Electric Power Co.)	1966	8,700
	C. MIHAMA No. 1, 340 MWe (Kansai Electric Power Co.)	1966	7,400
Under construction	D. FUKUSHIMA No. 2, 784 MWe (Tokyo Electric Power Co.)	1968	13,780
	E. MIHAMA No. 2, 500 MWe (Kansai Electric Power Co.)	1968	10,172
	F. TAKAHAMA No. 1, 826 MWe (Kansai Electric Power Co.)	1969	16,073
	G. SHIMANE No. 1, 460 MWe (Chugoku Electric Power Co.)	1969	8,477
	H. FUKUSHIMA No. 3, 784 MWe (Tokyo Electric Power Co.)	1970	13,800
	I. HAMAOKA No. 1, 540 MWe (Chubu Electric Power Co.)	1970	9,500
	J. GENKAI No. 1, 559 MWe (Kyushu Electric Power Co.)	1970	10,000
	K. TAKAHAMA No. 2, 826 MWe (Kansai Electric Power Co.)	1970	14,700
	L. ONAGAWA No. 1, 524 MWe (Tohoku Electric Power Co.)	1971	8,900

<i>Classification</i>	<i>Reactors</i>	<i>Start of construction</i>	<i>Total kgs of U-235 required</i>
	M. FUKUSHIMA No. 5, 784 MWe (Tokyo Electric Power Co.)	1971	15,000
	N. FUKUSHIMA No. 4, 784 MWe (Tokyo Electric Power Co.)	1971	14,450
<b>Under planning</b>	O. KANSAI No. 5, 1000 MWe	1972	19,250
	P. KANSAI No. 6, 750 MWe	1972	14,450
	Q. CHUBU No. 2, 750 MWe	1972	15,000
	R. HOKURIKU No. 1, 500 MWe	1972	9,650
	S. SHIKOKU No. 1, 500 MWe	1972	9,650
	T. TOKYO No. 6, 1000 MWe	1973	18,450
	U. HOKKAIDO No. 1, 350 MWe	1973	6,500
	V. CHUBU No. 3, 750 MWe	1973	13,850
	W. TOKYO No. 7, 1000 MWe	1973	18,450
	X. CHUGOKU No. 2, 750 MWe	1973	13,850
	Y. KYUSHU No. 2, 750 MWe	1973	13,300
	Z. KANSAI No. 7, 1000 MWe	1973	17,700
	<b>TOTAL :</b>		<b>328,352</b>

	Z	Y	X	W	V	U	T	S	R	Q
	関西第七号	九州第二号	中国第二号	東京第七号	中部第三号	北海道第一号	東京第六号	四国第一号	北陸第一号	中部第二号
	一、			一、			一、			
	〇〇〇メガワット	七五〇メガワット	七五〇メガワット	〇〇〇メガワット	七五〇メガワット	三五〇メガワット	〇〇〇メガワット	五〇〇メガワット	五〇〇メガワット	七五〇メガワット
	千九百七十三年	千九百七十三年	千九百七十三年	千九百七十三年	千九百七十三年	千九百七十三年	千九百七十三年	千九百七十二年	千九百七十二年	千九百七十二年
合										
計	一七七〇〇	一三三〇〇	一三八五〇	一八四五〇	一三八五〇	六五〇〇	一八四五〇	九六五〇	九六五〇	一五〇〇〇
	三二八三五二									

計 画 中		P	O	N	M	L	K	J	I	H	G
		関西第六号	関西第五号	福島第四号	福島第五号	女川第一号	高浜第二号	玄海第一号	浜岡第一号	福島第三号	島根第一号
		(東京電力株式会社)	(東京電力株式会社)	(東京電力株式会社)	(東京電力株式会社)	(東北電力株式会社)	(関西電力株式会社)	(九州電力株式会社)	(中部電力株式会社)	(東京電力株式会社)	(中国電力株式会社)
		七五〇メガワット	一、〇〇〇メガワット	七八四メガワット	七八四メガワット	五二四メガワット	八二六メガワット	五五九メガワット	五四〇メガワット	七八四メガワット	四六〇メガワット
		千九百七十二年	千九百七十二年	千九百七十二年	千九百七十一年	千九百七十一年	千九百七十年	千九百七十年	千九百七十年	千九百七十年	千九百六十九年
		一四四五〇	一九二五〇	一四四五〇	一五〇〇〇	八九〇〇	一四七〇〇	一〇〇〇〇	九五〇〇	一三八〇〇	八四七七

## [JAPANESE TEXT OF APPENDIX — TEXTE JAPONAIS DE L'APPENDICE]

		建設中		建設完了		分類	附表
F	E	D	C	B	A	原子炉	日本国の濃縮ウラン動力用原子炉計画
高浜第一号 (関西電力株式会社)	美浜第二号 (関西電力株式会社)	福島第二号 (東京電力株式会社)	美浜第一号 (関西電力株式会社)	福島第一号 (東京電力株式会社)	敦賀 (日本原子力発電株式会社)	建設開始時期	
千九百六十九年	千九百六十八年	千九百六十八年	千九百六十六年	千九百六十六年	千九百六十六年		
一六〇七三	一〇一七二	一三七八〇	七四〇〇	八七〇〇	七三〇〇		必要とされるU-235の総量 (キログラム)



## II

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

February 24, 1972

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note dated February 24, 1972 which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honor to inform you that the Government of the United States of America accepts the above proposals. The Government of the United States of America agrees that Your Excellency's note and this reply shall constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan relative to article IX which shall enter into force on the date on which our written notification that the Government of the United States of America has complied with all statutory and constitutional requirements for its entry into force shall have been received by your Government. The Government of the United States of America also agrees that Your Excellency's note and this reply shall complete the mutual consent with respect to the amendment of the appendix to the Agreement which shall become effective on the same date as the agreement relative to article IX.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State :

WINTHROP BROWN

Enclosure :

Appendix.\*

His Excellency Nobuhiko Ushiba  
Ambassador of Japan

---

\* Not printed. For identical text, see p. 316.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9722. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON LE 26 FÉVRIER 1968<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC APPENDICE). WASHINGTON, 24 FÉVRIER 1972

*Texte authentique des notes : anglais.*

*Textes authentiques de l'appendice : anglais et japonais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 26 septembre 1972.*

I

AMBASSADE DU JAPON  
WASHINGTON

Le 24 février 1972

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à l'article IX de l'Accord de coopération entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles qui a été signé le 26 février 1968<sup>1</sup> (ci-après dénommé « l'Accord »), stipulant la quantité nette modifiée d'U-235 contenue dans l'uranium enrichi en isotope U-235 qui peut être fournie au Gouvernement japonais ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction.

Au paragraphe A de l'article IX de l'Accord, il est prévu que la quantité nette modifiée d'U-235 contenue dans l'uranium enrichi en isotope U-235 que les Etats-Unis d'Amérique auront transférée au Japon ne devra pas dépasser au total cent soixante et un mille (161 000) kilogrammes, ou la quantité dont pourront convenir entre elles les Parties conformément à leurs procédures juridiques et constitutionnelles respectives. Conformément à ces dispositions de l'article IX, j'ai l'honneur de proposer au nom du Gouvernement japonais que la limite quantitative visée au paragraphe A de l'article IX de l'Accord quant au transport de la quantité nette modifiée d'U-235 contenue dans l'uranium enrichi en isotope U-235 soit portée à trois cent trente-cinq mille (335 000) kilogrammes. Si ce qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse affirmative à cette proposition constituent un accord entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui prendra effet à la date à laquelle le Gouvernement japonais aura reçu du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique notification écrite

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 683, p. 179.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 26 avril 1972, date à laquelle le Gouvernement japonais avait reçu du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires.

de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur.

Au paragraphe A de l'article VII de l'Accord, il est stipulé que l'appendice à l'Accord, sous réserve des restrictions quantitatives énoncées à l'article IX, pourra être modifié de temps à autre par convention entre les Parties sans qu'il y ait modification de l'Accord. Cela étant, compte tenu de la proposition ci-dessus visant à accroître la quantité limite fixée à l'article IX, j'ai l'honneur de proposer au nom du Gouvernement japonais que l'appendice audit Accord soit remplacé par l'appendice en langues japonaise et anglaise joint à la présente note. Si ce qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que ladite note et votre réponse affirmative à cette proposition constituent l'assentiment réciproque du Gouvernement japonais et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à la modification de l'appendice audit Accord, qui prendra effet à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord mentionné ci-dessus et relatif à l'article IX.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur du Japon :  
NOBUHIKO USHIBA

Pièce jointe:  
Appendice

Son Excellence Monsieur William P. Rogers  
Secrétaire d'Etat  
Etats-Unis d'Amérique

#### APPENDICE

##### PROGRAMME JAPONAIS DE RÉACTEURS DE PUISSANCE À L'URANIUM ENRICHÉ

<i>Etat d'avancement du projet</i>	<i>Caractéristiques des réacteurs</i>	<i>Date du début de la construction</i>	<i>Quantité d'U-235 nécessaire (en kg)</i>
Construction achevée	A. TSURUGA, 357 MWe (Société japonaise d'énergie atomique)	1966	7 300
	B. FUKUSHIMA n° 1, 460 MWe (Société d'énergie électrique de Tokyo)	1966	8 700
	C. MIHAMA n° 1, 340 MWe (Société d'énergie électrique de Kansai)	1966	7 400
En construction	D. FUKUSHIMA n° 2, 784 MWe (Société d'énergie électrique de Tokyo)	1968	13 780
	E. MIHAMA n° 2, 500 MWe (Société d'énergie électrique de Kansai)	1968	10 172
	F. TAKAHAMA n° 1, 826 MWe (Société d'énergie électrique de Kansai)	1969	16 073
	G. SHIMANE n° 1, 460 MWe (Société d'énergie électrique de Chugoku)	1969	8 477
	H. FUKUSHIMA n° 3, 784 MWe (Société d'énergie électrique de Tokyo)	1970	13 800

<i>Etat d'avancement du projet</i>	<i>Caractéristiques des réacteurs</i>	<i>Date du début de la construction</i>	<i>Quantité d'U-235 nécessaire (en kg)</i>
En construction	I. HAMAOKA n° 1, 540 MWe (Société d'énergie électrique de Chubu)	1970	9 500
	J. GENKAI n° 1, 559 MWe (Société d'énergie électrique de Kyushu)	1970	10 000
	K. TAKAHAMA n° 2, 826 MWe (Société d'énergie électrique de Kansai)	1970	14 700
	L. ONAGAWA n° 1, 524 MWe (Société d'énergie électrique de Tohoku)	1971	8 900
	M. FUKUSHIMA n° 5, 784 MWe (Société d'énergie électrique de Tokyo)	1971	15 000
	N. FUKUSHIMA n° 4, 784 MWe (Société d'énergie électrique de Tokyo)	1972	14 450
En cours de planification	O. KANSAI n° 5, 1000 MWe	1972	19 250
	P. KANSAI n° 6, 750 MWe	1972	14 450
	Q. CHUBU n° 2, 750 MWe	1972	15 000
	R. HOKOUIKO n° 1, 500 MWe	1972	9 650
	S. SHIKOKU n° 1, 500 MWe	1972	9 650
	T. TOKYO n° 6, 1000 MWe	1973	18 450
	U. HOKKAIDO n° 1, 350 MWe	1973	6 500
	V. CHUBU n° 3, 750 MWe	1973	13 850
	W. TOKYO n° 7, 1000 MWe	1973	18 450
	X. CHUGOKU n° 2, 750 MWe	1973	13 850
	Y. KYUSHU n° 2, 750 MWe	1973	13 300
	Z. KANSAI n° 7, 1000 MWe	1973	17 700
		TOTAL :	328 352

## II

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 24 février 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 24 février 1972, ainsi conçue :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte les propositions ci-dessus. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon au sujet de l'article IX, qui prendra effet à la date à laquelle votre Gouvernement aura reçu notre notification écrite que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a accompli toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte aussi que la note de

Votre Excellence et la présente réponse constituent le consentement mutuel de nos deux Gouvernements à la modification de l'appendice à l'Accord, qui prendra effet à la même date que l'accord relatif à l'article IX.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat par intérim :

WINTHROP BROWN

Pièce jointe\* :

Appendice

Son Excellence Mousieur Nobushiko Ushiba

Ambassadeur du Japon

---

\* Non publiée. Le texte est identique à celui de l'appendice figurant à la page 323.

No. 9918. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT DJAKARTA ON 15 SEPTEMBER 1967<sup>1</sup>

N° 9918. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À DJAKARTA LE 15 SEPTEMBRE 1967<sup>1</sup>

AMENDMENT TO THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT OF 23 APRIL 1969<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Djakarta on 30 December 1971, which came into force on 30 December 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, item VI B, part II, of the above-mentioned Supplementary Agreement was deleted in its entirety.

*Certified statement was registered by the United States of America on 26 September 1972.*

MODIFICATION DE L'ACCORD SUPPLÉMENTAIRE DU 23 AVRIL 1969<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Djakarta du 30 décembre 1971, lequel est entré en vigueur le 30 décembre 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, la rubrique VI B de la deuxième partie de l'Accord supplémentaire susmentionné a été entièrement supprimée.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 26 septembre 1972.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 693, p. 87, and annex A in volume 720.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 720, p. 334.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 693, p. 87, et annexe A du volume 720.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 720, p. 335.

No. 10014. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO MUTUAL ASSISTANCE IN THE EVENT OF NATURAL DISASTERS. WASHINGTON, 3 MAY 1968<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT MEXICO CITY ON 28 MARCH 1972

*Authentic texts : English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 26 September 1972.*

## I

### *The American Ambassador to the Mexican Secretary of Foreign Relations*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Mexico, D.F., March 28, 1972

No. 1577

Excellency :

I have the honor to refer to the talks held between representatives of our Governments concerning the desirability of amending the agreement between the United States and Mexico concerning disaster assistance, effected by an exchange of notes signed at Washington on May 3, 1968.<sup>1</sup>

The representatives concluded that, since the Mexico-United States Commission for Border Development and Friendship (CODAF) is no longer in existence, the present Agreement should be amended by deleting the references in paragraphs four and five to the Chairman of the Mexican and American sections of that body. The representatives of the United States suggested that in paragraph five a reference to the Country Director for Mexico in the Department of State be substituted.

Accordingly, I have been instructed by my Government to propose the following amendments to the above-mentioned Agreement :

1. In paragraph four, the comma, after the word " Government " and the words " the Chairman of the Mexican Section of the Mexico-United States Commission for Border Development and Friendship, " shall be deleted;

2. In paragraph five, the words " Country Director for Mexico in the Department of State " shall be substituted for the words " Chairman of the United States Section of the Mexico-United States Commission for Border Development and Friendship ".

If the Government of Mexico concurs in the above amendments, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's note confirming such concurrence shall constitute an agreement between our two Governments amending the above-mentioned Agreement.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 698, p. 219.

<sup>2</sup> Came into force on 28 March 1972 by the exchange of the said notes.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ROBERT H. MCBRIDE

His Excellency Emilio Rabasa  
Secretary of Foreign Relations  
Mexico, D.F.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES  
MÉXICO

México, D.F., a 28 de marzo de 1972

502494

Señor Embajador :

Tengo a honra acusar a Vuestra Excelencia recibo de su atenta nota número 1577, fechada el día de hoy, cuyos términos vertidos al español son los siguientes :

“ Tengo el honor de referirme a las conversaciones celebradas entre Representantes de nuestros Gobiernos, relativas a la conveniencia de enmendar el Acuerdo entre los Estados Unidos de América y México respecto al auxilio en casos de desastre, efectuado por Canje de Notas, firmadas en Washington, el 3 de mayo de 1968.

Los Representantes llegaron a la conclusión de que, como la Comisión México-Estados Unidos para el Desarrollo y la Amistad Fronterizos (CODAF) ha dejado de existir, dicho Acuerdo debería ser enmendado suprimiendo las referencias en los párrafos 4 y 5 al Presidente de las secciones Mexicana y Norteamericana de ese cuerpo. Los Representantes de los Estados Unidos sugirieron que, en el párrafo 5, se haga referencia al Director de Asuntos Mexicanos del Departamento de Estado.

Por lo tanto, he recibido instrucciones de mi Gobierno para proponer las siguientes enmiendas al Acuerdo arriba citado :

1. En el párrafo 4, la coma después de la palabra “ Gobierno ” y las palabras “ el Presidente de la Sección Mexicana de la Comisión México-Estados Unidos de América para el Desarrollo y la Amistad Fronterizos, ” deberán ser eliminadas;

2. En el párrafo 5, las palabras “ el Presidente de la Sección Norteamericana de la Comisión México-Estados Unidos de América para el Desarrollo y la Amistad Fronterizos ” deberán ser sustituidas por las palabras “ el Director de Asuntos Mexicanos del Departamento de Estado ”.

Si el Gobierno de México está de acuerdo con las anteriores enmiendas, tengo el honor de proponer que esta nota y la de Vuestra Excelencia confirmando dicho acuerdo, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que enmiende el Acuerdo arriba mencionado. ”

En respuesta, me complazco en informar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta los términos de su nota número 1577 antes transcrita y, en consecuencia, está de acuerdo en considerar que dicha nota y la presente constituyen un Acuerdo entre



el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América que modifica los párrafos 4 y 5 del Acuerdo por el cual se constituyó un Comité México-Estados Unidos de América de auxilio en casos de desastre, efectuado por Canje de Notas fechadas en Washington, D.C., el 3 de mayo de 1968, el cual entra en vigor el día de hoy.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

E. O. RABASA

Excelentísimo señor Robert Henry McBride  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Presente

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Mexican Secretary of Foreign Relations to the American Ambassador*

UNITED MEXICAN STATES  
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
MEXICO

Mexico, D.F., March 28, 1972

502494

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 1577 of this date, which in Spanish reads as follows :

[See note I]

In reply, I am pleased to inform you that my Government concurs in the terms of your note No. 1577 as transcribed above, and consequently agrees to consider that note and this note of reply as constituting an agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America, which shall enter into force on this date, amending paragraphs four and five of the Agreement that created a Mexico-United States Commission for disaster assistance, effected by an exchange of notes signed at Washington on May 3, 1968.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration.

E. O. RABASA

His Excellency Robert Henry McBride  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Mexico, D.F.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10014. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À UNE ASSISTANCE MUTUELLE EN CAS DE CATASTROPHES NATURELLES. WASHINGTON, 3 MAI 1968<sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
SIGNÉ À MEXICO LE 28 MARS 1972

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 26 septembre 1972.*

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire  
aux relations extérieures du Mexique*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
MEXICO, D.F.

Le 28 mars 1972

N° 1577

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant l'opportunité de modifier l'Accord entre les Etats-Unis et le Mexique relatif à une assistance mutuelle en cas de catastrophe, conclu par un échange de notes signé à Washington le 3 mai 1968<sup>1</sup>.

Ces représentants sont parvenus à la conclusion que, comme la Commission mexico-américaine pour le développement et l'amitié interfrontière a été dissoute, le présent Accord devrait être modifié par la suppression des références, aux paragraphes 4 et 5, aux Présidents des sections mexicaine et américaine de ladite Commission. Les représentants des Etats-Unis ont suggéré d'inclure au paragraphe 5 une référence au Directeur des affaires mexicaines au Département d'Etat.

En conséquence, d'ordre de mon Gouvernement, je propose de modifier comme suit l'Accord susmentionné :

1. Au paragraphe 4, remplacer le membre de phrase « La Section mexicaine sera composée d'un représentant du Secrétaire de Gouvernement, du Président de la Section mexicaine de la Commission mexico-américaine pour le développement et l'amitié interfrontière, ainsi que de représentants . . . » par « La Section mexicaine sera composée d'un représentant du Secrétaire de Gouvernement et de représentants . . . »;

2. Au paragraphe 5, remplacer le membre de phrase « du Président de la Section des Etats-Unis d'Amérique de la Commission mexico-américaine pour le développe-

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 698, p. 219.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 28 mars 1972 par l'échange desdites notes.

ment et l'amitié interfrontière » par « du Directeur des affaires mexicaines au Département d'Etat ».

Si les amendements susmentionnés rencontrent l'agrément du Gouvernement mexicain, j'ai l'honneur de proposer que la présente note ainsi que la note de Votre Excellence confirmant ledit agrément constituent entre nos deux Gouvernements un accord modifiant l'Accord susmentionné.

Veuillez agréer, etc.

ROBERT H. MCBRIDE

Son Excellence Monsieur Emilio Rabasa  
Secrétaire aux relations extérieures  
Mexico, D.F.

## II

### *Le Secrétaire aux relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES,  
MEXICO

Le 28 mars 1972

502494

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'acuser réception de votre note n° 1577 du 28 mars 1972, dont la traduction est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à votre connaissance que votre note 1577 ci-dessus rencontre l'agrément de mon Gouvernement, qui accepte par conséquent que ladite note et la présente réponse constituent, entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour, modifiant les paragraphes 4 et 5 de l'Accord portant création d'une Commission mexico-américaine d'assistance en cas de catastrophe et conclu par un échange de notes signé à Washington le 3 mai 1968.

Veuillez agréer, etc.

E. O. RABASA

Son Excellence Monsieur Robert Henry McBride  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des Etats-Unis d'Amérique  
Mexico, D.F.

No. 10047. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CHINA CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 12 OCTOBER 1967<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement, as amended and extended,<sup>1</sup> ceased to have effect on 1 January 1971, the date of entry into force of the Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of China concerning trade in cotton textiles dated at Washington on 30 December 1971,<sup>2</sup> in accordance with the provisions of the said notes.

*Certified statement was registered by the United States of America on 26 September 1972.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 701, p. 3, and annex A in volumes 776, 796, and 807.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 837, p. 79.

N° 10047. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 12 OCTOBRE 1967<sup>1</sup>

---

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé<sup>1</sup>, a cessé d'avoir effet le 1<sup>er</sup> janvier 1971, date d'entrée en vigueur de l'Echange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Chine relatif au commerce des textiles de coton en date à Washington du 30 décembre 1971<sup>2</sup>, conformément aux dispositions desdites notes.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 26 septembre 1972.*

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 701, p. 3, et annexe A des volumes 776, 796 et 807.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 837, p. 79.

No. 10060. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA, SUPERSEDING THE AGREEMENT OF 26 JANUARY 1965, AS AMENDED,<sup>1</sup> EXCEPT FOR THE EXCHANGE OF LETTERS DATED 22 NOVEMBER 1966<sup>2</sup>, CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 11 DECEMBER 1967<sup>3</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement, as amended and extended,<sup>3</sup> ceased to have effect on 1 January 1971, the date of entry into force of the Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of Korea concerning trade in cotton textiles dated at Washington on 30 December 1971,<sup>4</sup> in accordance with the provisions of the said notes.

*Certified statement was registered by the United States of America on 26 September 1972.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 541, p. 77, and annex A in volumes 680 and 701.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 680, p. 392.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 701, p. 191, and annex A in volumes 776, 796, and 807.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 837, p. 97.

N° 10060. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON, ABROGEANT ET REMPLAÇANT L'ACCORD DU 26 JANVIER 1965, TEL QU'IL AVAIT ÉTÉ MODIFIÉ<sup>1</sup>, À L'EXCEPTION DE L'ÉCHANGE DE LETTRES EN DATE DU 22 NOVEMBRE 1966<sup>2</sup>. WASHINGTON, 11 DÉCEMBRE 1967<sup>3</sup>

---

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé<sup>3</sup>, a cessé d'avoir effet le 1<sup>er</sup> janvier 1971, date d'entrée en vigueur de l'Échange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Corée relatif au commerce des textiles de coton en date à Washington du 30 décembre 1971<sup>4</sup>, conformément aux dispositions desdites notes.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 26 septembre 1972.*

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 541, p. 77, et annexe A des volumes 680 et 701.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 680, p. 393.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 701, p. 191, et annexe A des volumes 776, 796 et 807.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 837, p. 97.

No. 10258. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO ON CO-OPERATIVE RESEARCH IN REMOTE SENSING FOR EARTH SURVEYS. MEXICO AND TLATELOLCO, 20 DECEMBER 1968<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 15 JUNE 1972

*Authentic texts : English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 26 September 1972.*

I

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

June 15, 1972

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States concerning cooperative research in remote sensing for earth surveys effected by an exchange of notes dated December 20, 1968.<sup>1</sup>

I have the honor to propose that the above Agreement be extended to July 1, 1974.

I have the further honor to propose that there be added to the Agreement the following numbered paragraphs :

13. The National Aeronautics and Space Administration (NASA) of the United States of America will use its best efforts to acquire and process Earth Resources Technology Satellite (ERTS) data over Mexico from its tracking and data acquisition facility at Goldstone, California. The amount of data to be provided and the sites concerned will be as agreed between NASA and the Comisión Nacional del Espacio Exterior (CNEE) of Mexico.

14. NASA will provide training in remote sensing data processing techniques to a number of qualified Mexican technicians to be agreed between NASA and CNEE.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Mexican States, I have the honor to propose that Your Excellency's reply to that effect and my note shall, together, constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 714, p. 55.

<sup>2</sup> Came into force on 15 June 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.



Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM P. ROGERS  
Secretary of State  
of the United States of America

His Excellency Emihio O. Rabasa  
Secretary for Foreign  
Relations of Mexico

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES  
MÉXICO

Washington, D.C., a 15 de junio de 1972

Señor Secretario :

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia, fechada el día 15 de junio actual, cuyo texto vertido al español es el siguiente :

« Tengo a honra referirme al Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos relativo al programa de cooperación en materia de percepción remota de recursos de la tierra, celebrado por canje de notas fechadas el 20 diciembre de 1968.

« Tengo a honra proponer que el mencionado Acuerdo sea prorrogado hasta el 1º de julio de 1974.

« Tengo a honra además proponer que se agreguen al Acuerdo los siguientes párrafos numerados :

« 13. La Administración Nacional de Aeronáutica y del Espacio (NASA) de los Estados Unidos de América pondrá sus mejores empeños en adquirir e interpretar, con el Satélite de Tecnología de los Recursos Terrestres (ERTS), datos sobre Mexico, desde sus instalaciones rastreadoras y de obtención de datos ubicados en Goldstone, California. La cantidad de datos que deban ser proporcionados y los sitios a que deban referirse serán acordados entre la NASA y la Comisión Nacional del Espacio Exterior (CNEE) de México.

« 14. La Administración Nacional de Aeronáutica y del Espacio proporcionará entrenamiento en técnica para la interpretación de datos obtenidos por percepción remota a técnicos mexicanos calificados, cuyo número será acordado entre la Administración Nacional de Aeronáutica y del Espacio y la Comisión Nacional del Espacio Exterior.

« Si las anteriores propuestas son aceptables para el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, tengo a honra proponer que la nota de respuesta de Vuestra Excelencia en la que me comunique dicha aceptación y la presente constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia. »

En respuesta, tengo el agrado de comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos acepta términos de la nota arriba transcrita y, por

lo tanto, considera que dicha nota y la presente constituyen un Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América relativo al programa de cooperación en materia de percepción remota de recursos de la tierra.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más atenta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

EMILIO O. RABASA  
Secretario de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor William P. Rogers  
Secretario de Estado  
Washington, D.C.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

UNITED MEXICAN STATES  
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
MEXICO

Washington, D.C. June 15, 1972

Mr. Secretary :

I have the honor to refer to Your Excellency's note, dated June 15, the text of which, translated into Spanish, is as follows :

[See note 1]

In reply, I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United Mexican States accepts the terms of the note transcribed above and therefore considers that the above-mentioned note and this note constitute an agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America relating to the cooperative program in remote sensing of earth resources.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

[Signed]

EMILIO O. RABASA  
Secretary of Foreign Relations

His Excellency William P. Rogers  
Secretary of State  
Washington, D.C.

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10258. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À DES RECHERCHES COMMUNES SUR LA TÉLÉDÉTECTION DES RESSOURCES TERRESTRES. MEXICO ET TLATELOLCO, 20 DÉCEMBRE 1968<sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 15 JUIN 1972

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 26 septembre 1972.*

## I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 15 juin 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique relatif à des recherches communes sur la télédétection des ressources terrestres, conclu par échange de notes en date du 20 décembre 1968<sup>1</sup>,

Je propose que cet Accord soit prorogé jusqu'au 1<sup>er</sup> juillet 1974.

Je propose en outre que les paragraphes numérotés suivants soient ajoutés audit Accord :

13. L'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace (NASA) des Etats-Unis d'Amérique fera de son mieux pour recueillir et traiter des données ERTS (satellite d'étude des ressources terrestres) intéressant le Mexique, en utilisant son installation de poursuite et d'obtention de données de Goldstone (Californie). La quantité de données à fournir et le choix des zones seront déterminés par la NASA et la Commission nationale spatiale (CNEE) du Mexique.

14. La NASA formera aux techniques de traitement des données de télédétection un certain nombre de techniciens mexicains qualifiés dont elle sera convenue avec la CNEE.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, je propose que la présente note et votre réponse à cet effet

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 714, p. 55.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 15 juin 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire d'Etat  
des Etats-Unis d'Amérique :  
WILLIAM P. ROGERS

Son Excellence Monsieur Emilio O. Rabasa  
Ministre des relations extérieures  
du Mexique

## II

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
MEXICO

Washington, le 15 juin 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de porter à votre connaissance que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement mexicain, lequel considère par conséquent que la note susmentionnée et la présente note constituent entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique un accord relatif au programme de coopération en matière de télédétection des ressources terrestres.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures :  
[Signé]  
EMILIO O. RABASA

Son Excellence Monsieur William P. Rogers  
Secrétaire d'Etat  
Washington

No. 10269. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC. SIGNED AT PRAGUE ON 28 FEBRUARY 1969<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PRAGUE, 25 AND 28 APRIL 1972

*Authentic text : English.*

*Registered by the United States of America on 26 September 1972.*

I

Prague, April 25, 1972

Dear Mr. Ambassador :

I refer to the exchange of letters dated February 28, 1969,<sup>1</sup> attached to the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic which was signed at Prague on the same date.<sup>1</sup>

Pursuant to these letters, consultations were initiated within twenty-two months after the Czechoslovak designated airline inaugurated scheduled services to the United States. However, because these consultations could not be completed within the twenty-four month period mentioned in these letters, I propose, on behalf of my Government, that this twenty-four month period be extended for an additional month until May 31, 1972, during which time it would be understood that the status quo will be maintained with regard to operations under the Agreement.

If this proposal is acceptable to your Government, I propose that this letter and your reply to that effect constitute an agreement between our two Governments amending the exchange of letters dated February 28, 1969, attached to the Air Transport Agreement.

Sincerely yours,

[Signed]

STANISLAV KREBS  
Chairman of the Delegation  
of the Czechoslovak Socialist Republic

His Excellency Albert W. Sherer, Jr.  
Ambassador of the United States  
of America  
Prague

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 714, p. 209.

<sup>2</sup> Came into force on 28 April 1972 by the exchange of the said letters.

## II

Prague, Czechoslovakia, April 28, 1972

Dear Mr. Krebs :

I refer to your letter of April 25, 1972, the text of which reads as follows :

[See letter I]

I confirm that the foregoing proposal is acceptable to my Government.

Sincerely yours,

[Signed]

ALBERT W. SHERER, Jr.  
Ambassador of the United States  
of America

Mr. Stanislav Krebs  
Chairman of the Delegation  
of the Czechoslovak Socialist Republic  
Prague, Czechoslovakia

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10269. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À PRAGUE LE 28 FÉVRIER 1969<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
PRAGUE, 25 ET 28 AVRIL 1972

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 26 septembre 1972.*

I

Prague, le 25 avril 1972

Monsieur l'Ambassadeur

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de lettres en date du 28 février 1969<sup>1</sup> annexé à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque relatif aux transports aériens, signé à Prague à la même date<sup>1</sup>.

Conformément à cet échange de lettres, des consultations ont été engagées dans les vingt-deux mois qui ont suivi l'inauguration, par l'entreprise tchécoslovaque désignée, de services réguliers vers les Etats-Unis. Toutefois, ces consultations n'ayant pu être achevées dans le délai de vingt-quatre mois mentionné dans l'échange de lettres, je propose, au nom de mon Gouvernement, que cette période de vingt-quatre mois soit prolongée d'un mois, c'est-à-dire jusqu'au 31 mai 1972, étant entendu qu'au cours de cette période le *statu quo* serait maintenu en ce qui concerne les opérations prévues aux termes de l'Accord.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente lettre et votre réponse à cet effet constituent un accord entre nos deux Gouvernements modifiant l'échange de lettres du 28 février 1969 annexé à l'Accord relatif aux transports aériens.

Veuillez agréer, etc.

Le Président de la délégation de la République  
socialiste tchécoslovaque :

[Signé]

STANISLAV KREBS

Son Excellence Monsieur Albert W. Sherer, Jr.  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
Prague

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 714, p. 209.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 28 avril 1972 par l'échange desdites lettres.

## II

Prague (Tchécoslovaquie) le 28 avril 1972

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 25 avril 1972, rédigée dans les termes suivants :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous confirmer que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

ALBERT W. SHERER, Jr.

Monsieur Stanislav Krebs  
Président de la Délégation  
de la République socialiste tchécoslovaque  
Prague (Tchécoslovaquie)

---



No. 10453. SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT DJAKARTA ON 17 NOVEMBER 1969<sup>1</sup>

N° 10453. ACCORD SUPPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À DJAKARTA LE 17 NOVEMBRE 1969<sup>1</sup>

---

AMENDMENT to the above-mentioned Agreement

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Djakarta on 30 December 1971, which came into force on 30 December 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, item VI B, part II, of the above-mentioned Agreement was deleted in its entirety.

*Certified statement was registered by the United States of America on 26 September 1972.*

---

MODIFICATION de l'Accord susmentionné

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Djakarta du 30 décembre 1971, lequel est entré en vigueur le 30 décembre 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, la rubrique VI B de la deuxième partie de l'Accord susmentionné a été entièrement supprimée.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 26 septembre 1972.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 726, p. 249.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 726, p. 249.

No. 10485. TREATY ON THE  
NON-PROLIFERATION OF NU-  
CLEAR WEAPONS. OPENED FOR  
SIGNATURE AT LONDON,  
MOSCOW AND WASHINGTON  
ON 1 JULY 1968<sup>1</sup>

N° 10485. TRAITÉ SUR LA NON-  
PROLIFÉRATION DES ARMES  
NUCLÉAIRES. OUVERT À LA  
SIGNATURE À LONDRES, MOS-  
COU ET WASHINGTON LE 1<sup>er</sup>  
JUILLET 1968<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification addressed to the Govern-  
ment of the United States of America on:*

14 July 1972

FII

*Certified statement was registered by  
the United States of America on 20  
September 1972.*

---

SUCCESSION

*Notification adressée au Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique le :*

14 juillet 1972

FIDJI

*La déclaration certifiée a été enregistrée  
par les Etats-Unis d'Amérique le 20  
septembre 1972.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161; for subsequent actions, see annex A in volumes 745, 753, 757, 763, 764, 768, 772, 776, 792, 797, 820, 830 and 832.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 745, 753, 757, 763, 764, 768, 772, 776, 792, 797, 820, 830 et 832.

No. 10813. SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT DJAKARTA ON 10 APRIL 1970<sup>1</sup>

N° 10813. ACCORD SUPPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À DJAKARTA LE 10 AVRIL 1970<sup>1</sup>

AMENDMENT to the above-mentioned Agreement

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Djakarta on 30 December 1971, which came into force on 30 December 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, item VI B, part II, of the above-mentioned Agreement was deleted in its entirety.

*Certified statement was registered by the United States of America on 26 September 1972.*

MODIFICATION de l'Accord susmentionné

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Djakarta du 30 décembre 1971, lequel est entré en vigueur le 30 décembre 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, la rubrique VI B de la deuxième partie de l'Accord susmentionné a été entièrement supprimée.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 26 septembre 1972.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 753, p. 251.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 753, p. 251.

No. 11873. TREATY TO RESOLVE PENDING BOUNDARY DIFFERENCES AND MAINTAIN THE RIO GRANDE AND COLORADO RIVER AS THE INTERNATIONAL BOUNDARY BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE UNITED STATES OF AMERICA<sup>1</sup>

N° 11873. TRAITÉ RELATIF AU RÈGLEMENT DES DIFFÉRENTS FRONTALIERS EXISTANTS ET AU MAINTIEN DES FLEUVES RIO GRANDE ET COLORADO COMME FRONTIÈRE INTERNATIONALE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE<sup>1</sup>

CORRIGENDUM regarding the French version of the related maps

The maps annexed to the above-mentioned Treaty, copies of which were inserted in a pocket at the end of volume 830 of the United Nations *Treaty Series*, were signed in their Spanish and English versions only. The French version is a translation by the Secretariat.

RECTIFICATIF relatif à la version française des cartes connexes

Les cartes annexées au Traité susmentionné, dont copie figurait en hors-texte à la fin du volume 830 du *Recueil des Traités* des Nations Unies, sont authentiques en langues espagnole et anglaise seulement. La version française est une traduction du Secrétariat.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 830, p. 55.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 830, p. 55.

**ANNEX C**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

**ANNEXE C**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*



## ANNEX C

## ANNEXE C

No. 4784. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM AND THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO THE BASES LEASED TO THE UNITED STATES OF AMERICA (AND EXCHANGES OF NOTES) TOGETHER WITH PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM, CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE DEFENCE OF NEWFOUNDLAND. LONDON, MARCH 27th, 1941<sup>1</sup>

N° 4784. ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX BASES CÉDÉES À BAIL AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (ET ÉCHANGE DE NOTES), AVEC UN PROTOCOLE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI, DU CANADA ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA DÉFENSE DE TERRE-NEUVE. LONDRES, LE 27 MARS 1941<sup>1</sup>

TERMINATION in respect of the former colony of British Guiana

ABROGATION en ce qui concerne l'ancienne colonie de la Guyane britannique

Effectuated by an Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Guyana dated at Georgetown on 26 May 1966,<sup>2</sup> which came into force on 26 May 1966, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Effectuée par un Echange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Guyane en date à Georgetown du 26 mai 1966<sup>2</sup>, lequel est entré en vigueur le 26 mai 1966, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

*Certified statement was registered at the request of the United States of America on 26 September 1972.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande des Etats-Unis d'Amérique le 26 septembre 1972.*

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CCIV, p. 15.

<sup>2</sup> See p. 182 of this volume.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIV, p. 15.

<sup>2</sup> Voir p. 183 du présent volume.

